

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

И Н С Т И Т У Т Я З Ы К О З Н А Н И Я

Т.И.Тепляшина

ПАМЯТНИКИ УДМУРТСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ
XIII века

(Выпуск первый)

Москва - 1965 г.

Ответственный редактор доктор филологических наук
проф. В.И.Лыткин

Редактор Нарбут Е.Б.

В В Е Д Е Н И Е

ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИССЛЕДОВАНИЯ

Памятники письменности, как известно, являются одним из самых ценных источников для изучения истории языка. Особый интерес они представляют для исторической диалектологии, поскольку в них отражается специфика разнообразных диалектов языка.

Все памятники удмуртской письменности (как печатные, так и рукописные), появившиеся до формирования единого литературного языка, т.е. до Великой Октябрьской революции, предоставляют нам богатый материал по исторической диалектологии, отражая особенности того или иного диалекта.

Однако, эти памятники, написанные не специалистами-языковедами, применявшими весьма несовершенную графику, требуют предварительного палеографического анализа.

В данной работе мы поставили перед собой цель — установить особенности языка удмуртских памятников XVIII века, являющихся самыми ранними. Нами рассматриваются печатные лексические материалы и небольшие тексты, встречающиеся в разных сочинениях того времени, а также рукописи, хранящиеся в рукописных фондах архивов и библиотек как центра, так и периферии. Многие из этих памятников удмуртской письменности являются уникальными; большинство из них до сих пор оставалось вне поля зрения исследователей удмуртского языка.

В нашей работе мы анализируем материалы Ф.И. Страленберга, Г.Ф. Миллера, И.Е. Фишера, П.С. Палласа, Грамматики В.Г. Пуцек-Григоровича в сравнении с рукописным словарем Дамаскина, рассматриваем рукописную Грамматику Михаила Могилына, отдельные переводы религиозного содержания, а также небольшие рукописные словарики XVIII века, сохранившиеся в архивах, многие из которых нами обнаружены впервые.

При анализе удмуртских памятников письменности выяснилось, что многие зарегистрированные в XVIII в. слова до сих пор были

неизвестны литературе. Между тем они представляют исключительный интерес для изучения истории удмуртского языка. Например, слово кыкъямыс 'восемь' в современном языке звучит как тямс. На основе сравнения различных памятников, а также данных современных диалектов и родственных языков в работе прослеживается постепенный переход от кыкъямыс к тямс: кыкъямыс > къямыс > тямс.

В нашей работе в сравнительно-историческом плане рассматриваются и такие слова, которые вышли из современного употребления, но имелись в более ранний период. Например, кошки 'коробилз', куболо 'запись, расписка', айвын 'род', даспуй 'тысяча' и многие другие.

Необходимо сказать, что в поисках памятников удмуртской письменности мы просмотрели материалы следующих учреждений: Архива Академии наук в Ленинграде, Архива Академии наук в Москве, Центрального государственного архива древних актов СССР (ЦГАДА), Архива Русского географического общества в Ленинграде, Пермского областного архива, Кировского областного архива, Горьковского областного архива, Отдела рукописей и редких книг Научной библиотеки Казанского университета им.В.И.Ульянова-Ленина, Центрального государственного архива Татарской АССР, Отдела редких книг Государственной публичной библиотеки им.В.И. Ленина в Москве; мы передлистали тысячи единиц хранения рукописных фондов Государственной публичной библиотеки им.М.Е.Салтыкова-Щедрина в Ленинграде, Библиотеки Академии наук в Ленинграде, Исторического музея в Москве. В результате выяснилось, что материалы по удмуртскому языку в основном сосредоточены в Архиве Академии наук в Ленинграде, в Рукописном отделе Публичной библиотеки им. М.Е.Салтыкова-Щедрина в Ленинграде и в Кировском областном архиве.

Несколько слов о методах нашей работы над памятниками и подаче материала

Рассмотрение памятников мы стараемся провести в определенной последовательности по мере их появления. Однако многие рукописные словари не датированы, и время их появления трудно

установить, поэтому наше определение их возникновения может быть неточным.

На средства Института языкознания нами сняты фотокопии со следующих памятников удмуртской письменности¹⁾:

Список русских слов с переводом на вятское и казанское наречия, составленный Антоном Алексеевым. (Алекс.)

Вотяцкий параллельный русско-татарско-черемисско-чувашский словарь. (Вот.)

Словарь вотско-зырянский. (Вот.зыр.)

Краткий вотский словарь, расположенный по алфавиту российских слов. (Вот.сл.)

Перевод učinенный в Вятском наместническом правлении вотского разговора 286-ти слов. (Вятск.нам.)

Список русских слов с переводом на вотяцкий язык за подписью Степана Жихарева. (Жих.)

Список русских слов с переводом на черемисский, вотский (Красноуфимский округ) и пермяцкий языки (Чердын-ский округ). (Красн.)

Краткий вотский словарь расположенный по алфавиту российских слов - позднейший вариант. (Кр.Вот.)

Краткий вотский словарь с российским переводом, собранный и по алфавиту расположенный села Еловского Троицкой церкви священником Захарием Кротовым. (Крот.)

Материалы для сравнительного словаря владимирского пермяцкого и глазовского вотского наречий и бесерменского говора. (Мат.ср.сл.)

Краткой отяцкия грамматики опыт Михаила Могилына (Мог.)

Описание сибирских народов. Сравнительный словарь татар, черемис, чувашей и вотяков. (Оп.)

1) Точную паспортизацию и место хранения рукописей см. в конце работы под указанными в скобках индексами. Снятые нами фотокопии хранятся в секторе финно-угорских языков Института языкознания Академии наук СССР.

Словарь языка вотского. (Сл. Вот.)

Список русских слов с переводом на черемисский, чувашский, мордовский, вотяцкий. (Сл. Вот.)

Список русских слов с переводом на вотяцкий язык. (Сл.)

В нашем исследовании мы даем внешнее описание каждого памятника письменности, даем ему характеристику, выявляем особенности графики, стремимся провести анализ представленного языкового материала и в конце даем краткое заключение.

В самом начале работы мы кратко знакомим читателя с историей изучения удмуртского языка и в общих чертах с современными удмуртскими диалектами. При обзоре основных удмуртских памятников письменности использованы сведения, указанные в нашей кандидатской диссертации¹⁾ и в изданной позднее статье И.В.Тараканова²⁾.

При анализе прочитанных нами памятников привлеченные из текста слова мы передаем в принятой финно-угорской транскрипции³⁾.

1) Т.И. Т е п л я ш и н а. Тыловый диалект удмуртского языка (рукопись), Москва, 1955, стр.3-28.

2) И.В. Т а р а к а н о в. Краткий очерк истории изучения удмуртских диалектов, Emakeele Seltsa Aastaraamat, IV, Tallinn, 1959, стр. 299-311.

3) См.: В.И. Д ы т к и н. О единой научной транскрипции звуков финно-угорских языков, Москва-Ленинград, 1960.

ИЗ ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА

Первые сведения об удмуртском языке мы находим в случайных записях историков и натуралистов. Самые ранние из них относятся к XVIII веку. В публикациях и рукописях исследователей России того периода имеются лексические и текстовые записи.

Первые попытки собирания лингвистического материала разных народов России связаны с деятельностью Петра Первого. Им впервые в 1719 году для изучения географии страны, ее природных богатств, истории, этнографии был направлен в Сибирь ученый Д.Г. Мессершмидт, специально выпущенный из Германии для работы в Петербургской Академии Наук.

В течение семилетнего путешествия по стране (1720 - 1727гг.) Мессершмидт собрал ценные материалы по естествознанию, истории, этнографии народов, населяющих Поволжье и Сибирь. Наряду с описанием быта и истории народов он занимался собиранием "образчиков" языков разных народов¹⁾. В черновых бумагах Мессершмидта в Архиве Академии наук в Ленинграде находятся записи отдельных слов по некоторым языкам. Фридрих Аделунг указывает, что образцы речи в виде отдельных слов приведены Мессершмидтом в его работах на двадцати различных языках²⁾. С.К.Булич отмечает, что Д.Г.Мессершмидтом были представлены лингвистические материалы и по удмуртскому языку. Однако эти материалы нам обнаружить не удалось. Приходится сожалеть, что они остались неопубликованными и не дошли до нас. Возможно, что часть коллекций Мессершмидта погибла при пожаре Академии наук в 1874 году. Лингвистическими материалами Мессершмидта в свое время пользовались известные ученые П.С.Паллас, В.В.Радлов и другие.

1) С.К.Булич. Очерк истории языковедения в России, Спб, 1904, стр.201.

2) Fr.Adelung. Gatherinens der Großen Verdienste um die vergleichende Sprachenkunde, SPb, 1815, стр.9.

Почти в одни годы с Мессершмидтом путешествовал по Сибири военнопленный, капитан шведской армии Ф.И. Страленберг. Он оставил историко-географическое описание и карту Сибири. В 1780 г. им издана книга "Das Nord und ostliche Theil von Europa und Asia, переведенная и изданная в 1797 году в России под названием "Историческое и географическое описание северной и восточной частей Европы и Азии". В этой книге Страленберг зафиксировал и ряд удмуртских слов.

В 1733-1743 гг. была организована Камчатская экспедиция. Участникам этой экспедиции предстояло описать все, начиная от физического типа населения и домашнего быта до религиозных представлений и языков народов. Среди участников Камчатской экспедиции были крупные ученые того времени, как знаменитый историк Г.Ф. Миллер и академик истории и археологии И.Б. Фишер.

В числе собранных Миллером лексических материалов по различным языкам народов России имеются данные и по удмуртскому языку, которые опубликованы в его сборнике по русской истории²⁾. Другая работа Миллера "Описание трех языческих народов Казанской губернии, а именно: черемисов, чувашей и вотяков" напечатана в "Ежемесячных сочинениях" за 1756г., гл. VII, VIII, стр. 119-145. Интересно отметить, что в ней Миллер указывает на наличие различных диалектов "верхних" и "нижних" удмуртов. Рукописные оригиналы работ Миллера хранятся в Архиве Академии наук в Ленинграде, в Рукописном фонде Государственной публичной Библиотеки им. М.Е. Салтыкова-Щедрина и в Центральном государственном архиве древних актов. В рукописных материалах Миллера подробно описаны места, по которым проезжала руководимая им экспедиция, народы, с которыми встречалась она по пути в Сибирь, зафиксированы различные языковые материалы.

1) См.: Материалы для истории Академии наук, т. III (1736 - 1738), СПб, 1886.

2) G.F. Miller. Sammlung russischer Geschichte, t. III, SPb, 1758.

Собранный Фишером во время его путешествий материал был им опубликован в книге "Sibirische Geschichte...", изданной в Петербурге в 1738г. (см. Samml. в библиографии). В этой книге есть записи и удмуртских слов.

В 1738 году Академия наук снарядила экспедицию в Восточную Россию для изучения ее природы и быта народов ее населяющих. В экспедиции в числе прочих принимали участие ученые И.И. Л е п е х и н, П.С. П а л л а с, П. Ф а л ь к. Для истории удмуртского языка представляет интерес некоторое количество удмуртских слов, собранных Фальком во время его путешествий, помещенных в VI томе его "Полного собрания ученых путешествий по России".

Известное значение для изучения удмуртского языка имеют также работы акад. П.С. П а л л а с а¹⁾.

В Кировском областном архиве нами обнаружены материалы XVIII века по пяти удмуртским диалектам, которые составлялись для "Сравнительных словарей". Аналогичные рукописные словари могут оказаться и в других бывших губернских городах, т.к. Паллас за лингвистическими материалами для своего словаря обращался именно к администрации разных губерний.

В 1775 году казанским архиепископом В.Г. П у ц е к - Г р и г о р о в и ч е м была составлена первая грамматика удмуртского языка под заглавием "Сочинения принадлежащая к грамматике вотского языка"²⁾. В ней также отражено существование в удмуртском языке различных диалектов. В работе дается большой список слов. Удмуртские слова переданы русскими буквами с обозначением ударения.

1) П.С. П а л л а с. Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею Всевысочайшей особы, т. I и II, 1787 - 1789.

2) В. П у ц е к - Г р и г о р о в и ч. Сочинения принадлежащие к грамматике вотского языка, СПб, 1775.

Большую ценность представляют рукописные памятники письменности XVIII века, например, грамматика Михаила М о г и л и н а, переводы молитв и другие.

В XIX веке появляется в значительном количестве религиозная литература на удмуртском языке, главным образом, переводная. Н.В.Никольский, например, в своей книге об удмуртах¹⁾ приводит 104 названия за период 1874 - 1912гг, в том числе автор перечисляет 94 издания Переводческой комиссии Православного миссионерского общества, пять изданий Переводческой комиссии при управлении Казанского учебного округа и пять изданий Переводческой комиссии 4-го благочиннического округа Глазовского уезда Вятской епархии на глазовском наречии вотского языка.

В указанной литературе несомненно отражаются особенности территориальных диалектов, имеющие определенное значение. Однако при изучении того или иного диалекта эти материалы следует использовать весьма осторожно, поскольку авторы-переводчики невольно (а иногда и намеренно) вводили разные диалектизмы, с которыми они, безусловно, были также знакомы. Вообще все записи и тексты, сделанные не транскрипцией, требуют специального анализа с точки зрения удмуртской диалектологии.

Диалектные материалы различных языков, в том числе и удмуртского, в конце XVIII века собирал Фр. А д е л у н г. В Государственной публичной библиотеке им. М.Е.Салтыкова-Щедрина материалы Аделунга хранятся в отдельном фонде.

Для истории удмуртского языкования некоторый интерес представляет словарь Д а м а с к и н а 1875 года в двух списках: первый список словаря находится в Горьковском областном архиве, второй - в Рукописном фонде Государственной публичной Библиотеки им. М.Е.Салтыкова-Щедрина в Ленинграде.

1) Н.В.Н и к о л ь с к и й. Статистические сведения о во-
тыках за 1911 год с указателем литературы о них и изданий на
вотском языке, Казань, 1912, стр. 77-80.

В нем представлены пять различных языков: татарский, мордовский, марийский, чувашский и удмуртский.

Научное изучение удмуртских диалектов, вернее, точное фиксирование фактов удмуртского языка началось во второй половине прошлого столетия. В это время вышли труды крупных ученых финно-угроведов М.Кастрена, Ф.Видемана, Т.Аминова, Ю.Вихмана. К сожалению, некоторые из ученых писали свои работы на основе готовых фиксаций материала языка удмуртов. Например, Ф.И.Видеман при составлении грамматики удмуртского языка¹⁾ извлекал данные из рукописных переводов Евангелия. При написании грамматики коми языка в качестве сравнительного материала Видеман приводит также удмуртские тексты²⁾.

К немецко-коми-зырянскому словарю Ф.Видеман прилагает небольшой немецко-удмуртский словарь, который составлен на основании книг, изданных Казанским миссионерским обществом³⁾.

В 1878 году финский исследователь Т.Г.Аминов специально приезжал к удмуртам для изучения их языка. Собранный им материал (181 загадка, 31 заклинание, 10 сказок, 4 отрывка из песен и одна молитва) был опубликован в работе "Собранные образцы удмуртского языка"⁴⁾ с переводом на финский язык. Записи им сделаны в дер. Улынгурт Казанской губернии (в 120 верстах к северо-востоку от Казани), где ему удалось зафиксировать 34 загадки, 21 заговор и одну песню.

1) F. J. W i e d e m a n n. Grammatik der wotjakischen Sprache nebst einen kleinen wotjakisch=deutschen und deutsch=wotjakischen Wörterbuche, Revel, 1851.

2) F. W i e d e m a n n. Grammatik der syrjänischen Sprache mit Berücksichtigung ihrer Dialekte und des Wotjakischen, SPb, 1884.

3) F. W i e d e m a n n. Syrjänisch=deutsches Wörterbuch nebst einem wotjakisch=deutschen im Anhang und einem deutschen Register, SPb, 1880.

4) T. G. A m i n o f f. Koonnut Wotjakilaista Kielinäytteitä, Journal de la Société Finno-Ougrienne, t. I, Helsinki, 1886.

Диалект Сарапульского уезда у Аминова представлен говором деревни Якшур-Бодья (в 48 верстах от гор. Ижевска). В Якшур-Бодье им записано 33 загадок, 10 сказок и одна молитва. Кроме того, в материалах Аминова помещена 51 загадка без указания на место записи. На основе собранных материалов Аминовым была подготовлена работа по удмуртской фонетике и морфологии. Позднее эти материалы были опубликованы Ю. Вихманом под названием "Эскизы по удмуртской фонетике и морфологии"¹⁾.

В 1880 г. русский священник и миссионер Б. Г а в р и л о в опубликовал в Казани работу "Произведения народной словесности, обряды и поверья вотяков Казанской и Вятской губерний". В нее вошли 172 загадки, 14 сказок, 5 молитв и богатое собрание удмуртских песен. Все тексты даны с русским переводом. Большинство песен он собрал в Казанской губернии и в Малмыжском уезде Вятской губернии. Из всего собранного в Глазовском уезде, Гаврилов поместил в свой сборник лишь часть, а несколько сказок дал только в русском переводе.

Материалы были записаны им в 1873-1875 годах в следующих пунктах:

дер. Шунбах Мамадышского уезда Казанской губернии				
с. Юмья	"	"	"	"
дер. Куморы	"	"	"	"
с. Ошторма-Юмья	"	"	"	"
дер. Коньсары	"	"	"	"
дер. Олма Казанского уезда			"	"
дер. Малые Лыжи	"	"	"	"
дер. Дурга Малмыжского уезда Вятской губернии				
с. Ципья	"	"	"	"
дер. Тылогурт	"	"	"	"

1) T. G. A m i n o f f. Votjakin äänne-ja muoto-opin luonnos, Journal de la Société Finno-Ougrienne, t. XIX, Helsinki, 1896.

дер. Новая Туля Малмыжского уезда Вятской губернии				
дер. Лельвыж	"	"	"	"
с. Водзимонье	"	"	"	"
с. Уватуклинское	"	"	"	"
поч. Баран Глазовского уезда			"	"

Интересно отметить то, что Б.Гаврилов указывает на различие между говорами казанских и вятских удмуртов, в частности он говорит, что звук дъ, имеющийся в начале слова у удмуртов Казанской губернии, соответствует звуку й удмуртов, живущих в Вятской губернии. Он старался своеобразные удмуртские звуки передавать транскрипцией, для чего применял при записывании равные значки.

В "Ученых записках" Казанского университета за 1881 г. (январь - февраль) опубликована статья В. Кошурникова, инспектора народных училищ Сарапульского уезда, под заголовком "Быт вотяков Сарапульского уезда Вятской губернии" (см. стр. 1-44). В качестве иллюстративного материала приведены образцы народного творчества. Автор поместил записанный им от удмуртов лексический материал: 7 загадок, 8 пословиц и одну песню. В статье отмечается, что в различных местностях речь удмуртов неодинакова, поэтому удмурты одной местности с трудом изъясняются с удмуртами другой местности. Кошурников указывает на то, что речь удмуртов, живущих даже в одном Сарапульском уезде, имеет некоторые отличия в различных местностях. В доказательство этого утверждения автор приводит ряд слов, которые бытуют в диалектах Шарканского и Пургинского приходов. Первый находится в северной части Сарапульского уезда (по современному административному делению в Воткинском районе), второй - в южной (по современному административному делению в М.-Пургинском районе). Примеры:

В Шаркане	В Пурге	
буль	эгерь	'уголь'
дядя	атай, отай	'отец'
пичи	покчи	'малый'

ява	ятэ	'хорошо'
отэ	оа	'да'
сэрыкъ	челякъ	'скоро'

В 1885 году удмуртов посетил венгерский ученый Бернат Мункачи. Он познакомился с говорами жителей Сарапульского и Малмыжского уездов Казанской губернии. Собранные им тексты напечатаны в работе "Votják Nerköltészeti Hagyományok", Будапешт, 1887 г. В ней содержится 77 песен, 15 молитв, 5 заговоров, 175 примет, 12 пословиц, 148 загадок, 26 сказки и несколько былин. Удмуртские тексты снабжены переводом на венгерский язык и комментариями.

Результатом исследования удмуртского языка и его диалектов явился весьма ценный труд Мункачи под названием "Votják nyelv Szótára" (Удмуртский словарь), Будапешт, 1890-1896. В словаре представлен ряд удмуртских диалектов, из которых четыре изучены автором лично во время поездок к удмуртам в 1885 и 1887 годах. Данные по этим четырем диалектам взяты из следующих населенных пунктов:

Вуж-Жумья (Новый Сентяг) Сарапульского уезда Вятской губернии. Основным объектом исследования этого диалекта служил воспитанник учительской семинарии Николай Иванов (сокращенное название этого диалекта в словаре Мункачи - J);

Улынгурт Мамадышского уезда Казанской губернии. Сведения собирал Мункачи через учителя И.М.Соколова (сокращенное название диалекта - M);

дер. Пурга Сарапульского уезда Вятской губернии; автор изучал от М.Кириллова (сокращенное название диалекта - K);

Диалект Елабужского уезда Вятской губернии (населенный пункт не указывается); изучен через воспитанника учительской семинарии П.Васильева (сокращенное название диалекта - V);

Мункачи, кроме четырех исследованных им диалектов использовал всю имеющуюся в то время удмуртскую печатную литературу, которая перечисляется в предисловии к словарю.

Исследование удмуртского языка Мункачи продолжал также на родине. Он изучал удмуртские диалекты через военнопленных, находившихся в первую мировую войну в Венгрии. Материалы, записанные Мункачи от военнопленных, обработаны венгерским ученым Д.Р. Ф у к с о м и под его редакцией изданы финно-угорским обществом под названием "Народные обычаи и народная поэзия удмуртов"¹⁾. В этой книге представлены разные говоры удмуртского языка (диалекты Сарапульского, Глазовского, Слободского уездов Вятской губ.; Елабужского, Малмыжского, Казанского уездов Казанской губ.; Бирского, Уфимского уездов Уфимской губ.; Осинского уезда Пермской губ. и Бугульминского уезда Самарской губернии).

Тексты записаны научной транскрипцией, их звуковой состав передан точно, поэтому эта работа представляет большую ценность для удмуртской диалектологии.

Следует упомянуть имеющий определенное значение первый сравнительный "Вотско-зырянско-русский словарь" Г.С. Л ы т к и н а, напечатанный в его известном труде "Зырянский край при епископах пермских и зырянский язык", СПб, 1889. Удмуртские слова в этой работе даны транскрипцией на основе русского алфавита.

Этнограф Н.Г. П е р в у х и н собирал фольклорный материал в Глазовском уезде и в 1888 году опубликовал в "Вятских губернских ведомостях" под заголовком "Эскизы преданий и быта инородцев Глазовского уезда". В них помещено 27 молитв, 25 песен, 35 пословиц, 165 загадок с переводом на русский язык и несколько сказок дано лишь в русском переводе. Позднее Первухин выпустил под тем же названием отдельный сборник в четырех частях.

1) Bernát M u n k á c s i. Volksbräuche und Volksdichtung der Wotjaken, Mémoires de la Société Finno-Ougrienne, 102, Helsinki, 1952.

Материал почерпнут Первухиным в следующих пунктах Глазовского уезда:

дер. Етанигурт Лудошурской вол.
 дер. Омутницкая " "
 дер. Солдырская Понинской волости
 дер. Адам " "
 дер. Донцинская " "
 дер. Заболотновская " "
 дер. Пышкинская " "
 дер. Лудьяг Гынской вол.
 дер. Балашовская " "
 дер. Колевай Ключевской вол.
 дер. Азамай " "
 дер. Вязьвильская " "
 поч. Чур " "
 дер. Дологурт Лыпской вол.
 дер. Кесдурская " "
 дер. Онда Кестымской вол.
 дер. Нурузовская " "
 дер. Караваевская " "
 дер. Кушманская Лымской вол.
 дер. Заделья Балеинской вол.
 дер. Зазановская Люкской вол.
 дер. Кузьминская Ежевской вол.

Удмуртские материалы записаны Первухиным русскими буквами. Приходится сожалеть, что благодаря орфографической записи, неточно передающей удмуртские звуки, почти невозможно было производить более подробный лингвистический анализ. Тем не менее, если придется заниматься подробным изучением лексики глазовского диалекта, можно будет использовать эти записи в качестве сравнительного материала.

Весной 1891 года финно-угорское общество в Финляндии решило командировать одного лингвиста с тем, чтобы продолжить исследование удмуртского языка, начатое Аминовым.

Был послан С. В и х м а н. Он решил изучить те говоры районов Удмуртии, которые никем не подвергались исследованию. Вихман посетил удмуртов Малмыжского, Уржумского, Елабужского, Глазовского уездов. Этот финский ученый производил записи с помощью местных учителей, семинаристов, священников и других грамотных людей, знающих удмуртский язык.

В Уржумском округе тогдашней Вятской губернии Вихман остановился в деревне Заны (русское ее название Большой Карлыган) приблизительно на 140 километров севернее Казани. Пробыв здесь около пяти месяцев, он собрал богатый фольклорный материал у старых удмуртов. Затем он поехал в деревню Сизьнер и село Кильмезь-Селты Малмыжского уезда с тем, чтобы проверить материалы, собранные ранее Мункачи. Вихман записал ценный фольклорный материал: свыше 550 песен, 55 сказок, 440 загадок, 70 пословиц, 40 молитв, несколько десятков причитаний и 15 мелодий песен. Далее он отправился в Елабужский уезд. Там произвел записи в деревнях Ортошур-Какси и Бусурман Можга. Из Можги Вихман едет в Глазов. В Глазове Вихман пробыл более двух месяцев. Пункты его исследования: Котгурт (Котныровская), Келлегурт (Бесермянская), Вжгурт (Ежево). Языковой материал населения Глазовского уезда Вихманом представлен в меньшем объеме, чем из других диалектов удмуртского языка.

Из Глазова Вихман поехал в Слободской уезд Вятской губ., где сделал ряд записей фольклорного и лингвистического материала.

В 1895 г. учитель Гр. В е р е щ а г и н, служивший во вновь открытых в то время удмуртских школах (в Ляльшуре, Бураново и других) Сарапульского уезда, опубликовал в гор. Вятке отдельным изданием небольшую работу: "О книгах на вотском языке". Говоря в ней о необходимости выработки единого письменного языка удмуртов или перехода их вообще на русский язык констатировал большое различие между наречиями Глазовского и Сарапульского уездов. В доказательство им приводится ряд равнозначных слов, взятых из диалектов Глазовского и Сарапульского уездов. Верецагин занимался вообще

изучением этнографии и народного творчества удмуртов. В этнографической работе "Вотяки Сосновского края", СПб, 1884, им зафиксированы на удмуртском языке в русской графике 3 песни в поч. Вишур, 1 песня в с. Сосновка, 1 песня в поч. Нырошур, скороговорки в поч. Урдогурт, и переведены на русский язык.

В Календаре Вятской губернии за 1911 г., на стр. 42-57, напечатана статья Гр. Верецагина под заглавием "Вотяки и их произведения устной словесности", где приводятся 32 пословицы на удмуртском и русском языках. Кроме того, им даны басни и загадки на русском языке. Эти сведения собраны в Прикамском крае в местности между реками Их и Сарулка. Центром служило село Бураново (удм. название Буран-гурт). Автор отмечает, что удмурты, живущие в окрестности села Бураново, отличаются от удмуртов других местностей языком и одеждой. Важно, что Верецагиным даны пометки ударения над удмуртскими словами.

Следует сказать, что дореволюционные собиратели языкового материала в большинстве своем не знали удмуртского языка. Поэтому в записях встречаются серьезные неточности, допущенные при записывании самих удмуртских текстов, а также в переводах на русский язык этого зафиксированного материала. Теперь при пользовании этими текстами иногда трудно понять их смысл.

Однако, необходимо выделить из перечисленных здесь фиксаторов удмуртской речи тех, у кого был научный подход к регистрации особенностей диалектов. К таким, по нашему мнению, относятся лингвисты: Аминов, Вихман и Мункачи, которые специально ездили по районам, населенным удмуртами, и записывали тексты. Представленные ими записи транскрибированы и обнаруживают лингвистическое чутье и добросовестность авторов. Эти тексты почти все документированы, что облегчает работу при рассмотрении того или иного явления, а также дает возможность определить его территориальное распространение. Пользование текстами всех других авторов для диалектологических целей весьма затруднительно, поскольку система знаков, принятых авторами при записи, не отражает фонемати-

ческого состава говоров.

В своих работах, в основном, фольклорного характера, Аминов, Бихман и Мункачи представили сведения по различным диалектам удмуртского языка, поэтому их материалы дают представление о специфических особенностях различных удмуртских диалектов, а также отличиях их между собой.

В городе Вятка в 1919 году вышел "Вотско-русский словарь глазовского наречия", составленный преподавателем удмуртского языка при Глазовской учительской семинарии В.Д.Крыловым. Автор словаря делил язык удмуртов на два наречия: глазовское и казанское. По мнению Крылова, различия в указанных наречиях касаются главным образом лексики. В.Д.Крылов объясняет, что казанское наречие, территориально расположенное ближе к Казани, подверглось влиянию татарского языка, поскольку окружающей средой живых удмуртов явились татары. На глазовское же наречие сказалось, по его мнению, влияние русского языка. Этот словарь является ценным пособием для изучения северных говоров удмуртского языка. В нем представлено свыше трех тысяч диалектных слов.

До Великой Октябрьской революции удмуртский язык и его диалекты изучались некоторыми учеными как материал для сравнения с другими финноугорскими языками. После Октябрьской революции удмуртский язык начал изучаться как язык удмуртского народа, который должен был стать литературным языком, обслуживающим широкие массы удмуртского населения. Ныне удмуртский язык изучается как отдельными учеными, так и организованным в 1931 году Удмуртским научно-исследовательским институтом истории, языка, литературы и фольклора при Совете Министров Удмуртской АССР. С образованием этого института начинается систематическое собирание фактического материала по диалектам удмуртского языка. За эти годы было организовано несколько экспедиций по собиранию фольклорно-лингвистического материала. В их работе принимали участие научные сотрудники: М.Горбушин, А.С.Белов, М.Бульчев, Е.И.Никитина и др. Перед экспедициями ставилась цель - выявить основные языковые

явления в области фонетики, морфологии и синтаксиса для дальнейшей разработки и нормализации удмуртского литературного языка. Кроме того, экспедиции ставили перед собой следующие задачи:

а) изучить понятность языка выпускаемой Удмуртским книжным издательством литературы в разных диалектах удмуртского языка;

б) выявить основные особенности диалектов удмуртского языка и их территориальное распространение;

в) изучить произношение интернациональных слов и советизмов колхозниками.

Однако собранные материалы никем пока не разрабатываются. В Рукописном фонде УдНИИ находятся материалы лингвистических экспедиций 1929 г., 1936 г., 1947 г., а также материалы фольклорно-лингвистических, — как они названы в Рукописном фонде УдНИИ — экспедиций 1935, 1945 гг. Имеются некоторые другие записи, как например, собрания песенного творчества и т.п.¹⁾

В 1929 году изучался говор села Зуры и его окрестности: дер. Гондыр Куш, поч. Уйо-Жикья. Экспедиция работала под руководством проф. Д.В. Б у б р и х а. (см. рукописный фонд УдНИИ, папка № 32).

Имеются также материалы, собранные в дер. М.Бодья и Якшур-Бодья бывшего Якшур-Бодьинского района Удмуртской АССР и дер. Ниж.-Кватчи в 10 км. от Можги.

Богатый лексический материал собран экспедицией, организованной в 1935 г. Представлены следующие населенные пункты:

дер. Квашур Селтинского р-на Удм. АССР;

дер. Кортчивай Ст.Моньинского сельсовета Вавожского р-на Удм. АССР;

дер. Н.-Бия Ново-Биевского сельсовета Кильмезского р-на Кировской обл.;

1) В Рукописном фонде УдНИИ собранные материалы хранятся в папках: № 25, 27, 30, 34, 42, 71, 72, 78, 80, 102, 181 и в некоторых других.

дер. Егорово Азиковского сельсовета Кильмеаского
р-на Кировской обл.;

дер. Кунжык Азиковского сельсовета Кильмеаского
р-на Кировской обл.:

Запись произведена в этих пунктах членами экспедиции
под руководством М. Г о р б у ш и н а. Записаны народные
сказки (всего 49), песни (29 песен) и две поговорки.

Фольклорно-лингвистической экспедицией под руковод -
ством М. Б у л ы ч е в а в 1945 году зафиксирован матери -
ал по удмуртскому языку в следующих населенных пунктах:

дер. Удм.-Тоймобаш Алнашского р-на Удм. АССР;

с. Васильво Бемыжского р-на Удм. АССР;

дер. Кватъчи (Виль Куатъси) Можгинского р-на Удм. АССР

в Кудморском р-не Татарской АССР (населенный пункт
не указан).

Летом 1947 года проводилась фольклорно-лингвистическая
экспедиция в Дебесский р-н Удм. АССР под руководством
М. Б у л ы ч е в а. Лингвистический материал, довольно
богатый в количественном отношении (113 сказок и рассказов,
50 загадок, 18 примет, 24 песни и 21 частушка) зафиксирован
в следующих населенных пунктах Дебесского р-на:

дер. Б.-Кизня Б.-Кизнинского сельсовета;

дер. М.-Кизня " "

дер. Дзилья (сельсовет не указан) Зилё (Дебес)

дер. Ваня-Чумо Тольенского сельсовета;

дер. Тольен " "

В 1954 году Институтом языкознания АН СССР была предо-
ставлена командировка научным сотрудникам В.И.Лыткину,
С.А.Попову и Т.И.Тепляшиной для изучения удмуртских диа-
лектов. Эта экспедиция изучала глазовский диалект и собра-
ла сведения по удмуртской диалектологии в Дебесском районе.
В том же году сотрудниками сектора финно-угорских языков
Института языкознания АН СССР (В.И.Лыткиным и Т.Тепляшиной)
был составлен "Проект программы по собиранию сведений об

удмуртских диалектах" и размножен на ротаторе¹⁾.

В мае 1955 года группа в том же составе выехала для дальнейшего изучения диалектов удмуртского языка. Во время этой поездки в основном уточнялся и дополнялся ранее собранный материал по тыловайскому говору.

В конце 1955 года появилась наша кандидатская диссертация, посвященная описанию тыловайского (притинского) говора²⁾, а в 1959 году - диссертация И.В. Т а р а к а н о в а на тему "Фонетические особенности бавлинского диалекта"³⁾.

В настоящее время изучение удмуртских диалектов продолжается как Институтом языкознания АН СССР, так и местными научными учреждениями. В Рукописном фонде УдНИИ хранятся также материалы, поступившие в УдНИИ от корреспондентов и от частных лиц. Эти записи также могут быть использованы при изучении лексики удмуртских говоров. В работу по сбору фольклорно-лингвистического материала в последнее время включились учителя, учащиеся, журналисты.

Научное изучение удмуртского языка после революции начали представители самого народа. Появились такие ценные работы как "Грамматика вотяцкого языка" А.И. Е м е л ь я н о в а, Ленинград, 1927, "Удмуртско-русский толковый словарь" Т.К. Б о р и с о в а, Ижевск, 1932, представляющий опыт сравнительного словаря удмуртских диалектов, нормативные грамматики и словари, отдельные работы П.Н. П е р е в о щ и к о в а, В.И. А л а т ы р е в а, ряд статей И.В. Т а р а к а н о в а, В.М. В а х р у ш е в а и А.А. П о з д е е в о й и других.

В 1948 году в Москве был выпущен Удмуртско-русский словарь, насчитывающий около 15 тысяч слов, а в 1956 году - Русско-удмуртский словарь, включающий в себя около 40 тысяч слов. Оба словаря составлены коллективом авторов.

1) См. Т.И. Т е п л я ш и н а. Об основном содержании программы по изучению удмуртских диалектов, *Congressus internationalis fennougristarum budapestini habitus*, Budapest, 1963.

2) Т.И. Т е п л я ш и н а. Тыловайский диалект удмуртского языка (рукопись), Москва, 1955.

3) И.В. Т а р а к а н о в. Фонетические особенности бавлинского диалекта удмуртского языка (рукопись), Тарту, 1959.

В Удмуртско-русском словаре и в меньшей степени в Русско-удмуртском зафиксировано некоторое количество диалектных слов.

Часть из них снабжена пометами южн. (южный диалект), сред. (средний диалект) и сев. (северный диалект). Однако территория распространения указанных диалектов при составлении словарей не была точно определена.

В 1962 году удмуртским книжным издательством выпущена нормативная "Грамматика современного удмуртского языка", составленная коллективом авторов под руководством сектора Удмуртского научно-исследовательского института. Появление данной грамматики является неоспоримым достижением удмуртских языковедов.

В последние годы наблюдается значительное оживление в исследовании говоров удмуртского языка. Об этом свидетельствует появление ряда статей по удмуртской диалектологии:

Т.И.Тепляшина. Фонетическая характеристика тыловайского говора, Записки УдНИИ, выпуск XVII, 1957.

В.И.Лыткин и Т.И.Тепляшина. Некоторые особенности глазовского диалекта, Записки УдНИИ, выпуск XIX, 1959.

В.М.Вахручев. Об особенностях говоров северного диалекта удмуртского языка, Записки УдНИИ, выпуск XIX, 1959.

И.В.Тараканов. Некоторые фонетические особенности бавдинского диалекта удмуртского языка (резюме на эстонском и немецком языках), Труды по языкознанию, Ученые записки Тартуского государственного университета, выпуск 77, 1959.

И.В.Тараканов. Краткий очерк истории изучения удмуртских диалектов, *Emakeele Seltsi Aastaraamat*, II, Tallinn, 1959, стр. 299-311, на эстонском языке, резюме на русском языке.

И.В.Тараканов. Образцы урсугуртской речи удмуртского языка, Труды по языкознанию, Записки Тартуского государственного университета, выпуск 77, Тарту, 1959.

Т.И.Т е п л я ш и н а. Из наблюдений над фонетическими особенностями вошминского диалекта удмуртского языка, Труды Марийского научно-исследовательского института, выпуск XV, Йошкар-Ола, 1961.

Т.И.Т е п л я ш и н а. Образцы диалектных текстов, Удмуртский язык, Вопросы финно-угорского языкознания, к 70-летию со дня рождения члена-корр.АН СССР Д.В.Бубриха, Москва-Ленинград, 1962.

Г.А.А р х и п о в. Некоторые вопросы фонетики среднеюжного диалекта удмуртского языка, Ученые записки Тартуского государственного университета, выпуск 117, Труды по филологии, 1, Тарту, 1962.

Иван Т а р а к а н о в. Звуковой состав и некоторые фонетико-морфологические особенности увинско-ваножской группы говоров удмуртского языка, Emakeele Seltsi Aastaraamat, IX, Tallinn, 1963. Резюме на русском языке.

С.К. Б у ш м а к и н. Способы выражения степеней сравнения прилагательных в средне-восточных говорах удмуртского языка, Всесоюзная конференция по финно-угроведению, Тезисы докладов и сообщений, июнь 1965 г., Сыктывкар, 1965.

В.К. К е л ь м а к о в. Роль татарского языка в развитии абстрактной лексики Кушморского диалекта удмуртского языка, Всесоюзная конференция по финно-угроведению, Тезисы докладов и сообщений, июнь 1965 г., Сыктывкар, 1965.

И.В. Т а р а к а н о в. К вопросу об употреблении и значении некоторых диалектных слов в удмуртском языке, Всесоюзная конференция по финно-угроведению, Тезисы докладов и сообщений, июнь 1965 г., Сыктывкар, 1965.

В самое последнее время подготовили ряд статей по различным удмуртским говорам И.В.Тараканов, С.К. Бушмакин, Г.А. Архипов, которые находятся в печати.

1. ЯЗЫКОВЫЕ ДАННЫЕ Ф.И. СТРАЛЕНБЕРГА

Филипп Иованн Страленберг (1676-1747 гг.) путешествовал по Сибири в двадцатых годах XVIII столетия. Он составил карту Сибири и ее историко-географическое описание. В его книге "Северная и восточная части Европы и Азии ..." ¹⁾ была издана на немецком языке в 1730 году в Стокгольме, затем в русском переводе впервые была опубликована в 1797 году под названием "Историческое и географическое описание северной и восточной частей Европы и Азии". В этой книге приведено около шестидесяти немецких слов с переводом их на различные языки Азии и Европы, в том числе и на удмуртский язык.

В небольшой список удмуртских слов вошли количественные числительные, названия некоторых частей тела и отдельные названия природных явлений.

Произведем анализ этих впервые зафиксированных в литературе удмуртских слов.

Attik; odik или ?otik ²⁾ 'один', в большинстве современных удмуртских диалектов произносится odik, odig. Возможно, что удмуртское d в середине слова произошло из t под влиянием конечного звонкого g, ср.: вл. etik 'один', ка. etka 'одинокий', лит. odig. См. также стр. 60.

Zwey kuk; kik 'два'; в большинстве современных удмуртских диалектов kik, лит. kyk. См. также стр. 69.

Удмуртское ı передано через y.

1) Philipp, Johann von Strahlenberg. Das Nord- und Ostliche Theil von Europa und Asia, in so weit solches das ganze Russische Reich mit Siberien und grossen Tataren an sich begreiffet..., Stockholm, 1730.

2) Волнистой чертой мы подчеркиваем слова в нашем чтении, передаваемом в финно-угорской транскрипции.

Drey Kun; kün' или kun' ¹⁾ 'три', ср.: kün' КМ, kun' J (Копс.15), лит. куиць.

Vier Nell; nəl' или nel' 'четыре', ср.: nəl' Глаз., бес., nələmjd кз. 'сорок'; в удмуртском языке это слово встречается с другой огласовкой: n'шл' U MU; n'л' MU J M, n'л' U JM, n'л' КМ (Копс. 432), лит. ньль.

Fünff Witt; vit' 'пять' во всех современных диалектах встречается в форме vit', но, ср.: vit кд. и кз.; лит. вить.

Sechs Katt; kwat' 'шесть', ср.: kwat' U MU M G B, kwat' SM КМ (Копс. 119), лит. куать.

Sieben Zwezem; sizim 'семь', ср.: sizim U G B, sizim MU J M, sizem КМ (Копс.185), лит. сияым.

Глухой согласный z передается автором двойным z (zz), звонкое z - одним z.

Acht Szemet; слово по ошибке перенесено в удмуртскую колонку из марийского языка, в котором оно обозначает 'семь'.

Neun Almans; первая часть непонятна, возможно, перепутаны буквы, вторая часть напоминает - nis. В современном диалекте ukmjs, ukmes 'девять', лит. укмыс.

Zehen Dasse das 'десять', повсеместно, лит. дас.

Gott Mador; medog 'икона', ср.: mfdog (Munk), мьдор (Бор.), medog Глаз., mfdog тыл., mfdog (Munk, Wied. Surt.) мудор 'образ, икона, священный лубяной ящик в молитвенном шалаше вотяков' (Бор.), лит. мудор 'икона'.

Буквой a, вероятно, передан гласный, обозначаемый нами e,

1) Мягкость согласных Страленбергом нигде не отмечается. Наше чтение базируется на сопоставлении с современными удмуртскими диалектами.

Haupt, Korpf Girr; d̄ir или d̄er 'голова', ср.: d̄ir MU, d̄ir=siranj 'причесать голову' MU, d̄ir U (Wotj.Chr.); d̄er Kaz., d̄er шонм., лит. lyr.

Гласный i в данном слове передан буквой см. также

Haar Girssu; d̄irsi, d̄erse, ?girsi 'волосы', ср.: d̄ir=si MU (Wotj.Chr.), d̄er=se Kaz., d̄erwi шонм., лит. lyrsi.

Мягкий v передан двойным v(av) как и в слове sivim 'семь'.

Auge Sin, Schi; sin или sin 'глаз, глаза', ср.: sin J M G SM, sin MU J G B KM (Kons. 374), sin тыл, лит. sin.

Немецким sch (=š), возможно, передано удмуртское шепелявое š.

Feuer Till; til 'огонь'; в большинстве диалектов употребляется til, лит. tyl.

Удмуртское l передается двойным l(ll), по-видимому, чтобы показать отличие этих удмуртских звуков от полумягкого западноевропейского l, см., напр., Nell 'четыре', Kill 'язык'.

Wasser Woe; wu 'вода', ср.: wu J MU U (Wotj.Chr.) Kaz.; w в этом слове встречается в современных юго-западных диалектах, в остальных - u. Однако, мы читаем wu, ориентируясь на написание Woe, полагая, что гласный u автор мог бы передать обыкновенной буквой u.

Erde oder Land Ma; mu 'земля', в современных диалектах известно слово mu. Между тем вполне возможно, что в XVIII веке имелись говоры, где произносили ma вместо mu, ср. также написание автором слова в понятии 'Gott'. Допустимо и то, что Страленберг ошибочно перенес написание данного слова из колонки по финскому языку.

Wind Teel; töl 'ветер'; ср.: tül Kaz., tōm J (Wotj.Chr.), tōw шонм., в большинстве диалектов встречаем töl, лит. tõl.

Мы предполагаем, что заднерядный g все же не передавал бы автор буквами, обозначающими гласный звук переднего ряда, см. также kiöt 'живот'.

Regen Roog; zōt 'дождь', повсеместно, лит. zōr.

Удмуртские гласные первого слога автор часто воспринимает как долгие, ориентируясь на долгие гласные немецкого языка. См. также Teel 'ветер', Tous 'борода' и т.д.

Zunge Kil; kil 'язык', почти повсеместно, лит. кыл.

О передаче гласного i буквой i см. в слове Till 'огонь'.

Bart Tous; tuš 'борода', известно во всех диалектах, лит. туш.

Mund Ihm; im 'рот', почти повсеместно, лит. им.

Как и в других случаях звук i передан буквой i.

Lippe Birila; birila или birle 'губы', ср.: birle 'Lippe' (Wied.Syrj.); im=berla 'лошадиная губа' тыл., ымберля вен. 'губа, губы' (УРСл.).

Ohr Pele; pele 'мое ухо', данное слово написано в притяжательной форме 1-го д, ед.ч., rel 'ухо' повсеместно, лит. пель.

Arm Sui; suɨ 'рука (от плеча до кисти)', повсеместно, лит. суй.

Zahn Pinn; pin 'зуб, зубы', повсеместно, лит. пинь.

Bauch Kiöt; köt 'живот', известно в юго-западных диалектах, ср.: küt Каз., köt шонм.

Сочетания букв iö, безусловно, передает гласный звук не заднего ряда, поэтому мы читаем ö, а не o, употребляемое в большинстве диалектов, лит. köt.

Neck Thäi; ʔäi 'шея', ср. wi=kiö 'нашейник(собаки)',

sil 'шея' слоб., silwag 'затылок' слоб., сикöтш 'бусы' (Тим.КРСл.), лит. сильсьöр 'затылок':

Начальное *T* передает, видимо, шепелявый звук *v*. Для передачи обыкновенного *t* систематически употребляется *t* без *h*, ср.: Till 'огонь', Teel 'ветер', Tous 'бо-рода', Kiöt 'живот' и т.д.

Nimmel Plem; pⁱlem или pⁱlem 'облако'; в отдельных диалектах удмуртского языка гласные верхнего подъема первого слога редуцируются, отсюда pⁱlem, в большинстве диалектов pⁱlem, лит. пилем 'облако, туча'.

Мы рассмотрели весь удмуртский материал, имеющийся в книге Страленберга. К сожалению, в его труде нет указания в каких местах были зафиксированы эти удмуртские слова. К тому же нет более или менее четкой системы в употреблении транскрипционных знаков, что затрудняет определение диалектной базы удмуртской лексики. Тем не менее мы склонны считать, что Страленбергом записан материал юго-западных диалектов, на что указывают некоторые фонетические своеобразия, отраженные в данной книге.

Нужно отметить, что и такая частичная фиксация удмуртской речи в виде отдельных слов для истории языка представляет интерес.

П. ЛЕКСИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ МИЛЛЕРА

1. Обзор материалов Г.Ф.Миллера

В 1733 г. Сенатом и Академией наук была организована так называемая "Камчатская" экспедиция под начальством капитан-командора Беринга. Члены этой экспедиции в основном занимались изучением природы и исследованием местных древних памятников культуры. В их задачу входило подробное изучение и описание народов Камчатки, Сибири и Поволжья.

В научных материалах Камчатской экспедиции, хранящихся в Архиве Академии наук в Ленинграде (бывшем Архиве конференции императорской Академии наук), содержатся различные сведения, полученные членами экспедиции. Там имеются данные о пути следования этой экспедиции: от гор. Соликамска в Казань водю (1743 г.), из Казани в Петербург, из Казани через Сарapul, Осу, Кунгур и Екатеринбург в Тобольск (см. Центральный государственный архив древних актов, ф.199. оп.511, ед.хран. 11; ед.хран.12; ф.199. оп.517, ед.хран.2). В этих документах имеются данные и об удмуртах. Аналогичные документы хранятся также в Архиве Академии наук в Ленинграде.

В состав указанной экспедиции входил также член Петербургской Академии наук, немец по происхождению, Рерард Тридрик Миллер¹⁾ (1705-1783 гг.)

За время десятилетнего пребывания в поездках (1733-1743) акад.Г.Ф.Миллер уделял много внимания вопросам лингвистики. Наряду с собиранием исторических и географических данных он интенсивно занимался собиранием словарных материалов. В результате в его распоряжении оказался большой словарный материал "туземного" населения Поволжья и Сибири.

В архиве Академии наук, ф. 21, оп.5, ед.хран.18 имеется рукопись Г.Ф.Миллера, в которой излагаются исторические наблюдения и описание народов. В ней имеется также упоминание об удмуртах.

1) См. Материалы для истории Академии наук, т.III (1736-1738 гг.), СПб, 1886.

В этом же фонде по описи 5, ед.хран.164 находятся рукопись Миллера на больших стандартных листах и содержит девяносто семь пронумерованных листов. На 49-51 листах этой рукописи дается словарь удмуртского языка (*Vokabularium linguae wotjakitanae*) в 250 слов. Рукопись составлена латинскими буквами, на словах проставлено ударение и сделана попытка передавать своеобразие удмуртских звуков.

В том же архиве, ф.21, оп.5, ед.хран.168 в тексте рукописи приводятся словарики, в том числе "Вотяцкий, параллельный русско-татарско-черемисско-чувашицкий словарь". Анализ этих словарей мы здесь не приводим, так как весь лексический материал указанных словарей вошел в "Sammlung russischer Geschichte"¹⁾ и в "Описание живущих в Казанской губернии языческих народов..."²⁾ Чтобы иметь представление об этой рукописи извлечем из нее несколько слов в качестве примера: kuk kik 'два', kwın 'три', nıl nıl 'четыре', kikjamae kikjmae 'восемь', das oduk das odik 'одинадцать', küs kis 'двадцать', wit-don witdon 'пятьдесят', ukma-don ukmae don 'девяносто', aj 'отец', annaj 'мать', араj 'сестра', kart 'муж' и др. Аналогичные словари имеются и по другим языкам.

Судя по представленному лексическому материалу, можно предположить, что рукопись составлена на одном из южных диалектов.

В этом же фонде 21, оп. 5 в нескольких местах встречаются подобные словари удмуртского и других языков, написанные русским шрифтом. Мы полагаем, что они переписаны с указанных выше словарей.

Заметим, что в Архиве АН СССР в Ленинграде (см. разряд II, оп. 1, ед.хран.207) сохранилась рукописная работа Миллера под названием "Собрание речей вотяцкого языка", в которой содержится 303 слова, собранные им из диалектов удмуртов Казанской губернии в 1733 г. Понятно, что при составлении "Собрания речей вотяцкого языка" им был использован весь материал, имеющийся в его распоряжении.

1) В дальнейшем для краткости мы указываем: Sammlung.

2) В дальнейшем: Описание.

В опубликованной Миллером работе "Sammlung", на стр. 324 есть заметка "Von der Sprache der Tscheremissen, Tschuwaschen und Kotjaken". На стр.382-409 этого труда приведен "Словарь немецко-татарско-черемисско-чувашиско-вотско-мордовско-пермяцко-зырянский". В нем содержится 275 удмуртских слов, из них 28 числительных. Часть этого словаря позднее была включена Миллером в книгу, изданную на русском языке, "Списание живущих в Казанской губернии языческих народов, а именно черемисов, чувашей и вотяков", СПб, 1791 г.¹⁾ В нем русские слова даны в переводе на чувашский, татарский, ма́рийский, удмуртский, мордовский, коми-пермяцкий и коми-зырянский языки. Этот словарь представляет собой буквальный перевод из Sammlung. Немецкие слова в нем переведены на русский язык, а удмуртские слова с немецкой транскрипции переведены на русскую транскрипцию.

Прежде чем приступить к рассмотрению удмуртской части указанных словарей Миллера, необходимо остановиться на особенностях графики миллеровских записей.

2. Особенности графики словарей Миллера

Несмотря на то, что в записях Г.Ф.Миллера нет четкой системы в передаче удмуртских звуков, все же наблюдается определенная последовательность. Звуки удмуртского языка а, б, в(ѵ), г, д, і, ј, к, м, н, о, р, г, в, т, ц, sch (ä), е систематически передаются теми же самыми буквами. Однако, довольно часто встречаются колебания в передаче некоторых удмуртских звуков. Остановимся на их рассмотрении.

1) См. также "Ежемесячные сочинения за 1756 г., гл. УП - УШ, стр.119-145. В дальнейшем ссылки на эту работу см. Ямч. Кстати, списки рукописи Миллера имеются во многих фондах АН СССР в Ленинграде и в некоторых фондах Кировского областного архива.

Удмуртское *ɨ* передается:

1) немецкой буквой *ü*: *Külden külden* (3), *Lümu lümi* (7), *Lümschir lümsir* (16), *Tül tül* (29), *Nüll nül* (61), *Nürr nür* (78), *Üm im* (79), *Ümdor imdor* (80), *Küll kül* (81);

2) немецкой буквой *i*: *Tedi tedi* (50), *Sukoni su koni* (55), *Jir jir* (72), *Jir-si jirsi* (73), *Tibar tibir* (94), *Parti parti* (115), *Puni puni* (116), *Gosji gosji* (127), *Tschuni čuni* (133), *Isch ič* (138), *Gondir gondir* (145), *Kotschisch kočiš* (149)

3) сочетанием букв *ci*: *Muis mič* (174), *Puis pič* (175), *Wuischi viči* (184), *Buisch bič* (187). Такое написание почти всегда встречается в первом слоге после губного согласного, под влиянием которого, по-видимому, происходила некоторая лабиализация.

В связи с передачей звука *ɨ* (орф. *ы*) Миллером через *ü*, *ci* возникает вопрос: не произносился ли этот гласный лабиализованно, как в некоторых современных диалектах коми-зырянского языка (вишерском и восточно-вычегодском) ¹⁾.

Удмуртский гласный *ö*, близкий к немецкому *ö* - звук среднего (вернее, передне-среднего) ряда среднего подъема Миллер передает:

1) через *ü*: *Küss küs* (238), *Küss-nunal küs nunal* (25), *Kütt küt* (88), *Küststel küj ststel* (118);

2) через немецкое *ö*: *öss ös* (112), *ssör sör* (150);

3) через *ö*: *Tschösch čöš*, *čöš* (163).

Интересно отметить, что буква *ü* употребляется лишь после заднеязычного *k*. Вероятно, заднеязычный *k* влиял на гласный *ö* в сторону сужения.

Удмуртский гласный средне-заднего ряда среднего подъема *e* передается:

1) через *e* - *Wegäne wegane* (203), *Munnine mone* (205), *Rehmet rehmet* (234), *Isene isene* (197);

¹⁾ См. В. И. Лыткин. Исторический вокализм пермских языков. Москва, 1964 г., стр. 186.

- 2) через о: - Турон turon (186), монско monsko (206);
- 3) через у - Мунине munine (205), Wyllon wylen (2317);
- 4) через а - Тибар tibar, tiber (94), Рук^аш rukš (123).

Удмуртский гласный е, как правило, передается через е, однако имеются исключения:

- 1) через а - Дикас dikas (96), Туна tuna в обоих случаях гласный е стоит не в первом слоге;
- 2) сочетанием ie - Пел pel' (77), Сапек sapek (102); оба примера встречаются после р;
- 3) через ä - с^үллä sille (219), Тчуикас^я čukazb (244), Тшгä šugä (198).

Обозначение мягких согласных в записях Миллера различно:

1) мягкие согласные передаются так же, как и твердые (мягкость никак не обозначается): Куво kuvö (69), Рава ras' (97), Ис izj (98), Пуи puj (116), Кони konj (143), Сутем sutem (194), Нжан njan' (169), Син sinj (200), Иско izk, isko (211), Сирек^{ям} sirekjam (215), Пенмет penmet (234) Кесит kezit (236), Уссä usse (245), Ссисим sizim (146).

2) иногда мягкость обозначается буквой j - Аджам adjami (57), Нжунä njunä (62), Дсжус dsjus (111), Кунжан kunjan, Дажасек đazek (162), Нжан njan' (169);

3) в некоторых случаях мягкость предшествующего согласного передается последующим ä - Агнä agnä (26), Пинäll pinäl (66), Нжунä njunä (62), Тчуикас^я čukazb (244).

Удмуртские звонкие ж и ж' передаются перед гласными через в, правда, непоследовательно, ср.: Сундес sundes (120), Толäs tolez' (11), Кесит kezit (236), Дажасек đazek (162), Зивек zizek (170), Сеси sezj (179), Кисем kizem (196), Ивене ivene (197), Кусели kuzeli (12), но - Сапек sapek (102), С^үллä sille (219), с^үлско silsko (207), Сеси sezj (179).

Удмуртские ж, ж' передаются сочетанием букв dsch - Дсчид dschid (17), Рогдсчи gurdš gurdš (33), Дсчек dschek (109), Дсчаве dschawej, dschawej (171), Будсчим budšim (229),

Pogdschi poğđi ? (230), Dschid đit (242), Pudschim schir bud-đim đir (153).

Удмуртские č и č' передаются сочетанием немецких букв tsch: kotschisch kočjš (149), Tschukna čukna (15), Dutsch-arnā đuč' arna (19), Wotsch-kon-nunal wočkon nunal (21), Tschin čjn' (85), Tschulki čulki (100), Muntschōh munčō (107), Katschi kačj (117), Lud-ketsch luđkeč' (142), Tscherik čb-rik (154), Tschuki čuki (157), Tschēsč češ (163), Nemetsch-kurek nemeč' kureg-, nemeč' kurek (164), Tschusch čuš (228).

Глухие s и š чаще всего передаются двойным s (ss): Atass atas (160), Dass das (147), Küss kōs (238), Pass pas (166), Küss kis (182), Pass paš' (97), Pass paš' (136), Ssōr sōr (130), Ssēd sēd (224), Ssu su (152), но: Ssore so-re (6).

Удмуртские ž и ž' передаются одинаково: Pukasch pukež (123), Wusch wuž (122), Isch iž (138), Wuischi wižj (184), Wuisch wižj (187), Wosch wož-, wož (226).

Удмуртский заднеязычный носовой ɣ передается буквой n: ban baɣ (82), Tschin čɣn (185).

В конце слова после гласного звука иногда употребляется h, который обозначает согласно немецкому правописанию долготу предшествующего гласного: Gudriah gudrija (9), Korkah korke (106), Pialah piale (108), Uroboh urobo (124), Taskah taka (139), Muntschoh munčō (107).

3. Сравнительный анализ словарей Миллера

Слова из словарей Миллера мы рассматриваем в той последовательности, в какой они даны в оригинале. Под определенным номером мы приводим немецкое слово, взятое из *Sammlung* с его удмуртским эквивалентом, после запятой помещаем соответствующее русское слово, фигурирующее в "Описании языческих народов..." с тем же удмуртским эквивалентом, затем даем наше чтение с переводом и там, где это нужно, даем наши комментарии.

1. Gott Inmar, Бог Инмарь; inmar 'бог' - это слово в удмуртских диалектах встречается в различных вариантах, см. стр. 66, 80, 139, 225.

2. Teufel Schaitan, Дьявол Шайтань; šaitan 'дьявол, черт', встречается повсеместно, лит. шайтан.

3. Himmel Kıldem - Inmar, Небо Кылдемь Инмарь; kıldem inmar букв. 'созданное, созидющее небо, бог', kıldem - форма причастия от глагола кылдыны 'появиться, возникнуть, зародиться', орф. кылдем инмар.

4. Wolken Pillem, Облака Пиллемь; pillem 'облако' - общераспространенное слово, лит. пилем. Удмуртский перевод дан в форме ед.ч.

5. Wind Tillo, Ветер Тилло; tlo 'ветрено, ветренный', почти повсеместно. Существительное Wind, что по-удмуртски означает tel 'ветер', переведено наречием или прилагательным, лит. тло 'ветрено, ветренный'.

6. Regen Sogā, Дождь Соре; zoge 'идет дождь'. Существительное переведено глаголом 3-го л. ед.ч., лит. зоре.

7. Schnee Lümi, Снег Люми; limi 'снег', во многих диалектах, лит. лымы.

8. Hagel Jessoram, d.i. es hagelt, Град Ессорамаь, т.е. 'град идет'; je zogem букв.: 'падение ледяного дождя', лит. йэзор. Удмуртский широкий гласный *e* конечного слога Миллером передан буквой *a*.

9. Donner Gudriah, Гром Гудрягъ; gudirjan 'грохотание' (о громае), почти повсеместно, лит. гудыръян 'грохотанье'. Конечное в, или по ошибке набрано через ь, или, может быть, широкий гласный а воспринят как долгий. В разговорной речи гласный второго слога в этом слове часто выпадает, поэтому в данном памятнике гласный й отсутствует.

10. Sonne Schundi, Солнце Шунди; šundi 'солнце', во многих диалектах встречается в таком виде, лит. шунды.

11. Mond Toles, Луна Толесъ; tolez' 'луна', лит. толезь. У Миллера в конце слова стоит ь вследствие оглушения конечных согласных в удмуртской речи.

12. Stern Kuseli, Звезда Кувели; kuzëli 'звезда', во многих современных диалектах kizili, лит. кизили, но ср.: Кезеле kezëli? у Палласа, кизели (Акц.Ятч). В коми языке это слово звучит кошл-; как известно, удмуртскому гласному и обычно соответствует коми о поэтому мы читаем kuzëli, ср. также: kizili слоб.

13. Tag Juggut, Nunass, Nunal, День Юггуть, Нунассъ, Нуналь; juggut 'светло, светлый', лит. югът; nunaz' 'полдень' или nunazë 'в полдень', лит. нуназе. В современном языке данное слово употребляется лишь во вступительном падеже, однако, в прошлом могла существовать форма именительного падежа nunaz'; nunai 'день', лит. нунал.

14. Nacht cin, Ночь Уинъ; čjin 'ночь', лит. уин.

15. Morgen Tschukna, Утро Чукна; čukna 'утро', почти повсеместно, лит. чукна.

16. Mittag Lümschir, Полдень Лумширь; limšir 'полдень', ср.: лымшыр вж. (Бор.); limšir U, lim-šir MU J M (Копв., 46), лит. лымшор. Гласный й второго слога передан через и.

17. Abend Dschid, Dschasa, Вечер Дшидъ, Джитезе; žit 'вечер', žitazē 'вечером', повсеместно, лит. žyt 'вечер', žitaze 'вечером'. Написание второго слова ошибочно.

18. Mitternacht Uischor, Полночь Уишоръ; užor, почти повсеместно, лит. уйшор.

19. Sonntag Dütsch-arnā, Воскресенье Дючь арне; duv' (или žuč') arnā, букв.: 'русское воскресенье, русская неделя', ср.: дось кр.бж.(Бор.), žuč' — обдераспространенное слово. Обозначение Миллером конечного согласного звука через tsch указывает на согласную аффрикату. Буквой ū, по-видимому, автор обозначает среднерядный звук ш, который имеется в настоящее время в крайне-южных диалектах и в бесермянском (Тар. и собств.), орф. Зуч арня.

20. Montag Dütsch-arnā-berē, Понедельник Дючь-арне-бере; duv' arnā berē, букв. 'после воскресенья', орф. Зуч арня бере.

21. Dienstag Wotsch-kon-munal, Вторник Ворчь-конъ-Нуналь vorškon-munal 'вторник', букв. 'рождения день'.

22. Mittwoch Wir-munal, Среда Виръ-Нуналь; vir-munal 'среда', букв. 'жертвенный день', ср.: вирнуал(Бор., Акц. Карл.), орф. вир нунал.

23. Donnerstag Roch-arnā Четверток Роць-арне; rokš' arnā 'четверг', букв. 'маленькое воскресенье', ср.: покчи арня вж. 'четверг' (Бор., Акц. Карл., Акц. Грах.), орф. покчи арня.

24. Freitag Arne-munal, Пятница Арне-Нуналь; arnā-munal 'пятница', букв. 'воскресный день', ср.: арня нунал (Акц. Карл.), удмурт арня 'пятница', букв. 'удмуртская неделя' вж.(Бор.), лит. арня нунал 'воскресенье'.

25. Sonnabend Küwa-munal, Суббота Кюсс-Нуналь; kōw-munal 'суббота', букв. 'сухой день', ср.: кбсунал, кбс-нал 'суббота' (Бор.). Гласный первого слога читаем как ō, ориентируясь на современные юго-западные диалекты удмуртского языка.

26. Woche Arnä, Неделя Арне; 'неделя', повсеместно, лит. арня.
27. Monath Toläs, nill-arnä, Месяц Толезь, Нилль Арне; toles' 'месяц', nill' arnä букв. 'четыре недели'.
28. Jahr Ar, Artschow, Год Арь, Арчозь; ar 'год', повсеместно, лит. ар; ar soz 'в течение года', лит. ар чоже.
29. Feuer Tüll, Огонь Тюль; tjll 'огонь', почти повсеместно, лит. тыл.
30. Wasser Wu, Вода Ву; wu 'вода', почти повсеместно, лит. ву.
31. Erde Muzjem, Земля Музьем; Muzjem 'земля', почти повсеместно, лит. музьем.
32. Berg Gurês, Гора Гурезь; guraz' 'гора', почти повсеместно, лит. гурезь.
33. Hügel Pogdtschi-gurês, Бугор Погдки-гурезь; roköi guraz' 'возвышенность', букв. 'маленькая гора'.
34. Feld Lud, Степь Лудь; lud 'степь', лит. луд.
35. Weg Suresz, Дорога Зурезь; suresz 'дорога', почти повсеместно, лит. спрес.
36. Wald Nulesz, Лес Нулесь; nulesz 'лес', лит. нрлес.
37. Baum, Holz Pu, Дерево, Дрова Пу; pu 'дерево, дрова', лит. пу.
38. Meer Saris, Море Сарись; saris'? - такая форма нам неизвестна, орф. сарись.
40. Fluss grosser Kam - kleiner schur, Река большая Камь - Малая Шурь; Kam 'большая река', удмуртское название левого притока Волги-Камы, шур, почти повсеместно 'река', лит. шур 'река', Кам шур 'река Кама'.

41. Quelle Oschmes, Источник Охмесь; ошмес 'ключ', источник', почти повсеместно, лит. ошмес.

42. Brunnen Jegu, Колодезь Егу; јегу 'ледник'. В значении 'колодец' нам это слово неизвестно, лит. йёгу 'ледник'.

43. Sand luo, Песок Луо; луо 'песок', почти повсеместно, лит. луо.

44. Leimen Sui, Клей Суй; суј 'глина', почти повсеместно, ср.: суј SM, лит. суй. Немецкое слово дано ошибочно: leimen 'клеить' следовало дать Lehm 'глина', поэтому и русский перевод не соответствует удмуртскому слову.

45. Stein iz, Камень Ись; из 'камень', повсеместно из, лит. из. Глухой согласный в конце слова указан вследствие оглушения звонких в конце слова.

46. Gold Sarni, Золото Сарни; зарни 'золото', повсеместно, лит. зарни. В Sammlung переведено на удмуртский язык точно, а в русской части начальный звонкий согласный передан глухим согласным.

47. Silber Azwewa, Серебро Асвесь; азвес 'серебро', ср.: азвез U MU J M E B (Копя., 322), лит. азвесь.

48. Kirreg Irgon, Медь красная Иргонь; јргон 'медь (красная)', в большинстве диалектов, лит. йргон. Ввиду отсутствия звука ј в немецком языке и неупотребительности этого звука в начале слова в русском языке вместо ј употреблено і.

49. Messing Tedi-Tui, Медь зеленая Теди-Туй; теді туй 'латунь', ср.: лит. туй 'латунь, желтая медь'.

50. Linn Tedi-Uwewa, Олово Теди-Усвесь; теді узвез 'олово', повсеместно, лит. тёды узвесь.

51. Bleh Ssed uswess, Свинец Сседь-Усвесь; swd uzves 'свинец', повсеместно uzves, лит. узвесь или сьбд узвесь.
52. Eisen Kort, Железо Кортъ; kort 'железо', повсеместно, лит. корт.
53. Stahl Andan, Сталь Анданъ; andan 'сталь', повсеместно, лит. андан.
54. Geld Uksō, Деньги Уксе; uksō 'деньги', ср.: uksō южн.(собств.), uksō 'мелкие деньги' слоб., лит. уксѣ. В русской графике у Миллера з, т.к. немецкое z перед гласным звучит звонко.
55. Rubel Sukoni, Рубль Сукони; st konj букв. 'сто копеек', ср.: konj 'копейка' южн., лит. конны.
56. Кореке Kondjon, Копейка Кондъон; konjon 'деньги', в современных северных диалектах konjon 'деньги', возможно, это слово обозначало копейку, поскольку оно образовано из konj don 'цена белки'; в некоторых диалектах konjon означает 'мелкие деньги', лит. конъдон.
57. Mensch Adjami, Человек Адьями; adjami 'человек', повсеместно, лит. адьями. Мягкость d в немецком написании обозначена j (Йотом), а в русском - механически j передан мягким знаком ь.
58. Vater Ai, Отец Аи; aj 'отец', ср.: aj, ai G, aji слоб., ай, айы 'отец' (Бор.), лит. айы.
59. Mutter Annai, Мать Аннаи; annaј 'мать', ср.: аннай (Акц.Граф), anaі и J (Wotj.Chr.), анай 'мать' южн.(Бор.), анай 'мать' южн. (УРСл.).
60. Sohn Pi, Сын Пи; pi 'сын', повсеместно, лит. пи.
61. Tochter Nüll, Дочь Нюль; nül 'дочь', в большинстве диалектов nül, лит. нүл.

62. Bruder Njunā, Wūn, Брат Нюне, Вюнь; njunā 'старший брат', ср.: ноня, ноньы, нонь, ноняй 'старший брат' (Бор.)
njunā 'старший брат слоб.', ноня - обращение к старшему брату и вообще к старшим мужчинам (УРСЛ.); ujn 'младший брат', ср.: ujn М У М S, ven КМ (Копс., 247), лит. вүн 'брат'

63. Schwester Arai (die älteste), Suzer (die jüngste), Сестра Арай большая, Сузерь меньшая: araj, ср. арай 'старшая сестра', сузер 'младшая сестра' (Акц.Карл., Акц.Трык., шонм.), арай 'старшая сестра, сестрица, в обращении со старшими девушками' (Бор.), лит. арай, сузер.

64. Mann Kart, Муж Картъ; kart 'муж', в большинстве диалектов, ср.: кэрт (Акц.Елаб., Акц.Карл., Акц.Трык., Акц.Пург., Акц.Бем., Акц.Лтч.), лит. карт 'муж, супруг'.

65. Frau Kyno, Жена Ксно; kjyno 'жена', почти повсеместно, лит. кышно. Безударный гласный первого слога редуцируется, поэтому он не обозначен.

66. Kind Pināll, Дитя Пинелль; pināl 'дитя, ребенок', в большинстве южных диалектов и в бесермянском pi-nāl, ср.: pi-nāl Каз., Jel., pi-nāl J (Wotj.Chr.), пи-нял (Акц.Цип.), бес., лит. пинал. Буквой ä автор, по-видимому, обозначил мягкость предшествующего n.

67. Knabe Pi, Мальчик Пи; pi 'мальчик', повсеместно, лит. пи.

68. Madchen Müll, Девочка Мрлль; mül 'девочка, девушка', почти повсеместно, лит. мүл. В книге "Языч." передачу начальной буквы M через M нужно считать опечаткой.

69. Herr Kuzo, Господин Кузо; kuzo 'господин', ср.: kužo М У М U (Wotj.Chr.), kužo SM JM KM MU (Копс., 168), лит. кузё 'хозяин'.

70. Knecht Var, Слуга Варь; var 'слуга', ср.:

вар SM, вар SM; var (Wiedzugj.) 'раб, слуга, работник', (Конс.69), var 'слуга, прислуга' слоб., варныл 'служанка' (Бор.).

71. Magd War-ksno, Служанка Варь ксно; вар кiёло 'служанка, батрачка'.

72. Kopf Jir, Голова Жирь; jiг 'голова' в большинстве диалектов, лит. йир.

73. Haupt Haar Jir-si, Волосы на голове Жирь сси; jiгsi 'волосы', в большинстве удмуртских диалектов, лит. йирси.

74. Gemein Haar Gon, Волосы вообще Гомъ; гон 'волосы(на теле)', во всех диалектах, лит. гон. В книге "Языч." в удмуртском слове последняя буква ш ошибочна.

75. Bart Tusch, Борода Тушъ; tuш 'борода', повсеместно, лит. туш.

76. Auge Ssin, Глаз Ссинъ; sin 'глаз, глава', ср.: sin J M G SM (Конс.,374), sin глаз., тыл.; син 'глаз' св.(Бор.), лит. син.

77. Ohr Piel, Ухо Пиедь; peл 'ухо', повсеместно, лит. пель.

78. Nase Nürt, Нос Нюр; niг 'нос', почти повсеместно, лит. нюр.

79. Mund Om, Рот Омъ; im 'рот', почти во всех диалектах, лит. ым.

80. Lippen Umdog, Губы Умдоръ; imdog 'губы', ср.: im-dog Bar., ымдор ср.(Бор.), ым-дор (Акц.Пург.), им-доре (Акц.Карл.), лит. ымдур.

81. Zunge Kül, Язык Куль; kiл 'язык', почти повсеместно, лит. кыл.

82. Backen Ban, Щеки Бань; baŋ 'щека, щеки, лицо', ср.: baŋ J MU (Wotj. Chr.), ban Kaz., банг жж. (Бор.), лит. бан.

83. Kinn Ümdog, Бородка Умдор; imdog 'губы', см. 80, Миллером перевод сделан неверно.

84. Arm, Hand Ki, Плечо, рука Ки; ki 'рука', почти повсеместно, лит. ки. На удмуртский язык переведено лишь слово hand ki, Arm по-удмуртски будет wiŋ 'рука (от плеча до кисти)'

85. Finger Tschin, Палец Чинь; čün или čün 'палец', ср.: čündis SM, tšündis MU, J M S 'наперсток' (Ковш., 240). В современном языке это слово употребляется с конечным гласным e, i, ср.: čibi K (Am.) JSF, I, #6), tšünj MU J M S, лит. чиньы 'палец'. Возможно, что в XVII в. существовала форма без конечного гласного, сохранившаяся в сложном слове чиндыс 'наперсток', ср.: в современных коми диалектах čün 'палец'.

86. Brust Ümdog, Грудь Умдор; imdog 'губы', см. Lippen imdog. Перевод неверен.

87. Herz Lull, Сердце Люль; lul 'душа', почти повсеместно, лит. дул. Перевод сделан неточно.

88. Bauch Kütt, Брюхо Куть; köt 'живот', ср.: küt (Munk.), köt (Акц. Цип.), лит. кёт.

89. Nabel Gogi Пуп Чоги; gogi 'пуп', повсеместно, лит. гогы. В "Языч." вместо начального г ошибочно стоит ч, что объясняется близостью начертания этих букв.

90. Eingeweide Szul, Кишки Ссуль; zul 'кишка, кишки', почти во всех диалектах, лит. срд.

91. Blase Küss, Пузырь Кюсъ; kiš или kiš 'моча', ср.: keš, kiš Kaz., кызь 'моча' св. (Бор.), лит. кызь.

94. Rücken Tibar, Спина Тибарь; teber 'спина', ср.: tēbēr(Munk), лит. тыбар.

95. Fuss Pūt, Нога Путь; pūt, pīd 'нога, ноги', почти повсеместно, лит. пуд.

96. Kleid Dukas, Платье Дукась; dukas 'зипун, кафтан, армяк суконный', в большинстве диалектов, лит. дукес. Открытое е второго слога передано буквой а.

97. Pelz Pass, Шуба Пась; paß 'шуба', ср.: paß (Munk.), paß MU(Wotj.Chr.), пась (Акц.Цип., Акц.Карл.), слоб., пась вян.(УРСл.).

98. Mütze Izi, Шапка Изи; izi или izī ср.: izī U(Wotj.Chr.), izē Каз., изи(Акц.Карл., Акц.Трык., Акц.Пург., Акц.Доб.), изы(Акц.Цип.), вян, ср.(Бор.), лит. изы.

99. Beinkleider Stan, Штаны Стань; štan 'штаны', во многих диалектах, ср.: штан (Бор.), штан (Акц.Пург., Акц.Грач Акц.Трык.), лит. штан.

100. Strumpfe Tschulki, Чулки Чулки; šulki 'чулок, чулки', почти повсеместно, лит. чулки.

101. Schuhe Vaschmak, Башмаки Башмакъ; vajmak 'башмаки, ботинки', в большинстве диалектов, лит. башмак.

102. Stiefeln Sapiek, Сапоги Сапекъ; vareg, varek 'сапог, сапоги', почти повсеместно, лит. сапег.

103. Stadt Kar, Город Карь; kar 'город', ср.: kar U(Wotj.Chr.), kar(Munk), кар (Акц.Глав.І, Акц.Глав.П, Акц.Арл.), кай глав., слоб., лит. кар.

104. Dorf Gurt, Деревня Гурть; gurt 'деревня', повсеместно, лит. гурт.

105. Haus Gitkwa, Дом Гитква; gitkwa 'надворные по-

стройки', во всех диалектах, лит. гиджуа.

105. Stube Korkab, Изаба Коркагъ; корка 'изба', повсеместно, лит. корка. После а поставлен ъ для обозначения долготы гласного звука а, который под ударением в конце слова действительно звучит наподобие немецкого долгого а.

107. Badstube Muntschoh, Баня Мунчогъ; мунѳо 'баня', во многих диалектах, лит. мунчо. Относительно конечного ъ см. предыдущее слово.

108. Fenster Pialah, Оконница Піалагъ; піала 'стекло', ср.: пияла вх.(Бор.), лит. пияла. Об употреблении ъ см. № 106. Слово 'окно' переведено как 'стекло'.

109. Tisch Dschek, Стол Джекъ; ѳек 'стол', почти повсеместно, ср.: дѳек G(Wotj.Chr.), ѳок Sar., ѳек тыл., слоб., лит. ѳок.

110. Stuhl Rukon, Стул Пуконъ; рукон 'стул', повсеместно, лит. пукон.

111. Bank Dajuss, Скамья, Лавка Дзіусъ; ѳис, ѳис 'скамья, лавка', в большинстве современных диалектов, лит. ѳис.

112. Tür Öas, Дверь Эсъ; өа 'дверь', ср.: өа MU J, ѳа KM(Конв., 318), өс (Акц.Карл., Акц.Цип.), өа шонм., лит. өс.

113. Schlüssel Tungon, Ключ Тунгонъ; tungon или тунгон 'замок', ср.: tungon тыл., turgon UM MU J M G, tungon SM(Конв.²⁴²) лит. тунгон (большой висячий замок). На удмуртский язык переведено не понятие 'ключ', а 'замок'.

114. Bette Tuschak, Постель Тушакъ; туѳак 'перина, постель', ср.: тушак 'перина, постель' кр.вж.(Бор.), вжн. (УРСл.), лит. тушак.

115. Kessel Purti, Котел Пурти; purti 'котел', почти повсеместно, лит. пурты.
116. Löffel Funi, Ложка Пуни; puñi 'ложка', почти повсеместно, лит. пунымы. Звук i после мягкого согласного воспринят автором как i.
117. Schere Katschi, Ножницы Качи; kaśi или ka-
śi 'ножниц', ср.: kattśi G, kaītīi J(Wotj.Chr.), kaśi,
kaśi ТЫЛ., лит. качы.
118. Licht Kūsustel, Свеча Кюзустель; kōj śus'til,
kōj śustel 'сальная свеча', букв. 'жировой восковой
огонь' - śustil 'восковая свеча', лит. сусьтыл. Бук-
вой ū обозначен лабиальный звук ō. Между ō и e звук
j, вероятно, произносился очень кратко, поэтому автор не
уловил его. Написание e в конечном слоге позволяет до-
пустить, что этой буквой мог быть обозначен звук e.
119. Papier Kagaas, Бумага Кагасъ; kağaz или kağas
'бумага', ср.: кагаз (Акц.Карл., Акц.Грах., Акц.Бем.,
Акц.Ятч., Акц.Пург., Акц.Цип.), кагаз южн. (УРСл.).
120. Ring Sundes, Кольцо Сундесъ; zundes 'кольцо,
перстень', в большинстве диалектов, лит. зундэс.
121. Nachlicht Sustel, Восковая свеча Сустель; śus'-
til или śustel 'восковая свеча'; см. также В 118.
122. Bogen Wusch, Лук Вушъ; viŷ или viŷ 'тетива-
ва', лук', ср.: viŷ Jel., вуж 'тетива лука(Бор.)', лит.
вуж.
123. Pfeil Pukasch, Niel Стрела Пукашъ, Niel Ньель; rukīŷ
'стрела', ср.: rukīŷ KM, rukīŷ J MU, rukīŷ SM, rukīta 'лук'
(Kona., 290), лит. пукыч 'лук (оружие)'; nēl или nēl
'стрела', ср.: nēl (Munk.), nōw J(FuF, IX, 10),
лит. ньёл 'стрела(для метания из лука)'
124. Wagen, Rad Uroboh, Телега, Колесо Уробогъ; urobo

телега', в большинстве диалектов, лит. уробо. Об употреблении в см. #105. Wagen и Rad переведены одним словом.

125. Schlitten Beddi, Сани Дедди; dōdž 'сани', ср.: dōdž J(Жотж.Ср.), dūšē Каз. лит. додзы. Двумя d(dd), вероятно, передан палатальный согласный d'.

126. Schiff Pūsch, Корабль Пушь; riž или riš 'лодка', повсеместно riž, лит. рык.

127. Strick Gowji, Веревка Говзи; gozi 'веревка', почти повсеместно, лит. гозы. Употребление j непонятно.

128. Beil Tir, Топор Тирь; tir 'топор', почти повсеместно, лит. тйр.

129. Zaun Sermet, Уада Серметь; sermet 'уада', повсеместно, лит. сермет.

130. Pferd Wallache Wal, Лошадь, Мерин Валь; yal 'лошадь', повсеместно, лит. вал. Wallache не переведено.

131. Hengst Ulowcho, Жеребец Улошо; ulošo 'мерин', повсеместно, лит. улошо.

132. Stutte Ūrwal, Кобыла Урваль; erwal 'кобыла', во многих диалектах, ср.: er-wal Каз.(Munk)эрвал (Акц.Карм., Акц.Граж., Акц.Бем., Акц.Цип.), лит. эрвал.

133. Füllen Tschuni, Жеребенок Чуни; čuni 'жеребенок', во многих диалектах, лит. чуны.

134. Ochse Osch, Бык Ошь; повсеместно, лит. ош.

134. Kuh Iskal, Корова Искаль; iskal 'корова', ср.: iskal M B SM (Ковс., 317), искал (Акц.Бод., Акц.Пург., Акц.Доб., Акц.Шарк., Акц.Светл., Акц.Глаз.Ш), лит. скал.

135. Kalb Kunjan, Теленок Куньянь; kunjan 'теленок', повсеместно, лит. кунян.

136. Schwein Paḡva, Свинья Парсь; paḡv' 'свинья', почти повсеместно, лит. парсь.
137. Ferkel Paḡvri, Поросянок Парспи; paḡvri 'поросянок', повсеместно, лит. парсьши.
138. Schaaf Išč, Овца Ишъ; išč, išč 'овца', почти повсеместно, лит. ыж. Об обозначении начального і см. ниже.
139. Widder Tackah, Баран Таккагъ; taka 'баран', в большинстве диалектов, лит. така. О конечном h см. № 106.
140. Lamm Iščri, Ягненок Ишри; iščri или iščri 'ягненок', почти повсеместно, лит. ышри.
141. Ziege Gurt-Ketsch, Коза Гуртъ-Кечъ; gurt keč' 'коза', ср.: гурт-кеч (Акц.Глаал, Акц.Светл.), лит. гурт-кеч.
142. Haase Lūd-Ketsch, Заяц Луд-Кечъ; ludkeč' 'заяц', почти повсеместно, лит. лудкеч.
143. Eichhorn Koni, Белка Кони; konj 'белка', почти повсеместно, лит. коньы.
144. Wolf Kion, Волк Кионъ; kion 'волк', во многих диалектах, лит. кион.
145. Bäre Gondir, Медведь Гондиръ; gondir 'медведь', почти повсеместно, лит. гондыр.
146. Rennthier, Elend Fusche, Олень ручной, Лось Пуше; puše 'олень, лось', в большинстве диалектов, лит. пушей 'олень'.
147. Kameel Dui, Верблюд Дуй; due 'верблюд', в некоторых диалектах южной части распространения удмуртов, лит. дуэ.
148. Hund Puni, Собака Пуну; puni 'собака', ср.: puni Sl., puni G, puni MU (Ковв., 275), puni тыл., лит. пуны.

149. Katze Kotschisch, Кошка Кочишь; коцій 'кошка', ср.: косіа Сар., косеё Каз., кочыш кр.жж.(Бор.), кочыш (Акц.Доб., Акц.Шарк., Акц.Светл., Акц.Цип., Акц.Глаз.П, Акц.Глаз.Ш, лит. кочыш).

150. Marder Ssög, Куница Ссерь; сбг 'куница', в большинстве диалектов, лит. сёр.

151. Zobel Nis, Соболь Нисъ; ніс' 'соболь', ср.: нізь ожн. (УРСл.).

152. Maus Shir, Мышь Ширь; йг, в большинстве диалектов, лит. шыр.

153. Ratze Budschin-schir, Крыса Буджимь-Ширь; буджйи йг букв. 'большая мышь', орф. баджым гчр.

154. Fisch Tschorik, Рыба Чорикъ; сбйіс-, сбрік 'рыба', в большинстве диалектов, лит. чорыг.

155. Beluga Batschm-Tschorik, Белуга Бачимь-Чорикъ; бад-йи сбйіс букв. 'большая рыба'.

156. Stohr Bekra, Осетр Бекра; бекра, во многих диалектах, лит. бекра.

157. Sterlett Tschuki, Стерлядь Чуки; счкі, ср.: tšuke, tšukja 'стерлядь' (Asipenszer guthemas - Wied. Bug.), вид рыбы (? *Sobitis fossilis*); ср.: чукарна 'усач' - рыба (Бор.), счкігна имеет распространение в влоно-удмуртских диалектах; орф. чуки.

158. Vogel Tilo-Burdo, i. e. Animal volans, Птица Тилобурдо, т. е. животное летучее; tiloburdo 'птица, птицы', лит. тылобурдо.

159. Flügel Burd, Крыло Бурдь; бурд, повсеместно, лит. бурд.

160. Hahn Atass, Петух Атассъ; атас 'петух', повсеместно, лит. атас.

161. Huhn Kurek, Курица Курежъ; куреж-, куреж 'ку -

рица', повсеместно, лит. курег.

162. Gans Dsjävek, Гусь Дзясек; šäzög 'гусь',
в большинстве диалектов, лит. žavėg.

163. Ente Tschösch, Утка Чешь; šöš-, šöš 'утка',
ср.: tšöš МУ J (Копс., 421), čöš (Акц. Карл., Акц. Цип.),
лит. čök.

164. Welsches Huhn Nemetsch Kurek, Индийская курица
Немечь-Куреки; nemetsch kureg букв. 'немецкая курица',
по-видимому, немецкое выражение переведено буквально: wel-
sches означает 'иностранный'; в современном языке 'ми-
дейка' немыч.

165. Taube Didik, Голубь Дидик; didik 'голубь';
ср.: djak М, afdik G (Wotj. Chr.), didik
Тыл., слоб., лит. дынык.

166. Ei Russ, Яйцо Русь; ruš-, ruš 'яйцо', во мно-
гих диалектах, лит. пуз.

167. Milch Jel, Молоко Ель; jel 'молоко', в боль-
шинстве диалектов, лит. йёл.

168. Butter, Oehl Wuy, Масло коровье, масло Вуй; vöj
или vöj 'масло'; в юго-западных диалектах vöj, ср.: vöj
МУ J, vöj КМ, а в остальных диалектах встречается в ви-
де: vej, ср.: vej У М S G B (Копс., 263), лит. вöй. Непон-
ятно обозначение гласного звука буквой у (и).

169. Brodt Njan, Хлеб Ньянь; njan 'хлеб', повсе-
местно, лит. нянь.

170. Rosken Zisek, Рожь Цизек; šizög-, zizek
'рожь', ср.: šizög-, šizek МУ, šizek ЛМ (Копс., 49),
šizek (Акц. Цип.), zizek шонм., лит. žег.

171. Weitzen Dschabe, Пшеница Джабе; zabej
или šabej 'пшеница', почти повсеместно, лит. чабей.

172. Gersten Jedi, Ячмень Еди; jede или jidi
ср.: jede глас., в большинстве диалектов jidi, лит.
дыды.
173. Haber Sesi, Овес Сеи; sezī 'овес', почти по-
всеместно, лит. сеэзы.
174. Gaviar Muis, Икра Муись; miş, mez, miş 'икра(ры-
бы)', почти повсеместно, ср.: мизь(Акц.Цип.), лит. мызь.
Буквы ui означают i или i(?).
175. Mehl Puis, Мука Пуись; piž или piž' 'мука'
ср.: piž U MU J B KM, piž M, piž SM (Кона., 331), piž'
тыл., лит. пызь.
176. Zwiebeln Sugon, Лук Сугонь; вудон 'лук', во
многих диалектах, лит. сугон.
177. Knoblauch Kumis, Чеснок Кумизь; kumij' или
kumij' 'чеснок', ср.: кумысь (Акц.Цип., Акц.Грач.), ку-
мызь св.(Бор.), кумынь 'дикий чеснок' (УРСл.).
178. Erdbeere Bori, Земляника Бори; борi 'клубника'
ср.: боры 'клубника' (Бор.), боры 'земляника' (Акц.Цип.),
лит. боры 'клубника?'
179. Strickbeere Jaskmuli, Брусника Якмули; јасмулi
'брусника', почти повсеместно, лит. ягмульн.
180. Eiche Tipi, Дуб Тици; tipi 'дуб', почти
повсеместно, лит. тыпы.
181. Birke Kisri, Береза Кисри; кiэри или кiэри
'береза', кiэри - в большинстве диалектов, кiэри в от-
дельных диалектах, ср.: кiэри J (Wotj.Chr.), кисьпы
(Акц.Цип.), кiэри тыл., лит. кыэпу.
182. Tanne Kiss, Ель Коссь; кiэ -, кiэ 'ель', 'ёлка',
почти повсеместно, лит. кыз.

183. Blatt Kwar, Лист Кварь; kwar 'лист', повсеместно, лит. куар.

184. Wurzel Wuischi, Корень Вуиши; vjži 'корень', почти повсеместно, лит. выжи.

185. Apfel Umo, Яблоко Ульмо; umo 'яблоко', ср.: umo км(Копв., 338), умо юж(Бор., Акц.Цип., Акц.Ятч.), лит. удмо. Это слово распространено в основном в южных диалектах в разном фонетическом виде.

186. Gras, Heu Turon, Трава, Сено Турон; turon или turjn 'трава', ср.: turjn (Копв., 228), турын(Акц. ГлазП, Акц.Глаз.І, Акц.Глаз.Ш, Акц.Бод., Акц.Доб., Акц. Шарк.), turon глаз., turjn тыл., лит. турын.

187. Schwanz Buisch, Хвост Буишъ; bjž-, bjš 'хвост', почти повсеместно, лит. быж.

188. Fleisch Sill, Мясо Силл; sil 'мясо', почти во всех диалектах, лит. силь.

189. Salz Slal, Соль Слялъ; slal 'соль', ср.: слад 'соль' св.(Бор.), slal в (Wotj.Chr.), slal слад (Акц.Глаз.І, Акц.Глаз.П, Акц.Глаз.Ш, Акц.Бод., Акц.Светл.), лит. сылад.

190. Honig Mu, Мед Му; mu 'мед', ср.: mu u mu км, му мп, мї км(Копв., 214), му (Акц.Карл., Акц.Цип.), му южн.(УРСл.).

191. Bier Sur; Пиво Суръ; sur 'пиво', повсеместно, лит. сур.

192. Meth Mu-sur, Мед Мусуръ; musur 'пиво', медовая брага', во многих диалектах, лит. мусур.

193. Branntwein Araка, Вино Арака; araka 'вино, самогон', ср.: арака 'вино' (Акц.Бем., Акц.Ятч), арак (Акц.Карл. Акц.Цип.), аракы (Акц.Граж., Акц.Трык.), арак кр.юж., ара-

кы юж.(Бор.), лит. аракы 'самогон'.

194. Hungrig Suten, Голодной Сутем; suten 'голодный', повсеместно, лит. сутем.

195. Durftig Suckwaschen, i.e. euigiturex exsiccatum est, жаждущий Суквасмень, т.е. у кого горло высохло; suckwaschen 'жажда', повсеместно, лит. сюкуасьмон. Немецкое прилагательное на удмуртский язык переведено существительным.

196. Satt Kisem, Сытой Киземь; kisem 'посеянное, посев', почти во всех диалектах, лит. кисем. Переводчик спутал два немецких слова: satt 'сытый' и Saat 'посев'.

197. Schlafen Izene, Спать Изене; izene или izini 'спать', ср.: izini G, izini (Wotj.Chr.), лит. изыны. Буквой е, вероятно, передан звук о.

198. Schlagen Tschuga, Бить Чуге; zuge или zuge 'бьет', повсеместно, но: джугоно 'бить' (Акц.Глаз.Ш), лит. чуге. Удмуртское слово дано в 3-ем л. ед.ч. наст.вр. Непонятно, почему в начале слова стоит Tsch.

199. Trunken Kudsem, Пьяной Кудземь; kudsem 'пьяный', почти повсеместно, лит. кудзем.

200. Essen Sini Есть Сини; sini 'есть, кушать', ср.: sini J M, sini SM (Копс., 265), sini тыл., сини(Акц.Доб., Акц.Шарк.), лит. синыны.

201. Trinken Juni, Пить Дни; juni 'пить', ср.: juni M (Копс., 254), juni тыл., юны (Акц.Трык., Акц.Доб., Акц.Шарк., Акц.Светл.), лит. юныны.

202. Schreiben Gosti, Писать Гости; gosti 'я написал', повсеместно, лит. гохтй. Удмуртское слово написано в форме 1-го л. прош. вр. В написании автора вм. ожидаемого sch встречаем s.

203. Reden Wegane, Говорить Зерене; wegane или wegani 'связать, сообщить', ср.: wegani G U, wegani M J

МУ (Wotj. Chr.), лит. вераны 'сказать, сообщить, передать (что-л. на словах)'.

204. Schweigen Inwera, Молчать Инвере; en wega или ? in wega 'не говори', почти повсеместно. В отрицательном глаголе en гласный e восходит к общепермскому закрытому *ə. Во многих диалектах коми языка в этом слове мы видим i (in - сев. коми диалекты, кя.). Может быть, в XVII в. имелись еще удмуртские диалекты, где в этом слове встречалось i, лит. эн вера 'молчи, не говори'.

205. Fahren Mynine, Ехать Мынине; менене или мінині 'ехать; идти', ср.: мінині - во многих диалектах, менене глас., лит. мынины. Необычное употребление у наталкивает на мысль, что в этом слове, видимо, был не общераспространенный i, а e. Ср.: звук i автор обычно обозначает буквой й.

206. Ich gehe Kowchko, Иду Кошко; коько 'пойду, уйду', повсеместно, лит. кошко. Удмуртское слово стоит в форме 1-го л. буд.вр.

207. Ich atehē Sūlsko Стою Сульско; вілско 'стою', во многих диалектах віл- 'стоять', форма 1-го л. ед.ч. наст. вр., приведенная в данном памятнике, встречается в северных диалектах, ср.: мінско 'иду', вігско 'стараюсь', бідско 'играю' и т.п., см. также: totako G (Fokos, Wotj. Chr., 150), лит. сылны 'стоять'.

208. Ich fahre Monsko, Еду Монско; менско 'иду, еду', мен- встречается в некоторых диалектах, ср.: менене G U (Wotj. Chr.). О форме наст.вр. см. объяснение в предыдущем слове, лит. мынйсько.

209. Ich sitze Puksko, Сажу Пукско; пукако 'сажу', корень пук-, повсеместно, лит. пук-. О форме наст. вр. см. № 207.

210. Ich Liege Kūlsko, Лежу Кольско; кільско 'лежу', корень кїл' - встречается во многих диалектах: кїлл' -

Ј м (Kons., 380), killi тыл., лит. кыльыны 'лежать'. Форму наст. вр. на -ак в данном слове в современных диалектах нам обнаружить не удалось, но она, по-видимому, существовала в XVII веке.

211. Ich schlafe Isko, Сплю Иско; iz'-ko, isko 'сплю', корень iz' - встречается во многих диалектах, лит. изыны 'спать'.

212. Ich sehe Atsko, Смотрю Атско; atsko, adeko 'вижу', в большинстве современных диалектов это слово звучит адз'иско 'вижу', лит. адзисько. Краткая форма atsko нам неизвестна.

213. Ich sehe nicht Ug-atsko, Не вижу Уг-Атско; ug-atsko 'не вижу', ug - форма I-го л. ед.ч. отрицательного глагола распространена повсеместно, об atsko см. предыдущее слово. Буквой o, по-видимому, передается e. лит. уг адзиськы.

214. Ich schlafe nicht Ug isk, Не сплю Уг-Иск; ug-iske 'не сплю', ug - отрицательный глагол, см. № 213, Вероятно, конечный безударный гласный не уловлен, лит. уг изиськы.

215. Ich lache Sirekjām, Смеюсь Сирекьям; serekjam 'смех', почти повсеместно, от serekj - 'смеяться', лит. серекьяны. Вместо формы глагола I-го л. ед.ч. употреблено удмуртское отглагольное имя. Гласный e передан буквой i.

216. Ich weine Bürdem, Плачу Бурдем; bürdem 'плач', во всех юго-западных диалектах в первом слове этого слова ö, напр.: bördene 'плакать' Ј МУ (Wotj.Chr.). Вместо формы глагола I-го л. ед.ч. приведено отглагольное имя.

217. Ich stehe Mon aĩlsko, Я стою Мон скульско; mon aĩlsko 'я стою', mon - личное местоимение I-го л. ед.ч., во всех диалектах, лит. мон сыйсько.

218. Du stehest Ton Sülsko, Ты стоишь Тон Сольско; ton sülskod 'ты стоишь', ton 'ты', повсеместно, в слове sülskod конечное d пропущено, лит. сыліськод.

219. Er stehet So süllä, Он стоит Со сülle; so sile 'он стоит', почти повсеместно, лит. со сülle.

220. Wir stehen Mi sülkom, Мы стоим Ми сълкомъ; mi sülkom 'мы стоим'; суффиксом настоящего времени в данном слове является лишь k. Такая форма встречается в некоторых диалектах, ср.: totko 'знаю' S(Фоков, Wotj. Chr. 150), šuko 'говоро', šinko 'иду' тыл., šeko бавл.; лит. ми сыліськомы.

221. Ihr stehet Wi süllem, Вы стоите Ви Съллемъ; Написание не ясно.

222. Sie stehen Sojas süllä, Они стоят Соясъ Сülle; sojos sile 'они стоят', ср.: sojos G J M MU (Фоков, Wotj. Chr., 148), в слове sile ошибочно употреблено ä вместо o, лит. сыло.

223. Weis Tedi, Белый Теди; tedi 'белый', ср.: tedi - в отдельных северных говорах, kedī слоб., в большинстве диалектов tēdi, в юго-западных встречается tōdi, лит. тōды.

224. Schwarz Sved, Черный Сседъ; sved и sbd 'черный', ср.: svd G U, sbd J MU, лит. сьōд.

225. Roth Gord, Красный Гордъ; gord 'красный', повсеместно, лит. горд.

226. Grün Wosch, Зеленый Вошь; woš 'зеленый', почти повсеместно, лит. вож.

227. Blau Lis, Синий Лись; liš 'синий', почти повсеместно, лит. лыс.

228. Gelb Tschusch, Желтый Чушь; šūš 'желтый', во многих диалектах, лит. чуш.

229. Gross Budschim, Большой Буджимь; budžim
'большой, великий', ср.: budžim Мал, лит. бадзьм.

230. Klein Pogdschi, Малой Погдзи; počsi или
počzi 'маленький, малый', ср.: počtāi G, počtāi J (Wotj.
Chr.), лит. пичи, покчи. Допускаем возможным чтение poč-
в котором g впоследствии могло быть подвержено оглуше-
нию, ср.: пэгыш нв. - эпитет маленького человека (Диал.
Хр., 115).

231. Hoh Wyllon, Высокий Выллонь; veleu 'высоко,
наверху', слово встречается в таком виде в отдельных диа-
лектах, ср.: vīlīn G (Wotj. Chr.), veleu глаз, лит. вылын.

232. Niedrig Ladkes, Низкий ладнесь; lapkes
'приземистый, низкий', повсеместно, лит. лапкес. В напи-
сании удмуртского перевода ladkes по-видимому, вкралась
типографская опечатка (могло быть P набрано в перевер-
нутом виде).

233. Hell Juggut, Светлой Юггуть; jugit или
juçit 'светлый', jugit во многих диалектах, лит. югыт.
Возможна форма juçit, хотя такая форма нам неизвестна, но,
ср. аналогичные существующие в современных диалектах
формы: turid - turid 'трава', rupi - rupi 'собака'
и др.

234. Dunkel Penmet, Темной Пенметь; penmet
'темный', ср.: penmit J, penmit GM, penmēt KM (Кона., 341),
пеньметь (Акц.Грах., Акц.Бем., Акц.Лтч.), лит. пеймыт.

235. Warm Schmut, Теплой Шунуть; šunut 'теплый',
Относительно ч второго слога см. 233, лит. шуныт.

236. Kalt Keçit, Студеной Кезить; keçit 'холод-
ный, холодно', во многих диалектах, лит. кезыт.

237. Feucht Ūll, Мокрой Оль; il' 'сырой, мокрый,
недоваренный', ср. значение: šil' 'сырой, свежий, мокрый'
Каз., см. также производное слово от il' ильыс 'сырой,
мокрый' (Бор.), ыль 'мокрый' (Акц.ГлазIII), лит. ыль 'сы-

рой, недопеченый, недоваренный' и 'сырой, мокрый, влажный'.

238. Trocken Küss, Сухой Кюссъ; кѳс 'сухой', ср.:
кѳс МЮ J, кѳс КМ (Wotj.Chr.), кѳс (Акц.Карл., Акц.Цип.),
лит. кѳс.

239. Lebendig Uleb, Живой Улебъ; улер или uleb
'живой', в юго-западных диалектах повсеместно улер, ср.:
улер J (Wotj.Chr.), улер (Акц.Карл., Акц.Граф., Акц.Бем.,
Акц.Итч., Акц.Трык., Акц.Цип.), лит. улер.

240. Toht Kulem, Мертвой Кулемъ; kulem 'мертвый,
умерший', повсеместно, лит. кулэм.

241. Früh Ukur-tschukna, Укур Чукна; ukir čukna или
ukur čukna 'ранним утром, очень рано утром', в большин-
стве диалектов, однако возможно также ukur, поскольку *i*
и *u* чередуются в диалектах; čukna 'утром, рано утром'
(Бор.), лит. чүказе 'завтра'.

242. Späth Dschid, Uin, Поздо Винъ; Джитъ; žit
'вечер, вечером, поздно', почти повсеместно, лит. жыт; nin,
njin 'ночью' - во многих диалектах, лит. уин 'ночью'.

243. Heute Tunna, Сегодня Тунна; tunne 'сегодня',
повсеместно, лит. тунна. Конечное открытое *e* передано
через *a*.

244. Morgen Tschukasā, Завтра Чуиказе; čikas'e
или čukas'e 'завтра', почти повсеместно, лит. чүказе.
Однако, возможно существование формы čikas'e, поскольку
безударное *u* и *i* первого слога чередуются, ср.: kuno
- kino 'гость', šunčb - šinčb 'баня', žučī - žičī
'лиса' и др.

245. Uebermorgen Ussā, Послезавтра Уссе; usse
'послезавтра', в большинстве северных диалектов, ср.: усь-
се св.(Бор.), усьсе (Акц.Глаз.І, Акц.Глаз.ІІ, Акц.Глаз.ІІІ,

Акц. Деб., Акц. Шэрк.), лит. уьсьсь.

246. Gestern Tolon, Вчера Толонь; tolon 'вчера'
повсеместно, лит. ТОЛОН.

247. Forgestern Tolon-wal, Третьего дня Толон
вал; tolon wal букв. 'вчера прошедшее, бывшее'. В со-
временных диалектах встречается форма: толон валлян ожн.
'третьего дня' (Бор.), толоньсь валдэ 'позавчера (УРСЯ.)'.

Далее следуют числительные.

1 - Odick¹⁾, Одикъ; odik 'один', ср.: odik у му
км (Копв., 288), лит. одйг.

2 - Kuk, Кукъ; kik 'два', почти повсеместно,
лит. кык.

3 - Kwin, Квинь; kwin 'три', почти повсеместно,
лит. куинь.

4. - Mill, Милль; mil 'четыре', ср.: fil у мш
(Копв., 432), лит. нмьль.

5 - Wit, Вить; vit 'пять', повсеместно, лит. вить.

6 - Kwat, Кватъ; kwat 'шесть', повсеместно,
лит. куатъ.

7 - Sisin, Сисимъ; sizim 'семь', ср.: sifim
лм км (Копв., 185), лит. сизьым.

8 - Kikjama, Кикьямась; kikjama 'восемь',
букв. 'два до десяти', в современных диалектах повсеместно
thia; ср.: kikjamis км., kikjamis кз.; в коми-

1) Первое слово взято из Sammlung а второе из "Языч."
Названия числительных у Миллера даются цифрами, здесь мы
приводим их в том же порядке.

пермяцких диалектах встречается -ямыс¹⁾ (jamjа); лит. тямыс.

9 - Уклявв, Укмысь; укляв 'девять', почти повсеместно, лит. укмыс.

10 - Давв, Дассь; дав 'десять', повсеместно, лит. дас.

11 - Давв одик, Дась-Одикъ; дав одик 'одиннадцать', в большинстве диалектов, лит. дас одйг.

12 - Давв-Кйк, Дась-Кокъ; дав кйк 'двенадцать' повсеместно, лит. дас кык.

20 - Кйв, Косъ; кйз 'двадцать', почти повсеместно, лит. кывъ.

21 - Кйв-одик, Косъ Одикъ; кйз одик 'двадцать один', почти повсеместно, лит. кывъ одйг.

30 - Квамйн, Квамонъ; квамйн 'тридцать', повсеместно, лит. куамын.

40 - Нилл-дон, Ниль-Донъ; нйльдон 'сорок', см. 4 п.1, вторая часть повсеместно дон, лит. нйльдон.

50 - Вит-дон, Вить-Донъ; вит'дон 'пятьдесят', в современных диалектах повсеместно виттон, лит. вйтътон. Возможно, в ХУШ в. звук а под влиянием предшествующего глухого согласного еще не перешел в т. Кстати ж Видеман в своих словарях (См. wied.Wotj.WiedSyrj) дает виттон, kwatтон.

60 - Кват-дон, Квать-Донъ; кваттон 'шестьдесят' в современных диалектах кваттон, лит. куатьтон. См. также предыдущее слово.

1) Первоначальный учебник русского языка для чердынских пермяков, Казань, 1906.

70 - Sizij-don, Сизимь-Донь; sizijdon 'семьдесят', почти повсеместно, лит. сизьымцон.

80 - Kikjamas don, Кикьямась-Донь; kikjamas don 'восемьдесят', см. № 50. В современных диалектах tamiston, лит. тямыстон.

90 - Ukmias-don, Укмюсь-Донь; ukmias don 'девяносто', в современных диалектах ukmiston, о слове don см. № 50, лит. укмыстон.

100 - Ssu, Ссу; st 'сто', почти во всех диалектах, лит. сю.

101 - Ssu-odik, Ссу-Одикь; su odik 'сто один', во многих диалектах, лит. сю одйг.

200 - Kik-Ssu, Кюкь-Ссу; kik su 'двести', почти повсеместно, лит. кык сю.

300 - Kwin ssu, Квинь-Ссу; kwin su 'триста', почти повсеместно, лит. куинь сю.

1000 - Sarss, Сурсь; ssar 'тысяча', во многих диалектах, лит. сюрс.

2000 - Kik Sarss, Кюкь Сурсь; kik ssar 'две тысячи', почти повсеместно, лит. кык сюрс.

10000 - Dasz ssar, Дась-Сурсь; das ssar 'десять тысяч', почти повсеместно, лит. дас сюрс.

Этим заканчивается лексика, зафиксированная Миллером, в рассмотренных нами работах. Судя по словарному составу и некоторым фонетическим особенностям, в этих памятниках представлен юго-западный диалект. Ниже остановимся на особенностях диалектов, отраженных в словарях Миллера.

4. Краткие выводы

Сравнивая и анализируя удмуртский материал этих двух памятников " *Sammlung russischer Geschichte* " и "Описание языческих народов...", мы пытались выяснить диалектную принадлежность того или иного слова. Впрочем, у самого Г.Ф. Миллера в книге "Описание живущих в Казанской губернии языческих народов" на стр. 28 мы читаем: "В бытность мою в Казани с помощью данной мне из тамошней губернской канцелярии толмачей черемисского, чувашского и вотяцкого языков, как по близости от Казани и оными языками говорят, собрал я несколько слов, к которым присовокупил еще знания на мордовском и казанских татар языках".

Из этого указания автора мы узнаем, что он имел возможность собирать от удмуртов, проживающих недалеко от Казани. В этой же работе наряду с этнографическим описанием жизни и быта удмуртов находим утверждение, что в удмуртском языке существует разные диалекты. Миллер отмечает наличие диалектов "верхних" и "нижних" удмуртов. Следовательно, мы можем сказать, что при собирании материалов Миллер заметил отличие диалекта удмуртов северных районов, т.е. "верхних" от диалекта удмуртов южных районов, т.е. "нижних". Это указание, впервые отмеченное в литературе, является ценным. В словаре дан небольшой материал, тем не менее для языковедов-историков он представляет интерес как памятник XVIII века. В нем иногда находим уже исчезнувшие из современного употребления слова, как: War - var 'слуга' (№ 70), War-kano var kiāno 'служанка, батрачка' (№ 71) и др., а также некоторые названия числительных, например: kikjamaa - kikjamaa 'восемь', в современном языке tamja; kikjamaa don - kikjamaa don 'восемьдесят', в современном языке tamjaton. В настоящее время эти числительные в указанной форме в удмуртских диалектах не встречаются. Однако при историческом подходе к вопросу выясняется, что kikjamaa 'восемь', kikjamaa - don 'восемьдесят' являются общепермскими словами; kikjamaa имеется в коми-пермяцких диалектах, kekjamaa -

в коми-зырянских. В современных удмуртских диалектах встречается усеченная форма с выпадением первого слога в виде kjajis, tajis.

В этом словаре зарегистрированы такие малоизвестные слова, как языческие названия дней недели: vir pinal 'среда' (# 22) букв. 'жертвенный день', kös pinal, kösnal 'суббота' (# 25) букв. 'сухой день' и т.д.

В книге "Sammlung" на удмуртских словах проставлены ударения. Сам факт регистрации слов и их форм из разных диалектов является полезным. В словаре находим слова, отсутствующие в северных диалектах, например: kağaz 'бумага' (# 112), araka 'вино', araj 'старшая сестра', šiles 'лес' и другие.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ И.Э. ФИШЕРА

Академик истории и археологии Иоганн Еберхард Фишер (1697-1771 гг.) принимал участие в Камчатской экспедиции. Он также занимался собиранием материалов по различным языкам. В книге И.Х.Аделунга и И.С.Фатера "Митридат, или общее языкознание"¹⁾ указывается, что в числе собранных Фишером рукописных материалов наряду с другими языками приводятся также 25 удмуртских слов и 12 числительных. Эту рукопись нам не удалось обнаружить. Некоторые источники указывают, что по просьбе академика русской истории Августа Людвиг Шлёцера (Schlözer), приехавшего по приглашению Г.Ф.Миллера в Россию (затем уехавшего обратно в Германию), Фишер в 1767 г. подарил свою рукопись Историческому институту в Гёттингене, где она должна находиться до настоящего времени²⁾.

Собранный Фишером во время его путешествий по России материал вошел в книгу, изданную в Петербурге в 1768 г. (См. Fischer). В этой публикации Фишер приводит лексические данные различных языков, в числе которых имеются и удмуртские записи.

1. Особенности графики

Из особенностей графики записей акад.Фишера можно отметить следующее.

Удмуртский гласный i (орф. и) передается через ü:
tül tjil 'огонь', tū tj 'озеро', mügg nig 'нос',
küll kjil 'язык'.

Своеобразный гласный э (орф. ö) Фишером передан немецкой буквой u, т.к. в его родном языке других, артикуляционно более близких к удмуртскому э, звуков нет. Ср.:

1) Adelung und Fater, Mithridates oder allgemeine Sprachkunde, Berlin, 1806, Сфр. 21-22.

2) Данные об этом мы извлекли из книги В.К. Булича. Очерки истории языкознания в России, стр.220.

wuj uɟ 'масло'.

Удмуртская аффриката ɟ передается сочетанием букв dsi: dsiawek ɟaɟek 'гусь'.

Мягкость и твердость согласных не обозначается, отсюда: kwin в.м. kwin' 'три', will в.м. wil' 'четыре', wit в.м. wit' 'пять' и т.д.

Удмуртские в и з передаются одной буквой в. Автор, ориентируясь на немецкий язык, звонкий согласный з перед гласным обозначал через в: wisim sizim 'семь'.

Глухой согласный в Фишер передает через двойное в (vv): vwig wig 'пиво', Dov dav 'десять', rwv rw 'яйцо'.

Остальные звуки обозначаются обычными латинскими буквами. На отдельных удмуртских словах проставлено ударение, ср.: ulmó 'яблоко', dsiawék 'гусь', kurek 'курица'.

2. Анализ языковых данных Фишера

На страницах 162-165 рассматриваемой работы Фишера приведены слова на венгерском, мансийском, хантыйском (Иртышском), коми-пермяцком, удмуртском, марийском, мордовском и финском языках. Рассмотрим слова удмуртского языка.

Gott inmar; следует читать inmar или inmar 'бог', это слово в таком звуковом виде встречается во многих удмуртских диалектах, ср.: inmar J M O SM, inmar MU J KM, лит. инмар. У Фишера в передаче удмуртского слова вкралась опечатка во второй букве: стоит и в.м. п. Поскольку мягкость согласных автором вообще не обозначается, то можно считать правильным также и второе наше чтение - с мягким п (п').

Feuer tül; tjł 'огонь', в большинстве удмуртских диалектов, лит. тыл.

Wasser wu; wu 'вода', во многих диалектах, лит. ву.

der See tü; tj 'озеро', почти во всех диалектах,
лит. ты. О передаче удмуртского j см. стр. 65.

die Wolke pillem; pillem 'облако', почти повсеместно,
лит. пилем.

die Nacht uin; ujin 'ночью'; автором записана форма
местного падежа от uj 'ночь', в современном языке уйн
воспринимается как наречие 'ночью', представляющее собой
видоизмененную заставшую форму местного падежа на вопрос
"где?". Обычную форму данного падежа ожидали бы ujin,
однако, приведенное слово в современных диалектах встре-
чается в виде ujin. Переход j > i, по всей вероятности,
произошел под влиянием предшествующего j. В лингвисти-
ческой литературе слово uj фигурирует в следующих
разновидностях: uj SM LM GM, uj M S G, uj UM KM LM (Кона., 58); uj
глаз., тыл., слоб., шж шонм., лит. уй.

der Baum pu; pu 'дерево', в большинстве диалектов,
лит. пу.

der Blatt kwag; kwag 'лист(дерева)', почти повсеместно,
лит. куар.

der Apfel ulmo; ulmo 'яблоко', ср.: ulmo KM, ummo MU (Кона.)
лит. улмо.

der Stein iz; iz или ig 'камень', повсеместно,
лит. из. В некоторых диалектах z в конце слова несколь-
ко оглушается, поэтому возможно двойное чтение, хотя немец-
кая графика не позволяет обозначить конечное звонкое z.

das Auge sin, schin; sin или sin' 'глаз', ср.: sin
J M G SM, sin' MU J G B KM (Кона., 338), син и синь (Бор.),
лит. син. Поскольку мягкие согласные не обозначаются, то
считаем возможным двойное чтение, подтверждаемое современ-
ными диалектными данными. В передаче удмуртского шепеля-
вого v' у Фишера наблюдается колебание между v и vch.

das Ohr piel; pel' 'ухо', повсеместно, лит. пель.
Буква i, стоящая после p, видимо, употреблена для обозначения несколько смягченного (по сравнению с немецким) p.

die Nase nürr; nir 'нос', ср.: nir тыл., слоб., лит. ныр.

die Zunge küll; kil 'язык', почти повсеместно, лит. кыл.

der Hund ripu; ripu 'собака', ср.: ripu Sl., ripu MU (Копв., 275), ripu тыл., слоб., лит. пуны.

die Katz kotschisch; kočijš 'кошка', ср.: kočijš Sar., kočejš Kaz., kočym кр.вж., ср.(Бор.), kočijš тыл., лит. кочыш.

das Pferd wall; yal 'лошадь', в большинстве диалектов, лит. вал.

das Kameel dui; due 'верблюд', ср.: due Sar., дуэ, дуэ-вал 'верблюд' (Бор.), дуэ ржн.(УРСл.). Конечное i вм. e можно объяснить лишь опечаткой.

der Fisch tschorik; čbrik 'рыба', ср.: čbrig, čbrik тыл., лит. чоры.

die Gans dsiäsek; žazek или zazek 'гусь', ср.: žazeg G M MU, džazeg U (Wotj.Chr), zazeg Glas., zazek, zazeg-слоб., лит. žazeg. Буквами dsi передан или звук ž или z.

das Huhn kurek; kureg 'курица', ср.: kureg-, kurek kuräk KM, kureg SM JM KM, kureg U MU J M G (Копв., 140), kuræg-слоб., лит. курег.

das Hühnerau ruß; ruz 'яйцо', ср.: ruz G J (Wotj.Chr.), лит. пуз.

die Butter wui; uŕj 'масло', см. стр.51, лит. вбй. Это слово распространено в разных фонетических вариантах.

das Bier sur; sur 'пиво', повсеместно, лит. сур.

das Pfeil rukatsch; rukicš 'стрела, лук', ср.: rukitsä 'лук'
G, rukitsä J (Kons., 290), до: rukfě, rukfč SM, rukisä MU J, rukěš KM
(см. там же), лит. пукыч 'лук' (оружие).

1 - Odik; odig 'один', ср.: odig U MU J M G JM (Kons., 288),
odig G, odig SM MM, до: odik U MU KM, odik AmK(VAM 19) SM.
(Kons., 288), лит. одиг.

2 2 Kuk; kik 'два', ср.: kik MU J K (Kons., 285), лит. кык.

3 - Kwin; kwin' 'три', ср.: kwinm- SM, kwin' B G MU (Kons.,
431), лит. куинь.

4 - Nill; nil' или nil' 'четыре', ср.: nj1' MU J M
nj1' U M (Kons., 432), лит. ныль.

5 - Wit; vit' 'пять', повсеместно, лит. вить. См. стр. 26.

6 - Kwat; kwat' 'шесть', ср.: kwat' SM KM, kwat' U MU
M G B (Kons., 119), kwat' слоб., лит. куать. См. также стр. 23.

7 - Sisim; sizim 'семь'; sizim слоб., тыл., sizim MU J
M, sizim JM MM (Kons., 185), лит. сизым.

8 - Kikjamas; kikjames 'восемь', ср.: кыкъямас (От.),
kikjamas (Samml.), kikjamas (Voc.), кыкъямас (Языч.),
кыкъямысь (Крот.), кыямыс 'восемь', дас кыямыс 'восемнад-
цать' (Дем.), ср. также современное кз. кыкъямыс (Тим.КРСл)
кп. кыкъямыс (Кузн.-Спор.), kjames бес., лит. тямыс.
В современных удмуртских диалектах почти повсеместно встре-
чается усеченная форма с выпадением первого слога в виде
tamis. Ясно, что произошел следующий процесс: kikje-
mas > kijamis > kjamis > tamis, т.е. безударный гласный

первого слога выпал, затем один из двух согласных к исчез; под влиянием следующего j согласный к перешел в мягкий t(t').

9 - Ukmuв; ukmјв 'девятъ', почти повсеместно, лит. укмыс.

10 - Doв; daв 'десять', повсеместно, лит. дас. Гласный звук передан через о, что следует считать опиской.

100 - Svu; st 'сто', почти повсеместно, лит. сп.

1000 - Surв; stгв 'тысяча', во многих диалектах, лит. сурс.

Лексический материал по удмуртскому языку Фишером представлен небольшой, поэтому трудно определить его диалектную принадлежность. Тем не менее он явится полезным материалом для изучения лексики диалектов удмуртского языка.

IV. УДМУРТСКАЯ ЛЕКСИКА В СЛОВАРЕ ПАЛЛАСА

I. Краткие сведения о палласовском словаре

Немалое значение в деле изучения истории удмуртского языка и диалектологии имеют также работы академика Палласа.

В середине XVIII в. Екатерина II решила снарядить экспедицию в районы Поволжья, Прикаспийской низменности, Башкирии, Урала, Забайкалья и Сибири для исследования естественных богатств этих краев. Возглавил экспедицию П а л л а с Петр Симон (1741-1811 гг.), выдающийся естествоиспытатель, член Петербургской академии наук, по национальности немец, приехавший в Россию по приглашению Екатерины II для работы в Петербургской академии наук. Во время путешествия Палласом были собраны обширные геологические, ботанические, этнографические, лингвистические и другие материалы.

На пути следования Паллас встречал и удмуртов. Любопытно проследить по каким местам обитания удмуртов проезжал этот знаменитый путешественник. Во второй части его труда "Путешествия по разным провинциям Российской империи", СПб, 1773-1768 гг., находим подробное описание маршрута, проделанного им в 1773 году на обратном пути из Сибири. Паллас проезжал по следующим местам, населенным удмуртами: по Каме, реке Танып, по речке Кизган, останавливался в удмуртской деревне Качак, которая расположена на речке Качак, впадающей в реку Кирей (река Кирей впадает в Танып). Переночевав в Камбарке, через деревню Тарасовку, лежащую на Каме, он прибыл в село Сарапул, ныне город. В Сарапуле он провел часть весны. От Сарапула до Казани путь его лежал по речке Малой Сарапулке, через погост Кибеев, деревни Юрино, Макса, Старая Монья, расположенная на речке того же названия, Чаш, Иш (по-видимому, Иж), Камашур-Киби, дер. Кашей на ручье Вала, Пельга, Бемыш-Пелги на ручьях Бемыш (вероятно, Бемых!). Далее он ехал через дер. Омга, Чудшая на реке Туема (нужно считать, видимо, Туйма "Тойма") и проехал

цер. Талтемак, Котнор (полагаем, Котный) и Новую Суджу¹⁾. Таким образом у Палласа имелась возможность собирать кое-какие сведения также по левку удмуртов.

Паллас дает краткое описание головного убора и одежды женщины-удмуртки, удмуртского жилища, верований удмуртов, записаны удмуртские названия языческих богов. Проезжая по Башкирии Паллас отметил, что местные удмурты "некрещенные, принадлежат к финскому племени, живут в этих местах исстари". Паллас полагает, что во время нашествия на Россию, татары оттеснили удмуртов к северу, в густые леса по Вятке и к верховьям Камы²⁾.

Интересно замечание Палласа о том, что удмурты мордву называют "таулу", марийцев - "пор", татар - "бигер"³⁾. Два последние названия известны науке, эти удмуртские наименования сохраняются за марийцами и татарами и поныне, что же касается термина "таулу" - наименования мордвы, то мы ни в литературе, ни в устной речи удмуртского населения его не встречали.

У Екатерины II возникла идея создания в России сравнительных словарей всех языков мира. В письме к доктору Циммерману в мае 1765 г. императрица писала: "Я сочинила реестр по двум или тремстам коренных слов российского языка, кои велела перевести на столько языков и наречий, сколько их найти могла и число их превосходит уже вторую сотню..."

По заданию императрицы П.С.Палласу пришлось специально заниматься собиранием и обработкой лексических материалов по различным языкам. Результаты этой работы им были опубликованы в Петербурге под названием "Сравнительные словари

1) См. Путешествия Палласа по разным местам Российского государства, Санктпетербург, ч. II, книга II, изд. 1786.

2) Об этом см.: В. Маракуев. П.С.Паллас, его жизнь, ученые труды и путешествия, 1877, стр. 176.

3) См. Путешествия по разным провинциям Российского государства, ч. II, в русском переводе Василия Зуева, 1788, стр. 29-30.

всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы". Этот труд включает в себя 273 понятия на двухстах языках Азии и Европы, в том числе и удмуртском. Эта книга состоит из двух частей: первый том издан в 1787 г., второй - в 1789 г. В этом словаре мы находим названия терминов родства, частей человеческого тела, названия зверей, домашних животных, птиц, природных явлений и т.п., а также наиболее часто употребительные глаголы, формы личных местоимений и т.д. В конце второй части книги даются названия десяти простых числительных, сотни и тысячи на двухсот двадцати двух языков мира.

Материал первой части словаря представлен следующим образом: посередине страницы под порядковым номером крупным шрифтом дано заглавное слово русского языка, под ним отдельными строками под своими определенными номерами записаны переводы данного слова на другие языки. Перед словом дается название языка. Удмуртские слова стоят под определенным 65 номером. Позднее указанный словарь был выпущен вторым изданием уже в четырех томах по идее, предложенной Екатериной II под названием "Сравнительный словарь всех языков и наречий по азбучному порядку расположенный" (часть первая, А - Д издана в 1790 г., часть вторая, Д - Л, в 1791 г., часть третья, Л - С, в 1791 г., часть четвертая, С - Ф, в 1791 г.). В этом втором издании словаря все слова различных языков мира даются в алфавитном порядке. Они расположены в первом столбце. Во втором столбце дается русское значение слова, в третьем - принадлежность слова.

В конце первой части книги издания 1790 г. имеются примечания, в которых объясняются значения тех или иных знаков, употребленных в словаре. На многих удмуртских словах имеются ударения. В конце книги приведены числительные. Удмуртские числительные мы находим под определенным номером ?!

2. Особенности графики словаря Палласа

Записи удмуртского материала в палласовском словаре весьма несовершенны, поэтому трудно уловить систему передачи удмуртских звуков. Тем не менее, нам необходимо разобраться в способах передачи удмуртских фонем.

Удмуртские слова, как и весь материал этого труда, переданы средствами русской графики. Звуки удмуртского языка а, б, в, г, д, ж, з, и, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ч, ш передаются теми же самыми буквами.

Своеобразный удмуртский гласный *ё* (орф. *ё*) передается буквой *е*: Кеть вм. *кёт* (№ 38), Ель вм. *ёл* (№ 47), Шемь вм. *шём* (№ 50), Бердонь вм. *бёрдон* (№ 57), Кемь вм. *кём* (№ 135); иногда этот гласный передается сочетанием букв *ьэ*: Тьель вм. *тёл* (№ 79); несколько слов встречается с гласной буквой *и*: Тылпери вм. *тёлпери* (№ 80), Зыкъ вм. *зёкъ* (№ 215), Чыкъ вм. *чёкъ* (№ 113); начальное *ё* передано графемой *и*: Ихоть вм. *ёхт* (№ 207), Ивель вм. *ёвл* (№ 259)

Специфический удмуртский диалектный гласный *ю* передается: 1) через букву *о* - Нель вм. *нел* (№ 11); 2) через букву *е* - Нуне вм. *нуне* (№ 13), Ерь вм. *ёр* (№ 16), Ерси вм. *ёрси* (№ 25), Ческетъ вм. *ческот* (№ 50), Кезеле вм. *козьели* (№ 77), Сезе вм. *сезье* (№ 142), Кезене вм. *кизьене* 'сеять' (№ 238); 3) через сочетание букв *ье*: Имьень вм. *инмон* (№ 1), Вылье вм. *вохо* (№ 136), Вортъены, видимо, вм. *ворт(т)оне* (№ 236).

Специфический удмуртский знак *и* с двумя точками сверху не нашел еще отражения в "Сравнительных словарях". Он применяется для подчеркивания твердости парного твердого согласного, предшествующего ему. В данном памятнике читаем: Силь вм. *силь* (№ 43), Тирь вм. *тир* (№ 175), Вордисконь вм. *вордйськон* (№ 193).

Гласный *й* (орф. *и*), употребляющаяся в удмуртском языке в начале слова, Паллас передает буквой *И*: Имьыр вм. *чмьыр* (№ 17), Имь вм. *ым* (№ 27), Ились вм. *ыльыс* (№ 213).

Удмуртский гласный звук *е* (орф. *э*) в этом труде передается различно: 1) через букву *и*: Утимъ вм. утем (№ 20), Зичъ вм. *эеч* (№ 213), Зись вм. *эесь* (№ 217), Чиберъ вм. чебер (№ 218); 2) после твердых согласных через букву *е*: Мертеть вм. мертэт (№ 173), Шумпоте вм. шумпотэ (№ 226), Сузеръ вм. сузар (№ 8), Сюлемъ вм. сюлем (№ 45), Азьтемъ вм. азьтем (№ 194), Лецить вм. лэчйт (№ 212).

Заднеязычный носовой согласный *ŋ* передан сочетанием букв *нг*: Пельпунгъ (№ 33), Гырпунгъ (№ 34).

Удмуртское *č* (орф. *ч*) передано через русское *ц*: Цирты вм. чирты (№ 28, 32), но, там же: чирты; Циньюсь вм. чиньюс (№ 36), Цилекьянъ вм. чилекьян (№ 84), Цюрыгъ вм. чорыг (№ 144), Лецить вм. лэчйт (№ 212), Кайци вм. кацци (№ 214), Цяль вм. чаль (№ 223).

Специфический звук *č̣* (орф. *ч̣*) Палласом передан через *ч*: Чинкыдъ вм. ч̣инкыд (№ 2), Чужмортъ вм. ч̣ужморт (№ 7), Качъ вм. каč̣ (№ 21), Инчаще вм. ин ч̣ашше (№ 84), Чукна вм. ч̣укна, Чукъ вм. ч̣ук (№ 89), Кочыш вм. коч̣ыш (№ 155), Вычки вм. выч̣ки (№ 174).

Свойственная удмуртскому языку аффриката *č̣'* (орф. *č̣'*) передается буквой *з*: Пызесь вм. пыč̣ес (№ 41), Зекъ вм. *эег* (№ 141), Зязыкъ вм. *эазег* (№ 162), Зись вм. *эесь* (№ 217), Кырванъ вм. кыр̣ван (№ 229); одно написание встречается сочетанием букв *дз*: Дзачъ вм. *эеч* (№ 217) и один раз встречается написание сочетанием букв *дз*: Дязе вм. *эазег* (№ 162).

Своеобразная удмуртская аффриката *č̣̄* (орф. *č̄*) передается буквой *ж*: Жить вм. *жыт* (№ 90), Жукить вм. *жукыт* (№ 115, 204),

Характернее для удмуртского письма написания сочетаний *жы*, *шы* в "Сравнительных словарях" по образцу русского написания передаются сочетаниями *жи*, *ши*: Жукить вм. *жукыт* (№ 115), Жукимъ вм. *жукым* (№ 91), Жить вм. *жыт*, *кыт* (№ 90).

Мягкость согласных *д*, *з*, *л*, *н*, *с*, *т* перед гласным (орф. *ы*), обозначаемая в литературном языке сочетаниями *ды*, *зы*, *лы*, *ны*, *ты*, передается через *и*: Нилонъ вм. *нылон* (№ 23), Кезить вм. *кезыт* (№ 72), Сизи вм. *сезы*

(№ 142), Изыны вм. изыны (№ 231), Кизи вм. кызы (№ 270).

Мягкость тех же согласных перед гласным е (орф. ё) в этом словаре передается через е: Сесь вм. сёсь (№ 147).

Большой разницей наблюдается в употреблении букв ь и ь. Эти знаки довольно часто употребляются один вместо другого¹⁾, ср.: Кыль вм. кыл (№ 58), Кузялесь вм. кузялес (№ 109), Бусь вм. бус (№ 110), Изь вм. из (№ 121), Уль вм. ул (№ 268), Толь вм. тыл (№ 112), но: Пель вм. пель (№ 28), Силь вм. сйль (№ 48), Пась вм. пась 'шуба' (№ 97).

Мягкость согласных середины слова, обозначаемая в удмуртском письме через букву ь, в рассматриваемом словаре во многих случаях не отражена. ср.: Изыны вм. изыны (№ 59), Паскыть вм. паськыт (№ 116), Усто вм. усьто (№ 118), Кесяськемь вм. кесяськем (№ 55, № 58), Кыстыны вм. кисьтыны (№ 241), Пыстыны вм. пёсьтыны (№ 242),

Нередко встречаются случаи смешения в обозначении глухих и звонких согласных: Мурць вм. мурт (№ 14), Гобь вм. гоп (№ 119), Егидь вм. егит (№ 201).

В "Сравнительных словарях" употреблены также буквы х для обозначения удмуртского звука к, например, Зарисьчорихь вм. зарезь чорыг, зарезь чорык (№ 198) и щ для обозначения сочетания звуков й и й например, Инчаде вм. ин чашье (№ 84).

Звуки х и щ в удмуртском языке в основном усвоены после революции в связи с развитием литературного языка и употребляются они, как правило, в позднейших заимствованиях из русского языка (халат, щетка).

В словаре не ясны написания множества слов. ср.: Кулымь вм. ожидаемого кулэм (№ 71), Сере - непонятно значение (№ 74), Пачь (№ 118), Тыгызык (№ 158), Утгере (№ 165),

1) См. А. П. Ф е о к т и с т о в. Из истории отечественной лексикографии, Всесоюзная конференция по финно-угроведению, Тезисы докладов и сообщений, Сыктывкар, 1935, стр. 124, где также отмечается несовершенная графика и, в частности, указываются массовые случаи противоположного употребления ь и ь в мордовских словах.

Парычь (№ 153), Синьсь (№ 198), Кересь (№ 202), Виадынь (№ 219), Сумпа (№ 245), Пурь (№ 265), Бяй (№ 265), Виринь (№ 269),

В тексте многочисленны опечатки: Шундывьдь вм. шундыпид (№ 78), Увапуль вм. увапум (№ 95), Куалиць вм. куазь луд (№ 109), Мульсь вм. нолэс (№ 126), Маискъ, Москъ вм. майыг (№ 129), Кытловбурда вм. тылобурдо (№ 147), Пыншур вм. пöйшур (№ 147), Пупы вм. пуны (154), Толобурда (№ 157), Дыдынь вм. дыдык (№ 164), Норка вм. корка (№ 168), Мертеть вм. мертэт (№ 173), Скистонь вм. кускертой (№ 176), Сарисьчорихь вм. зарезь чорыг (№ 198), Пярись вм. пересь (№ 202), Вылинь вм. вылын (№ 204), Удынь вм. улын (№ 205), Кайца вм. капчи (№ 214), Зелькъ вм. бечлык (№ 219), Чай вм. чаль (№ 223), Нудльсьны вм. нульсьны (№ 235), Кизинкуда вм. кизыны кула (№ 238), Явьль вм. öвöл (№ 259) и т.д.

Слово Дверь неверно переведено словом Юрть: дверь по-удмуртски означает öс, Юрть 'жилище'.

Осложнения в установлении системы передачи удмуртских фонем вызываются и тем обстоятельством, что в Словаре Палласа представлен лексический материал различных удмуртских диалектов, пока что плохо изученных. Впрочем, сам автор отмечает, что присланные из разных мест материалы по удмуртскому языку, между собой различаются. Так, на первых шести страницах первой части словаря имеется предисловие от издателя, подписанное П.С.Палласом 29 декабря 1786 г. В этом предисловии, в частности, отмечается, что "О финских наречиях присланы из разных стран словари, из коих иные под названием языков Воряжского и Чудского; я из всех их выбрал все отличия, какие только мне встретились. Равным образом на карельском, черемисском и вотяцком языках присланные из р а з н ы х с т р а н (т.е. разных мест - Т.И.Тепляшина) словари, хотя несколько между собою и разнятся, однако еще недовольны, чтоб из них вывести особенное наречие". Это примечание Палласа ясно говорит о том, что материалы удмуртского языка в его словаре представлены из самых различных диалектов.

Необходимо сделать несколько замечаний по составу словника "Сравнительных словарей" Палласа.

В результате тщательного анализа состава словника указанного словаря, нам удалось выяснить, что словник, составленный Екатериной П, был разослан в разные места провинций. В Кировском областном архиве мы обнаружили первоначальные записи удмуртского материала, сделанные по предложенному словнику. Эти материалы названы "Словарь наиболее употребительных 286 слов с переводом на татарский, вотяцкий, черемисский, тептярский, калмыцкий языки, составленный в 1785 г. по поручению императрицы Екатерины П".

Словник словаря по кировским материалам состоит из 286 слов. В нем есть все то, что и в словнике Палласа. Путем сопоставления словника "Сравнительных словарей" Палласа со словником "Словарей" Кировского архива нам удалось установить, что в основном состав словников совпадает.

В кировских материалах находим следующие 14 слов, которые отсутствуют в палласовском словаре: белъ, бы, былъ, веі, весь, волосъ, въ, гвоздь, глаголь, глина, зеленое, миръ, паль, поди, хладъ.

В составе словника "Сравнительных словарей" имеются слова, которых нет в словарях Кировского архива: сынъ, дочь, гласъ, слово, весна, осень, зима, кить, громъ, черно, сто, тысяча.

Из особенностей состава словников можно указать также на то, что в кировских материалах наблюдаются старославянизмы, выражающиеся в неполногласных сочетаниях. У Палласа эти же слова фигурируют в русском полногласном сочетании. Ср.: гласъ - голосоъ, брада - борода, древо - дерево, градъ - городъ, здравъ - здѣсов.

Анализ словников рассматриваемых словарей, а также словарных статей, показывает, что словники настолько близки по составу и характеру истолкования, что их можно считать различными списками одного и того же словарного текста.

Несколько отрывков словарей, сходных со словарными статьями палласовских записей найдены нами в Архиве Академии наук в Ленинграде. В архиве Кировской области аналогичных списков обнаружить нам не удалось. Наличие этих записей, хранящихся в Архиве Академии наук в Ленинграде, свидетельствует о том, что в то время, т.е. в XVIII столетии, попытки составления словарей предпринимались неоднократно.

Материалы Кировского архива и списки отдельных словарей, хранящихся в Архиве Академии наук в Ленинграде, нужно полагать, послужили главным источником словарных статей для палласовского словаря. Наиболее ранние списки словарей по различным удмуртским диалектам были составлены на местах. На основании документов, приложенных к реестру 286 слов, позволим себе вкратце изложить историю создания первоначальных низовых удмуртских рукописных словарей.

В декабре 1784 г. вятским наместничеством было получено письмо с реестром 286 слов, которые следовало перевести на языки, обитающих в этом наместничестве, народов к январю 1785 г. Вятское наместничество разослало этот реестр по нижним земским судам. Последние должны были откомандировать своих земских исправников по своим округам с указанным списком слов и, выбрав на местах толмачей, переводить слова реестра на язык нерусских народностей края, затем при рапорте вернуть реестры в наместническое правление. В этот короткий срок в течение декабря месяца заполненные реестры были доставлены в Петербург.

В Кировском областном архиве нам удалось найти списки слов по пяти диалектам: Слободской округи¹⁾, Малмыжского

1) Толмачами из Слободского округа Каринской первой доли были: из Круглова - Иван Михайлович Марданов, из дер. Сизева - Афанасий Федорович Сайтов; Каринской второй доли из Круглова - Василий Иванович Кожин и из Омсина - Иван Алексеевич Кудяшев.

нижнего суда, 3) Елабужского нижнего суда¹⁾, 4) словарь говора дер. Б.Уча Елабужской округи²⁾, 5) один из северных диалектов, не локализованный.

Материалы Кировского архива мы используем для комментирования удмуртских данных, представленных в книге "Сравнительные словари всех языков и наречий". Нужно сказать, что в Словаре Палласа встречаются также материалы, отсутствующие в Архиве г.Кирова и Ленинградском Архиве Академии наук. По-видимому, аналогичные данные были собраны и в других местах, в каких обитали удмурты, например, в Казанском, Нижегородском и т.д.

Рассмотрим текст Словаря Палласа в сравнении с Кировскими материалами.

3. Анализ удмуртской части словаря Палласа

1. Бог Имарь; имар 'бог', в большинстве диалектов, лит. имар.

2. Небо Инь, Иньень, Чинкыдь; ин, инь 'небо', ср.: ин, инь (Munk.), в большинстве современных диалектов ин, лит. ин; инел 'на небе', лит. иньин; činkid, - činkyd 'маленький дым, пар' (Бор.), čěj-kéd Каз., čěj-két 'очень маленький дым', напр. в лесу утром', (kleiner nebel, dunst Gavr.d.18(Munk.)), основное значение 'туман'.

3. Отец Агай, Дядяй, Ай; агай, ср.: ага 'папа' (Бор.); дядяй 'отец' (Акц.Светл.), дядяй 'папа, тятя' (Бор.), лит. дядяй 'обращение детей к старшим и к отцу (УРСл.), агай южн. 1)старший брат; 2)дядя (по отцу); 3)форма вежливо

1)Толмачами-переводчиками Малмыжского и Елабужского округов были следующие: из дер. Старый Трык, новокрещенный Савелий Анисимов, из дер. Старая Омга -Василий Васильев, из починка (нам не удалось разобрать название починка) новокрещенный Тарзим Зямаев.

2) Переводчиками из дер. Б.Уча Елабужского округа были Осип Герасимов и Тимофей Артемьев.

го обращения к старшему мужчине (УРСл), aj, aji 'отец', родитель сев.(собств.), ср.: лит. айы.

В кировских материалах находим: ай, айи, ай 'отец'¹⁾.

4. Мать Мумы, Нуной; muji 'мать', ср.: мумы св.ср. (Бор.), muji Ж МУ (Totj.Chr.), лит. мумы 'мать' сред., сев. (УРСл.); ср.: ноной Кир.сев., ноной ср. 'мать, мама' ласк. (Бор.); в форме попој зафиксировано также нами в дер. Узей-Тукля Увинского р-на Удмуртии.

5. Сын Пи; pi, повсеместно, лит. пи 'мальчик, дarenь'.

6

6. Дочь Ныль; nij почти повсеместно, лит. ныл.

7. Брат Вынъ, Нюнь, Ике, Чужморт(б), Вынморт(м); vin 'брат' (УРСл.), vin 'младший брат' тыл., ср. также: vin МУ Ж М S, vin КМ (Копв., 247), вин 'младший брат' (Акц. Глаз. I, Акц. Карл., Акц. Трык.), лит. вын 'брат'; muji ср.: нюнь юж. 'старший брат' (Бор.). В Кир.мат. слово 'брат' переведено как нюнь (Кир.Елаб.). эке, ике нами зарегистрировано в Северной Башкирии, ср. также: эке 'парень' (Бор.), эке 'мальчик' (УРСл.); џижморт 'дядя со стороны матери', ср.: џижморт тыл., џижморт Каз. 'дядя со стороны матери, двоюродный брат' Savr. d.198 (Munk), чужморт 'дядя по матери' (Бор.), џиж-морт Сар. (Munk) лит. џужморт 'дядя по матери'; vinmорт 'брат' - в таком виде в литературе это слово не зафиксировано, однако нам известно, словом vinmорт в некоторых диалектах называют племянника.

В Кир.мат. имеется еще название для брата - нюню.

1) Под кировскими материалами (Кир.мат) мы обозначаем списки словарей, хранящихся в Кировском областном архиве, которые послужили основой для составления "Сравнительных словарей". После слова, приведенного из этих списков словарей Кировского архива, нами указывается диалектная принадлежность, которую можно найти в списке условных сокращений, в конце работы.

8. Сестра Сурзы, Сузерь (б), Ако (м); suɹzi 'моя сестра', почти повсеместно, suɹeg 'младшая сестра' тыл., сузерь (Акц.Глаз.І, Акц.Глаз.ІІ, Акц.Доб., Акц.Шарк., Акц.Бод. Акц.Итч., Акц.Карл., Акц.Цип.), лит. сузэр 'младшая сестра' (УРСл.); ако 'старшая сестра', ср.: ако 'старшая сестра' *Gavt. Mal., d.16 (Munk)*, *ако(Твсшв.Левн)*. В большинстве современных диалектов это слово употребляется в форме ака, акі 'старшая сестра', ср.: ака ср., акы св. 'старшая сестра' (Бор.), ака *У в м S МУ(Твсшв.Левн.В.)* в Кир.мат. ако Слб., акы Сев., Слб., лит. ака 'старшая сестра'.

9. Муж Картъ, Кортъ; kart 'муж' - это слово распространено в южно-удмуртских диалектах и в бесермянском; см. стр. 42. Форму Кортъ нужно считать ошибкой.

10. Жена Кышно; kiŋno 'жена', почти повсеместно, в Кир.мат. имеется также слово кшно Слб. в том же значении; см. стр. 42.

11. Дева Нылъ, Ноль; ni 'девушка', почти повсеместно, nel глаз., nel Каз., лит. ныл.

12. Мальчик Пиналь, Пи; pi 'мальчик', повсеместно, лит. пи; piŋal 'ребенок, дитя', ср.: пиналь (Акц.Глаз.І, Акц.Глаз.ІІ, Акц.Глаз.Ш, Акц.Бод., Акц.Доб., Акц.Шарк., piŋal тыл., лит. пинал 'ребенок' (РУСл.).

13. Дитя Нылпи, Нуке; niɹi 'ребенок, дитя', ср.: нылпи (Акц.Грах., Акц.Бем., Акц.Ятч.), лит. нылпи 'дети' (УРСл.); niɹi 'ребенок' тыл., пичи-нуны 'дитя' (Акц.Трык.), нуны 'дитя' (Акц.Пург.), niɹe 'ребенок' глаз., niɹfɔ, niɹɹɔ МУ 'маленький ребенок', niɹe Каз., лит. нуны 'дитя, ребенок'. Букву к вместо н нужно считать опечаткой.

14. Человек Адями, Мурдъ; adami повсеместно; mut в значении 'человек' встречается не повсеместно, оно зафиксировано: mut *Ф.М.Ј. МУ-У* 'человек, мужчина; чужой' (Wotj. Chr.), лит. мурт 'человек' (УРСл.). Со звонким конечным это слово нам неизвестно.

15. Люди Адямюсь, Муртыюсь; adamiös, murttjöv
или murttövs 'люди' - форма множ.ч. от слова мурт см.
предыдущее слово, murttövs глаг. В Кир. мат. слово 'люди'
переведено словом калык Сев., Слоб., лит. адямиос, калыккёс.

16. Голова Жирь, Ерь, Юрь; jir 'голова', ср.: jir
м Ж, jir G (Wotj.Chr.), jer глаг., лит. йыр. Буква-
ми е и ю передан звук е.

17. Лицо Имнурь, Чурай; imnir 'лицо', почти повсе-
местно, лит. ымнур 'лицо, физиономия' (УРСл.). Слово чурай
в современных диалектах нам неизвестно.

18. Нос Нурь, Нюрь; nir 'нос', почти повсеместно;
ner глаг., ср. также: nir G (Wotj.Chr.), нёр Каз.,
лит. нур.

19. Ноздри Нурпелесь, Норпось; nirpelēs, ср.: нурпе-
лес 'перегородка в носу, разделяющая отверстие носа на две
половины' (Бор.), nir-pelēs 'крылья носа' Саг., nirpelēs
тыл., лит. нурпелес 'ноздрия'; нурпелес 'ноздрия', ср.:
нур-пелес, лит. нурпысы.

20. Глас Синь, Утимь, Ши; šin 'глаз', во многих
диалектах, лит. шин; utem 'зрение', ср.: utbn (Munk.),
ban-utbn 'зеркало', букв.: 'лица смотрение' (Wied.Syrj.),
šin-utbn 'очки' (Wied.Syrj.). Суффиксы отглагольных имен
-em и -on близки по значению. В слове Утимь и вм. е,
по-видимому, описка. Ши ši представляет собою неправиль-
ный перевод русского слова 'глаз' (У Палласа слово написа-
но через с: глас)и, вероятно, было понято как 'голос'.
В таком значении še 'звук, голос, тон' имеется слово
в коми языке. В удмуртском языке зарегистрировано слово
še в значении 'знак, сообщение' (Syrj.Chr!). Нам
это слово неизвестно. Слова še ка. и še удм. со-
поставляются в книге Вихмана и Уотилы "Syrjänischer Wort-
schatz", Helsinki, 1942, стр.260.

21. Брови Качъ, Синдоръ; ка̄с̄ 'бровь', почти повсеместно, лит. ка̄й, синкай̄ 'бровь' (УРСл.), siñdor, ср.: синдор 'веко' (Бор.). В Кир.мат. синкабак 'брови' Слоб., 'ресницы' Малм.; как 'веко' - во многих диалектах, лит. синкабак 'веко' (УРСл.).

22. Ресницы Лысь, Синъ-лысь; l̄iv, siñl̄iv 'ресницы', в большинстве диалектов, лит. синлыс.

23. Ухо Пель; pēl 'ухо', повсеместно, лит. пель.

24. Лоб Кымесъ; k̄imes 'лоб', ср.: k̄imes, k̄im̄is тыл., кымес ср. (Бор.), лит. кымес. В Кир.мат. имеются слова Кумес Малм., Кысат Сев. Эти формы нам неизвестны.

25. Волос Лирси, Эрси; j̄j̄rs̄i во многих диалектах, j̄ej̄rs̄i глаз., лит. йырси.

26. Щеки Банъ, Янчахъ; ban 'щека, щеки', в южно-удмуртских говорах, см. стр. 44, лит. бан. Jan̄sa - слово нам неизвестно.

27. Рот Имъ, Ум; im̄ 'рот', ср.: im̄ тыл., im̄ J KU M S (Notj.Chr.); em̄, ср.: im̄ U G B, em̄ KM (Kons., 57), im̄ MU J M S (Kons., 57), лит. ым. Написание у во втором варианте, возможно, указывает на какой-то огубленный укий звук вроде ш, ср.: um̄ кя.

28. Горло Цирты, Нилонъ, Гулень; çirt̄i 'шея'; перевод сделан неправильно, см. ниже под № 32; nīlon 'глотка', почти повсеместно, лит. вьялон; gul̄on 'горло, глотка', ср.: gul̄on 'горло' Ug. (Munk.), gul̄o (Wied.Sytj.), гул̄ён (гульон) 'горло, глотка' (Бор.), лит. гульым 'глотка' (УРСл.). В Кир.мат. значит: Кулемъ 'горло' Малм., ср.: гульым вх., гол̄ё св. (Бор.) в значении 'кадык'. Неясно, был ли здесь вариант с начальным глухим к-. В современных диалектах такой вид слова нам неизвестен.

29. Зуб Пинъ; pīn̄ 'зуб', почти повсеместно, лит. пинь.

30. Язык Кыль; kil 'язык', почти повсеместно, лит. кыл.
31. Борода Тушь; tuš 'борода', повсеместно, лит. туш.
32. Шея Цирты, Чирты; čirtī 'шея', ср.: čirtī слоб., тыл., tširtī 'шея' М (Notj.Chr.), лит. чырты.
33. Плечо Пельпунгъ; pel'pun 'плечо', ср.: pel'pun Каз. В Кир.мат. это слово зафиксировано в виде цельпунг Малм., пельпун Елаб., лит. пельпум.
34. Локоть Гырпунгъ; gip'pun 'локоть', ср.: гырпунг (Бор.), гыр пунг в Кир.мат. Малм., гырпун Елаб., Сев., лит. гырпум.
35. Рука Ки; ki 'рука', почти повсеместно, лит. ки.
36. Пальцы Цинюсь, Чинюсь, Чини; činjōs 'пальцы', činjī 'палец', во многих диалектах, ср. также, стр. 44, лит. чиньюс 'пальцы', чиньи 'палец'.
37. Ногти Гижиось, Гижя; gijōs 'ногти', почти повсеместно, лит. гизнос; gijī 'ноготь', ср.: gijī J M, gijī G (Копс., II), gijī 'ноготь' тыл., гизы рж., св. (Бор.), лит. гизы. Во втором слове конечное я, видимо, опечатка.
38. Брюхо Кеть, Путь; ket 'живот', ср.: ket глав., слоб., тыл., ket G (Notj.Chr.), лит. кѳт 'живот; желудок'. Начальное П вместо к следует объяснить опечаткой.
39. Спина Тыбырь; tibir 'спина', почти во всех диалектах, лит. тыбыр.
40. Нога Пыдъ, Пудъ; pid 'нога', ср.: pid МУ J M, pid SM (Копс., II7), pid тыл., лит. пыд; pid, ср.: piden U MU M G, pidan SM KM 'пешком' (Копс., II7), piden слоб., пудан (Бор.).

41. Колено Рыаесъ, Рыдесъ; rižva 'колено', ср.: rižva тыл., rižās Bar., rižes (Munk.)
pižes ср.(Бор.), лит. pižes; pižes 'колено', ср.: pižes
pižās Kaz., rižes (Munk.), pižes вх., pižes (Бор.).
42. Кожа Ку; ku почти повсеместно, лит. ку.
43. Мясо Силь, Суль; vil' 'мясо', ср.: vil' в м п (Totj.Chr.), vil' тыл., лит. силь; vil' или vil' 'мясо', ср.: vil' (Munk.), сылъ(Бор.).
44. Кость Лы; lj почти повсеместно, лит. лы.
45. Кровь Вирь; vir, повсеместно, лит. вир.
46. Сердце Сюлемъ; stlem, почти повсеместно, лит. сүлэм.
47. Молоко Ель; jel, во многих диалектах, лит. йёл.
48. Слух Кылыскомъ, Евуръ, Кылонъ; kilyškom 'слышим', в большинстве диалектов, лит. кыльськом от 'кылыны'. Второе слово Евур - непонятно, может быть, ivog или juog 'весть, известие'? ; kilon 'слух', почти повсеместно, лит. кылон. Гласная буква у в первом варианте(вм. о) объясняется опечаткой.
49. Зрение Адъидя, Зыско, Уцкконъ, Устыскомъ; adžid-a? 'видел ли ты?', известно повсеместно, лит. адžид-а?; Зыско zjako такого слова нет в современном удмуртском языке, возможно, мы имеем здесь вторую часть слова ad-žjako 'вику'; цккон 'зрение, взгляд', букв. 'видение, смотрение', лит. учкон 'взгляд'; цтыском 'открываем' - такая форма распространена в северных диалектах удмуртского языка, лит. усьтйськом, слово приведено неправильно. В первом слове конечное я, вероятно, описка.
50. Вкус Шемъ, Кореръ, Ческетъ; šem 'вкус', почти повсеместно, лит. шэм; корер, ср.: корер вх. 'солончатый, солончатый' (Бор.); česket 'вкусный, сладкий', лит. чэс-кыт.

51. Обоенание Зынешчко, Зыньяк; zɪɲjəvko 'нохоя, обнохиваю', во многих диалектах, лит. зыньясько; zɪɲ 'запах' - во второй части слова, вероятно, опечатка; zɪɲjəɲ 'обоенание, обнохивание', слово известно почти во всех диалектах. Конечное к в последнем слове вместо буквы н нужно считать опечаткой, лит. зыньян.

52. Осязание Маялляскемь, Котылонь; maɲaɲɲaskem 'ощупывание, осязание', почти повсеместно, лит. маялляськем; kuɲɪlon - существительное от глагола кутны 'трогать, схватить'. Гласная буква о на месте у, думается, опечатка; zɪbɪskoɲ - 3-е л. ед.ч. буд.вр. от слова zɪbɪɲi 'давить, прижимать', известно в большинстве диалектов. Удмуртский толмач, очевидно, так понял наглядное объяснение писца, отвлеченного понятия "осязание". В Кир.мат. мы встречаем аналогичное объяснение этого слова: даиґиртыско ɟɟɟirtisko Сев., Малм. 'обнимаю', чупь каро ɟɟɟr karo Сев., Малм. 'поцелую'.

53. Голос Куара, Квара; kwara 'голос', известно почти повсеместно, лит. куара.

54. Имя Нимь; nɪm 'имя', повсеместно, лит. ним.

55. Крик Куара, Кесяскемь, Чирькья; kwara 'голос, звук', известно почти повсеместно, лит. куара; kesaskem 'крик', повсеместно, лит. кесяськем; ɟɟɟrekjam 'оклик', во многих диалектах, лит. черекьям. Конечное м пропущено. В Кир.мат. оно встречается с погласной буквой м, т.е. Цирекьям Сев., ср.: черекьяны 'кричать' (Бор.).

56. Шум Кесяскемь, Кавга, Куара, Кора; kesaskem 'крик', см. № 55; kawga, ср.: кауга 'шум' Каз. (Munk.), нам это слово неизвестно из литературы; kwara 'голос', см. № 53, кога - непонятно.

57. Вопль Бердон, Оси, Бардискотъ, Бурсы; berdon 'плач, вопль', повсеместно, лит. бурдон; juɟi 'сердечная горечь, глубокая скорбь' Заг., Глаз. (Munk). В Кир.мат. пси

Елаб., в современных словарях это слово отсутствует; bursi ср.: bursi 'плакса, ревушка' тыл., burs- 'реветь (о быке, корове, шик.)', бурсыны 'мычать(о быках)' (УРСЛ.). В Кир. мат. җожа; ? җоҗа, ср.: җоҗо 'печальный, с печалью' (Бор.), лит. җоҗ 'обида, печаль'. Передача начального звука глухой согласной буквой непонятна.

58. Слово Кыль, Вераукомь; kil 'слово, язык', повсеместно, или. кыл; уегакон или уегакон, что означает 'речь, разговор, беседа', лит. вераскон.

59. Сон Унь, Изыны; un, во многих диалектах, ср.: un тыл., un и, un- и LM(кон). В Кир. мат.: ун Слоб., Малм., Елаб., ižini, ižini 'спать', в большинстве диалектов, лит. изыны.

60. Любовь Гажань, Ярочку; гажан 'любовь, уважение' повсеместно, лит. гажан; јагаҗко 'люблю', ср.: јагаҗко в некоторых вжных говорах и в бесермянском, лит. яратыско В Кир. мат.: ярачко Сев., ярачкон Малм. Конечная гласная е лишняя в указанном значении.

61. Боль Висюнъ, Висемь; višun, повсеместно, лит. висён, висем 'боль, болезнь'.

62. Труд Җнкаромь, Улкоугло, Курадземь, Ужань, Будемь, jun karem 'крепко сделаем' или jun karem 'укрепление' от глагола jun karini 'укрепить, сделать крепко', лит. он карыны, риматыны; ulkouglo - слово непонятно, kuрадземь, известно повсеместно, но: в значении 'страдания, мука', ср. также в отношении значения: труд др.-рус. 'мзурение, скорбь, горе' (Обнорский, Хрестоматия по истории русского языка, ч.1, стр. 392); труд 'болезнь, боль, хворь, недуг' (Даль), уҗан 'работа', повсеместно, лит. ужан 'работа, труд'. Интересна семантика выражения ка.: ылкыл труд ižid iğid 'эпилепсия', букв. 'большая, тяжелая болезнь' < русск. 'труд'. Не ясно, как попало в данную словарную статью слово Будемь budem 'рост'.

В Кир. мат.: тыртоно Слоб., Сев., ср.: tjrttono, в некоторых диалектах 'надо стремиться, стараться', tjrttonq тыл., лит. turttono 'надо стараться'.

68. Жизнь Ульмь, Улонь, Улепь, Ворезь; ulep, uion 'жизнь', повсеместно, лит. улон, улам; uler 'живой', в большинстве диалектов, лит. улеп; uorez - расшифровать нам не удалось, но: в Кир. мат. 'жизнь' ворезь Сев., Елаб., может быть, следует читать vigig (?) 'двигающийся, подвижный, живой', т.е. словом, известным во многих диалектах?

69. Рост Будемь, Лоба; budem, повсеместно, лит. будем; loba 'летает', повсеместно, лит. лоба. Перевод неверен, но, ср.: ка. libni 'подниматься'.

70. Дух Лулань, Луль, Зынь; lulan 'дыхание', почти повсеместно, лит. лудан; lul 'душа', повсеместно, лит. луд 'душа, дыхание'; zin 'запах', повсеместно, лит. зын. Перевод неверен в данном словаре.

71. Смерть Кулонь, Кулымь; klion 'смерть', повсеместно, лит. кулон; kulom 'мертвый', повсеместно, лит. кулэм. Перевод неточный. В Кир. мат. имеется эзели 'смерть' Малм., ср.: эзель 'смерть, мифический образ духа смерти' (УРСл.), бырем vigem 'кончина, смерть', почти повсеместно, лит. бырем.

72. Стужа Кевить, Салкынь; kevit 'стужа, холод', почти повсеместно, лит. кевьит; salkin, ср.: salken 'прохладный, прохлада' (Малк.), лит. салкым 'прохлада, свежесть'. В последнем слове мягкий знак поставлен ошибочно.

73. Круг Питраць, Кустрысь; pitran, ср.: питран 'кружок, деревянный круг' (УРСл.). Согласный к вм. н - описка. котигев, ср.: котырес 'круглый' (УРСл.), котрес Сев. Слоб., Малм.; когрес Елаб., ср.: когрес 'круглый' (Wied. Zugj.), а также: ка. gögrös 'круглый'.

74. Шар Сере, Мечь: сере - неясно, возможно, serg;mes',

ср.: меѣ 'мяч' северно-русское. В Кир. мат.: погли роглі Елаб., ср.: погылес 'круглая шар' (УРСл.).

75. Солнце Шунды; šundī, почти повсеместно, лит. шунды.

76. Месяц Толезь, Тудызь; tolez, в большинстве диалектов, ср.: толезь Кир. Сев., Кир. Елаб., tolez в J U (Wotj. Chr.), толезь (Акц. Цип., Акц. Пург., Акц. Трык., Акц. Грах.) лит. толэзь; toliz, ср.: толызь (Кир. Сев., Кир. Слоб., Кир. Малм.; Акц. Глаз. I, Акц. Бод., Акц. Деб., Акц. Шарк.), toliz тыл.,

77. Звезда Кизили, Кезеле; kizilī, во многих диалектах, лит. кизили; kezelē, ср.: кизели (Акц. Ятч.), см. также, стр. 37.

78. Луч Шундывыдъ; šundīvīd 'луч солнца', известно в отдельных диалектах, ср.: шундыпыц Кир. Сев., Кир. Елаб., шундыпыт 'луч солнца' (Бор.), лит. тылси (РУСл.). Согласная буква в объясняется опечаткой.

79. Ветр Таль, Тъэль, Толь; tel, в некоторых диалектах, ср.: tel бес.; tel, в большинстве диалектов; tol, в отдельных ожно-удмуртских говорах, ср.: tol, канл., лит. тёл.

80. Вихрь Тылпери; telperī, во многих диалектах, лит. тёлпери.

81. Буря Сильнуемь; šilnem 'бурелом'. В Кир. мат. встречается еще слово: вудокыль Сев., сиятыль šiltel, ср.: сильтёл 'буря' (Бор., УРСл.). Перевод неточен.

82. Дождь Зор; zor, повсеместно, лит. зор.

83. Град Езорь, Ю; jezor, почти повсеместно, букв. 'ледяной дождь', je 'лед', повсеместно, лит. йбзор, йб.

84. Молния Пилекьянь, Сиялка, Иичаце; šilekjan 'сверканье молнии', лит. чилекьян; Сиялка - форма нам не-

известна; in čašje 'небо ударяет молнией', ср.: čашыны 'ударить молнией' (Бор., УРСл.). Сочетание букв š, j передано русской буквой щ.

85. Снег Льмы; liši, почти повсеместно, лит. лымы.

86. Лед Е, Ю, Иво; je 'лёд', в некоторых диалектах, ср.: je бес., je, в большинстве диалектов, jo, в отдельных диалектах, ср.: jo канл., ср. также: jō, jō J (Wotj.Снг.), šb(Munk) лит. jō. Третье слово Иво - это "иьо"; посредством мягкого знака автор хотел передать лабиализованное ō (ö), встречающееся в некоторых юго-западных говорах.

87. День Шунду, Нунал; šundū 'солнце', такая форма возможна, хотя в диалектах нами не обнаружена, ср. чередование гласных i и u в диалектах: ripj-ripū 'собака', šukj -šūku 'пена', turjū - turū 'трава', rišim - rišim 'сосна' и т.д., лит. шунды; пунал 'день', во многих диалектах, лит. нунал.

88. Ночь Уи, Пейметь; uj 'ночь', в большинстве диалектов, лит. уй; репмет 'темно, темный', ср.: репмет (Munk.), репмет глас., лит. пеймет.

89. Утро Чукна, Чукь; šukna 'утро, утром', во многих диалектах, лит. čukna 'утро', 'утром'; šuk 'утро', ср.: šuk Bar., чукь (Акц.Пург.), лит. čук 'утро, рань'.

90. Вечер Жить; žit 'вечер', ср.: žit J (Munk.); žit, ср.: žit тыл., žit G M S (Munk.), лит. žit.

91. Лето Гужемь, Кужимь; gūžem 'лето', повсеместно, лит. гужем; кужем - непонятно, возможно, в XV в. существовали еще диалекты с начальным глухим к.

92. Весна ... (Нет перевода)

93. Осень ... (Нет перевода)

94. Зима ... (Нет перевода)

95. Год Арь, Увапуль; ar 'год', повсеместно, лит. арь, варцц 'век, столетие', ср.: арит U G, ва-рит GM (Копв. 63), лит. вапум. Перевод незерный. Согласный л с мягким знаком, видимо, опечатка.

96. Время Дыр; djg 'время', повсеместно, лит. дыр.

97. Земля Муземь, Сюи; музjem или муз'jem; муз-jem, в большинстве диалектов, ср.: музjem тыл., муз'ем 'земля, страна' (Бор.), муз'яр, в некоторых диалектах, ср.: муз'jem G MU (Wotj. Chr.), лит. муз'ем; Сюи см. № 103

98. Вода Ву; vu, в большинстве диалектов, лит. ву.

99. Море Заризь; zariz, ср.: zariz GM U J (Копв., 39), лит. зарезь.

100. Река Шурь; jur, во многих диалектах, лит. шур

101. Волны Тулкымь; tulkim, ср.: tulkim M, но: tul-kin U, tulkim GM JM. В Кир. мат.: тулкым Сев., Нелок., ср.: тулкым юж. (Бор.), лит. тулкым.

102. Песок Луо; luo, почти повсеместно, лит. луо.

103. Глина Сюи, Гордсюи; gij 'глина, земля (почва)' почти повсеместно, лит. сүй; gord gij 'красная глина', почти повсеместно, лит. горд сүй.

104. Пыль Тузон; tuzon, в южных диалектах, ср.: ту-зон юж. (Бор.), лит. тузон.

105. Грязь Дери, Жобь; deri 'грязь', во многих диалектах, ср.: deri тыл., Кир. Нелок., Кир. Малм., Кир. Елаб.; В Кир. мат.: дэрли Слоб., ср. также: derli бес., лит. дэри; жоб 'мутный, грязный', почти повсеместно, лит. жоб.

106. Гора Гурезь, Увапунь; gurez, во многих диалектах, лит. гурезь; варцц, варцц 'век' - сюда не отно-

сится. См. № 95.

107. Берег Ярь; jar 'обрыв, берег', почти повсеместно лит. яр 'обрыв'.

108. Холм Вырьядь, Давуль; verjel, ср.: verjel глаз., лит. вырьяд. Второе слово Давуль - непонятно.

109. Дольна Кузядесь, Кузалидь; kuzales 'продолговатый', в большинстве диалектов, лит. кузьялес; слово Кузалидь непонятно, возможно, ? kuz lyd 'длинное поле'. Перевод русского слова сделан не совсем точно.

110. Воздух Бусь, Восьзесь; bus 'туман', повсеместно, лит. бус; значение передано неточно. Слово Восьзесь непонятно.

111. Пар Пысь, Мунчемпрамь; peg 'жара, зной', почти повсеместно, лит. пось; перевод неточный; шпльсе ригем имя действия от шпльбеје ригиді 'париться в бане'. Не понятно объектом значение русского слова.

112. Огонь Толь; til, почти повсеместно, лит. тыл.

113. Жар Пысь, Пыль, Пынь, Жу; peg 'жара', почти повсеместно, лит. пось; Пыль - непонятно; peg 'зола', повсеместно, лит. пень; ж 'горячий уголь, жар', во многих диалектах, лит. жу; ср. также: ка. rijd 'горячий'.

114. Глубина Мурь; mur 'глубоко, глубокий', повсеместно, лит. мур.

115. Высота Жужить, Вылынь; žižit 'высокий, высоко, высота', в большинстве диалектов, лит. жуыт, жуытлык; viljn 'высоко, высокий', почти повсеместно, лит. вылын. В Кир.мат. встречается: Жужитлык žižitlik Елаб., Нелок.

117. Длина Кузядесь, Кузиль: kuzales, см. № 109. Кузиль - непонятно, возможно, kuzala, ср.: jurkalen kuzalaez 'длина юбки'. В Кир.мат. находим: Кузьлык kuzlik Нелок.,

Елаб. В этом источнике перевод сделан правильно.

118. Дыра Усто, Пась; раг 'дыра, отверстие', ср.: цѣто му (Kotj.Shr.), устьо 'дыра, дырявый, открытый' (Бор.), в современных словарях это слово отсутствует; раг 'дыра', во многих диалектах, лит. пась. Буквой ч, по-видимому, передано удмуртское шепелявое ч.

119. Яма Гобь; гор 'яма, ямка, углубление', встречается повсеместно, лит. гоп. Звонкое б вместо п написано под влиянием русской орфографии (ср.: слышится "дуп", пишется "дуб"). Однако, возможно и звонкое произношение. В Кир.мат. встречается: гу га 'яма', лит. гу.

120. Ров Ургудзия; уг гудзѣнѣ 'копать, рыть(яму)', ср.: ур 'русло реки' (Munk.), ур, бр 'русло реки' (Бор.). В Кир.мат.: Ур 'ров' Нелок., Елаб.; Крем 'ров'; крем < кѣрем 'ров' Слоб., лит. кырем 'овраг, канава', ср. также: уркырем ср.ох. 'овраг, промытый водой' (Бор.). Возможно ургудзия нужно читать как ургудзѣм 'овраг, канава'.

121. Камень Изъ; из 'камень', почти повсеместно, лит. из.

122. Золото Извесь; извѣс 'олово', ср.: звѣс У (Kons., 322). Начальный гласный ѣ передан буквой и согласно русской орфографии, в которой в начале слова ы не встречается. Перевод перепутан; см. следующее слово. В Кир.мат. Зарни зарнѣ 'золото', повсеместно, лит. зарни.

123. Серебро Зарни; зарнѣ 'золото', перевод перепутан; см. предыдущее слово. В Кир.мат. "Серебро" везде переведено правильно как Азвесь азвѣс, встречается повсеместно, лит. азвесь. Интересно отметить также форму: озвесь (Акц.Цип.), озвѣс МУ (Kons., 322).

124. Соль Сыладь; силѣл, во многих диалектах, лит. сылад.

125. Чудо Матумашо; ma tumojo 'что смешного?', ср.: тумошо 'чудо' (Бор., Кир.Елаб.). В Кир.мат. имеется также: тамаша 'чудо' Нелок., ср.: тамаша 'смешно, странно' (Бор.), тамаша 'смешно, забавно' (УРСл.). В Кир.мат. "чудо" переведено также словами: пэртмаскэс регтмашко Сев., пэртмаскысь регтмакыш в современных известных нам диалектах это слово означает 'оборотень, привиденье' (Бор., УРСл.) и 'ряженный' (УРСл.).

126. Лес Мудысь, Нулэсь; nulés, ср.: nulés G J U (Wotj.Chr.), нулэс (Акц.Карл., Акц.Грач., Акц.Бем., Акц.Ятч., Акц.Трык., Акц.Пург., Акц.Светл., Акц.Цип.); Мудысь - ошибочное написание того же слова нулэс. В Кир.мат. встречается также: Нюлыс Малм., где ы мы читаем как е, поскольку это слово в таком звуковом виде (nuljés) в современных диалектах нам неизвестно. В Кир.мат. фигурирует также: Тэль, tel', ср.: tel' G M U (Wotj.Chr.), тель (Акц.Трык.), тэль (Акц.Бод.), тэль сред. 'лес' (УРСл.).

127. Трава Турымь; turim, ср.: turim MU J M (Копв., 3), турым Акц.Грач., Акц.Бем., Акц.Ятч., Акц.Трык., Акц.Пург., Акц.Светл. В Кир.мат. также: турын turim, ср.: turim GM MM (Копв., 3), турын Акц.Глаз. I, Акц.Глаз. II, Акц.Глаз. III, Акц.Бод., Акц.Доб., Акц.Шарк.; лит. турын.

128. Дерево Пу; pu 'дерево', почти повсеместно, лит. пу.

129. Кол Мейскь, Москь; majik или majek 'кол', ср.: majik KM, majik MU (Копв., 140), майык кр.ож. (Бор.), majek; majak KM (Копв., 140). В Кир.мат. встречается разновидность со звонким конечным г (g): маег Слоб., Елаб.; маиг Нелок., ср.: majeg U G, majig J M (Копв., 140); майыг, маег ож. (Бор.), лит. майыг. У Палласа вместо е написано ошибочно с.

130. Зелен Вож; voj 'зеленый', повсеместно, лит. вож.

131. Дуб Тышы; tiri 'дуб', почти повсеместно, лит. тышы.

132. Пень Лияль; lijal; юз.(Бор.), lijal тыл. В Кир.мат.: лиял Малм., Елаб., Нелок., лит. лиял. В Кир.мат. также: ял jal, ср.: ял св.(Бор.), ял сев.(УРСл.).

133. Листья Куарь, Кварь; куар, квар 'лист', почти повсеместно, ср.: куар U MU J M G B, квар SM KM (Конв., 15), лит. куар.

134. Плоды Уданы; Эра-Калукула; udani 'всходить (о растениях)', почти повсеместно, лит. уданы. Второе слово непонятно; возможно, этим словом названо какое-то растение с плодами. Перевод первого слова неверный: объект не понял смысла русского слова. В Кир.мат. имертся также: элем elem Сев., Слоб.; значение слова нам непонятно, может быть, имеет отношение к названию растения, ср.: элась туры 'раковые шейки' - растение(Бор.), элась туры 'мать-мачеха' (УРСл.); виль ворскем Кир.Малм.; vil vogakesh 'вновь рожденный, вновь возникший, вновь проросший'; в Кир.мат. же: удалтем Елаб., udaltem - имя действия от удалтыны 'уродиться'; олон Нелок. - значение слова непонятно. Чувствуется, что собиратель лексики непонятное для толмачей слово объяснял наглядными способами, указывая на плоды растений, на всходы и т.д.

135. Кора Кемь, Пусуль; кем, ср.: кэм G, кэм MU 'schale, rinde' (Wotj.Chr.), кэм 'скорлупа, корка, кора, кожаца, мелуха' (Бор.), лит. кэм; ра sul 'кора дерева' (ра 'дерево', sul 'кора'), ср.: sul 'кора дерева'(Munk. sul 'кора', почти повсеместно, лит. сул.

136. Корень Выже; uže, во многих диалектах, лит. выжы; можно допустить чтение приведенного слова как уže, ср.: уže глаз.

137. Сук Уль, Увуль; ul 'сук', почти повсеместно, лит. ул; Увуль - вероятно, у-у- - две фонетические разно-

видности одного и того же слова: в отдельных диалектах в конце слога встречается *v* или *w* вместо *i*¹⁾.

138. Поле Бусы, Кырб; *busi* 'поле, угодие', почти повсеместно, лит. бусы; *kiŋ* 'степь', ср.: кыр Акц.Карл., Аки.Пург., лит. кыр 'степь'. В Кир.мат.: луд Сев., Слоб., 'поле', ср.: луд ср., св. 'поле' (Бор.), *lud G J* (Wotj.Chr.), лит. луд 'поле'.

139. Луг Возь; *uoŋ* 'луг', почти повсеместно, однако, встречается *uoŋ*³, ср.: *uoŋ*³ тыл., лит. возь.

140. Жито Тысью, *tiŋ ju* 'жито, зерновой хлеб', почти повсеместно, ср.: тысь ср. 'зерно, семя' (Бор.), лит. тысь; *ju*, во многих диалектах, лит. р 'хлеб, прсевы, зерно, жито(в закромах)'.

141. Рожь Зекь; *ʒeg* 'рожь', ср.: *ʒek* тыл., *ʒek* *mu*, *ʒek* *km* (Конв., 49). В Кир.мат. также: *ʒeg* Сев., *ʒeg* Слоб., Елаб., ср.: *ʒeg* *zm km* (Конв., 49), *ʒeg* *mu m j s g* (Конв. 49), лит. ʒег.

142. Свес Сизи, Сезе; *sezi*, во многих диалектах; *seze*, в некоторых диалектах, ср.: *seze* глаг., лит. сезы.

143. Виноград Бурувини, Вэумь; приведенные слова нам неизвестны; первое слово, по-видимому, тюркское, а второе, возможно, *iŋni* < русск. 'изюм', лит. уэум.

144. Рыба Цорыгь, Чорыгь, Чорукь; *ʒoriŋ* 'рыба', почти повсеместно, ср.: *tʒoriŋ G*, *tʒoriŋ J M* (Wotj.Chr.), лит. чорыг. Звиду ошибочного написания получились разные варианты одного и того же слова.

1) См.: И.В.Т а р а к а н о в. К истории развития неслогового *u* в удмуртском языке, Тезисы докладов Всесоюзного совещания по вопросам финно-угорской филологии, Петрозаводск, 1961, стр. 81-83.

145. Червь Нумырь; numir, ср.: нумыр св. ср. 'червь' (Бор.), лит. нумыр.

146. Муха Куть, Пызь; kut 'муха', во многих диалектах, лит. кут; piž 'мука' - толмач перепутал "муху" с "мукой", лит. пызь.

147. Зверь Сесь, Пышурь, Кыртловбурда, Толобурда; ses 'зверь', ср.: ses M J, sös Jal J (Копя., 313), сьбсь 'хищник, хищный' (Бор.), лит. сьбсь 'зверь, хищник'; pej šur, ср.: roj-šur J (Wotj.Chr.), roj-šur Sag. Mal. Jel, пöйшур 'зверь, дичь' (Бор.), лит. пöйшур; tjloburdo 'птица', ср.: tjlo-burdo (Wotj.Chr.), лит. тылобурдо 'птица'. Слово Кыртловбурда непонятно, видимо, ошибочно написание. В Кир.мат. имеется также: кыйкай kijka Сев., Слоб., ср.: кыйкай св. 'дичь' (Бор.), кый-кай сев. 'дичь' (УРСл.).

148. Бык Ошь; oš 'бык', повсеместно, лит. ош.

149. Корова Скаль, Искаль; skal, ср.: skal U MU G В КМ (Копя., 317), лит. скал 'корова'; iskal, в некоторых диалектах, ср.: iskal M S SM (Копя., 317); скал, искал ср. (Бор.), iskal тыл.

150. Баран Така; taka 'баран', в большинстве диалектов, ср.: taka G M U (Wotj.Chr.), така юж. 'баран' (Бор.), лит. така. В Кир.мат. также: тага Сев., тага, ср.: тага св. (Бор.), тага глаз., слоб., тага бес.

151. Рог Чур; čur, почти повсеместно, лит. срр. Мы полагаем, что буквой ч передано удмуртское шепелявое ш'.

152. Конь Валь; val 'конь, лошадь', почти повсеместно, ср.: val G M J U (Wotj.Chr.), лит. вал.

153. Свинья Парсь, Парычь; pař, во многих диалектах, ср.: pař G J M SM MM (Копя., 351), лит. парсь; pař, в отдельных диалектах, ср.: pař слоб., парьсь кр.юж. (Бор.), парьсь Акц.Карл., Акц.Бем., Акц.Ятч.,

Акц.Цип.) .

154. Собака Пуны; puņi, во многих диалектах, ср.: puņi J M, puņi SM (Копв., 275), пуны(Акц.Глаз.І, Акц.Глаз.ІІ, Акц.Глаз.ІІІ, Акц.Карл., Акц.Трык., Акц.Бод., Акц.Пург., Акц.Доб., Акц.Шарк., Акц.Цип.) В Кир.мат. также: пуну puņi Сев., Глаз., Малм., ср.: puņi тыл., puņi Sl. (Копв., 275), лит. пуны.

155. Кот Кочушь, Аикочишь; kočiā - форма нам неизвестна, но она возможна; kočiā, во многих диалектах, ср.: kočiā 'кот, кошка' тыл., kočiā кр.вж. ср. 'кошка' (Бор.), кочышь (Акц.Глаз.ІІ, Акц.Глаз.ІІІ, Акц.Трык.); кочыш (Акц.Цип.); лит. кочыш 'кот, кошка'; aj kočiā 'кот' (aj 'самец'), повсеместно, лит. айн кочыш.

156. Мышь Шыр; šyr, почти повсеместно, лит. шыр.

157. Птица Толобурда, Тылобурдо; tiloburdo 'птица', во многих диалектах, лит. тылобурдо. Второе слово, возможно, teloburdo - в том же значении. Допустимо, что конечное o воспринято как a ввиду того, что в некоторых юго-западных диалектах конечный гласный o произносится очень широко, напоминая гласный звук a. В Кир.мат. также: папа para Малм., ср.: para тыл., папа(Акц.Глаз.І, Акц.Глаз.ІІ, Акц.Малм., Акц.Доб., Акц.Цип.), лит. папа 'птица, птичка'.

158. Перо Тылы, Тыгызыки; tili 'перо (птичье)', почти повсеместно, дит. тылы. Слово Тыгызыки непонятно.

159. Петель Атась; atas 'петух', повсеместно, лит. атас.

160. Яйцо Пузь; puži 'яйцо', во многих диалектах, лит. пуз.

161. Курица Курегь; kurag, повсеместно, лит. курег.

162. Гусь Дязе, Зязикь; Зязек, Зязва 'гусь', во многих диалектах, но: Зязьк тыл., dzæg бес.; лит. Зазег. Конечный согласный звук в первом слове пропущен.

163. Утка Чыжь, Чужь; сэж 'утка', во многих диалектах, ср.: тёж G U M S B, сож SM, сож SM KM (Копв., 421), лит. Чёж, но, ср.: сёж; тёж U MU J (Копв., 421). Нужно полагать, что буквой у передан лабиализованный гласный ö.

164. Голубь Дыдыкь, Дыдымь; дидик, во многих диалектах, ср.: дидик M, дидик G (Wotj.Chr.) слоб., тыл., лит. Дыдык. В слове Дыдымь M вм. к, по-видимому, опечатка.

165. Соха Утгере, Гири; гегі 'соха', почти повсеместно, лит. геры. В слове Утгере непонятен первый слог. Вторую часть можно прочесть как гегі, ср.: гегі глаз.

166. Борона Усы; узі 'борона', почти повсеместно, лит. усы.

167. Межа Бисмянь; бісмен 'межа' в вятно-удмуртских диалектах, ср.: бисмен Кир.Малм., Кир.Нелож., Кир.Елаб., бичмен вх. 'межа при дележе лугов; граница; конец авена изгороди (Бор.).

168. Дом Норка; когка 'дом, изба', повсеместно, лит. корка. Начальное н объясняется опечаткой.

169. Дверь Эсь, Усь; ев 'дверь', ср.: ев бес., ? эв, ср.: эв U M S G B (Копв., 318), ов SM MM GM (Копв., 318). Второе слово, видимо, надо читать как эв, ср.: эв MU J, ів KM (Копв., 318), лит. ос.

170. Дверь Юртъ; јурт 'постройка, дом', ср.: јурт J M S G SM 'дом, жилище' (Копв., 71), юрт 'дом, на-дворная постройка' (Бор.), лит. юрт 'постройка, дом'.

171. Город Карь; каг 'город', ср.: каг глаз., слоб. кар (Акц.Глаз.І, Акц.Глаз.П, Акц.Карл., Акц.Цип.), лит. кар.

Ср. в другом значении: каґ 'гнездо' тмл.; каг J(Wotj.Chr.); лит. кар 'гнездо'.

172. Очаг Учаґ, Гурсурвнґ; цѣвк, ср.: uḱag Мал.(Мук.); цѣак южн. В Кир.мат.: учок цѣок Сев., Малм.; учог цѣог Слоб., Нейок., Елаб.; ср. также: цѣок вян., учок 'месток печи' (Бор.), лит. учог 'горюшка, загнета (углубление для горячих углей в углу шестка' - УРСл.); коґсґга 'кочсґга', почти повсеместно; слово приведено не к месту, лит. гурсуран.

173. Мера Мертеть, Мыртить; mertet 'мера', почти повсеместно, лит. мертэт, однако возможна форма мертѣт, т.е. с мягким конечным согласным, ср.: mertē бес. Написание второго слова нужно считать ошибочным.

174. Када Вычки, Парь; vički 'кадка', ср.: vički МУ J M S, (Кона., 304); vički, vički тмл., но: виґкк глаз., vički G, vički SM(сам же), вычки св. 'кадка' (Бор.), лит. вычки; раґ - это слово в современном удмуртском языке нами не обнаружено и с конечным мягким согласным г не может быть удмуртского слова. Возможно, в прошлом такое слово с твердым конечным г существовало и в удмуртском, ср.: морд. парь 'кадка, кадлушка, бочка, ушат'.

175. Топор Тирь; tiḱ 'топор', почти повсеместно, но: тиґ бес.; лит. тир.

176. Пояс Кускертон, Путо, Скиртонь; kuskertton 'пояс', во многих диалектах, ср.: кускертон Кир.Сев., Кир.Малм., лит. кускерттон; puḱo, распространено в одно-удмуртских диалектах, ср.: puḱo G J MU (Wotj.Chr.), путо южн. 'пояс, кушак' (УРСл.). Слово Скиртон непонятно, возможно, из *kuskertton > skertton > skerton > akirtton.

177. Воз Тро; tro = tiḱe 'полный'. Толмач, по-видимому имел виду 'полный воз, воз с поклажей', лит. тыро 'полный, заполненный'.

179. Хлеб Нянь; ḱan, повсеместно, лит. нянь.

180. Вино Араки; araki 'самогоз', в ожно-удмуртских говорах, ср. araki J(Wotj.Sgr.), араки юж.(Бор.), арака (Кир. Мам., Кир.Елаб., Кир.Немск.), лит. аракы. В Кир.мат. также: вина Сев., Слоб., ср.: вина тыл., лит. вина 'вино'.

181. Ясты Сион, Шидь; šion, почти повсеместно 'пища, еда', лит. сион; šid 'суп, щи', почти повсеместно, лит. шид.

182. Тать, Вор Куроць, Дербедерь; курок, ср.: куро́к 'вор, разбойник' южн.(УРСЛ.), курок 'räuber, Dieb(Wied.Syrgj.)'. Дербедерь - слово нам неизвестно, но, ср.: дэрбедэр ср., эдэрбедэр св. 'обездоленный, пройдоха' (Бор.).

183. Латы (древ. доспех) Кортпась; кортпась букв. 'железная шуба', (корт 'железо', повсеместно, рась 'шуба', ср.: пась кр.юж.(Бор.), пась южн'шуба' УРСЛ.). В Кир.мат.: кортдэрем Слоб. kortderem букв. 'железная рубашка' (корт 'железо', derem 'женская холщевая рубаха').

184. Сторож Возмась; возмась 'сторож', во многих диалектах. В Кир.мат.: возмаськысь Сев. vozmaskis, лит. возмаськысь 'охраняющий, сторож'.

185. Брань Тышкаскемь; tjškaskem 'брань, ругань', во многих диалектах, лит. тышкаськем. В Кир.мат.: ораскем Слоб., ср.: ораськыны св. 'пробирать, укорять, ругаться' (Бор.), лит. ораськыны 'ругаться, укорять друг друга'.

186. Драка Жугыскемь; žugiskem, почти во всех диалектах, лит. жугыськем.

187. Беда Емьякь, Бала; emjek, ср.: емъек (Кир.Нело Кир.Елаб.), эмлек ср. 'нежный' (Бор.). У Видемана в словаре дается слово emlek 'Leid, Elend, Schaden, emlek'. Возможно, в XVIII в. существовала разновидность с л' вместо современного j. Кстати, чередование j с согласным л' имеется и в современных диалектах. Бала balä, ср.: balä 'несчастье, беда, нужда, бедствие' Кам., бала юж. 'нужда, неожиданное несчастье' (Бор.). В Кир.мат.: ву-

раскем чугаскем 'беда' Слоб., ср.: вураськыны 'знять-ся выбогатальством, штрафовать' (Бор.); изъян 'беда' Сев., ср.: изъян 'убыток, вред' (Бор.), ср. также: izjan Каз., Глаз. 'ущерб, убыток' (Мунк.), лит. изъян 'убыток'.

188. Победа Вормонь, Булжкунь; вогмон 'победа', повсеместно, лит. вормон. Слово Булжкунь непонятно.

189. Война Ож; оӓ, встречается в одно-улмуртских диалектах, ср.: ож (Кир.Елаб., Кир.Нелок.), ож юк, (Бор.), лит. ок. В Кир.мат. также: тешкаскем тешкаскем 'война' Сев., ср.: tjǎkaskini слоб. 'драться', лит. тышкаськыны сев. 'драться' (УРСл.); Кораскем когаскем букв. 'рубка' от кораськыны 'заниматься рубкой'.

190. Воин Ожмаскем; оӓмаскем 'сражение, битва', Перевод неточный. В Кир.мат.: яды Елаб., Нелок., ср.: яды кр.ож. 'непобедимый богатырь' (Бор.), яду 'солдат, воин' (Wied.Sytj.), яды ожн.устар. 'силач, богатырь' (УРСл.); Кораскем см. предыдущее слово.

191. Лень Азьтемь; аӓтем 'лень', повсеместно, лит. азьтем. В Кир.мат.: тыдарсь Нелок. Это слово или приведено по ошибке или в переносном значении. Оно означает рыбу 'лечь'. Может быть и так, что слово объектом понято неправильно.

192. Лад Шупань; тирап 'лад, мир, согласие', во многих диалектах, лит. тупан. По-видимому, начальная согласная т спутана с буквой ш. В Кир.мат.: тупатон Нелок., тиратон представляет собой имя действия от повелительной формы гл. тупаны tirani 'согласиться'; тупацкем Сев., tiratskem является именем действия от возвратного гл. тупатскыны tiratskini 'согласиться, договориться'.

193. Родины Ворцьконь, Вордисконь, Вортьцкымы; ворт-акон, ворьскон 'роды, рождение', ср.: vortskon туд., ворьскон

южн.(собств.), ворской св.(Бор.); лит. всидекон 'рождение'; vordiskem имя действия от vordiskini, ср.: ворд-дйськыны юж. 'родиться' (Бор., РУСл.); vortskem имя действия от vortskini 'родиться', ср.: vortskini тыл. Как видим, не все переводы соответствуют по значению.

194. Пол Вьзь, Муддемь, Уль; vjz, встречается в южных диалектах, ср.: vjz МУ(Wotj.Chr.), выж юж. 'пол' (Бор.), лит. выж. В Кир.мат.: пол роl 'пол' Сев., Слоб.; лит. пол 'пол(в помещении)'. Муддемь - слово нам неизвестно, не искаженное ли это муздем? 'низ'. Перевод неверный.

195. Пашня Гьронь; giron 'пашня', повсеместно, лит. гьрон.

196. Иго Чыпы, Ваира, Сикыть; čipy 'ноша', ср.: чыпы сев. 'нога, охапка' (УРСл.). Следовательно, перевод неверный. Слово Ваира непонятно. Сикыть skit 'тяжелое, тяжело, тяжелый', повсеместно, лит. секут. В первом слоге стоит гласная буква и вм. е ошибочно.

197. Судно Пыжь; pyz 'лодка', почти повсеместно, ср.: пыж 'паром, большая лодка' (Бор.), лит. пыж 'лодка'.

198. Кит Зарисьчорихь, Синьсь; zarez' čbrig букв. 'морская рыба', известно слово почти повсеместно, лит. за-резь чорыг. Написание ошибочное. Слово Синьсь непонятно.

199. Свет Огыть, Огуть; jugit 'свет, светло, светлый', почти повсеместно, лит. огыт; jugit - форма этого слова нам неизвестна, см. стр.

201. Молод Пиналь, Егидь; pinal, ср.: pinal тыл., пинал (Кир.Елаб.), пинал св.ср.(Бор.), лит. пинал. В Кир.мат.: пинял pinal Малм., ср.: пинял юж.(Бор.); jegit 'молод, молодой', в большинстве диалектов, ср.: jegit в (Wotj.Chr.), jegit тыл., jegit кр.юж.(Бор.), лит. егит. Звонкое обозначение конечного согласного нам непонятно,

возможно, что имеется такое проаномение.

202. Стар Кересь, Пирись; везеэ' 'старый', повсеместно, лит. пересь. Начальное к в. п - опечатка. Слово Пирись нам неизвестно.

203. Здоров Сеулыкь, Тузу; сѳулік, ср.: сеулык (Кир.Елаб.), seu,sül Kaz., се(Кир.Слоб.), сѳл, соу кыльыны 'уцелеть'; сѳл лу 'будь здоров', сѳлык кр.ж. 'здоровье' (Бор.); тузу или тузі, ср.: тузу ж., тузы св. 'красивый' (Бор.); туэй ж.кн 'красивый, прекрасный, великолепный' (Мук.). В Кир.мат.: тавалык тавалік 'здоровье' Нелок., лит. тавалык.

204. Высоко Жузить, Вылинь; žižit 'высоко, высокий', в большинстве диалектов, лит. жузыт; vilina 'высоко, вверху, наверху', почти повсеместно, лит. вылын.

205. Низко Лапекь, Улыкь; lapək 'низко, низкий', ср.: лапек (Кир.Сев., Кир.Малм.), ларек (Wied.Syrgj.), лит. лапег; uļin 'низко, внизу', почти повсеместно, лит. улын.

206. Велико Бодзямь, Будзюмь; badžim 'большой, великий, велико', во многих диалектах, ср.: badžim J MU (Wotj.Chr.), бадзям ж.(Бор.), bažim тыл., badžim(Wied.Syrgj.), лит. бадзям; budzim или budzim, ср.: budzim (Wied.Syrgj) Budzim pupal - название религиозного праздника "Пасха".

207. Мало Покчи, Покчи, Ижоть; rokči 'маленький', во многих диалектах, ср.: roktči G, roktči J (Wotj.Chr.), покчи (Акц.Пург., Кир.Сев., Кир.Слоб., Кир.Елаб.), лит. покчи; ižit или ežet ср.: ыжыт кр.ж. 'мало, немного' (Бор.), ižit U (Wotj.Chr.), ežet (Muk.), лит. ожыт. В Кир.мат.: пичи Малм., Нелок., ср.: piči тыл., pitči MU(Wotj.Chr.), пичи(Акц. везде, кроме Акц.Пург.), лит. пичи 'маленький'.

208. Бело Тоды; tedi 'белый', в большинстве диалектов, лит. тѳды; В Кир.мат.: тѳди; tedi Сев., Слоб..

209. Черно ... (Нет перевода)

210. Красно Гордо; gord 'красный', повсеместно, лит. горд. Конечное о, думается, ошибочно.

211. Зелено Вошь; voš 'зеленый', повсеместно, лит. вош.

212. Остро Лецить, Личить; lešiti 'острый(режущий)', почти повсеместно, лит. лэчит.

213. Сыро Ились, Уль; iliv 'сырой, сыроватый, мокрый', во многих диалектах, ср.: ыльыс 'сырой, мокрый' (Бор.), илис iliv (Кир.Элаб., Кир.Нелок.), лит. ыльыс; ил'; форма ил' нам неизвестна, но, ср.: коми-зыр. ил' 'сырой'. В удмуртских диалектах встречаются варианты ил', эл' 'сырой, мокрый, недоваренный'. Написание у (и) при ином чтении было бы непонятно. В Кир.мат.: кот 'сыро' Сев., Слоб., кот встречается повсеместно, лит. кот.

214. Легко Кейци; каси 'легко, легкий', почти повсеместно, лит. капци. Буква й вм. п ошибочна.

215. Толст Зыкъ, Зекъ; зек 'толстый', во многих диалектах, лит. зёк. В Кир.мат.: кыз киз Сев., Слоб., ср.: кыз св. 'толстый' (Бор.), лит. кыз сев.(УРСл.).

216. Добро Умой, Зичъ; шөш 'добрый, хороший', почти повсеместно, лит. умой; шөш 'добрый; добротный', почти повсеместно, лит. шөш 'добрый, хороший'.

217. Хорошо Чеберъ, Лаечъ, Зисъ; šebet 'красивый, красиво, хорошо', почти повсеместно, ср.: чебер 'красивый, красота, красиво, хороший' (Бор.), лит. чебер. Последние оба два слова нужно читать как шөш 'добрый, хороший'. Разными буквами передан специфический удмуртский звук š См. также предыдущую статью.

218. Лепо Келишлы, Испай, Чиберъ; kelišli - данная форма нам неизвестна, в литературе встречается другая форма

kelštetem, ср.: кельштем 'неподходящий, неподходяще' (Бор.)
kelšēini, kelšini МУ, kelšini 'подходить, гармони-
ровать' U(Wotj.Chr.), кельштырыны вх.тат. 'сделать под-
ходящим, идущим; нравиться' (Бор.); ieraj встречается в
разных диалектах, ср.: ieraj (Munk.), испай кр.ух. 'краси-
вый' (Бор., УРСл.). В Кир.мат.: спай враj Слоб., ср.:
враj Каз. 'прекрасный, великолепный' (Munk.);
seber, см. # 217. Буква и вм. е, видимо, ошибочна.

219. Благ Зелькь, Виадымь; Зьцлйк 'доброта, добро',
слово известно во многих диалектах, лит. Зечлык 'качество'.
В конце первого слога буква ч пропущена. Слово Виадымь
непонятно.

220. Зло Дулонь, Тымонь; дулан - слово нам неизвест-
но, но, возможно, нужно читать как дулан, ср.: дула- Каз.
'рассердиться, злым сделаться' (Munk.), дуланы кр.ух.
'рассердиться, обижаться' (Бор.). Написание ю вм. а, по-
видимому, ошибка. Форма тйшон возможна, ср.: тушон
'враг, неприятель' (Wied.Sutj.), ср. также: душмон (Кир.Сев.,
Кир.Слоб.), дйшон Каз. 'враг, злой человек, злой дух',
тушмон (Кир.Елаб., Кир.Нелок.), тйшон G(Wotj.Chr.), тйшон
Бал., тушмон 'неприятель, враг, злой дух' (Бор.), лит. туш-
мон 'враг, неприятель, злодей' (УРСл.); В Кир.мат. также:
куатаскем куатакел - имя действия от гл. куатакйни
'капризничать', ср.: куатаськон 'каприз' (Бор.), лит. куатась-
кыны.

221. Дурно Ишань, Шушь, Кырыжь; išep 'привиденье,
призрак', повсеместно, лит. ишан. Значение передано неверно.
Шушь šuiš 'некрасивый, неуклюжий, скверный', во многих ди-
алектах, лит. шущ 'некрасивый'; kiřiž 'кривой', почти
повсеместно, лит. кырыж. Значение слова также передано не-
точно.

222. Худо Уродь; urod 'худо, плохо, дурно', в боль-
шинстве диалектов, ср.: urod G J (Wotj.Chr.), urod тыл.,
сев. В кир.мат.: род rod Слоб., лит. урод.

222. Скоро Чаль, Цяль, Чай; čal' 'скоро, быстро', распространено в южных диалектах, ср.: tšal' 'скоро, быстро' (Wied.Sytj.), чаль (Кир.Малм., Кир.Нелок., Кир.Елаб.), лит. чалъ 'быстро, живо-живо'. Написание разными буквами одного и того звука в начале слова объясняется несколько своеобразным произношением удмуртского č от русского. Слово чай нужно считать опечаткой.

224. Тихо Кальлень; kal'ten 'тихо', повсеместно, лит. каллен.

225. Живо Улець, Улыпъ; ul'er 'живой', во многих диалектах, ср.: ul'er 'живой' (Wotj.Skr.), улец (Кир.Сев. Кир.Слоб., Кир.Елаб., Кир.Нелок.), лит. улец 'живой'. В слове Улыпъ непонятно почему ы, вероятно, опечатка; как и во многих других словах, в конце стоит мягкий знак ь ошибочно,

226. Рад Шумпоте; šumrote 'рад, радуется', повсеместно, лит. шумпоте. В конце слова стоит е вм. э ввиду того, что удмуртский звук э, как правило, передается буквой е.

227. Ясти Сійны; šijni 'есть, кушать', повсеместно, лит. синыны.

228. Пить Оны, Овуну; junj 'пить', в некоторых диалектах, ср.: оны Кир.Елаб., Кир.Нелок., junj тыл., оны (Акц. Трык., Акц.Деб., Акц.Шарк., Акц.Светл.), лит. оныны; juvunj -форма нам неизвестна, но она возможна: иногда употребляется звук ч для устранения влияния.

229. Петь Кыраынь; kirjan 'петь', в отдельных диалектах, ср.: kiržani 'петь' тыл., кырзан (Кир.Елаб.), лит. кырѣаны.

230. Бить Кугынь, Шукуну; kučini 'бить', почти повсеместно, лит. кугыны; буква ю в конце слова ошибочна; šukkini 'ударить', почти повсеместно, лит. шуккыны.

231. Спать Иэоно, Иэины; izjini 'спать', встречается во многих диалектах, izjini J (ʋotj.Chr.), изины (Акц.Глаз.1, Акц.Карл., Акц.Грах., Акц.Бем., Акц.Атч., Акц.Трык., Акц.Бод., Акц.Цид.), лит. изьыны.

232. Лечь, ложиться, лежать; Выдыны, Выдоно; vidjini 'лечь', почти повсеместно, лит. выдыны; vidono 'нужно лечь, необходимо лечь', повсеместно, лит. выдоно.

233. Взять (Брать, Иметь, Принять) Бастыны, Бистыны; bastjini, почти повсеместно, лит. бастыны.

234. Любить Гаханы; gaxani 'уважать', почти повсеместно, лит. гаханы 'уважать, любить'. В Кир.мат.: яратыны jaratjini Малм. 'любить', почти повсеместно, лит. яратыны.

235. Носить Нулыны, Нуллоно; nulljini 'носить', почти повсеместно, лит. нулыны; nullono 'надо носить', повсеместно, лит. нуллоно. В Кир.мат.: нулдыны nulljini Елаб., ср.: nuhdjini J (ʋotj.Chr.), нулдыны 'носить' (Бор.), Допустимо, что второе заглавное слово может означать nullene 'носить', т.е. специфический удмуртский гласный • фиксаторы могли обозначить буквой о.

236. Вozить Вортныны; vortjini 'возить', в отдельных диалектах, ср.: vortjini слоб.(с одним t), в большинстве диалектов vorttjini (т.е. с двумя t), лит. вортныны.

237. Резать Вандыны; vandjini 'резать', почти повсеместно, лит. вандыны.

238. Сеять Кизинкуда, Кезене; kizjini kule 'надо сеять', повсеместно, лит. кизыны куда; kizene 'сеять', в некоторых диалектах, ср.: kizene Глаз., лит. кмызыны. Первый гласный е под вопросом, во всех известных нам диалектах i, поэтому мы читаем i; нужно полагать, что здесь описка. но, ср. ка. kezdjini 'сеять'.

239. Пахать Гыроны; gijini 'пахать', в отдельных диа-

лектах, ср.: gĩĩĩĩ ǂ (ʋotj.Chr.), gege глаз., лит. гырыны.

240. Скрыть Уатыны, Ватуно; watĩĩĩ, в отдельных диалектах, ср.: watĩĩĩ слоб., uatiĩĩ ǂ (ʋotj.Chr.), лит. ватыны; watono 'нужно скрыть, необходимо скрыть', лит. ватоно.

241. Лить Кистыны; kĩĩĩĩĩ, почти повсеместно, лит. кисътыны.

242. Варить Пыстыны, Почтоно; peĩĩĩĩĩ 'варить', почти повсеместно, лит. пѣстыны; peĩĩĩĩĩ 'надо варить', лит. пѣытоно.

243. Есть Вань, Уань; ʋan 'есть, имеется', в большинстве диалектов; wan, в отдельных диалектах, ср.: ʋan ǂ (ʋotj.Chr.), wan слоб., уань (Кир.Нелок., Кир.Сев., Кир.Слоб., Кир.Елаб.), лит. вань.

244. Дай Вай, Сіоть, Сотманьмь; ʋot 'дай', повсеместно, лит. вай; ʋot 'дай, отдай', повсеместно, лит. сѣт; ʋot ʋeĩĩĩĩĩ 'дай мне' (ʋot 'дай' - повсеместно, ʋeĩĩĩĩĩ - форма, употребляющаяся в отдельных диалектах, напр. в Глазовском), лит. сѣт мьным. Написание этого выражения ошибочно.

245. Стой Дугды, Сумпа; ɕngdi 'стой', почти повсеместно, лит. дугды 'стой, остановись'. Буква к вм. г употреблена по ошибке. Слово Сумпа непонятно, может быть, ? ʋulte ! 'стой, встань, остановись!', ср. лит. султы.

246. Иди Лыкты, Лык, Мьнь, Кошка; liĩĩĩĩĩ 'иди сюда', почти повсеместно (полная форма повелительного наклонения от слова liĩĩĩĩĩ 'прийти сюда'); liĩĩĩĩĩ 'иди сюда', во многих диалектах (усеченная форма повелительного наклонения от того же слова), лит. лык, лыкты; ʋip 'иди(отсюда) лит. мын; koĩĩĩĩĩ 'уйди, отойди', от гл. koĩĩĩĩĩ глаз., лит. кошкы. Думается, удмуртский гласный среднего подъема, средне-заднего ряда • фиксатором отмечен буквой а.

247. Я Монь; von, повсеместно, лит. мон.
248. Ты Тонь; ton 'ты', повсеместно, лит. тон.
249. Он Со; vo 'он', повсеместно, лит. со.
250. Она Соить; Соось; voit 'она (твоя)', лит. соид.
воос, см. в 253.
251. Мы Ми; vi 'мы', повсеместно, лит. ми.
252. Вы Ти; ti 'вы', повсеместно, лит. тй.
253. Они Соось; воов 'они', в большинстве диалектов, ср.: соос (Акц.Глаз.П, Акц.Глаз.Ш, Акц.Грач., Акц.Пург., Акц.Доб., Акц.Шарк., Акц.Светл.), лит. соос.
254. Им Солы; voli 'ему, ей', повсеместно, лит. со-лы. Перевод неточный.
255. Что Марь; mar 'что', во многих диалектах, лит. мар, ма.
256. Чем Майнь, Маринь; main 'чем, с чем', во многих диалектах, лит. маин; marin 'чем, с чем', во многих диалектах, ср.: marin 'чем, с чем' слоб., лит. маин.
257. Кем (Кто) Кинень; kinen 'кем, с кем', почти повсеместно, лит. кинэн.
258. Да Оо, Ови; ovi 'да, так', в некоторых диалектах, ср.: о-о тыл., о-о (Кир.Малм., Кир.Нелок), лит. о-о; 'да, так', во многих диалектах, лит. овы.
259. Нет Явьль, Ивьль; evul или iuvul 'нет', ср.: evul (Wied.Буг1.,), evul (Копс.,196), ivul КМ(Копс.,196), лит. бвбл. Специфический гласный звук э фиксаторы передали разными буквами.
260. Где Кытынь; kitin 'где', почти повсеместно, лит. кытын.
261. Здесь Татынь; tatin 'здесь', почти повсеместно, лит. татын.
262. Там Отынь; otin 'там', почти повсеместно, лит.

отын.

263. Под Уль(конч), Пограмы; ул 'под, низ', повсеместно, лит. ул; рогтам 'упал, свалился', 'упавшее, свалившееся(что-то)', повсеместно, лит. пограм.

264. Над (на) Вылын (конч.), Ношик; үүлн 'на(где)' в значении послелога, почти повсеместно, лит. вылын; нош ик 'опять, вновь', повсеместно, лит. нош ик. Последнее слово попало не на место.

265. Во(в) Пурь, Бли; приведенные слова нам непонятны

266. Когда Ку; ку 'когда', повсеместно, лит. ку.

267. Теперь (ныне) Али; али 'теперь, сейчас', во многих диалектах, ср.: али G J MU (Wotj.Chr.), али (Кир.Нелок., Кир.Малм.), али вх. ср. 'теперь, сейчас, пока, еще' (Бор.), лит. али; В Кир.мат.: Каль кал 'теперь, сейчас, еще минуту' Сев., Слоб., ср.: кал G (Wotj.Chr.), каль св.(Бор.), лит. каль сев.(УРСл.).

268. Прежде Вадлемь, Уадлянь, Аслянь; vadlem - такая форма возможна, но нам неизвестна, в литературе встречается: wadlan, ср.: вадьян ср. 'в древнее время, в прежнюю пору, прежде, сперва' (Бор.), увадьян (Кир.Елаб., Кир.Нелок., Кир.Малм.); aslan 'в свою сторону', повсеместно; слово попало не на место. В Кир.мат. также: вальля valia Сев.; уальян Слоб., waljan, ср.: валлян вх.(Бор.), valjan тыл. 'позавчера', лит. валлян 'позавчера'. Первое слово написано ошибочно, во втором и третьем словах ошибочно смягчение согласного л.

269. После Собере, Виринь; sobere 'затем, после, после этого, после того, во многих диалектах, лит. собере 'потом, затем, впоследствии, после' (УРСл.). Виринь - слово непонятно. В Кир.мат.: кайта kaita Малм., Нелок., ср.: кайта вх.ср. 'опять, снова' (Бор.), лит. кайта вхн. 'опять, вновь' (УРСл.).

270. Как Кизи; kizi, в большинстве диалектов, ср.: kizi J, kizi G M(Affr.)316, лит. кызы.

271. Без (кроме) Тек(кончит.) Витимь; -tek - окончание лишительного падежа; vitim 'мы ждали'. Непонятно как это слово попало в данную словарную статью.

272. Или Я, Ясоля; ja союз, ср.: ja Каз., я (Кир.Малм.), я 'или'(Бор.); ja so, ja ma? 'что это такое?', лит. я со..., я ма? В Кир.мат.: оло olo Кир. Нелок., ср.: olo G(Wotj.Chr.), olo тыл. 'или', лит. оло.

273. Вот Тани; tani, почти повсеместно, лит. тани.

х х
х

В словаре Палласа далее идут числа европейских и азиатских народов. Цифры даются под определенными номерами от 1 до 10, затем приписаны числительные 100 и 1000.

Приведем удмуртские числительные, фигурирующие в данном словаре: 1 - одык odik, во многих диалектах, лит. одйг; 2 - кык kik, в большинстве диалектов, лит. кык; 3 - квинь kwin', во многих диалектах, лит. куинь; 4 - Ниль nil', в большинстве диалектов, лит. ниль; 5 - Вить 'цять', повсеместно, лит. вить; 6 - Куать kuat', почти повсеместно, лит. куать; 7 - Сизимь sizim, почти повсеместно, лит. сизым; 8 - Киямысь kiamis < kijamis, лит. тямыс; 9 - Укмысь ukmis, повсеместно, лит. укмыс; 10 - Дась das, повсеместно, лит. дас; 100 - Сью su, почти повсеместно, лит. ср; 1000 - Сьюрсь surs, почти повсеместно, лит. сюрс.

Вот всё, что имеется в этом словаре. Мы извлекли весь удмуртский материал, представленный Палласом.

4. Краткие выводы.

Анализируя удмуртский материал, представленный в "Сравнительных словарях" Палласа, мы видим, что в нем представле-

на лексику разных диалектов. Так, в этом словаре зафиксированы слова, принадлежность которых определяется южными диалектами: арай (# 3), ныли (13), тузон (104), устьо (113), ур 'ров' (120), нолас (126), бисмен (167), аракы (180), курок 'вор' (182), сыйек (187), баля (187), яды (190), выж 'вол' (191), сбуйик (200), ылыс (213), кельшылы (218), испай (218), чалъ (223), кайта (269), и некоторые другие. Как мы уже указывали (см. стр. 79-80), южно-удмуртская лексика представлена говорами дер.: Старый Трык и Большая Уча Елабужского уезда и дер. Старая Омга Малмыжского уезда тогдашней Вятской губернии.

О принадлежности части лексики к северным диалектам свидетельствует наличие таких слов, как: ай (# 3), муны (# 4), нонь, нюню (7), пинал (82), тэль (127), пась (118), пёртмаськись (127), нумыр (145), кый-кай (147), папа (157), ораськем (185), пол 'пол' (194), кот 'сыро' (213) и другие. Судя по сведениям документов Кировского областного архива, приложенных к расстрю слов (см. стр. 79), мы узнаем, что словарный состав северно-удмуртской группы говоров представлен диалектом удмуртов современного Слободского района Кировской области.

В словаре Палласа отмечается также произношение одного и того же слова с различной огласовкой в зависимости от принадлежности слова к тому или иному диалекту. Сравним хотя бы слово, означающее 'ветер'. Так, зафиксирована форма талтел встречающаяся в отдельных диалектах, напр. в бес. и других, тээл тел, встречающаяся во многих диалектах и в литературном языке, тол тол - в некоторых диалектах южных удмуртов. Таким образом, мы приходим к выводу о том, что диалектная основа словаря неоднородна.

В словаре встречаются нам неизвестные слова: чурай (17), Вудокыль (81), Парь (174), Давул (108), Сиялка (84) и некоторые другие. Эти слова, возможно, имелись в XVIII веке в отдельных диалектах или, может быть, они продолжают бытовать и в современных еще пока малоизученных говорах.

Акад. Палласа имел возможность собирать сведения по удмуртскому языку в период его путешествий по стране, и, надо полагать, кое-какой материал у него был и, видимо, использовал этот материал при создании словаря. Однако, тщательное изучение материалов удмуртской части словаря Палласа приводит нас к выводу о том, что в основу составления "Сравнительных словарей" легли списки слов, хранящиеся в рукописном виде в Областном архиве гор. Кирова и в Архиве Академии наук в Ленинграде.

У.ЛЕКСИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ФАЛЬКА

Доктор медицины Петр Ф а л ь к (1727-1774 гг.) также участвовал в экспедиции, снаряженной Академией наук в Восточную Россию, для изучения ее в естественно-историческом и этнографическом отношениях. В предисловии "Полного собрания ученых путешествий по России, т. VI, 1824 г. указывается, что путешествие Фалька началось в 1738 г. и продолжалось около шести лет. В 1739 году он путешествовал по Оке, Суре, и Волге до Царицына, затем был в Астрахани, Оренбурге, Челябинске, продолжил путешествие по Сибири и в 1772 г. отправился в обратный путь через Обь, Иртыш на Тару, Тобольск, Тюмень, Туру и Екатеринбург; обозрел Уральские горные заводы и прибыл в Казань. В 1774 году он отправился по Волге в Астрахань и в том же году тем же путем возвратился в Казань. Фальк принимал деятельное участие во всех работах экспедиции и в течение шести лет им было собрано много материалов, касающихся главным образом флоры приуральских степей и быта киргизов. В другом источнике указывается, что Лепехин и Фальк возглавляли одну группу экспедиции, Паллас - другую¹⁾. Там же в главе XIII, на стр. 185 и далее помещено "Обозрение округа Казанского - Записки путешествия акад. Фалька", в котором находим описание хлебов, овощей, домашнего скота и т.п. Фальк перечисляет какие хлеба, овощи сеют в описываемой местности и записывает их названия на языках народов, живших в то время в Казанской губернии: татарского, чувашского, удмуртского, башкирского, мордовского народов. Иногда автор приводит для сравнения названия на вогульском(мансийском), калмыцком, корейском, тгузинском, армянском, индийском, барабийском, качинском, киргизском языках. Интересно, что Паллас²⁾ также указы-

1) См. М а р а к у е в В. П.С.Паллас, его жизнь, ученые труды и путешествия, Москва 1877, стр. 56.

2) См. П.С. П а л л а с. Путешествие по разным провинциям Российской империи, ч. 1-5, СПб, 1773-1768, стр. 41.

вает о том, что собиранием известий об обитавших в Казанской губернии "инородцев" занимался перезимовавший в г.Казани проф. Фальк. С.К. Булич в вышеупомянутой нами работе, на стр. 448-452 также указывает, что собиранием лингвистического материала по удмуртскому языку для Бакмейстера занимался акад. Фальк.

Удмуртский лексический материал акад. Фалька весьма небольшой, поэтому особо не будем останавливаться на разборе графического изображения звуков. Необходимые пояснения мы дадим в процессе рассмотрения материала. Каждое удмуртское слово автором дано под определенным номером. Мы будем издавать материал в таком порядке, в каком он дан Фальком.

1. Рожь Дайгзакъ; ʒiʒeg 'рожь', ср.: ʒiʒeg, ʒiʒek Каз., Jel., diʒeg Каз., ʒiʒeg, ʒ, dʒiʒek, ʒiʒek МУ (Коп., 49). В современном слободском диалекте это слово нами также записано в виде ʒiʒeg, во многих других удмуртских диалектах, а также в литературном языке данное слово встречается в форме ʒег. Мы полагаем, что у Фалька в передаче второй аффрикаты вкралась ошибка (гз вм. дз); гласный звук второго слога, представляющий собой обычно открытое е (а), автором труда передается буквой а.

2. Пшеница Дябей; ʒabej 'пшеница', ср.: ʒabej Каз., Jel. tʒabej ʒ, tʒabej М МУ (Wotj. Chr.), лит. чабей. Удмуртскую глухую шепелявую аффрикату ʒ Фальк передал тем же знаком, каким обозначил соответствующую звонкую аффрикату ʒ'.

3. Овес Силси; ʒvʒi 'овес', почти повсеместно, ср.: ʒvʒi, ʒvʒi Каз., ʒvʒ-riʒ' Каз., Мал. ʒvʒi ʒ (Wotj. Chr.), лит. сеэзы. Написание удмуртского слова ошибочно.

4. Ячмень Диди; ʒiʒi 'ячмень', в большинстве диалектов лит. дыды. В юго-западных диалектах зарегистрировано слово в виде дыды (Мук.), дыды (Бор.). Написание гласного первого слога можно объяснить тем, что в русском языке после согласного ʒ (ʒ) звук ʒ (ʒ) не встречается, а в немецком этого гласного совсем нет.

5. Полба Бась - сеет не все вотяки; waz' 'полба', ср.: waz' Глаз., Мал., vaz' Jel., Каз., važ Сар., vaz' МУ (Wotj.Chr.), вазь, ваž ср.(Бор.), лит. вазь. Буквой Б, вероятно, обозначено неслоговое (билабиальное) w, распространенное во многих удмуртских говорах; конечный согласный передан буквой с, что указывает на приглушение конечного звонкого w' (мягкость конечного звука не обозначена).

6. Горох Коедши; kəʒʲi 'горох', ср.: kəʒʲi Сар., koʒʲi Jel., Глаз., Мал., kūže Каз., кõжы юж.(Бор.), лит. кõжы. Буквосочетанием oe, по-видимому, передается удмуртское специфическое o (орф. õ); аффриката ʒ обозначена сочетанием дш (если бы стоял фрикативный согласный, то нельзя было бы ожидать наличия буквы д); после шипящей ш по правилам русской орфографии написана буква и, хотя предполагается ы.

7. Капуста Кубиста; kubista 'капуста', почти повсеместно, ср.: kubista Сар., kubesta Каз.(Munk.), лит. кубиста.

8. Чеснок Кумысь; kumjʲs', kumjʲs' - , ср.: кумысь св.(Бор), лит. кумысь 'дикий чеснок'. Конечный согласный ʃ передан в приглушенном виде без обозначения мягкости, ср.: слова - Полба Бась, Рохь Диззакь.

9. Репа Сяртси; sartʲsi, ср.: sartʲsi SM, sartʲsi U G, sartʲs' KM, sartʲsi МУ M (Kons., 358), sartʲsi, sartʲsi тыл., лит. сяртцы.

10. Редька Кашмау; kajman 'редька', во многих диалектах, ср.: kajman G M J MU U (Tschuw.Lehnw., 85), kajman Глаз., тыл., слоб., лит. кушман, курыт кушман. В написании последнего звука, видимо, вкралась опечатка. См. следующее слово.

11. Свекла Кушмань; kajman - этим словом в удмуртских диалектах называют редьку, а для обозначения свеклы существует другое слово гордкушман.

12. Березец Улошо; ulošo 'мерин', во многих диалектах, ср.: ulošo S M J U G (Tschuw.Lehnw., 123), ulošo, ulošo Каз.,

лит. улоце 'мерин'. Перевод сделан неверно.

13. Бык Сшъ; оѣ — 'бык', ср.: оѣ U J M S G (Шанк.), оѣ MU, оѣк- U, оѣ- J G, оѣ- pi B (Копв324) лит. ош.

14. Корова Искаль; iskal или iskal, ср.: is-
kal M S, SM, iskal J, iskal U, s'ikal GM, s'ikal G, eskal EM, skal
U MU G B (Копв., 316), лит. скал. В русском языке и в нача-
ле слова не встречается, поэтому написание буквы и может
рассматриваться как замену ы: ср. также слово Иши 'овца' §16.
В связи с этим данное слово мы читаем двойко, поскольку обе
разновидности встречаются в диалектах.

15. Баран Такахъ; taka 'баран', ср.: така G M J MU U,
taga G, така S (Wotj.Chr.), taga (Твочув. Lehrw.) 105),
тага св., така юж. (Бор.), лит. така. Конечное х следует объ-
яснить или опечаткой, т.к. удмуртскому языку не свойственен
согласный х, или см. стр. 46, § 103.

16. Овца Иши; ijš; iž G U (Wotj.Chr.), jž M J (Wotj.Chr.),
лит. ыж. Начальное И употреблено вм. ы, поскольку в рус-
ском языке в начале слова и отсутствует. Употребление буквы
и в конце слова, по-видимому, опечатка; употреблена она вм.
ожидаемой буквы ь или ъ. Буква ш, видимо, стоит вм. ж.
Впрочем, русскому человеку, записывавшему удмуртские слова,
не было свойственно восприятие звонких согласных в конце уд-
муртского слова, поэтому даже в том случае, когда в удмурт-
ском диалекте стоял звонкий, он мог восприниматься, как глу-
хой.

17. Коза Гурткешъ; gurt kes' 'коза', букв. 'домашний
заяц', ср.: kes' U MU, ketv' U G B, ketš' MU M; keš' SM KM 'коза',
U B M SM UM 'заяц' (MU G KM), lud-ketv' U, lud-ket' š' M, lud-
keš' SM JM 'заяц' (Копв., 152),
кеч 'заяц' св.ср. (Бор.), кеч юж. 'коза' (Бор.), куакеч св.
'коза', лудкеч юж. 'заяц' (Бор.), лит. гурткеч 'коза' (УРСл.).
Шепелявое в' передано буквой ш.

18. Гурт- см. предыдущую словарную статью.

19. Собака Пуну: пуни 'собака', в некоторых диалектах ср.: пуни Sl., пуни, пуни G, пуни SM, пуни MU, пуни J M, пуни KM, пуни, пуни S MU, пуни U B (Ковл., 275), лит. ПУНИ.

В записях доктора Фалька дается весьма ограниченное количество удмуртских слов. Однако и в таком малом объеме зафиксированная в XVIII веке удмуртская лексика является ценным для изучения удмуртского языка, его истории и исторической диалектологии. Относительно диалектной принадлежности приведенных Фальком слов не приходится сомневаться в том, что они южно-удмуртские. Об этом свидетельствует сравнительный материал, привлеченный при комментировании. Нужно принять во внимание также следующее: эти названия помещены в главе, посвященной "Обозрению округа Казанского", стало быть можно полагать, что в его работе фигурируют слова удмуртских диалектов Казанской губернии¹⁾.

--- 000 ---

1) См. Полное собрание ученых путешествий по России, т. VI. 1824, стр. 185.

VI. СОЧИНЕНИЯ ПРИНАДЛЕЖАЩИЕ К ГРАММАТИКЕ ВОТСКОГО ЯЗЫКА
И РУКОПИСНЫЙ СЛОВАРЬ ДАМАСКИНА

I. Общие сведения.

Важным событием для истории удмуртского языка XVIII века явилось появление книги "Сочинения принадлежащие к грамматике вотского языка". Автор грамматики не указан. Однако из литературных источников узнаем, что эту книгу составил казанский архиепископ, позднее митрополит В е н и а м и н П у ц е к - Г р и г о - р о в и ч. В рукописном свободном каталоге изданий XVIII в. Ленинградской библиотеки Академии наук читаем: "В марте 1770 г. в журнале Академической Комиссии было записано распоряжение напечатать 300 экземпляров, присланных от В е н и а м и н а (Пуцек-Григоровича) грамматик вотского и черемисского языков, но в продажу они были пущены только в 1776 г., после того, как Вениамин оправдался от обвинения в неправильных действиях во время восстания под руководством Емельяна Пугачева".

Первая публикация о продаже обеих грамматик помещена в Санкт-петербургских ведомостях в 1776 г., от 19 августа, под № 67, в разделе "Объявления". Нужно сказать, что несколько раньше и с меньшим объемом появилась аналогичная грамматика Пуцек-Григоровича по чувашскому языку¹⁾.

Данные о личности Вениамина в литературе даются следующим образом. Вениамин (Василий Григорьевич Пуцек-Григорович), митрополит Казанский и Свияжский, родился в 1706 г., умер 17 марта 1782 г.²⁾.

1) См. об этом: Д. Д. Ш а м р а й. К истории появления первой грамматики чувашского языка, Ученые записки Чувашского научно-исследовательского института, вып. XII, Чебоксары, 1965, стр. 226.

2) С. А. В е н г е р о в. Источник словаря русских писателей т. I, СПб, 1900, стр. 543; Г. Н. Г е н н а д и. Литература русской библиографии, опись библиографических книг и статей, изданных в России, СПб, 1858; Филарет Г у м и л е в с к и й. Обзор русской духовной литературы, изд. 2-е доп., Чернигов, 1863, кн. I; Ник. Н о в и к о в. Опыт исторического словаря о российских писателях из разных печатных и рукописных книг, СПб, 1772 и т. д.

Из другой книги узнаем, что **Вениамин (Пуцек-Григорович)**, архиепископ казанский, проповедник и миссионер среди татар, черемис, чуваш, мордвы и вотяков¹⁾.

По отцу **Вениамин** происходил от украинской, а со стороны матери от польской дворянской фамилии. Отец его военнаслужащий **Григорий Григорович**. Мать носила фамилию **Пуцек**. **Вениамин** родился в Лохвицах Полтавской губернии и в крещении наречен **Василем**²⁾. Обучившись грамоте в Лохвицах, **Василий Григорович** был записан в Киевскую духовную Академию.

Во время занятий в Киевской академии, (где можно было в то время давать любые фамилии) родителям **Василия** задумалось в прозвище своего сына соединить фамилии отца и матери и поэтому они наименовали его **Пуцек-Григоровичем**. По окончании Академии как лучший воспитанник ее **Василий Пуцек-Григорович** был отправлен вместе со своим товарищем **Стефаном Главацким** для организации работы при **Зилантовском монастыре** в Казани.

Пуцек-Григорович способствовал постановке преподавания в Казанской семинарии по образцу Киевской академии. К непрерывным занятиям в семинарии его прибавляется миссионерская деятельность.

К концу первой половины XVIII века для распространения христианства среди "иноверцев" царским правительством были открыты специальные школы при монастырях, куда принимались кроме духовенства крещенные к тому времени сыновья нерусских народов. Так, например, были открыты три миссионерских школы для детей народностей Поволжья - в Свияжске, Елабуге и Казани. В этих школах наряду с другими представителями народностей Поволжья обучалось также несколько десятков удмуртских мальчиков. При **Зилантовском монастыре** была организована школа, в

1) А.Д.С т у п и н. Современный календарь на 1897 год, стр. 30.

2) **Мих. А р х а н г е л ь с к и й**. Пресвященный **Вениамин**, митрополит казанский и свияжский, Странник (духовный и учено-литературный журнал), т.1, 1886, стр. 1-56; **Ник. Н о в и к о в**, упомянутое сочинение.

которой "иностранцев" мальчиков, в том числе удмуртских, обучали русской речи для того, чтобы из них сделать в будущем проповедников христианства среди их сородичей¹⁾.

Н.В.Никольский указывает, что в XVIII веке миссионерское дело среди иноверцев среднего Поволжья рассматривается как дело государственной важности. Для них были открыты специальные школы, из которых способные мальчики переводились в семинарию. В "Московских церковных ведомостях", в епархиальном органе специально был введен миссионерский отдел, где помещались исторические сведения о русских миссиях, занимавшихся просвещением иноверцев²⁾. Дети, принявшие православную веру иноверцев, обучившись в семинарии, вступали в духовный сан с определением к православным приходам из новообращенных иноверцев. Подготовка "иностранцев" детей в надежде священства поручена была в семинарии Василию Пуцек-Григоровичу. Через обращение с нерусскими детьми, он ознакомился с их характером, обычаями, религией, образом жизни и языком. В 1740 г. Пуцек-Григорович принял монашество и был посвящен в сан иеромонаха с именем Вениамина. С 1741 года он был префектом, а в 1744 г. определен ректором.

Как знающего язык местных жителей от Конторы новообращенных дел⁴⁾ Вениамина посылали в разные места Казанской епархии для проповеди православной веры среди язычников и магометан. Во время своих миссий он привел к православию большое количество "неверных" татар, мордвы, марийцев, чуваш и удмуртов.

1) См. К.Х а р л а м п о в и ч. Известия И.И.Гмелина о Казани и о казанских иноверцах, Казань, 1904, стр. 11.

2) Н.В. Н и к о л ь с к и й. Христианство среди чуваш среднего Поволжья в XVII-XVIII вв., исторический очерк, Известия общества археологии, истории и этнографии при Казанском университете, т. XXVIII, вып. 1-3, стр. 82.

3) См. об этом: Г и л ь т е б р а н д т П.А. Вотяки, чуваш, мордва, в кн. Древняя и Новая Россия, т. XVI, СПб., 1880.

4) Об этих школах см.: П.Н. Д у п ц о в. Указ. соч., стр. 151.

В упомянутой нами книге Харламповича на стр. 73-76 отмечается, что Пуцек-Григорович активно помогал участникам Камчатской экспедиции по сбору этнографического и лексического материала народов Поволжья. Следовательно, у Пуцек-Григоровича были возможности собирать материалы для написания грамматик марийского и удмуртского языков в среде их носителей.

С целью распространения христианства во второй половине XVIII века для иноверцев начали изобретать алфавиты на основе русской графики, составлять буквари, книги для чтения. Именно в это время впервые появляются грамотные люди и из удмуртов, которые получали образование через религиозное просвещение. В 1750 г. в Елабужской, Свияжской и Казанской школах обучалось 20 удмуртских мальчиков. В Казанской школе с 1754 г. по 1773 г. обучалось свыше 100 человек удмуртских детей¹⁾.

С появлением грамотных людей среди удмуртов связано возникновение переводов религиозной литературы, главным образом, молитв, проповедей, катехизисов и т.п.

По-видимому, в целях печатания переводимых в то время религиозных книг и было составлено руководство под названием "Сочинения принадлежащие к грамматике вотского языка". Эта уникальной редкости книга, положившая начало удмуртской графике имеет историческую ценность. В этом первом опубликованном монографическом памятнике удмуртской письменности находим интересные лексические материалы и некоторые сведения по удмуртской грамматике.

Однако, прежде, чем приступить к анализу лексических данных, представленных в книге Пуцек-Григоровича, важно остановиться на истории другого памятника.

х х

х

1) Данные нами взяты из статьи В.И. А л а т ы р е в а. Заимствованные удмуртским языком русские слова до Октябрьской революции, журн. Молот, № 7, 1958, стр.57.

В Государственном архиве Горьковской области в коллекции Нижегородской губернской ученой комиссии ф.2013, оп. 602^а, ед.хран. 186,187 хранится большая рукопись под названием "Словарь языков разных народов в Нижегородской епархии обитающих, именно: россиян, татар, чувашей, мордвы и черемис по высочайшему соизволению и повелению ее императорского величества премудрой государыни Екатерины Алексеевны, императрицы и самодержицы всероссийской по алфавиту российских слов расположенный в Нижегородской семинарии от знающих оные языки священников и семинаристов, под присмотром преосвященного Дамаскина епископа Нижегородского и Алатырского, сочиненной 1785 г." в двух томах. В этой рукописи имеется и удмуртский лексический материал, хотя в заглавии рукописи последний не числится.

Словарь этот был составлен под руководством Дамаскина (Дмитрия Семенова-Руднева). Анализ указанного словаря пока никем не проводился, хотя эта рукопись по пяти различным языкам не оставалась незамеченной. О ней говорили каждый раз, когда речь шла о деятельности Дамаскина¹⁾.

1) См. М а к а р и й. Дамаскин(Руднев) епископ Нижегородский и Алатырский (1784-1794), в кн. История Нижегородской иерархии, содержащая в себе сказание о нижегородских иерархиях с 1672 до 1850 года, Санктпетербург, 1857, гл.ХШ,стр.160; А. С н е ж и н с к и й. Адрес-календарь Нижегородской епархии, в память исполнившегося в 1888 г. 900-летия Крещения Руси, Нижний Новгород, 1888, стр. 145-148; И.А. К о л о с о в. Дамаскин Семенов-Руднев, епископ Нижегородский, К столетию со дня его кончины (1795-1895), отд. оттиск из № 12 Душеполезного чтения, Нижний Новгород, 1895; Л ю д и Нижегородского Поволжья, вып. 1; Краткий словарь писателей-нижегородцев, Нижний Новгород, 1915; Апполон М о ж а р о в с к и й. Рукописный пятиязычный в Нижегородской семинарской библиотеки и его происхождение, Русская старина, ежемесичное историческое издание, т.ХХП, СПб, 1878, стр.705-707; С п р а в о ч н ы й с л о в а р ь о русских писателях и ученых ХУШ-ХІХ столетий, т.1, Берлин, 1876, стр.278 и другие.

Во время десятилетнего управления Нижегородской епархией Дамаскин много внимания уделял для просвещения. Через год после вступления на Нижегородскую кафедру он должен был заняться составлением словаря языков, на которых говорили иногородцы Нижегородской епархии. Екатерина II хотела иметь у себя словари разных народов. С этой целью она обратилась к епархиальным начальникам, в том числе и известному ей лично Дамаскину. В рукописи хранится также копия рескрипта императрицы, приложенная к словарю. Она гласит: "Преосвященный епископ Нижегородский! Считаю, что в Нижегородской семинарии преподается учение языков разных народов, в епархии Вашей обитающих, я желаю, чтобы Ваше Преосвященство доставили мне словарь тех языков, с российским переводом расположа оный по алфавиту российских слов, и сверх писмен оных народов нет и слов по российски каждое слово, как оное произносится. Пребываю впрочем Вам доброжелательная Екатерина"¹⁾. Получив такой рескрипт, подписанный императрицей в Царском селе 26 августа 1784 г. Дамаскин немедленно приступил к выполнению задания. Для этого сначала были избраны ученики семинарии, а вскоре вызваны к ним в Нижний Новгород и некоторые из духовных лиц, знавших "иноплеменные" языки. Все они под непосредственным надзором Дамаскина трудились в семинарии и в архиепископском доме над составлением словаря. Источники указывают, что епископ сам выбрал метод составления словаря²⁾. Если сравнить с другими лексическими материалами, собранными в тот период, например, палласовскими, где собрано всего около 275 слов, то можно представить, какой большой материал был собран Дамаскиным и его помощниками по татарскому, чувашскому, мордовскому и марийскому языкам. В этом словаре включено свыше 15 тысяч татарских и чувашских слов, около 12 тысяч - мордовских; по нашим приблизительным подсчетам, свыше шести тысяч марийских слов. Такая фиксация ранее мало-

1) По некоторым сведениям подлинный рескрипт хранится в Нижегородской Консistorии, см. М а к а р и й, указанное сочинение, стр. 171; 2) См. там же.

изученных языков явилась определенным достижением для русской науки. "Словарь языков разных народов..." был собран и оформлен в рукописи в семь месяцев.

Известно, что в сборе лексических материалов для создания Сравнительного словаря Палласа большую работу предал инспектор академической гимназии Г.Л. Бакмейстер, который дважды обратился в воззвании к ученым всех стран с тем, чтобы последние прислали ему материалы по различным языкам. В результате у Бакмейстера появились многочисленные корреспонденты. Они доставляли лексические материалы разных языков. Ученые полагают, что одним из таких корреспондентов был также Дамаскин.¹⁾ В связи с этим можно предположить, что указанный пятиязычный словарь мог быть подготовленным по программе к собиранию лингвистических материалов, составленной в 1773 г. Г.Л.Бакмейстером. По готовому словнику могли быть переведены русские слова на языки, в данном случае, на имевшиеся в то время в Нижегородской епархии.

Эта двухтомная рукопись составлена на больших стандартных листах частично на серой, частично на сероватосиней жесткой бумаге коричневыми чернилами. Кстати сказать, чернила к настоящему времени изрядно уже выцвели, поэтому многие слова без лупы нам трудно было разобрать. Она хранится в толстой картонной обложке. Края обложки и листов истребаны. На обороте первого чистого листа первого тома рукописи находится небольшая заметка о чувашах. На втором синем листе читаем длинное название словаря, написанное во всю страницу крупными буквами. Собственно, это и есть заглавный лист словаря. На обороте заглавного первого листа Дамаскин собственноручно пишет: "Как сей словарь на разных языках народов, в Нижегородской губернии обитающих сочинен по имянному ее императорского величества повелению, то и рескрипт ее величества, в сей силе к преосвященному Дамаскину епископу нижегородскому насланный, прилагается при сем оригинале за собст-

1) См. С.К.Булич. Очерк истории языкознания в России, т.1, Санктпетербург, 1904, стр. 233.

венноручным ее величества подписание которой раскрият, равно как и словарь весь в двух томах состоящий, с коего точная копия послана к ее величеству апреля 15 дня 1765 года, отсылается в семинарскую библиотеку с тем, чтобы с прочими семинарскими книгами хранился в вечные годы, яко достопамятный монумент узаконений ее императорского величества Екатерины II, императрицы и самодержицы всероссийской. Смиренный Дамаскин епископ Нижегородский и Алатырский".

Кстати, архимандрит Макарий говорит, что к императрице был отослан подлинник этого словаря, а в семинарскую библиотеку передан список с него¹⁾. Однако сам Дамаскин в предупреждении к составленному им словарю пишет, что подлинник его отдан в Нижегородскую семинарскую библиотеку. На основании этого указания Мохаровский утверждает, что в Санктпетербург была отослана копия, а не подлинник пятиязычного словаря²⁾.

После сопроводительного письма на втором пронумерованном листе находится копия обращения Екатерины II к Дамаскину. С четвертого по девятый лист хранится предупреждение, в котором сообщаются краткие сведения о татарах, мордве и марийцах. В частности, указывается место расселения этих народов, даются некоторые сведения об их вероисповедании. Дамаскин сообщает, что язык Нижегородских татар немногим отличается от казанских татар. Относительно чувашского языка он поддерживает мнение о том, что чувашский близок с татарским, хотя нравы, обычаи, суеверия и одежда сходны с финскими. В той части, где даются замечания о мордве и черемисах сообщаются кое-какие этнографические сведения. В ней имеется утверждение о том, что мокша и эрзя по языку разнятся. То же самое предупреждение, переписанное другим почерком, приложено на последующих пяти листах (с 10 по 15 лист).

С 15 по 19 лист занимают чувашские названия богов и некоторые молитвы, с которыми чувашаи обращаются к разным богам в

1) М а к а р и й. Указанное сочинение, стр. 172.

2) А. М о х а р о в с к и й, Указанное сочинение, стр. 705-707.

разных случаях. Эти тексты изложены в русском переводе. Подобное сообщение о чувшах, между прочим, Дамаскин опубликовал в Московских церковных ведомостях, № 5.

После 20 и 21 пустых листов на 13 последующих листах находится словарик - перевод 287 русских слов на татарский и мордовский языки. Он оформлен в четыре колонки: в первой колонке расположены в алфавитном порядке русские слова, во второй - татарские слова, переданные арабской графикой, в третьей - татарские слова, записанные русской графикой, и в четвертой - мордовские слова, записанные также русской графикой.

На листах 37-41 приложен рукопись такого же типа, выполненная по словнику из 287 слов русско-татарского словаря. Этот словарь оформлен совершенно другим, красивым почерком, и в отличие от других словарей составлен на одной стороне листа.

На 42-46 листах заполнен еще другой русско-татарский словарь, составленный также по словнику из 287 слов. По тексту можно определить, что татарские слова в нем взяты из разных диалектов.

На последующих листах 48-53 находится еще словарь, составленный по тому же словнику из 287 слов русско-мордовско-татарский словарь. Бумага в нем выделяется по цвету, она желтовато-серая. Листы заполнены на обеих сторонах.

С 54 листа начинается большой словарь под наименованием "Словарь татарских, чувашских и мордовских языков с русским переводом и по российскому алфавиту расположенный". Он занимает всю остальную часть этого тома. Это именно тот словарь, о котором идет речь в данной части нашей работы. Бумага этого большого пятиязычного словаря разного цвета: серого, серовато-желтого, синеватого.

Рукопись оформлена в четыре столбца: в первом столбце расположены русские слова, во втором - татарские, в третьем - чувашские, в четвертом - мордовские. На втором листе словаря, т.е. на 55 листе по общей нумерации, заголовок татарский заменен бусурманским.

В этом рукописном словаре около 15 тысяч словарных статей. Над мордовской частью этого словаря работал и подгото-

вил к изданию ст.научный сотрудник Института языкознания АН СССР Ф е с т и с т о в А.П.

Мы изучили удмуртскую часть словаря, которая представлена во втором томе. Второй том словаря внешне оформлен одинаково с первым. На первом титульном листе этого тома крупными буквами выведено "Словарь черемизского языка с российским переводом по алфавиту российскому расположенный". На втором, третьем, четвертом листах дан русско-марийский словарь, составленный по тому же указанному нами словнику из 287 слов. Листы заполнены на обеих сторонах в два столбца. Каждое слово идет под определенным номером. По составу словника видно, что эта рукопись, как и вышеуказанные, представляет вариант миллеровских записей.

Самый текст интересующего нас словаря начинается с 5-ой страницы. Словарь составлен в три колонки: в первой колонке расположены русские слова, во второй - марийские, в третьей - удмуртские.

Сопоставление состава лексики рукописного словаря Дамаскина с удмуртским лексическим материалом, имеющимся в Грамматике Пуцек-Григоровича, показало, что в этих двух источниках представлен одинаковый состав лексики, т.е. удмуртский материал в словаре Дамаскина извлечен из печатной работы Пуцек-Григоровича. Можно было бы допустить, что материал, представленный в дамаскинском словаре, извлечен из того же диалекта, из которого был он собран Пуцек-Григоровичем, и поэтому в своем составе случайно совпал. Однако и количественное соотношение указывает в пользу того, что в этих двух памятниках материал один и тот же. Так, по нашим подсчетам в словнике рукописи Дамаскина на букву А на первой странице дано 30 слов, на удмуртский язык переведены из них лишь четыре слова. На букву Б по словнику Дамаскина в разделе числится 470 русских слов и выражений, а на удмуртский язык переведены только 72 слова. Понятно, что если бы Дамаскин имел информатора - удмурта при себе, то он бы перевел большее количество русских слов. Нам думается, что знающего удмуртский язык Дамаскин в своей епархии не нашел и заносил в специально выделенную колонку удмуртские слова, заимствуя их из "Сочинений, принадлежащих в грамматике вотского языка".

Кстати укажем, что копия удмуртской части словаря, снятая в декабре месяце 1950 г. научным сотрудником УдНИИ А.Э. Ларионовым, имеется в рукописном фонде УдНИИ в г. Ижевске, (см. папка № 103). При сравнении этой копии с оригиналом выяснились некоторые неточности передачи текста оригинала. Перепечатанная на пишущей машинке копия Словаря Дамаскина хранится также в секторе финно-угорских языков Института языкознания Академии наук СССР. Эта копия страдает многочисленными опечатками, пропусками букв; в некоторых случаях вместо удмуртского слова приводится марийское слово. Основным недостатком перепечатанной копии, как выяснилось при сличении ее с оригиналом, заключается в том, что русский словник напечатан по первому тому, а написание русских слов во втором томе не всегда совпадает со словником первого тома: многие слова в последнем пропущены, иногда вставлены такие слова, которых нет в первом томе.

Пуцек-Григорович в своей книге словарный материал дает в тематическом плане. Дамаскин, имея перед собой русский готовый словник, отдельные русские слова и выражения переводил на языки народов, которые проживали вверенной ему, Нижегородской епархии.

Итак, в результате сличения и сопоставления различных памятников письменности XVIII в. и тщательного их изучения нам удалось установить, что удмуртская часть дамаскинского словаря была составлена на основе лексических данных, представленных в книге Пуцек-Григоровича "Сочинения, принадлежащие к грамматике вотского языка". В связи с этим, дальнейшее рассмотрение дамаскинских записей целесообразно провести параллельно с лексическими материалами Грамматики Пуцек-Григоровича, взяв за основу последние.

Выше мы уже остановились на описании и характеристике рукописного словаря Дамаскина. Теперь необходимо сказать о первом монографическом печатном памятнике - книге Пуцек-Григоровича.

Книга Пуцек-Григоровича состоит из 113 страниц.¹⁾

1) См. также: И. В. Т а р а к а н о в. Первой грамматике удмуртского языка 190 лет, журн. Советское финно-угроведение № 3, 1965.

После красиво оформленного титульного листа грамматики Пуцек-Григоровича на первой странице читаем: "Сочинения принадлежащие к вотской грамматике".

Со второй страницы начинается самый текст изложения об удмуртском склонении существительных и местоимений. Автор приводит 12 типов склонения удмуртских существительных, выделяющихся, по его мнению, в зависимости от окончаний.

На пятой странице приведен образец склонения *~ri* 'сын'. По этому типу, по мнению автора, склоняются имена с окончаниями на а, е, и, й, о, у, ы, ю, я, йо, ь, ь. Далее, под №№ 2, 3, 4, 5, 6, в качестве образцов приводятся сочетания притяжательных местоимений со словом *пи* 'сын' в форме ед и мн.ч.

На девятой странице под № 7 дан образец склонения имени существительных, оканчивающихся, по определению автора, на ь и тут же дан тип притяжательного склонения. В качестве примера взято словосочетание *мынам тэле* 'мой лес'.

После изложения 12 типов склонения имени существительных Пуцек-Григорович приводит большой список слов.

Раздвн "Существительное" делится на 16 глав. В главе 1, начинающейся с 13 страницы, в основном включены слова, означающие явления природы, названия дней недели и т.п. Вся лексика дана в три столбца: в первом столбце расположены слова в основной форме - в форме именительного падежа, во втором - указана форма родительного падежа приводимых в первом столбце слов, в третьем - дан русский перевод в форме именительного падежа, например:

шунцы	ды лэн	'солнце'
джит	джит лэн	'вечер' и т.д.

В разделе "Существительное" на стр. 15-17 (глава 2) под наименованием "О человеке" включены термины родства, социальные термины и некоторые другие слова.

Глава 3, именуемая "О членах человеческих" (стр. 18-20) включает в себя названия частей человеческого тела.

Главу 4 - "О земле", с 20 по 22 стр., занимает названия металлов, растений, грибов и некоторые названия, характеризующие почву и поверхность земли.

Глава 6 - "О овощах" (стр. 23) перечисляет названия овощей

и некоторых ягод.

Глава 7 - "О пище" (стр. 23-24) включает названия пищи.

Глава 8 - "О питии" (там же) перечисляет названия удмуртских напитков и то, из чего делают эти напитки.

Глава 9 - "О древах" (стр. 24-26) включает названия различных деревьев.

Глава 10 - "О ползающих" (на той же стр.) дает названия ползающих животных.

Глава 11 - "О летающих птицах" (стр. 26-28) перечисляет названия диких и домашних птиц, названия частей их тела.

Глава 12 - "О пчелах" (стр. 28) перечисляет названия насекомых.

Глава 13 - "О зверях" (стр. 28-29) включает названия диких животных и зверей.

Глава 14 - "О скоте" (стр. 29) знакомит читателя с названиями домашних животных.

Глава 15 - "О доме и вещах" (стр. 29-35) перечисляет названия жилища, названия надворных построек и их частей, а также названия упряжи, средств передвижения.

Глава 16 - "О воде и рыбе" (стр. 35-36) посвящена названиям рыб, характеристике свойств рек, озер, ключей и т.п. и связанными с ними названиями действия человека.

На 36 странице начинается новый раздел грамматики "Об именах прилагательных". Из особенностей удмуртских прилагательных автор отмечает, что в обоих числах по падежам они не изменяются. Затем дается длинный список удмуртских прилагательных, в котором некоторые из них искусственно образованы от существительных, например: пудоэсь 'скотский' от пудо 'скотине' музэмэсь 'земляной' от музэм 'земля', гохтэмэсь 'письменный' от гохтэм 'письмо' и т.д.

Имена числительные изложены на стр. 40-41, где также замечается, что по падежам они не изменяются. В этом разделе приводится список числительных от 1 до 22 и далее десятками до 1000.

На 41 странице выделен раздел "О склонении местоимений". В нем даны образцы склонения личных, указательных, притяжательных, определительных местоимений в единственном и множест-

венном числе. Отдельные формы сопровождаются примечаниями. В книге выделено 13 образцов склонения разных типов местоимений без деления их на разряды.

В разделе "О спряжении глаголов", начинающемся с 47 страницы, и изложенном по 90 страницу, верно отмечается, что в удмуртском языке различаются два спряжения. Автор отмечает, что к первому спряжению принадлежат глаголы, оканчивающиеся на -асько, -ясько, ко второму - на -исько, -ысько. Последняя форма, указанная автором, является диалектной. Затем автор приводит парадигмы спряжения в изъявительном наклонении в форме настоящего времени ед. и мн. ч. Кроме настоящего времени в удмуртском языке Пуцек-Григорович различает одно будущее время и два прошедших: несовершенное прошедшее время верай 'сказал' и давнопрошедшее - вералляй 'сказывал'. Последнее определение давнопрошедшего времени автором дано ошибочно: здесь выражен многократный вид глагола. Кроме изъявительного наклонения Пуцек-Григорович выделяет еще повелительное, неопределенное, сослагательное и желательное наклонения. Автор первой удмуртской грамматики в своем труде дал почти все формы отрицательных глаголов. Неправильно охарактеризованы в этой книге действительный и страдательный залюги.

На стр. 91 и далее особо выделено спряжение вспомогательного глагола вань 'есть, имеется'. В форме настоящего времени объяснение автора об изменении глаголов по лицам дано правильно, но в формах прошедшего времени - ошибочно.

На стр. 97-108 книги приведен большой список глаголов (около 400 слов). Все глаголы даны в форме первого лица ед. ч. настоящего времени. На каждом из них поставлено ударение. С 108 по 112 страницу Грамматики занимает список удмуртских наречий. На 112 странице изложены междометные слова.

На стр. 112-113 книги говорится о послелюгах, ошибочно именуемых автором, предлогами. Употребление послелюгов в сочетании с различными падежными формами истолковано неверно.

Небезынтересно отметить, что грамматики удмуртского и марийского языков составлены Вениамином (Пуцек-Григоровичем) по одной схеме. Как в удмуртском, так и марийском языках, автор, по типу и подобию русских грамматик, различает шесть па-

дежей вместо 15 существующих в удмуртском. по одной сходной схеме автор выделяет типы склонения существительных в удмуртском и марийском языках, дает одинаковые типы спряжения, отмечает соответственное различие наклонений, времен и т.д. ¹⁾ Правда, композиционно материал расположен несколько иначе. Так, в удмуртской грамматике после раздела "Глагол" излагается "наречие", а в марийской грамматике - послелоги. Дальнейшее изложение удмуртской грамматики дано в такой последовательности: наречие, междометия, послелоги; марийской - послелоги, союзы, междометия. Список марийских существительных почему-то дан в разделе "Местоимения". Мы склонны считать, что удмуртская грамматика написана автором раньше, чем марийская. В пользу такого утверждения говорит то, что в последней отдельные грамматические категории нашли более полное отражение, чем в удмуртской. Например, в удмуртской грамматике в разделе "Прилагательное" значительно меньше объяснений относительно специфики прилагательных этого языка; автор здесь ограничивается лишь некоторыми примечаниями, а в марийской грамматике выделены специальные подразделы, где приводятся типы склонения в формах сравнительной и превосходной степеней; в грамматике марийского языка сделана попытка дать характеристику марийскому глаголу, выделен подраздел о залогах, объяснены значения времен, улучшена терминология, применяемая в марийской грамматике. Объем марийской грамматики несколько превышен, чем удмуртской: в первой - 136 страниц, во второй - 113, что также говорит о большей осведомленности автора по опыту составления грамматик. Недостатком указанных трудов Вениамина является искусственность и насильственность схем, в которых даны парадигмы склонения и спряжения. Так, в систему удмуртских четырех, выделенных им, времен втиснуты своеобразные залоговые формы глагола. Грамматическая терминология Пуцек-Григоровича близка

1) Кстати, Марийскую грамматику 1775 г. в Америке переиздали, снабдив ее соответствующими комментариями. См. *The first cheremis Grammar (1775), A Facsimile Edition with Introduction and Analysis by Thomas A. Sebeck and Alo Raun, Chicago, 1956.*

примыкает к латинской.

2. Особенности графики "Сочинений принадлежащих к грамматике вотского языка"

Удмуртские слова в рассматриваемой работе переданы русскими буквами. На всех словах проставлены ударения. Русский перевод дан в русской орфографии XIX века. Все удмуртские имена, как заглавные слова, написаны с прописной буквы, глаголы с маленькой. Однако в некоторых случаях встречаются колебания в передаче удмуртских звуков.

Так, сочетание звуков $j + e$ нередко передается через древнерусскую букву ѣ (ять), например: ѣл вм. йѣл 'молоко' и др., хотя автор в этом непоследователен, ср.: іе вм. совр. йѳ 'град' и т.п.

Начальное j (орф. ы) в начале слова систематически передано через и, например, иѣ вм. нѣ 'овца'.

Удмуртский согласный \check{c} (орф. ч) регулярно обозначается русской буквой ц, ср.: цецеѣ вм. чечеѣ 'синица'.

Удмуртский специфический согласный \check{c} (орф. ч̄) систематически передается через русское ч, ср.: чукна вм. ч̄укна 'утром', кучо вм. куч̄о 'пестрый' и т.д. Иногда встречаем написание ц вм. ожидаемого ч̄, о чем будет сказано ниже.

Специфический согласный звук \check{z} (орф. ж̄) обычно передается сочетанием букв дж, ср.: джит вм. ж̄ит 'вечер', джукит вм. ж̄укит 'высокий' и т.д.

Мягкая согласная аффриката \check{z} (орф. ж̄) обозначается сочетанием букв дз, ср.: дзар вм. ж̄ар 'заря', дзязек вм. ж̄азек 'гусь' и т.д.

Специфический удмуртский гласный e (орф. ѳ) в грамматике Пуцек-Григоровича передается различными способами. Большею частью этот звук передается через гласную букву э, например: пэсь вм. пѳсь 'горячо, горячий', кэс вм. кѳс 'сухой'. После мягких согласных, как правило, этот гласный передается через е, например: нер вм. нѳр 'прут', лем вм. лѳм 'черемуха', сед вм. сѳд 'черно, черный' и т.д. Иногда передача звука ѳ встречается через о, ср.: тоди луиско вм.

тѣбъ луйсько 'белею', доли вм. дѣбъ 'сани' и др., но: те-ди 'белый'. В отдельных случаях после твердых согласных вм. буквы ъ встречаем написание е, ср.: бердысько вм. обрѣйсько 'плачу', кезоно вм. кѣзоно 'перекладина, балка', пелестысько вм. пѣлестысько 'сучу(пряжу)' и т.д.

Чтение лексических материалов, представленных в книге Пуцек-Григоровича, а равно и рукописного словаря Дамаскина, затрудняется тем, что не везде последовательно выдержан принцип передачи мягких и твердых согласных, например: слово си-лю можно читать и как silb, что означало бы 'мусор' и как silb - 'мясистый', т.е. с твердым согласным начала слова. К осмыслению значения слова приходится прибегать через русский перевод. В данном случае дано второе значение и поэтому читаем silb, т.е. с твердым начальным согласным. Отсюда, затруднительно чтение слов, написанных сизим, сизил, сизисько, дери, встречающиеся в разных фонетических вариантах.

С точки зрения современной удмуртской графики в записях Пуцек-Григоровича нечетко обозначается произношение звонких и глухих согласных. Так, нарушена система передачи удмуртских согласных середины и конца слова в следующих лексемах: чорнк вм. чорыг, курек вм. курег, зундэз вм. зундэс, камыл вм. камш и т.д. Впрочем, на стр. 5 в примечании № 2 Грамматики автор сам указывает, что удмуртские звуки з и с, п и б, д и т, г и к, ч и ц нечетко выделяются в произношении.

Необходимо отметить, что в рукописи Дамаскина встречается иное написание некоторых слов, ср.: цонари Григ. - ценари Дам. 'мизгирь, паук', нуны Григ. - ныны Дам. 'ребенок', тыбысько Григ. - тыбысько Дам. 'влезая, лезу' (собств.: 'поднимаюсь вверх', пэзь пучкэс Григ. - пэзь почкэс Дам. 'варежки', вожерак потысько Григ. - вожерак потысько Дам. 'сверкая, мелькаю', вознатысько Григ. - возматысько Дам. 'указывая, показывая' и некоторые другие. Факт различного написания этих слов наталкивает на мысль: не имел ли Дамаскин возможность проверять удмуртские слова? В различных диалектах удмуртов произношение приведенных слов распространено и в том, и в другом варианте. Однако, весьма возможно, что ошибки в дамаскинской рукописи могли случайно совпасть с диалектными вариан-

таки произношения. Несовпадения в написании некоторых слов в словаре Дамаскина и в материалах Грамматики Пуцек-Григоровича действительно имеются, которые объясняются явной опечаткой переписчиков, ср.: сизисько 'сулю, обещаю' Григ. - Дам. переведено 'сулейка', - парсь 'свинья' Григ. - пир (ошибочно) 'свинья' Дам. пежьян 'шило' Григ. - пежьян 'стремя' Дам., быдэськян 'совсем' Григ. - быдэськым 'согласие' Дам., каун 'тыква' Григ. - пуан 'тыква' Дам., салкым 'стука' Григ. - силкым (ошибочно) 'стука' Дам., курыт 'горький' Григ. - урыт (ошибочно) Дам., кузим 'подарок' Григ. - узим Дам., камьк 'камни' Григ. - камьк 'камень' Дам. и т.д.

В рукописном словаре Дамаскина имеются пропуски в написании следующих слов, приведенных Пуцек-Григоровичем: цошьяд 'ех', ю 'кито', амезь 'сошник', кьед 'навоз', лэдэт 'лейка', перцисько 'развязывар', пыдкют 'обувь'; пужей 'олень', уко 'золото', синэс тоди бастэм 'бельмо', іоа 'состав', мыжк 'кулак' (о руке), кэй 'сало'.

3. Некоторые замечания о методах анализа лексики "Сочинений принадлежащих к грамматике вотского языка".

Поскольку в рукописном словаре Дамаскина материал оказался заимствованным из грамматики Пуцек-Григоровича, то лексику, представленную в словаре Дамаскина, мы рассматриваем лишь параллельно со словарными данными печатного памятника Пуцек-Григоровича. Анализируемый материал нами дается в той последовательности, в какой он расположен в книге Пуцек-Григоровича. Сначала мы записываем удмуртское слово и перевод его в написании автора Грамматики с указанием страницы оригинала, затем отмечаем наличие этого слова в рукописном словаре Дамаскина (как правило без повторения слова) с указанием номера листа рукописи. Пометка об., стоящая рядом с цифрой, означает, что слово зафиксировано на обратной стороне листа рукописи Дамаскина. После точки с запятой следует наше чтение, данное в транскрипции. На транскрибированном слове ударение мы не ставим, хотя почти на всех словах оригинала оно имеется, правда, не всегда верно. Известно, что в удмуртском языке за небольшим исключением ударение обычно падает на последний слог

слова.

Мы уже указывали, что особая ценность книги Пуцек-Григоревича заключается в том, что в ней по каждой части речи дан большой словарный материал, составляющий около 1400 слов. Ниже мы остановимся на рассмотрении лексики этого труда в сравнении с материалами словаря Дамаскина.

4. Анализ лексического материала "Сочинений, принадлежащих грамматике вотского языка".

Стр. 13. Глава 1.

Имарь 'бог', Дам.14; imar, во многих удмуртских диалектах, см. стр. 55, лит. имар.

✓ Имаинберь 'ангел', Дам.5; imainber - слово нам неизвестно,

✓ Чинкыль 'небо, твердь', Дам.162,329об.; činkjā, в отдельных диалектах, см.стр. 80.

Пилемь 'облако', Дам.181; pilēm, в большинстве диалектов, лит. пилем.

Бусь 'дух', Дам.73об.; bus 'туман', почти повсеместно, лит. бус. В указанном значении слово это нам неизвестно.

Шунды 'солнце', Дам.310об.; šundj, почти повсеместно, лит. шунды.

Огыть 'свет', Дам.291об.; jugit 'свет, светло, светлый', во многих диалектах, лит. огыть.

Пиштонь 'луч', Дам.132об.; pišton 'блеск, сияние', во многих диалектах, лит. пиштон. Значение слова передано не совсем точно.

Толэзь 'луна, месяц', Дам.132об.,147об.; tolez', во многих диалектах, см. стр. 90, лит. толэзь.

Гудури 'гром', Дам.60; guduri - форма нам неизвестна, но она возможна, ср.: tugul - tugil 'трава, сено', ripil - ripil 'собака', kužim - kužim 'сила', rižim - rižim 'сосна' и т.д., лит. гудури.

Чилекьянь 'молния', Дам.25; čilekjañ, почти повсеместно, лит. чилекьян.

Дэйт 'вечер', Дам.25; ḡit, почти повсеместно, см. стр. 91, лит. ḡyt.

Уй 'ночь', Дам.173; uj, во многих диалектах, ср.: uj sm mm sm, uj m z o (Копв.58), лит. уй.

Тазабусь 'доброй дух', Дам. 670б.; taza bus 'добрый дух', в южно-удмуртских диалектах, орф. таза бус.

Дзецьбусь 'доброй дух', Дам.670б.; ḡeč' bus— форма нам неизвестна, но, по-видимому, наличествует в южно-удмуртских диалектах, орф. ḡeč бус.

Уроцьбусь 'злой дух', Дам.95; uroč bus, по-видимому, в южно-удмуртских говорах; нам это слово неизвестно, но, ср.: bus 'geist' (Wied.Syrj.), орф. урод бус.

Жоцьбусь 'злой дух', Дам.95; ḡob bus, см. предыдущие словарные статьи, орф. жоб бус.

Уртъ или Лудъ 'душа', Дам.73; urt 'душа, дух', в южно-удмуртских диалектах; ср.: урт 'бодрость, дух' (Бор.), лит. урт 'душа, дух'; lu], почти повсеместно, лит. лул 'душа, дыхание'. В словаре Дамаскина это слово ошибочно написано лус.

Стр. 14.

Кизи́ли 'звезда', Дам.92; kizilī, во многих диалектах, ср.: кизи́ли Кир.Сев., КирМалм., Кир.Елаб., (Акц.Глаз.1), лит. кизи́ли.

Пеньмы́ть 'темнота', Дам.330; penmīt, ср.: penmīt Bag., орф. пеньмы́т; см. также стр. 58.

Нуна́ль День, Дам.640б.; nunal, во многих диалектах, лит. нунал.

Чу́къ 'утро', Дам.351; čuk, в некоторых диалектах, ср.: čuk Bag., чу́къ (Акц.Пург.), лит. čuk 'утро, рань'.

Ты́ль 'огонь', Дам.187; tj], почти повсеместно, лит. тыл.

Салкы́мь 'стужа', Дам.322; salkim, в некоторых диалектах ср.: салкым 'прохлада, прохладный, тень, тенистый' (Бор.), салкым 'прохладный' (РУСл.), 'прохлада, свежесть' (УРСл.). Значение слова передано неточно.

Кезить 'мороз', Дам.143; kezit 'холод, холодный, мороз', почти повсеместно, лит. кезьит.

Дери 'грязь', Дам.60об.; deri, во многих диалектах, см. стр. 92, лит. дэри.

Ужпун 'дело', Дам.75; užpun, в южно-удмуртских диалектах, ср.: ужпун юж.(Бор.), лит. ужпум.

Песь 'жар', Дам.77об.; pes 'жара', во многих диалектах, лит. пёсь 'жара, зной'.

Льмы 'снег', Дам.306; ljmi, почти повсеместно, лит. льмы.

Пери 'вихорь', Дам.27; peri, ср.: peri, päri (Munk), пери 'ураган' (Бор.), пери устар. миф. 'злой дух, нечистая сила' (УРСл.).

Арь 'год', Дам.54об.; ar, повсеместно, лит. ар.

Арня 'неделя', Дам.164; arña, повсеместно, лит. арня.

Дзярь 'заря', Дам.89; žar, ср. žar 'утренняя заря' (Бор.)

Лумшурь 'полдень', Дам.229; lumšur, ср.: лумшур св.(Бор.) лит. лымшор, см. также стр. 37.

Джомыть 'сумерки', Дам.324; žomit, в большинстве диалектов, лит. жомыт.

Улоньдунье 'век', Дам.50; ulon dunhe, почти повсеместно, лит. улон дунне. Обозначение мягкости первого н ошибочно.

Пуньзь 'конец', Дам.115об.; puniz, в южно-удмуртских диалектах, ср.: пун юж.(Бор.), лит. пум. Это слово дано в форме указательного склонения. Обозначение мягкости з ошибочно.

Дырь 'время', Дам.39об.; dir, почти повсеместно, лит. дыр.

Сизиль 'осень', Дам.194; sizil, в большинстве диалектов, но, ср.: sizil, кр.ож.(бор.), лит. сйзьыл.

Толалте 'зима', Дам.94; tolalte 'зимой, в зимнее время', повсеместно, лит. тодалтэ.

Тулусь 'весна', Дам. - ; tulus, ср.: tulus (Wied.Syrj.), лит. тулыс.

Гужемь 'лето', Дам.134; гужем, повсеместно, лит. гужем.
Чукналь 'восток', Дам.38; чукрал, почти повсеместно,
лит. чукрал.

Уйпаль 'запад', Дам.87; уйрал 'север, северная сторона',
лит. уйпал. Перевод сделан неверно.

Взгесь палъ 'север', Дам.326; взгес пал букв. 'прохладная
сторона, прохладный край', орф. взгес пал. Перевод неточный.

Тель 'ветер', Дам.51; тел, в большинстве диалектов,
лит. тёл.

Je 'град, мерзлый дождь', Дам. - ; je 'град', почти
повсеместно, лит. йё.

Езора 'изморозь', Дам.100об.; je зоре, букв. 'град идет',
почти повсеместно, лит. йё зоре, йё уськытэ. Перевод дан не-
точно. Написание а в конце слова, по-видимому, отражает
южно-удмуртское открытое е.

Зорь 'дождь', Дам.68; зор, повсеместно, лит. зор.

Будонь 'возраст', Дам.34; будон 'рост', повсеместно,
лит. будон. Перевод неточный.

Эрикь 'воля', Дам.35об.; ерик, почти повсеместно, лит.
эрик 'воля, свобода'.

Тодемь 'власть', Дам.29; тодем 'знание', ср.: todām
'знание, знакомство' (Munk.), лит. тодем.

Стр.15.

Визь 'пост', Дам.237об.; виз', в южно-удмуртских диа-
лектах, ср.: визь, визям 'пост' (Бор.), визь южн. религ. (УРСл.),

Бадзимь визь 'пост', Дам.237об.; бадзим виз' букв. 'великий
пост', орф. бадзим визь.

Роштову визь 'пост рождественский', Дам.237об.; роштоу
виз', орф. роштову визь.

Уно или ятыр 'довольство, множество', Дам.68,140об.;
цно 'много, множество', в южно-удмуртских диалектах, лит.
уно; јатјг 'больше, порядочно, много', ср.: ятыр средн. 'мно-
го, порядочно' (УРСл.).

Бердовъ 'плач', Дам.217; berdon, почти повсеместно, лит. бёрдон.

Крезь 'музыка', Дам.144об.; krej 'гусли', ср.: крезь, крей, кyreй ср.(Бор.), лит. крезь. Перевод, видимо, дан неточно.

Чеберъ, испай 'красота', Дам.120об.; čeber, почти повсеместно, лит. чебер; ivraj - встречается в южно-удмуртских диалектах, ср.: испай 'красивый' кр.уж.(бор.), см. также стр. 107.

Тамга, пучина 'пошлина', Дам.240об.; tamga, pučina - эти слова нам неизвестны, орф. тамга, пучина.

Нерге 'порядок', Дам.235; nerge, ср.: nerge (Wied. Surj.)нерге 'чин, обряд' (Бор.), nerge слоб.'обычай', орф. нерге.

Вераськонъ 'басня, разговор', Дам.6об., 271об.; veraskon, повсеместно, лит. вераськон 'разговор, беседа, речь'.

Арекцянь 'обман', Дам.182; erekcjan, во многих диалектах, ср.: эрекчан ср.(Бор.), лит. эрекчан 'обман, ложь'.

Бушь 'ложь', Дам.131; buš -- в указанном значении это слово нам неизвестно, орф. буш.

Сванъ 'свадьба', Дам.288об.; svan, во многих диалектах, лит. сван.

Пересь 'старый', Дам.318; peres', почти повсеместно, лит. пересь.

Шудъ 'счастье', Дам.369; šud, повсеместно, лит. шуд.

Дей 'порча', Дам.235; dej 'грыжа', почти повсеместно, лит. дэй. Перевод дан не совсем точно.

Узырь 'богатый', Дам.14; uzyr, во многих диалектах, лит. узырь.

Куанеръ 'нищий', Дам.177; kuaner, почти повсеместно, лит. куанер 'бедняк, бедный' (УРСл.).

Шумпотонъ 'радость, веселье', Дам.24, 270; šumpoton, повсеместно, лит. шумпотон.

Изьянь 'несчастье', Дам.175об.; izjan 'убыток, несча-

стве', во многих диалектах; лит. изъян.

Кузимъ 'подарок', Дам. узимъ 222; kuzim, почти повсеместно, лит. кузьям. В записях Дамаскина видим иное написание.

Озмаськонъ 'баталия, война', Дам. 606.; 34; oźmakon, в южно-удмуртских диалектах, лит. озмаськон.

Вузкаронъ 'продажа, торг', Дам. 25606.; 334; vuzkaron, повсеместно, лит. вузкарон.

Пертманъ 'загадка', Дам. 8406.; perzman - в данном значении слово нам неизвестно, орф. пёртман.

Кулонъ 'смерть', Дам. 303; kulon, повсеместно, лит. кулон

Уйшоръ 'полночь', Дам. 230; ujšor, почти повсеместно, лит. уйшор.

Глава 2.

Аяди или Муртъ 'человек', Дам. 36006.; ačadi, повсеместно, лит. аяди; muṛt - в указанном значении не повсеместно, см. стр. 82.

Стр. 16.

Агай, атай 'отец', Дам. 19806.; agaј, встречается в южно-удмуртских диалектах, ср.: ага 'папа' (Бор.), лит. агай 'старший брат', 'дядя (по отцу)' (УРСл.), ataј, в южных диалектах и бесермянском, лит. атай.

Пи, эве 'сын', Дам. 326; pi 'сын, мальчик', повсеместно, лит. пи 'мальчик, парень'; eke, ср.: eke 'сын, мальчик' (Wied. Surt.), лит. эке 'мальчик, парень'.

Нимъ 'имя', Дам. 10206.; nim, почти повсеместно, лит. ним

Муми 'мать', Дам. 137; muṛi 'моя мать', ср.: muṛi 'мать' Каз., muṛi тыл., кос., лит. мумы сев.сред.'мать' (УРСл.).

Нылъ 'девица, дочь', Дам. 7406., 7106.; nił, почти повсеместно, лит. ныл. 'девушка, невеста, дочь' (УРСл.).

Апай 'большая сестра', Дам. 15; apaј 'старшая сестра', ср.: апай (Акц. Карл., Акц. Трык., Акц. Елаб.), лит. апай, см. также стр. 42.

Сузеръ 'меньшая сестра', Дам. 138; suzeṛ 'младшая сестра'

повсеместно, лит. суазер.

Вынмурть 'племянник', Дам.217об.; vinmurt, орф. вын-мурт.

Нуны 'ребенок', Дам. нынн 279об.; vinč 'дитя, ребенок', во многих диалектах, vinč 'грудной ребенок' тыл., лит. нуны 'ребенок'; vinč - эта форма нам неизвестна, возможно, объясняется опиской.

Эке 'парень', Дам.207об.; эке, в южно-удмуртских диалектах, ср.: эке 'парень' (Бор.), эке 'мальчик' (УРСл.).

Картъ 'муж, супруг', Дам.144,324об.; kart, ср.: карт 'муж' юж.(Бор.), kart, бес., лит. карт, см. также стр.42.

Кышно 'жена', Дам.79; kišno, почти повсеместно, лит. кышно.

Кенъ 'сноха', Дам.30б; ken, во многих диалектах, лит. кен.
Пересь муртъ 'старик', Дам.317об.; peres' šurt, почти повсеместно, лит. пересь мурт.

Пересь куба 'старуха', Дам.317об.; peres' kuba 'старая свекровь', в южно-удмуртских диалектах, ср.: куба кр.юж. (Бор.), куба 'свекровь' юж.(УРСл.), ср также: куба 'свекровь, старая женщина' (Wied.Syrtj.).

Кунъ 'царь', Дам.357об.; kun, в южно-удмуртских диалектах в значении 'государство', лит. устар. кун. Перевод дан неверно, но, ср.: др.жз. kan 'царь'.

Кунләнъ кышноезъ 'царица', Дам.357об.; k.kišnoez, в южных диалектах, орф. кунлән кышноез.

Эксе́й 'государь', Дам.57об.; eksej, в южных диалектах, лит. устар. эксе́й.

Эксе́йләнъ кышно 'государыня', Дам.57об.; eksejlen kišno, в южно-удмуртских диалектах, орф. эксе́йлән кышноез.

Бадзи́мъ муртъ 'господин', Дам.57; badžim šurt, букв. 'большой человек, великий человек; человек с положением', во многих диалектах, лит. бадѣ́ым мурт.

Бадзи́мъ муртләнъ кышноезъ 'госпожа', Дам.57об.; badžim šurtlen kišnoez букв. 'жена большого, великого человека', во многих диалектах, орф. бадѣ́ым муртлән кышноез.

Уарь 'слуга', Дам.301об.; уар, в некоторых диалектах, ср.: уар глаг., бес., см. также стр. 42, орф. вар.

Уарлянь кышно 'служанке', Дам.301об.; уарлен кышно букв. 'женщина-слуга', в южных диалектах, глаг., бес., орф. варлен кышноез.

Вильмеспи 'жених', Дам.79об.; vil' эмесрі, в южных диалектах и зав., орф. виль эмеспи.

Воргоронь 'молодец', Дам.142; воггортон 'молодой человек, парень', в южно-удмуртских диалектах, лит. воргорон 'мужчина' (УРСл.).

Хугиськись 'боец', Дам.14; žugiskis', почти повсеместно, орф. хугиськись.

Усто 'художник', Дам.357; цсто, в южных диалектах, лит. усто.

Возьмась 'сторож', Дам.320; возшас' - слово известно всем диалектам, лит. возмась.

Куроць 'вор', Дам.37; курок, в южных диалектах, ср.: курок юж. 'разбойник' (УРСл.).

Беляць 'сосед', Дам.312об.; belak, во многих диалектах, орф. ббляк.

Канделемь 'свидетель', Дам.269; kandelem - это слово нам неизвестно, орф. канделем.

Стр. 17.

Косысь, возматься 'указчик', Дам.344об.; kosis', vozmatis' - эти слова известны во всех диалектах, лит. косийсь, возматйсь.

Арекцась 'лжец', Дам.129об.; ерекцась, во многих диалектах, ср.: эрекчась ср. 'обманщик, плут' (Бор.), лит. эрекчась.

Егить 'молодой', Дам.142об.; jegit, почти повсеместно, лит. егит.

Тушмонь 'злодей', Дам.94об.; tušmon, ср.: тушмон адями 'злой человек' (Бор.), лит. тушмон 'враг'.

Пельляськись 'чародей', Дам.359об.; pellaskis' 'знахарь, лекарь', во многих диалектах, лит. пельляськись устар. 'знахарь'

Туно 'ворожея', Дам.360б.; tuno, во многих диалектах, лит. туно.

Накас 'любодей, блудник', Дам.13; 1340б.; naкас, ср.: пакав глаз., мал, накас св. 'любодей, блудница' (Бор.), накас южн. 'развратник' (УРСл.).

Эмеспи 'зять', Дам.98; emespi, повсеместно, лит. эмеспи.

Тэре 'судья', Дам.3230б.; tere - в указанном значении это слово нам неизвестно, орф. тэре.

Калык 'народ', Дам.1560б.; kalik, почти повсеместно, лит. калык.

Уром 'друг', Дам.72; urom, в южных диалектах, лит. уром 'друг, приятель'.

Гахамь мурть 'приятель', Дам.257; gaxam murt букв. 'уважаемый человек', известно, во всех диалектах, лит. гахан мурт

Тодмо 'знакомый', Дам.950б.; todmo, повсеместно, лит. тодмо.

Луль басьтись 'разбойник, душегубец', Дам. 730б., 2700б.; lul bas'is' - слово известно всем диалектам, лит. луд басьтись 'душегубец'.

Кусып 'порука', Дам.235; kusip 'связь, взаимоотношения', почти повсеместно, лит. кусып. По-видимому, информатор не понял значение русского слова.

Седмурть 'крестьянин', Дам.121; sed murt букв. 'чернорабочий, выполняющий черную работу'; термин, как таковой, в настоящее время не употребляется, орф. сьод мурт.

Дурись 'кузнец', Дам.124; duris', почти повсеместно, лит. дурись.

Цирдыкись, цирдыс 'чтец', Дам.3640б.; čirdiskis', čirdis' - эти слова нам известны в глаз., бес. диалектах, орф. чирдйськись, чирдйсь.

Гожьяскись 'писец', Дам. 215; goj'askis' 'писарь', повсеместно, лит. гожьяськись.

Дышецковъ сямъ 'ученье', Дам.352; dšet'kon sam или

djěškon sām букв. 'привычка к учебе, порядки в учебе', в южных диалектах и бес., орф. дышечкон сям.

Грама 'примота', Дам.56об.; grama - эта форма данного слова нам неизвестна, орф. грама.

Цюрыкъ 'строчка', Дам.321об.; čurik, в южно-удмуртских диалектах; орф. чурък.

Гоштеть 'письмо', Дам.215об.; goštet, повсеместно, лит. гоштэт.

Гожьясконъ 'чернильница', Дам.331об.; gožjaskon - имя действия от глагола gožjaskini 'писать', повсеместно, лит. гожьяскон. Переведено слово неточно.

Эязекъ тылы 'перо гусиное', Дам.213; žazeg tily, почти повсеместно, лит. эязег тылы.

Юсь тылы 'перо лебединое', Дам.213; juš tily, почти повсеместно, лит. юсь тылы.

Ворземъ муртъ 'вершник, всадник' Дам.23; voržem murť, ср.: воржем св. 'верховой' (Бор.), воржемен сев. 'верхом на лошади' (УРСл.), орф. воржем мурт.

Суред 'портрет', Дам.234об.; sured, в южных диалектах, лит. суред.

Стр. 18. Глава 3.

Лирь 'голова', Дам.55; lir, в большинстве диалектов, лит. йыр.

Лирь пыдесъ 'верхушка', Дам. - ; lirpides 'макушка', лит. йырпыдэс.

Лирси 'волос', Дам.35; lirsi, в большинстве диалектов, лит. йырси.

Ноны 'титька', Дам.331об.; noni 'женская грудь', почти повсеместно, лит. ноны.

Лирь-серъ 'затылок', Дам.90об.; lirser, в большинстве диалектов, лит. йырсьбр.

Кымесъ 'лоб', Дам.130об.; kimes, во многих диалектах, лит. кymes.

Пельдынь 'висок', Дам.26об.; pel'din', во многих диалектах лит. пельдйнь.

Бань 'щека, лицо', Дам.130,369об.; ban, в южных диалектах, ср.: ban (Wied.Syrj.), ban Каз., Mal., лит. бам.

Синдорь 'бровь, ресница', Дам.17,286об.; sindor, ср.: śindor Сар., Mal., синдор 'веко' (Бор.); см.стр. 84.

Синь 'глаз', Дам.52об.; sin, во многих диалектах, ср.: śin J = G SM (Копв.,374), см. также стр.27,43,67,83.

Кисирь 'морщина', Дам.143об.; ki'siri 'морщина, складка', во многих диалектах, но: šimiri слоб. 'морщина', лит. кисыри, кисырем.

Синьнуны 'озорочко', Дам.189; šinnunī 'зрачок', ср.: śin-nunī Сар., орф. синнуны (Бор.).

Синь-кели 'яблочко', Дам.371об.; sin kelī 'глазное яблоко', ср. синкōльы ср. 'слезы' (Бор.,255), синкōльы ср. 'Глазное яблоко' (Бор.,254), śin-kol'i Сар., лит. синкōльы 'глазное яблоко' (УРСл.).

Синь-тоди 'белок', Дам.19об.; sin tedī 'белок глаза', ср.: śin-todī (Munk.), лит. син тōдьы.

Нырь 'нос', Дам.178; niŕ, почти повсеместно, лит. ныр.

Нырь пысы 'ноздри', Дам.177; niŕpysi, во многих диалектах, лит. нырпысы.

Зырымь 'сопли', Дам.311об.; ziŕim, почти повсеместно, лит. зырым.

Имь 'рот', Дам.283об.; im, в большинстве диалектов, см. стр. 84, лит. ым.

Дыльды 'слюни', Дам.300об.; diŕdi, почти повсеместно, лит. дыльды 'слюна'.

Пинь 'зуб', Дам.97об.; pin, почти повсеместно, лит. пинь

Пиньдорь силь 'десны', Дам.65об.; pin'dor sil', в южных диалектах, орф. пиньдор сйль.

Бабылесъ Йирси 'кудри', Дам.124; babiles jirsi букв. 'курчавые волосы', во многих диалектах, лит. бабылес йирси.

Кыль 'язык', Дам.372; kj1, почти повсеместно, лит. кыл.

Мыикь 'ус', Дам.349; шj1k 'усы', в южных диалектах, лит. мыйык.

Имдорь 'губа', Дам.61; imdor, ср.: ымдор ср.(Бор.), орф. ымдор.

Тушь 'борода', Дам.150б.; tuš, почти повсеместно, лит. туш.

Куара 'голос', Дам.55; kuara, почти повсеместно, лит. куара.

Кыраянь 'песня', Дам.268; kj1zan, почти повсеместно, лит. кырѣан.

Визь или визмиз 'ум', Дам.346об.; viz', во многих диалектах, лит. визь; vizmiz букв. 'его ум', во многих диалектах, лит. визьмыз.

Ирвимь 'мозг', Дам.141; j1gvim, во многих диалектах, лит. ырвим.

Пель 'ухо', Дам.351об.; pel', повсеместно, лит. пель.

Визань 'рубец', Дам.283об.; viziz - непонятно, ср. виз 'нерв' (Бор.); может быть, нужно читать: viziz 'промежуток, щель, трещина'?

Вирь 'кровь', Дам.122; vir, повсеместно, лит. вир.

Зумыть 'жир', Дам.82; zumiť - в указанном значении это слово нам неизвестно, можно ср.: зумыт 'топленое сало' (Бор.).

Кѣй 'сало', Дам. - ; kej, в большинстве диалектов, лит. кѣй.

Цирты 'шея', Дам.367; čirtī, почти повсеместно, см. также стр. 85, лит. чирты.

Куць 'крест', Дам.121; kuć, ср.: куч сред.(УРСл.).

Пельпумь 'плечо', Дам.217об.; pel'pum, в большинстве диалектов, лит. пельпум.

Ки, Суй 'рука', Дам.284; ki 'рука, кисть', лит. ки; su1 'рука(от кисти до плеча)', повсеместно, лит. суй.

Гырпумь 'локоть', Дам.131об.; gǫrɯm, в северно-удмуртских диалектах, ср.: gǫrɯm Заг., лит. гырпум.

Ды 'кость', Дам.119; ɟ, почти повсеместно, лит. ды.

Мыжикь 'кулак', Дам. - ; mǫʒik, в большинстве диалектов, лит. мызык. 'кулак(о руке)'.
Чиньы.

Пини 'палец', Дам.207; ɕini, во многих диалектах, лит. чиньы.

Юзь 'состав', Дам. - ; joz анат. 'сустав', повсеместно, лит. ёз.

Пиндысь 'наперсток', Дам.155об.; ɕindjɨ SM, tɕindjɨ MU, J M B (Коп., 240), лит. чиндыс.

Зундэзь 'перстень', Дам.213об.; zundez, почти повсеместно, но, ср.: zindez тыл., лит. зундэс. С конечным звонким согласным это слово не зарегистрировано.

Гижи 'ноготь', Дам.177; gǫʒi, во многих диалектах, см. стр. 85, лит. гижы.

Кэть 'живот', Дам.81; ket, в большинстве диалектов, лит. кёт.

Кэть урдэсь 'бок', Дам.140б.; keturdɨs, в большинстве диалектов, лит. кётурдэс.

Урдь 'ребро', Дам.279об.; urd, почти повсеместно, лит. урд, урды.

Кусь или кускы 'поясница', Дам.241; kuɨ, повсеместно, лит. кус; kuɨki 'моя поясница', почти повсеместно, лит. кус-кы.

Тыбырь 'спина', Дам.313об.; tɨbɨr, почти повсеместно, лит. тыбыр.

Ситань 'седалище', Дам.326об.; ɕitan - с мягким согласным t(t') в середине слова распространено это слово в удмуртских диалектах, с твердым t нам оно неизвестно, но, ср.: ɕitan кз. - в том же значении.

Ліокь потэм адямилы 'у человека, где бывает шишка', Дам.352; lɔg potɨm adɨmili 'шишка вскочила у человека', известно всем диалектам, лит. лѐг потэм адямилы.

Сюлемь 'сердце', Дам.293; siłem, повсеместно, лит. сёлэм.

Юкеть 'часть', Дам.360; juket, в некоторых южных диалектах и бесермянском, орф. юкет.

Ку 'кожа', Дам.113об.; ku, повсеместно, лит. ку.

Силь 'тело, мясо', Дам.148об.,339; sil, почти повсеместно, лит. силь.

Мусь 'печенка', Дам.214об.; mus, повсеместно, лит. мус.

Ты 'легкое', Дам.126об.; ty, почти повсеместно, лит. ты.

Пекля 'почка', Дам.240; pekla, повсеместно, лит. пекля.

Пыдъ или Кукъ 'нога', Дам.177; pid 'нога(ступня)', во многих диалектах, см. стр. 85(№ 40), лит. пыд; кук 'ноги(от ступни до седалища)', 'нога, ножка' (животных, зверей, птиц, насекомых), почти повсеместно, лит. кук.

Пызесь 'колени', Дам.115; pižes, в некоторых диалектах, ср.: pižes, тыл., пызес ср.(Бор.), орф. пызес, см. также стр.86.

Пыдъ купыри 'подколенко', Дам.223об.; pidkupiri 'сгиб коленного сустава', разг. 'пожилки', почти повсеместно, лит. пыдкупыри.

Пыдъ кетъ 'голень', Дам.55; pidket 'мкры(ног)', почти повсеместно, лит. пыдкѳт. Перевод дан неточно.

Сэнь 'кица', Дам.81об.; sen, почти повсеместно, лит. сѳн.

Кызъ пудъ 'пузырь', Дам.265об.; kiz puj 'мочевой пузырь', во многих диалектах, лит. кызъ пуды.

Пей 'пазуха', Дам.206об.; pij, во многих диалектах, орф. пий.

Урь 'гной', Дам.54; ur, повсеместно, лит. ур.

Пыдтышь 'пята', Дам.266об.; pidtyš, почти повсеместно, лит. пыдтыш.

Кужимъ 'сила', Дам.294; kužim, во многих диалектах, лит. кужым.

Веранъ сямъ и кыль 'речь', Дам.266об.; vegan van букв. 'манера говорить, привычка говорить', повсеместно, орф. веран сям; kil 'слово', почти повсеместно, лит. кыл.

Шедысконь 'чувство', Дам.364об.; šediskon, в южных диалектах, орф. шѣдѣськон.

Кызонь 'кашель', Дам.109об.; kizon, почти повсеместно, лит. кызон.

Поськи 'болячка', Дам.15; poski 'чирей, фурункул', почти повсеместно, лит. поськы. Перевод сделан не совсем точно.

Синзъ тоди бастемь 'бельмо', Дам. - ; šinez todī bastem букв. 'глаз затянуло бельмом', орф. синзъ тѣдънъ бастѣм.

Гишло 'болячка', Дам. 15; gišlo 'болячка, короста(на коже)', повсеместно, лит. гижло.

Висіонь 'болезнь', Дам. - ; višion, повсеместно, лит. ви-сѣн.

Глава 4.

Музьемь 'земля', Дам.94; muž'em, mužem - с мягким з употребляется в некоторых диалектах, ср.: mužem Kaz.(Munk.,726), орф. музем, музьем. Однако, несколько искусственно образованное прилагательное от этого слова(см. по оригиналу, стр. 37, музьемьсь 'земной') написано с твердым з. Отсюда, возникает сомнение, возможно, мягкий знак у Пуцек-Григоровича поставлен ошибочно, а в рукописи Дамаскина эта ошибка повторена.

Вошь туй 'медь зеленая', Дам.146; voš' tuj, почти повсеместно, лит. вош туд.

Иргонь 'медь красная', Дам.146; iγgon, почти повсеместно, лит. ыргон.

Зарни 'золото', Дам.97; zarņi, повсеместно, лит. зарни.

Уко 'золото, которое делается на шелку', Дам. - ; uko 'мишура, золотая нить, позумент', в южных диалектах, лит. уко.

Азвесь 'серебро', Дам.293об.; azves', повсеместно, лит. азвесь.

Тѣди узвесь 'олово', Дам.191; tedī uzves', почти повсеместно, лит. тѣдънъ узвесь.

Ибыльсконь узвесь 'свинец', Дам.289; ibilykon uzves' букв. 'свинец для стрельбы', т.е. свинец, которым стреляют, лит. ыбыльськон узвесь. Информатор неточно уловил значение

слова.

Суй 'глина', Дам.58; suǐ, почти повсеместно, лит. суи.

Луо 'песок', Дам.214; luo, повсеместно, лит. луо.

Сюресь 'путь, дорога', Дам.39об.,266; siures, почти повсеместно, лит. сюрес.

Изъ 'камень', Дам.107об.; iz, повсеместно, лит. из.

Тыль кели 'кремень', Дам.121; tilkeli, почти повсеместно, лит. тыл кӧльи.

Сенки 'трут', Дам.337об.; senki, почти повсеместно, лит. сеньки.

Лудь 'поле', Дам.229; lud, повсеместно, лит. луд, см. также стр.97.

Гурезь 'холм, гора', Дам.355об.,56; gurez 'гора', почти повсеместно, лит. гурезь. Русское слово 'холм' означает выр-йыл.

Урь кыремь 'ров', Дам.281; urkirem, в южных диалектах, ср.: уркырем 'овраг' (Бор.), орф. уркырем.

Гу 'яма', Дам.372об.; gu, повсеместно, лит. гу.

Бадзимь гыркь 'овраг, пещера', Дам.186об.,214об.; badzim girk - в данном значении это словосочетание нам неизвестно, орф. бадӓм гырк.

Издискемь 'верста', Дам.23; izdiskem ? - это слово нам неизвестно, по-видимому, написание ошибочное, орф. издиськем.

Тузонь 'пыль', Дам.267; tuзон, в южно-удмуртских диалектах, ср.: тузон 'пыль, копоть' юж.(Бор.), лит. тузон.

Нумыр 'червь', Дам.361; numir, во многих диалектах, ср.: нумыр св., ср. 'червь' (Бор.), лит. нумыр.

Зыцьгуби 'гриб', Дам.59; zyčgubi букв. 'русский гриб', точное значение этого слова нам неизвестно, орф. Зуч-губи.

Весь 'бисер', Дам.11; ves 'бусы', повсеместно, лит. весь 'бусы'. Значение слова передано неточно.

Лыздари 'купорос', Дам.124об.; lyzdari, почти повсеместно, лит. лыздари.

Кортъ 'железо', Дам.79; kort, повсеместно, лит. корт.

Коньдонъ 'копейка', Дам.116об.; konidon 'деньги', в се-

верно-удмуртских и в некоторых южных диалектах, но, ср.:

кон'дон слоб. 'мелкие деньги', лит. коньдон 'деньги'.

Дась кони 'гривна', Дам.59; дав коні 'десять копеек', в южных диалектах, лит. дас коньы.

Витонь кони 'полтина', Дам.230об.; vitton koni 'пятнадцать копеек', в южных диалектах, лит. вительтон коньы.

Сю кони 'рубль', Дам.283об.; си коні 'сто копеек', в южных диалектах, лит. сю коньы.

Танка 'монета', Дам.143; tanke, в южных диалектах, ср.: танка южн. 'рубль' (УРсл.).

Бугорь 'мяч', Дам.149; bugor 'клубок', почти повсеместно, лит. бугор. Допустимо, что могут быть диалекты, где это слово употребляется в указанном значении.

Турунь 'трава; сено', Дам.335,327; turun, в отдельных диалектах, ср.: turun (Wied.Surg.), орф. ТУРУН.

Возь 'луг сенокосной', Дам.132; voz', в большинстве диалектов, лит. возь 'луг; покос'.

Сяска 'цветок', Дам.358; svaska, повсеместно, лит. сяська.

Кусо 'коса', Дам.118об.; kuvo, повсеместно, лит. кусо.

Люкь 'куча', Дам.125об.; luk, повсеместно, лит. люк.

Цюмолио 'копна', Дам.116об.; čumolj, повсеместно, лит. чумолё.

Кабань или зуродь 'стог', Дам.319; kaban 'скирд', повсеместно, лит. кабан; zurod 'стог(сена)', почти повсеместно, лит. зурод.

Пушнерь 'крапива, полынь', Дам.122об.; 231об.; pušner, во многих диалектах, 'крапива', лит. пушнер. Второе значение, данное в памятнике, непонятно.

Букро 'лебеда', Дам.128; bukro 'навозный жук', 'куколь', во многих диалектах, лит. букро. Перевод неверный.

Шашь 'осока', Дам.195об.; šas', повсеместно, лит. шаш.

Стр.22.

Камыж 'камыш', Дам.108; kamjē, во многих диалектах, лит. камыш. Непонятно написание конечного согласного ж, возможно, в диалекте, основой которого явился он для составления Грамматики, существует звонкое произношение.

Куаьтурунъ 'щавель', Дам.369; kuz' turgun - в литературе не зафиксировано, орф. куаьтурун.

Глава 5.

Гыронъ 'пашня', Дам.209; giron, повсеместно, лит. гырон.

Гери 'плуг', Дам.218об.; geri 'соха', почти повсеместно, лит. геры.

Амезъ 'сошник', Дам. - ; amez', во многих диалектах, лит. амезь.

Усы 'борона', Дам.15об.; usj, почти повсеместно, лит. усы

Кьедъ 'навоз', Дам. - ; kijed, во многих диалектах, лит. кьед.

Культо 'сноп', Дам.305об.; kulto, почти повсеместно, лит. культо.

Сюрло 'серп', Дам.293об.; syrlo, повсеместно, лит. сюрло.

Ю 'жито', Дам. - ; ju, во многих диалектах, лит. ю.

Цабей 'пшеница', Дам.266об.; čabej, почти повсеместно, лит. чабей.

Сези 'овес', Дам.186об.; sezj, почти повсеместно, лит. сезы.

Иды 'ячмень', Дам. 373; jidi, во многих диалектах, лит. йды.

Куро 'солома', Дам.310об.; kuro, повсеместно, лит. куро

Куй 'лопата', Дам.131об.; kuj, в южных диалектах, бес., слоб., орф. куй.

Тысь 'зерно', Дам.94; tjg', во многих диалектах, лит. тысь.

Саникъ 'вилы', Дам.26об.; sanik 'деревянные вилы', во многих диалектах, лит. саник. Перевод дан неточно.

Мешокъ 'мешок', Дам.148; mešok, повсеместно, лит. мешок.

Покци пуи 'маленький мешок', Дам.135об.; rokčj rcij, в южных диалектах, лит. покци пуйы.

Кутесь 'цеп' и 'молотило', Дам.142об.; kutes, повсеместно, лит. устар. кутас.

Кенэмъ 'семя', Дам.56об.; kenem, во многих диалектах, лит. кэнэм.

Кежи 'горох', Дам.56об.; keži, во многих диалектах, лит. кѳжы.

Тари 'просо, пшено', Дам.261об.; tari, в южных диалектах

лит. тари.

Пышь 'конопля', Дам.115об.; piš, почти повсеместно.

лит. пыш.

Етинь 'лен', Дам.129; jetin, во многих диалектах, лит. етйн.

Куж 'куделя', Дам.124; kuž, во многих диалектах, лит. куж.

Кунать 'канат', Дам.108об.; kunat, в южных диалектах, орф. кунат.

Гозы 'веревка', Дам.23; gozi, почти повсеместно, лит. гозы.

Весци гозы 'веревочка', Дам.23; vesci gozi букв. 'тонкая веревка', в южных диалектах, орф. весчи гозы.

Стр.23. Глава 6.

Кушмань 'редька', Дам.286об.; kušman, почти повсеместно, лит. кушман.

Гортъ кушмань 'свекла', Дам.289; gord kušman, во многих диалектах, лит. гортъ кушман.

Цюж кушмань 'морковь', Дам.143; šui kušman, во многих диалектах, лит. цужкушман.

Сугонь 'лук', Дам.132об.; šugon, во многих диалектах, лит. сугон.

Кумызь 'чеснок', Дам.362об.; kuμιz, во многих диалектах, см.стр.52, лит. кумызь 'дикий чеснок'.

Киярь 'огурец', Дам.187об.; kijař, в южно-удмуртских диалектах, лит. киар.

Немыць кежи, кыръ кежи, 'боб', Дам.14; nemis' keži, в южных диалектах, ср.: немись кѣжи юж.(Бор.), немицкѣжи (УРСл.); kiř keži, в южно-удмуртских диалектах, лит. кыр кѣжи.

Каунь 'тыква', Дам.338; kaun, в южных диалектах, лит. каун. В словаре Дамаскина ошибочно написано пуан.

Шарци 'репа', Дам.286; šartši или šartš'i - слово это известно повсеместно, лит. сартчы. Мы данное слово читаем двойко, допуская возможность бытования второго варианта в виде šartš'i. Могло случиться и так: специфический удмуртский мягкий согласный 'в', звучащий полупшепеляво, записывающий воспринял как š.

Мули 'ягода', Дам.371об.; mułi 'косточка плода', 'головка льна', известно во многих диалектах, лит. мульы. По-видимому, неточно дан перевод.

Боры 'клубника', Дам.112; bori, почти повсеместно, лит. боры.

Намерь 'костяника', Дам.119; namer, повсеместно, лит. намер.

Узы 'земляника', Дам.94; uzi, почти повсеместно, лит. узы.
Лемь 'черсмуха', Дам.361об.; lem, во многих диалектах, лит. льѡм.

Змезь 'малина', Дам.135об.; emez, во многих диалектах, лит. змезь.

Сутерь 'смородина', Дам.304; suter, почти повсеместно, лит. сутэр.

Легець пулень мулиезь 'шиповник', Дам.367; leges'pułen mułiez букв. 'плоды шиповника', повсеместно, лит. легезьпу-лен мульез.

Шу 'калина(ягода)', Дам.107об.; šu, повсеместно, лит. шу.
Ягъ мули 'брусника', Дам.17; jašmułi, почти повсеместно, лит. ягмульы.

Глава 7.

Сіонь 'пища', Дам.216; šion, повсеместно, лит. сион.

Нянь 'хлеб', Дам.355; nan, повсеместно, лит. нянь.

Пызь 'мука', Дам.144об.; piž, во многих диалектах, лит. пызь.

Стр.24.

Сиськонъ дырь, обедь дырь, Дам.186; šikon diŕ, obed diŕ, повсеместно, лит. сиськон дыр, обед дыр.

Джить сикськонъ дырь 'ужин', Дам.344; šit šikon diŕ, почти повсеместно, лит. ѡит сиськон дыр. В написании второго слова у Пуцек-Григоровича ошибочно вкралась лишняя буква к.

Вэй 'масло', Дам.136об.; vej, во многих диалектах, лит. вѡй.

Пэсь турунь 'перец', Дам.213; peš turun 'перец', орф. пѡсь турун.

Ель 'молоко', Дам.142об.; jeł, во многих диалектах, лит. яѡл.

Цирсь ель 'кислое молоко', Дам.111; šite jeł, во многих

диалектах, лит. чыс йбл.

Нэки 'сметана', Дам.302об.; пэкі, почти повсеместно, лит. нёкы.

Кэмь 'корка', Дам. комь 117; кэп, во многих диалектах, лит. кём.

Нянь пучкесь 'мякиш', Дам.148; пвп' рускес, почти повсеместно, лит. нянь пуцкес.

Шидь 'похлебка, ци', Дам.239,370; šid, почти повсеместно лит. шид.

Мылимь 'блин', Дам.12об.; мшлїм, ср.: мыльм св.(Бор.), mīlīm Сар., Мал., Каз., лит. мыльм.

Курекпузэнь пуштэмь 'яичница', Дам.372об.; курегпузэн пуштэм, повсеместно, лит. курегпузэн пуштэм.

Силь 'мясо', Дам.148об.; sil, почти повсеместно, лит. силь.

Сылаль 'соль', Дам.310об.; silal, во многих диалектах, лит. сылал.

Дзукь 'каша', Дам.109об.; зук, повсеместно, лит. зук.

Глава 8.

Донь 'питие', Дам.215об.; juon 'напиток', повсеместно, лит. дон.

Сюкась 'квас', Дам.110; sukas', повсеместно, лит. сюкась.

Ву 'вода', Дам.31; уц, почти повсеместно, лит. ву.

Сурь 'пиво', Дам.214об.; сур, повсеместно, лит. сур.

Седсурь 'сивуха', 'вино', Дам.27; šėdsur - нам это слово неизвестно, орф. сьбдсур.

Тугь 'хмель', Дам.355об.; туг, повсеместно, лит. туг.

Цожемь 'солод', Дам.310об.; šūžjē, лит. цужьем.

Мусурь 'мед', Дам.137; musur 'медовая брага', в южно-удмуртских диалектах, орф. мусур.

Глава 9.

Письпу 'дерево', Дам.64об.; pis'pu, в южных диалектах, лит. писпу. Мы полагаем, что обозначение мягкого 'в' указывает на наличие такой формы.

Мертэмь пу 'сад', Дам. - ; mertem pu, лит. мерттэм пу.

Стр. 25.

Тыпы 'дуб', Дам.73; tipi, почти повсеместно, лит. тыпы.

Кыць пу 'береза', Дам.10; kjžpu, в некоторых диалектах,

ср.: кiзри Jel. (Мунк., 149), кiзри тыл., орф. кызпу.

Беризь 'лиза', Дам. 129об.; beriz', во многих диалектах, лит. беризь.

Сирпу 'вяс', Дам. 51об.; siрpu, повсеместно, лит. сирпу.

Кызь 'ель', Дам. 76об.; кiz, почти повсеместно, лит. кыз.

Пашпу 'орешник', Дам. 193об.; paшpu, повсеместно, лит. пашпу.

Пушмули 'орех', Дам. 193об.; puшmuлi, почти повсеместно, лит. пушмульы.

Пужимь 'сосна', Дам. 311об.; puжim, во многих диалектах, лит. пужым.

Тыпы мули 'желудок', Дам. 78об.; tipi muлi 'жолудь', почти повсеместно, лит. тыпы мульы. Написание русского слова ошибочно.

Куарь 'лист', Дам. 130; kuar, повсеместно, лит. куар.

Корь 'бревно', Дам. 16об.; kor, повсеместно, лит. кор.

Пу 'дрова', Дам. 7-; pu, во многих диалектах, лит. пу.

Батьпу 'ива', Дам. 96; badpu, повсеместно, лит. бадьпу.

Лулпу 'елка', Дам. -; luлpu 'ольха', повсеместно, лит. лулпу. Информатором слово не понято.

Выжи 'корень', Дам. 116об.; viжi, во многих диалектах, лит. выжы.

Уль 'сучок', Дам. 324об.; ul, повсеместно, лит. ул.

Люгь 'болона', Дам. 14об.; lyg 'волдырь, шишка', повсеместно, лит. лэг.

Лемпу 'черемуха(дерево)', Дам. 361; lempu, почти повсеместно, лит. льбмпу.

Гузэмь пу 'жимолость', Дам. 62; guzempu, повсеместно, лит. гузэмпу.

Палэьпу 'рябина', Дам. 287; palazpu, почти повсеместно, лит. палэьпу.

Улмопу 'яблоня', Дам. 371об.; ulmopu, в южных диалектах, лит. улмопу.

Тель, нолэсь 'лес', Дам. 133об.; tel', 'лес', в говорах средней полосы Удмуртии (в Шарканском сельсовете, Якшур-Бодьинском районе), тэль сред. 'лес' (УРСл.); pules, в южных диалектах, лит. нолэс.

Шу пу 'калина(дерево)', Дам. 107об.; шupu повсеместно, лит. шуду.

вои червь' (УРСл.).

Куаили 'муравей', Дам.145; kuilī, во многих диалектах, лит. кузьили.

Серерь 'гнида', Дам.53об.; serer, в южных диалектах, орф. серер.

Цонари 'миагирь, паук', Дам.138об., 208об.; šonari, ср.: šonari Каз., šonari Сар., šonari, šonari, šonari (Munk., 324), лит. чонари 'паук'. По-видимому, сочетание io наборщик набрал буквой о.

Ширь 'мышь', Дам.146; šir, почти повсеместно, лит. шыр.

Комакь 'хрыса', Дам.123об.; komak, повсеместно, лит. комак.

Ширци 'мышенок', Дам. 146; širči, повсеместно, лит. шырци.

Дайоць 'сверчок', Дам.289; šva 'куанечик', ср.: šoa юж., ср. (Бор.), орф. šoa.

Эбекь 'лягушка', Дам.135; ebek, во многих диалектах, лит. эбек.

Глава II.

Тлобурдо 'птица', Дам.264об.; tloburdo, в южных диалектах, орф. тлобурдо.

Тлобурдо-мумы 'самка', Дам.288; tloburdo^{mmi} букв. 'птица-самка', орф. тлобурдо-мумы. Нам представляется, что термин создан искусственно.

Сяда 'рябчик малый', Дам.287; šala, повсеместно, лит. сяда 'рябчик' (УРСл.).

Стр. 27.

Гурть ддыць 'голубь', Дам.55об.; gurt didik букв. 'домашний голубь', почти повсеместно, лит. гурт ддыць.

Ванобыжь или вокопоски 'ласточка', Дам.127об.; vajobijš 'ласточка', почти повсеместно, лит. ваёбыж;

в таком виде этот термин нам неизвестен, но, ср.: пбськы 'ласточка' (Бор.); ср. также: пбськы 'стриж' (УРСл.).

Дзюргыли 'воробей', Дам.36об.; šurgilī, ср. Зоргыли (Бор.), лит. Зольгыри.

Кочо 'сорока', Дам.311; košo, почти повсеместно, лит. кочо.

Чана 'галка', Дам.51об.; сана, повсеместно, лит. чана.
Учу 'соловей', Дам.310об.; уци - это слово в данной форме нам неизвестно, почти повсеместно известно уци, лит. уцы.

Бедено 'перепелка', Дам.211об.; bedeno, в южных диалектах, лит. бёдэно.

Цецегъ 'синица', Дам.295; сэсег, почти повсеместно, лит. чечег.

Торогой 'жаворонок', Дам.77; torogoj, в южных диалектах, ср.: торогой кр.вж.(Бор.).

Вожджоз 'чик', Дам.363; вожжиза, в южных диалектах, ср.: жузик, жузы 'малиновка' (Бор.), орф. вожжуэуэ. Названия указанных птичек могли быть перепутаны.

Дяць вордосъ 'щегленок', Дам.369; дѣцъ вордосъ букв. 'русский воспитанник, воспитанник русского человека'; нам такое название неизвестно, орф. жуц вордос.

Сырчикъ 'скворец', Дам.236об.; сирѣчк, в южных диалектах, ср.: сырчик (Бор., 353), ср. также ка.: сырчик 'ласточка', орф. сырчик.

Урткышъ 'неотопырь, мышь летучая', Дам.159,146; урткыш, почти повсеместно, лит. урткыш.

Игы 'сова', Дам.307; иги, почти повсеместно, лит. ыгы.
Бадзимъ дукья 'тетерев', Дам.331; badzim dukja 'глухарь', ср.: дукья 'глухарь' (Бор.). В указанном значении данное слово нам неизвестно.

Кенъ дукья 'тетериха', Дам.331; ken dukja, в южных диалектах, ср.: кендукья 'молодая самка глухаря' (УРСл.).

Седкырь 'дятел черный', Дам.75об.; сѣд кыр, во многих диалектах, лит. сьёд кыр.

Сизъ 'дятел пестрый', Дам.75об.; сиз 'дятел', повсеместно, лит. сизь.

Вожкырь 'зеленый дятел', Дам. - ; вожкыт, в большинстве диалектов, лит. вож кыр.

Душесь 'ястреб, коршун', Дам.373, 118об.; душес, в большинстве диалектов, лит. душес.

Кырныкъ 'ворон', Дам.36об.; кытныш, почти повсеместно, лит. кырнык.

Куака 'ворона', Дам.36об.; куака, почти повсеместно, лит. куака.

Ось 'лебедь', Дам.128; жу́с, почти повсеместно, лит. ось.
Даязекъ 'гусь', Дам.61; зязек, во многих диалектах,
лит. зязег.

Цэх, вати, вочи 'утка', Дам.351об.; сэж, во многих ди-
алектах, лит. цбж; последние два слова нам неизвестны, орф.
вати, вочы.

Пузь яйцо, Дам.372об.; пуз, почти повсеместно, лит. пуз.
Мамыкъ 'пух', Дам. 266об.; мамик, почти повсеместно,
лит. мамык.

Бурдь 'крыло', Дам. 123об.; бурд, повсеместно, лит. бурд.

Атасъ 'петух', Дам.268; атаз, повсеместно, лит. атас.

Курекъ 'журица', Дам.125; курек, повсеместно, лит. курег,

Стр.28.

Немыць атасъ 'индейский петух', Дам.103; неміц' атаз,
почти повсеместно, лит. немыч атас.

Немыць курекъ 'индейка', Дам.103; неміц' курек, почти
повсеместно, лит. немыч курег.

Курегпи или чипы 'цыпленок', Дам.359; курегпи - этот
термин известен всем диалектам, но в большинстве диалектов
употребляется сїри, , лит. чипы.

Глава 12.

Мушь 'пчела', Дам.266об.; муш, почти повсеместно, лит.
муш.

Мушь мумы 'пчелиная матка', Дам.266об.; муш муми, по-
чти повсеместно, лит. муш мумы.

Уморто 'улей', Дам.345об.; уморто, в южных диалектах,
лит. уморто.

Ку, цеце 'мед', Дам.137; щу, в южных диалектах, ср.:
му южн.(УРСл.); ч свсѣ, во многих диалектах, лит. чечы.

Сюсъ 'воск', Дам.37об.; вус', почти повсеместно, лит. сюсъ.

Шекыць 'шершень', Дам.366об.; шекіц', в южных диалектах,
лит. шекыц.

Бубули 'бабочка', Дам.Бабули 5об.; бубулі, во многих ди-
алектах, лит. бубыли; babulī - это слово нам неизвестно, но,
ср.: пабол кя., орф. бабыли. Возможно и то, что в словаре
Дамаскина написано ошибочно.

Нымы 'комар', Дам.115; німі, в данном значении это сло-

во зафиксировано в средне-удмуртских говорах, ср.: нымы 'комар' ср.(Бор.), нымы сред.(УРСл.).

Куть 'муха', Дам.145; кут, почти повсеместно, но, ср.: šibin' 'муха' слоб., лит. кут 'муха'.

Весчи нымы 'мошка', Дам.144; vesčī nīmi, в южных диалектах, орф. весчи нымы.

Лузь 'слепень', 'паут', Дам.303; лүз', в большинстве диалектов, лит. лузь.

Глава 13.

Пужей 'олень', Дам. - ; pužej, повсеместно, лит. пужей.

Гондырь, моко 'медведь', Дам.137об.; gondir, почти повсеместно, лит. гондыр; моко - тотемистический термин для обозначения медведя, повсеместно, лит. моко.

Кюнь 'волк', Дам.34об.; kiun, во многих диалектах, лит. кион.

Лэици 'лисица', Дам.129об.; šiči, в большинстве диалектов, но, ср.: šiči бес., šučy юж.(Бор.), лит. эйчи.

Цюшъяль 'ёж', Дам. - ; šušjal, в южных диалектах, орф. цүшъял.

Лудкець 'заяц', Дам.85; ludkeš', повсеместно, лит. лудкеч.

Седбыжь или щекмерь 'горностай', Дам.56об.; šed biž, в некоторых диалектах, орф. сьод быж; šekmer, в большинстве диалектов, лит. щёкмер.

Арлань 'крот', Дам.122об.; arlan, во многих диалектах, орф. арлан.

Кони 'белка', Дам.19об.; konī, почти повсеместно, лит. коньы.

Сьор 'куница', Дам.124об.; šor, повсеместно, лит. сёр.

Низь 'соболь', Дам.307; niz', повсеместно, лит. нйзь.

Глава 14.

Пудо 'скот', Дам.298об.; puđo, повсеместно, лит. пудо.

Ошь 'бык', Дам.18об.; oš', повсеместно, лит. ош.

Искаль 'корова', Дам.117об.; iskal, ср.: искал ср.(Бор.), iskal тыл., лит. скал.

Така 'баран', Дам.6; taka, во многих диалектах, ср.: така тыл., така юж.(Бор.), лит. така.

Ижь 'овца', Дам.187; iž', почти повсеместно, лит. ыж.

Икгонь 'шерсть', Дам.316; iġgon, почти повсеместно, лит. ыкгон.

Эль 'молоко', Дам.142; ɛɛl, во многих диалектах, лит. йёл.

Кець така 'ковел', Дам.113об.; keč' taka в отдельных диалектах, лит. кечтака.

Кець 'коза', Дам.113об.; keč', в большинстве диалектов, лит. кеч.

Аипарсь 'боров', Дам.15об.; aĭ paɾs', во многих диалектах, лит. айн парсь.

Парсь 'свинья', Дам. пир 289об.; paɾs', в большинстве диалектов, но, ср.: paɾiɛ' слоб., лит. парсь; в дамаскинской рукописи слово написано ошибочно.

Ишь пи 'ягненок', Дам.371об.; išpi, почти повсеместно, лит. ышпи.

Парсь пи 'поросенок', Дам.234об.; paɾs'pi, почти повсеместно, лит. парсьпи.

Квинянь 'теленка', Дам.330; kuɳɳan; в большинстве диалектов это слово распространено в виде kuɳɳan, лит. кунян.

Валь 'конь', 'лошадь', Дам.116,132; val, почти повсеместно, лит. вал.

Ужпи, ужь 'жеребец', Дам.80; užpi, в большинстве диалектов, лит. ужпи; уž, в южных диалектах, лит. уж.

Быжь 'хвост', Дам.354об.; biž, почти повсеместно, лит. быж.

Сурь 'рог', Дам.281; sur, повсеместно, лит. сур.

Пуну 'пес', Дам.214; puɳɳu, в некоторых диалектах, см. стр. 49 и 68, лит. пуну.

Кучяпи 'щенок', Дам. дось 369; kuč'ari, повсеместно, лит. кучапи. По-видимому, в записях Дамаскина ошибочное написание.

Коцишь 'кот', 'кошка', Дам.119об.; koč'iš; многим диалектам, ср.: koč'iš тыл., koč'iš бес., кочыш кр.вж., ср.(Бор), лит. кочыш.

Валь гижь 'копыто', Дам.116об.; val giž, почти повсеместно, лит. вал гижь.

Изнесь 'грива', Дам.59; ižnas, повсеместно, лит. изнас. Глава 15.

Дынь 'двор', Дам.63; diɳ - это слово в указанном значе-

нии нам неизвестно, лит. дйнь.

Кузіо 'хозяин', Дам.355об.; kuzb, во многих диалектах, лит. кузё.

Бордъ 'стена', Дам.322об.; borā, повсеместно, лит. борд.

Корка 'изба', Дам.99; korka, повсеместно, лит. корка.

Капка, дзези 'ворота', Дам.35об.; karka, в южных диалектах, лит. капка; зезі, в северно-удмуртских диалектах, а также разновидность ворот в южных диалектах, лит. зезы.

Капка юбо 'верев, воротный столб', Дам.23,35об.; karka jubo 'столбы в воротах', в южных диалектах, лит. капка юбо.

Юбо 'столб', Дам.319; jubo, во многих диалектах, лит. юбо.

Бордось, куйма 'забор', Дам.83об.; boršov, куйма, в южных диалектах, лит. бордос, куйма.

Пуль 'доска', Дам.70об.; puł, почти повсеместно, лит. пул.

Коргидъ 'конюшня', Дам.116; korgid, почти повсеместно, лит. коргид.

Гидъ 'скотская загорода', Дам.298об.; gid, почти повсеместно, лит. гид.

Котыразъ тыкме шуккемъ 'дворовая ограда', Дам. - ; ko-tjgaz tjkme šukkem букв. 'кругом обнесенное тыном', в южных диалектах, орф. котыраз тыкме шуккем.

Бакця 'огород', Дам.187об.; bakša, повсеместно, лит. бакча.

Мертемъ бакця 'сад', Дам. мертемъ пу267об.; mertem bakša букв. 'огород, засаженный овощами', орф. мертэм бакча. mertem pu см. стр. 159.

Пунеть 'плетень', Дам. лунеть 217об.; puñet, ср.: пырси пунэт 'коса' (заплетенная), сугон пунэт 'заплетенная связка лука' (УРСл.). В словаре Дамаскина ошибочное написание.

Эсь 'дверь', Дам.62об.; sz, в большинстве диалектов, лит. бс.

Янакъ 'косяк у дверей', Дам.119; janak, почти повсеместно, лит. янакъ.

Коръ 'бревно', Дам.16об.; kor, повсеместно, лит. кор.

Вэлдэтъ 'потолок', Дам.238; veldeť, в южных диалектах, лит. вёлдет.

Мумыкорь 'матига', Дам.136об.; мшшкюг, во многих диалектах, лит. мумнокор.

Серегь 'угол', Дам.342; сэрег, повсеместно, лит. сарег.
Сараци 'сени', Дам.325об.; сараці, в южных диалектах, лит. сарачи.

Тубань 'лестница', Дам.133об.; tuban, орф. тубан.
Сарациазь 'крылец', Дам. 122об.; сараціазь 'крыльцо', в южных диалектах, лит. сарачи азь.

Ліогонь 'ступень', Дам.322; лэгон 'ступенька', известно во всех диалектах, орф. лэгон.

Путегь 'цель', Дам.369об.; путэз, повсеместно, лит. путэг.

Усто 'дыра, скважина', Дам. 66об.; 296; цэто, в южных диалектах, лит. усьто.

Дэюсь 'лавка', Дам.дэюсь 126об.; дэю, во многих диалектах, лит. дэюс; дэю, в юго-западных диалектах, орф. дэюс.
Вполне возможно, что написание во втором памятнике случайно совпало с диалектным вариантом. Могла быть описка.

Выжь 'пол', Дам.231; вѣж, в южных диалектах, лит. выж.
Карандыкъ 'оконница', Дам. карандышь 'окончина' 190; кагандік 'оконная рама', в южных диалектах, ср.: korëndék Каз., кагандук, кагундук (Wied.), орф. карандык.

Пияла 'стекло', Дам. пѣала 318об.; пѣала, в южных диалектах, лит. пияла.

Эсдорь кусыпъ 'порог', Дам.234об.; esdor kusip, в южных диалектах, ср. также: этор 'место в избе около порога' тыл., орф. эсдор кусып; видимо, здесь произошла прогрессивная ассимиляция. Конечное с ошибочно написано вместо ожидаемого р.

Липеть 'крышка', Дам. липетъ 'крыша' 123об.; лѣрет 'крыша', повсеместно, лит. липет. В Грамматике Пуцек-Григоровича перевод неточный.

Ворсань 'запор', Дам. 66об.; ворсан, в южных диалектах, лит. ворсан.

Цюжонь 'метла, веник', Дам.138об.; 50; сѣжон, во многих диалектах, лит. чужон; здесь допустимо чтение этого слова как сѣжон, т.к. написание сочетания цѣ показывает, что ѣ произносится смягченно.

Кезоно 'переклад', Дам.211; кезюно 'перекладина, балка'.

Синутень, Бань-утень, Дам. 94; šimutbn, banutbn, в южных диалектах, орф. синутён, банутён.

Кунгро 'крок', Дам. 124; kungro, во многих диалектах, лит. кунгро.

Сигь 'свод, верх', Дам. 290об., 23; šig 'чердак', повсеместно, лит. сиг. Перевод дан неточно.

Шерь 'брус', Дам. 170б.; šer 'брусок, точило', повсеместно, лит. шер.

Нинь 'лыко', Дам. 133; šin, почти повсеместно, лит. нинь. В записях Дамаскина удмуртское слово ошибочно написано чин.

Нунькэки, лэцкань 'колыбель, зыбка', Дам. 114об., 97; nuńi kėki, lećkan, в южных диалектах, орф. нунь кёкы, лэцкан.

Пыцкуть 'пантуфли', Дам. - ; pićkut, во многих диалектах, но, ср.: pićkuk тыл., лит. пыцкут.

Бодьяськонь, боды 'трость', Дам. 337; bodjaskon 'опора на палку', лит. бодьяськон; bodj 'палка, трость', почти повсеместно, лит. боды.

Зыр 'рычаг', Дам. 285об.; zir, почти повсеместно, лит. зыр.

Гурь 'печь', Дам. 214об.; gir, повсеместно, лит. гур.

Мурьё 'труба', Дам. 337; murjo, в южных диалектах, лит. мурьё.

Жукысконь кунгро 'кочерга', Дам. 119; žu kįskon kungro букв. 'крок для вытаскивания горячих углей', орф. жу кыскон кунгро. во втором слове и ошибочно написано вместо р.

Пись 'полено', Дам. 231об.; pis, в южно-удмуртских диалектах, лит. пис.

Серегь пунь 'головня', Дам. 55; šereg pin 'головешка', орф. сзрег пун.

Эгырь 'уголь', Дам. 342; egir, почти повсеместно, лит. эгыр.

Пенземь эгырь 'пепел', Дам. 209; penžem egir букв. 'уголь, превратившийся в золу', орф. пеньзем эгыр.

Пень 'зола', Дам. 97; pen, повсеместно, лит. пень.

Тыль 'огонь', Дам. 187; tijl, почти повсеместно, лит. тыл.

Гурпуль 'заслонка', Дам. гуртуль 89; girpul 'печная дощечка', 'заслонка', почти повсеместно, лит. гурпул. В словаре Дамаскина, по-видимому, описка.

Югъпишто ку аяпото 'пламя', Дам. югпишто 215; juq piš-
to kuaq rote букв. 'светится, взрыв(?) получается': Смысл
не очень ясен, орф. юг пишто, куак пота.

Чагвозень 'светец', Дам.291об.; čag vozьn 'подставка
для горячей лучины', почти повсеместно, орф. чаг возён. По
принятой Пуцек-Григорьевичем графике вместо начальной Ч нуж-
но было ожидать ц, ср.: цягъ 'лучина', но мы читаем č по-
лагая, что написание ошибочное.

Сюсь тыль 'свеча восчаная', Дам. 'свеча восковая' 291об.;
šustil, почти повсеместно, лит. сюсьтыл.

Кэй тыль 'свеча сальная', Дам.291об.; kejtīl, почти по-
всеместно, лит. кбайтыл.

Цягъ 'лучина', Дам.132об.; čag, повсеместно, лит. чаг.

Гуромьоръ, гуримдоръ 'чело', Дам.360; gur omir 'жар, вы-
ходящий из печи через чело', лит. гур омыр; guriador букв.
'место около чела(у печи)', орф. гурымдор.

Тусты 'чаша', Дам.360; tustī, во многих диалектах, лит.
тусьты.

Терки 'блюдо', Дам.160б.; terki, почти повсеместно, но,
ср.: toxalka тыл., терки 'тарелка, блюдо' (Бор.), лит.
тэрки.

Стр.32.

Сылаь възень 'солоница', Дам.310; šilalvožьn, почти повсе-
местно, но: šlaj vožьn тыл., лит. сылаь возён.

Пуни 'ложка', Дам.131; pun ruņi, почти повсеместно, но,
ср.: reņ бес., лит. пуны.

Дуры 'шабала, большая ложка', Дам. -; duri 'половник,
разливательная ложка', почти повсеместно, лит. дуры.

Таба 'сковорода', Дам.297; taba, повсеместно, лит. таба.

Няньшумесь 'квашня', Дам.110; nañ šumēs, повсеместно,
лит. нянь шумес.

Спысь 'начевки', Дам.160об.; špils 'лоток, селница'
(полукруглая вогнутая доска для муки), почти повсеместно, лит.
спыс.

Тусъ 'корыто', Дам.110об.; tus, почти повсеместно, лит.
тусъ.

Суралтон боды 'мешалка', Дам.148; suralton bodi, почти
повсеместно, орф. суралтон боды.

Кобы 'кови', Дам.113; kobj, почти повсеместно, лит. кобы.

Егесь 'обруч', Дам.184; egaz, повсеместно, лит. егес.

Сипухъ 'сито', Дам.295об.; viruž 'сито(для просеивания)'; лит. сипух.

Пужъ 'решето', Дам.280; ruž, почти повсеместно, лит. пуж.

Чангъ 'чан', Дам.359об.; čar, в южных диалектах, орф. чанг.

Вычки 'кадка', Дам.109об.; vički, во многих диалектах, лит. вычки.

Сарба 'бурак', Дам.18; saiba, в отдельных диалектах, ср.: сарба ср.(Бор.), сарба сред.(УРСл.).

Лянгесь 'ведерко', Дам. 'ведро' 21об.; lanes, в южных диалектах, ср.: лянэс 'бурак(посуда из бересты)'(УРСл.). Написание сочетания букв нг указывает на наличие в данном говоре заднеязычного носового согласного звука.

Кыпы 'колода', Дам.114об.; kirj 'колода, коряга', почти повсеместно, лит. кыпы.

Гыръ 'ступа', Дам.322об.; gir, почти повсеместно, лит. гыр.

Пыдесъ 'дно', Дам.66об.; pides, почти повсеместно, лит. пыдэс.

Чоктанъ 'затычка, втулка', Дам.90об.; čoktan, в южных диалектах, орф. чоктан.

Карнанъ 'коромысло', Дам.118; karnan, повсеместно, лит. карнан.

Шакта, кагъ 'сор', Дам.311об.; šakta, в некоторых диалектах, ср.: šakta глаг., бес., шакта св. 'сор, грязь'(Бор.), лит. шакта; kač, в большинстве диалектов, лит. каг.

Котыресь 'круг', Дам.123; kočires, почти повсеместно, лит. котырес.

Питранъ 'кружок', Дам.123; pitran в южных диалектах, орф. питран.

Майталъ 'мыло', Дам.145об.; majtal, повсеместно, лит. майтал.

Сынъ 'гребень', Дам.58об.; sin, почти повсеместно, лит. сын.

Сандыкъ 'коробка', Дам.117об.; sandik, в южных диалектах, лит. сандык 'сундук'.

Гыськутъ 'одежда', Дам.187об.; giskut, почти повсеместно, лит. дйськут. Начальную букву читаем как д, т.к. там же, на

107 стр. читаем: дыськуть нуллэсько 'ношу здежлу', орф. дыськут.

Дукэсь 'кафтан', Дам.106; dukas, повсеместно, лит. дукес.

Кускертонь 'пояс', Дам.192; kuskertov, орф. кускертон.

Изи 'шапка', Дам.355; iži, в южных диалектах, лит. изы.

Дэремь 'рубаха', Дам.283об.; dereṃ, почти повсеместно, но, ср.: dereṃ бес., лит. дэрем.

Стр.33.

Куиськонь 'ткацкий станок', Дам.317; kuiṣ'kon, повсеместно, орф. куиськон.

Шоддеремь 'халат, балахон', Дам.6; šodderem 'холщевая рубаха, платье', повсеместно, лит. шортдэрем; ср., однако, šodderem тыл., орф. шоддэрем.

Сирэсь 'ворот, воротник', Дам.36об.; sires 'ворот мужской рубахи', повсеместно, лит. сирес.

Сэзы 'пола, подол', Дам. - ; sezj, почти повсеместно, лит. сэзы.

Саэсь 'рукав', Дам.284; sajes, почти повсеместно, но, ср. sejes тыл., лит. саес.

Пэзь 'рукавицы', Дам.284; pezj, почти повсеместно, но, ср. rozj канл., лит. пэзь.

Пэзь пучкэсь 'варежки', Дам.20об.; pezj pučkes, почти повсеместно, орф. пэзь пучкес.

Вень 'игла', Дам.96; venj, повсеместно, лит. вень.

Сынысь 'нитка', Дам.176об.; sinys, во многих диалектах, лит. сйныс.

Эресь 'порты', Дам.234об.; eresj 'домотканные штаны', в южных диалектах, орф. эрезь.

Бирды 'пуговица', Дам.265; birdj, во многих диалектах, лит.: бирды.

Весь 'прониска', Дам.260об.; vesj 'бусы', повсеместно, лит. весь.

Гынь 'войлок', Дам.34; gjn, почти повсеместно, лит. гын.

Уалесь 'перина', Дам.213; waltes, в некоторых диалектах, ср.: waltes глаг., бес., слоб., уалес св. (Бор.).

Миндэрь 'подушка', Дам.226; minder, повсеместно, лит. миндэр.

Пиндысь 'наперсток', Дам.155об.; pidys, почти повсемест-

но, лит. чиндыс.

Иштырь 'онучи', Дам.191; jētir, в южных диалектах, ср.: ыштыр вж. (Бор.), лит. аштыр 'онуча (шерстяная, домотканная), портянка' (УРСл.).

Дера 'холст', Дам.356; dera, почти повсеместно, но, ср.: dera бес., лит. дэра.

Кышетъ 'платок', Дам.216об.; kišet, во многих диалектах, лит. кышет.

Инты 'место', Дам.147; intī, во многих диалектах, лит. инты.

Цини 'палец', Дам.207; čini, повсеместно, лит. чиньы.

Быгы 'кисть', Дам.110; biği 'пушок (на руке у птиц)', лит. быгы.

Катанци 'занавеска', Дам.87; katanči, в южных диалектах, лит. катанчи.

Пуконъ 'стул', Дам.322; pukon, повсеместно, лит. пукон.

Черсъ 'веретено', Дам.23; čersъ, почти повсеместно, лит. черс.

Шортъ 'пряжа', Дам.264; šort, повсеместно, лит. шорт.

Джокцконъ пу 'мотовило', Дам.143; žoktškon pu, в некоторых диалектах, орф. жоктскон пу.

Гырлы 'колокол', Дам.114об.; girli, почти повсеместно, лит. гырлы.

Пуртъ 'нож', Дам.177об.; purť, повсеместно, лит. пурт.

Пуртленъ банызъ 'острее', Дам.38; purťlen banizъ букв. 'острие ножа', в южных диалектах, орф. пуртлен банызъ. В переводе дано неточное значение слова.

Пуртъ тышь 'обух', Дам.184об.; purť tišъ 'тыльная часть ножа', почти повсеместно, лит. пурт тыш.

Ши 'рогатина, копые', Дам.281,116; ši, во многих диалектах, лит. ши.

Нель 'копьянка, стрела', Дам.116; nel 'стрела (для метания из лука)', лит. нѣл.

Жили 'железы, кандалы', Дам.79,108об.; žili, почти повсеместно, лит. жилы.

Пычаль 'ружье', Дам.284; pičal, в южных диалектах, но, ср.: pičsal тыл., лит. пычал.

Вудж 'лучок', Дам.132об.; učъ 'луч (огнестрельное оружие)

орф. вуѣ.

Озонъ 'долото', Дам.336об.; оѣон, повсеместно, лит. озон.

Тунгонъ 'замок', Дам.87; tungon, повсеместно, лит. тунгон.

Ворсетъ, устонъ 'ключ', Дам.112; vorset 'запор', лит.

ворсет; цѣтон, почти повсеместно, лит. устьон.

Тупъ 'пушка', Дам.266об.; tup, в южных диалектах, ср.:

tup (Wied.Surgj.), орф. туп.

Тиръ 'топор', Дам.334; tir, почти повсеместно, лит. тѣр.

Тирныдъ 'топорище', Дам.334; tirnid, почти повсеместно,

лит. тѣрныд.

Зудъ 'точило', Дам.335; zud, повсеместно, лит. зуд.

Вукока 'жернов', Дам. - ; uko ka, почти повсеместно,

лит. вуко кѣ.

Тулъ 'алин', Дам.111об., 112об.; tul, почти повсеместно,

лит. тул.

Пенонъ 'оселок', Дам.194; penon — это слово в указанном

значении нам неизвестно, орф. пѣнон.

Бычки 'пила', Дам.214об.; bycki, в южных диалектах, лит.

бычки южн.(РУСл.).

Чогъ 'гвоздь', Дам.52; çog, повсеместно, лит. çог.

Кортъ чогъ 'железный гвоздь', Дам.79; kortçog, повсе-

местно, лит. кортçог.

Пичи сѣресъ 'тропа', Дам.366об.; piçi sçeres, почти повсе-

местно, но, ср.: rokçi sçeres бес., лит. пичи сѣрес.

Уробо 'телега', Дам.330; urobo, во многих диалектах,

лит. уробо.

Питранъ 'колесо', Дам.114; pitran, в южных диалектах,

орф. питран.

Тусъ 'наклейка', Дам.153об.; tus 'перекладина, градки

саней' (УРСл.); это слово нам неизвестно.

Уробозу 'ось', Дам.197; urobo zu 'ось телеги', повсе-

местно, лит. уробо зу.

Зупунысь 'чока', Дам.364; zu punis — это слово нам не-

известно, орф. зу пунѣсь.

Питранъ пѣдъ 'спица колесная', Дам.314; pitran pîd, в юж-

ных диалектах, орф. питран пѣд.

Сюмысь 'ремень', Дам.280; sumis 'сыромятная кожа',

почти повсеместно, лит. сюмыс. Значение передано неточно.

Бингосы 'вожжи', Дам.22; bingosi, почти повсеместно, лит. биньгосы.

Буко 'дуга', Дам.73; buko, повсеместно, лит. буко.

Доди 'сани', Дам.238; dođi, ср.: dođi канл., но, в большинстве диалектов deđi, лит. доңы.

Енерь 'седло', Дам.326; ener, повсеместно, лит. энер.

Узенги 'стремя', Дам. - ; uzengi - это слово нам неизвестно, орф. узенги.

Пежъянь 'шило', Дам. - ; pežjan, повсеместно, лит. пежъянь.

Валь пыцкортъ 'подкова', Дам.223об.; val pičkort, орф. вал пыцкорт.

Валь судонъ 'ясли', Дам. 373; val sudon, повсеместно, орф. вал судон.

Урсь 'плеть, нагайка', Дам.217об., 150; urś, лит. урьс.

Срло 'кнут', Дам.112об.; srlo, повсеместно, лит. срло.

Энерцякъ 'седелка', Дам.326об.; enerčak, в южных диалектах, лит. энерчак.

Сургозы 'поперешник', Дам.233; surgozi 'чересседельник' почти повсеместно, лит. сургосы.

Серметъ 'узда', Дам.344; sermet, повсеместно, лит. сермет.

Нукто 'оборотъ', Дам.183об.; nukto - это слово нам неизвестно, орф. нукто.

Серметъ дзезъ 'повод', Дам.220; sermet žez 'повод(узды)', почти повсеместно, лит. сермет жезъ.

Мертеть 'мера', Дам.146об.; mertet, повсеместно, лит. мертэт.

Инь 'полог', Дам.230; in, почти повсеместно, лит. ин.

Ябы 'рогожа', Дам.231; jabj, в южных диалектах, лит. ябы.

Шелець 'щепа', Дам. 370; šel'ep, повсеместно, лит. шелеп.

Мунціо 'баня', Дам.6; munčj, во многих диалектах, лит.

мунчо.

Пень ву 'щелок', Дам. 369об.; pen'vu, почти повсеместно, лит. пеньву.

Глава 16.

Шурь 'река', Дам.236; šur, в большинстве диалектов, но, ср.: šur 'ложбина' слоб., лит. шур 'река'.

Ву 'вода', Дам.31, vu, почти повсеместно, лит. ву.

Бурлянь пыдэсь 'дно воднсе', Дам. 660б.; burleń pydes - это словосочетание понятно всем диалектам, орф. бурлянь пыдэс.
Бадзімь пыхь 'корабль, судно, завозня', Дам. 1160б., 8230б.
84; badźim pyż букв. 'большая лодка', орф. бадзім пыхь.
Пыхь 'лодка', Дам. 1310б.; pyż, почти повсеместно, лит. пыж.
Выхь 'мост', Дам. 1430б.; vyż, почти повсеместно, лит. выж.
Ошмэсь 'источник', Дам. 1050б.; ošmes 'ключ, родник', повсеместно, лит. ошмес.

Ярь дурь 'берег', Дам. 9; jarūg, повсеместно, лит. ярдур.
Дэри 'грязь', Дам. 600б.; deri, почти повсеместно, но, ср.: deri бес., лит. дари.

Калгонь 'бредень', Дам. 160б.; kalton, повсеместно, лит. калтон.

Лэдэть 'лейка', Дам. - ; ledet, орф. лѳдэт.
Лемь 'клей', Дам. 1110б.; lem, в разных диалектах, лит. лем.
Чорыкь 'рыба', Дам. 285; čoryk, почти повсеместно, лит. чорыг.

Ципей 'щука', Дам. 3700б.; čipej, почти повсеместно, лит. чипеј.

Ошь 'окунь', Дам. 1900б.; juš, почти повсеместно, лит. юш.
Бектыкь 'ерш', Дам. 730б.; behtik, ср.: behtik (Munk.),
Sag., behtuk (WiedSurj.), орф. бектык.

Ты 'озеро', Дам. 189; tj, почти повсеместно, лит. ты.
Ціорыгась 'рыболов', Дам. 285; čorygas, почти повсеместно, лит. чорыгась.

Стр. 36.

Глобурдо кутысь 'птичник', Дам. 265; globurdo 'птицелов', почти повсеместно, лит. тылобурдо кутісь.

Цабакь 'сорога', Дам. 3110б.; čabak, почти повсеместно, лит. чабак. Гласная буква и в первом слоге, по-видимому, опечатка вм. а.

Весчи ціорыкь 'молявка', Дам. 143; vesči čoryg букв. 'мелкая рыба', орф. весчи чорыг.

Цюке 'стерлядь', Дам. 319; čuke, ср.: tšuke, tšukja (Wied.), орф. чукы. Мы склонны думать, что гласная буква последнего слога ошибочно написана вместо и. См. также стр. 50.

Пая 'лещ', Дам. 1290б.; paja, во многих диалектах, лит. пая.

Машь 'машта', Дам.137; маш - в данной форме слово машта нам неизвестно:

Буку 'пена', Дам.237об.; бука, в некоторых диалектах, орф. шук.

Башыкь 'кашля', Дам.108об.; барик, почти повсеместно, лит. шашык.

Дурь 'край', Дам.119об.; дур, повсеместно, лит. дур.

Дурь 'плот на воде', Дам.218об.; дур, повсеместно, лит. дур.

Пызь берь 'корма', Дам.117; рыз бер, повсеместно, лит. пыз бер.

Пулць 'весло', Дам.24; пуля, в большинстве диалектов, но, ср.: роля тыл., лит. пульс.

Вупортеть 'водоворот', Дам.31; virortet - это слово известно всем диалектам, орф. ву портет.

Мызь 'икра', Дам.102; миг, почти повсеместно, лит. мызь.

Лы 'кость', Дам.119; ли, почти повсеместно, лит. лы.

Курдасьтэмь 'безопасный', Дам.8; kurdastem, в южных диалектах, ср.: курдасьтэм 'небоязливый' (Бор.), курдасьтэм 'бесстрашный, смелый' (УРсл.).

Уродь 'худой', Дам.357; урод, во многих диалектах, лит. урод.

Сотусьемь 'подобный', Дам.224; so tujem, почти повсеместно, лит. со тусьем.

Тужгемь, цеберь 'красивый, хороший', Дам.120;356; tujgem sebeg 'более красивый', повсеместно, лит. тужгем цебер.

Лызь 'синий', Дам.295; лиз, почти повсеместно, лит. лызь.

Бадзимь 'великий', Дам.22; badzim, в большинстве диалектов, лит. бадзим.

Сукь 'жадный', Дам.77; сук, повсеместно, лит. сук.

Кече 'какой', Дам.107; кэсе, во многих диалектах, лит. кысе.

Шорь 'средний', Дам.316; шор, повсеместно, лит. шор.

Курдась 'боязливый', Дам.16; kurdas, в южных диалектах, лит. курдась. Гласная буква е во втором слогe ошибочна.

Дышемь, дышетемь 'ученый', Дам.352; dijem, dijetem, орф. дышем; дышетэм.

Котмемь 'мокрый', Дам.141об.; котмем, повсеместно, лит. котмем.

Вуэсь 'воляный', Дам.31об.; уэс, повсеместно, лит. вуэсь.

Стр.37.

Пулинъ 'досчатый', Дам.'досчатый' 71об.; puilin 'дош-
тый', в южных диалектах в бес., орф. пулин.

Кис 'рушный', Дам.285; kiš букв. 'имеющий руки',
'способный', 'мастер на все руки', орф. кис.

Дисіо, куто 'одежный', Дам.187об.; diso-kuto 'обес-
печенный одеждой, почти повсеместно, лит. дисё-куто.

Карысь 'городской', Дам.56об.; karis', почти повсемест-
но, лит. карысь. Мы читаем karis', а не карес'. По-видимому,
это слово образовано искусственно по аналогии со словом вуэсь,
Воцякъ, воць 'весь', Дам.25; уоцък 'весь, всё, цели-
ком', во многих диалектах, орф. вочак; уоц' - форма возмож-
на, но нам неизвестна, орф. воч.

Сиямъ 'студеный', Дам.322; sijam 'остывший', повсеместно,
лит. сийам. Значение слова передано неточно.

Лулгакамъ 'душевный', Дам.73об.; lulgažam, в южных
диалектах, ср.: лулгажан (Бор.).

Дэриэсь 'грязный', Дам.60об.; deries' букв. 'запач-
канный грязью', почти повсеместно, лит. дэриэсь.

Востэмъ 'смирный', Дам.303об.; vostem, повсеместно,
лит. востэм.

Тыэсь 'озерный', Дам.89; tjes', повсеместно, орф. тыэсь.

Батырь, куамо 'сильный', Дам.294об.; batjg, в южных
диалектах, лит. батырь; куймо, повсеместно, лит. куймо.

Горть 'красный', Дам.120об.; gord, повсеместно, лит. горд.

Турунэсь 'травяной', Дам.355об.; tugunes', в южных
диалектах, орф. турунэсь.

Венэсь 'игольный', Дам.98; venes', понятно всем диалек-
там, орф. венэсь.

Пудоэсь 'скотский', Дам.298об.; pudoes' - прилагатель-
ное образовано искусственно от существительного puđo 'скот'.

Кылэнъ 'змеиный', Дам.95об.; kijlen, почти повсеместно,
лит. кылэн.

Эрикэ лэземъ 'вольный, свободный', Дам.35,290; erike
lezem букв. 'выпущенный на свободу', 'освобожденный', лит.
эрикэ лэзем.

Музъемэсь 'земляной', Дам.94; muzjemes' - прилагатель-

ное образовано искусственно от сущ. музям 'земля'.

Котырәс 'круглый', Дам.123; kotiras, почти повсеместно, лит. котырәс, котрес.

Сосәс 'восчанный', Дам.'восковой'37об.; susäs, почти повсеместно, орф. сосәс.

Тыпы 'дубовый', Дам.73; tipi, почти повсеместно, лит. тыпы.

Кыцьпу 'березовый', Дам. 10; kjzpu, почти повсеместно, лит. кыцьпу.

Таче 'такой', Дам.328; tasä, повсеместно, лит. таче.

Гонәс 'шерстистый', Дам.366; gonäs, повсеместно, лит. гонәс.

Бакцялән 'огородный', Дам.187об.; bakčälän - прилагательное образовано искусственно от сущ. бакча 'огород'.

Пашпулән 'ореховый', Дам.193об.; pašpulän, повсеместно, лит. пашпулән.

Мамыклән 'пуховый', Дам.266; mašiklän -прилагательное образовано искусственно от сущ. мамык 'пух'.

Гакам 'сознанный', Дам.313; gäkam 'уважение, уважаемый'. повсеместно, лит. гакам.

Югыт 'светлый', Дам.291об.; jugit, во многих диалектах, лит. югыт.

Секыт 'тяжелый', Дам.340; säkit, почти повсеместно, лит. секыт.

Будәм 'возрастной', Дам.26; budäm 'рост; рослый, выросший', повсеместно, лит. будәм. Значение передано неточно.

Берен бертәм 'возвратный', Дам.32об.; beren bertäm букв. 'возвратившийся домой, вернувшийся домой', почти повсеместно, но, ср.: beren liktem слоб., лит. берен бертәм.

Выки 'родной', Дам.281об.; viji, лит. выки.

Озык 'даровый', Дам.62; ozik 'бесплатно, бесплатный', почти повсеместно, но, ср.: ozik, oziki тыл., лит. озик.

Джитәмем 'вечерний', Дам.25; žitomem. žitnem букв. 'задержавшийся до вечера', 'задержался он до вечера', лит. жытомем.

Стр. 38.

Куараю 'голосистый', Дам.55; kuarajo, почти повсеместно, но, ср.: kuarao тыл., лит. куараё, куарао.

Пәс 'горячий, жаркий', Дам.57,77об.; paš, во многих диалектах, но, ср.: paš кант., paš бес., лит. пәс

Куаэмь 'жирный', Дам.82; кѳаѳеш букв. 'пополневший, поправившийся', почти повсеместно, лит. куаэм.

Луло 'живой', Дам.81; lulo, во многих диалектах, лит. луло.

Бурдо 'крылатый', Дам.123об.; burdo, повсеместно, лит. бурдо.

Гоштэмесь 'письменный', Дам.215; goštemes' - прилагательное образовано искусственно от слова гоштэт 'письмо'.

Узырь 'богатый', Дам.14; uzir, почти повсеместно, лит. узырь.

Дэра 'полотняный', Дам.230об.; dera, почти повсеместно, лит. дэра.

Асаба 'начальный', Дам.160; asaba 'глава семьи', лит. асаба сред. 'глава семьи' (УФСл.).

Кэто 'брохатый', Дам.17об.; keto 'беременная', почти повсеместно, лит. кэто.

Иэгить 'молодой', Дам.142об.; jegit, во многих диалектах, лит. егит.

Силіо 'мясистый', Дам.148об.; silb, почти повсеместно, лит. сйлё.

Нимо 'честный, славный', Дам.362;300; nimo 'с именем', повсеместно, лит. нимо.

Таза 'здоровый', Дам.93; taza, повсеместно, лит. таза.

Каниль 'спокойный', Дам.314; kanil, во многих диалектах, лит. каньыл.

Кэттырь 'сытый', Дам.326об.; kettir, почти повсеместно, лит. кёттырь.

Чукна 'ранний', Дам.275; čukna, почти повсеместно, лит. чукна.

Кенэмо 'семянный', Дам.326об.; kenemo 'конопляный; с семенами', лит. кенэмо.

Дырыздырья 'временный', Дам. 'временный' 39об.; diriz dirja 'в срок, своевременно', почти повсеместно, лит. дырыз дырья.

Лапегъ 'короткий', Дам.118; lapeg 'низкий', повсеместно, лит. лапег.

Дась 'готовый', Дам.58; das', повсеместно, лит. дась.

Шара 'веселый', Дам.24; šara 'вслух', 'в голос, громко' (УРСл.). В указанном значении это слово нам неизвестно.

Куимыр 'лицемерный', Дам.120об.; kuimig - это слово нам неизвестно, но, ср.: кумырес 'с наклоненной головой' (Бор.), кумырес 'понуры' (УРСл.).

Кудземь 'пьяный', Дам.237; kuđžem, почти повсеместно, но, ср.: кузем глаз., лит. кудзем.

Сюлемь яратонь 'сердечный', Дам.293; stlem jaraton букв. 'сердечная любовь', орф. сюлем яратон. Перевод дан неточно.

Шумпотьсь 'радующийся, радостный', Дам.270; šumprotis', повсеместно, лит. шумпотись.

Тузонэсь 'пыльный', Дам.267; tuzones', в южных диалектах, лит. тузонэсь.

Кулонь 'смертный', Дам. 303; kułon, повсеместно, лит. кулон.

Висись 'больной', Дам.15; višis', повсеместно, лит. висись.

Седь 'черный, темный, мрачный', Дам.261об.; sed', почти повсеместно, лит. сьд.

Куанерь 'бедный, скудный', Дам.19об., 299; kuaner, повсеместно, лит. куанер.

Пересь 'старый', Дам.318; peres', повсеместно, лит. пересь.

Уинь 'ночной', Дам.178; uin 'ночь', почти повсеместно, лит. уин. Перевод сделан неточно.

Арекцякись 'ливый', Дам.129об.; arekčjakis', во многих диалектах, лит. эрекчаськись.

Стр.39.

Бушь вераськись 'неправедный', Дам.169об.; buš veras'-kis', в южных диалектах, лит. буш вераськись.

Тэди 'белый', Дам.20; tedi, почти повсеместно, но, ср.: tedi бес., todī канл., лит. тōды.

Напь 'густой', Дам.61; nap, повсеместно, лит. нап.

Дэуць 'русский', Дам.264об.; đuć, во многих диалектах, лит. зуч.

Таза 'чистый, непорочный', Дам.362, 169; таза, повсеместно, лит. таза.

Дурукмазь 'садой', Дам.226об.; дурукмаз - нам это слово неизвестно, орф. дурукмаз.

Лекь 'лютый, злой, свирепый, сердитый', Дам.135, 95, 290об., 293об.; лек, повсеместно, лит. лек.

Шонерь 'праведный', Дам.241; шонер, повсеместно, лит. шонер.

Шунить 'теплый', Дам.330об.; шунит, почти повсеместно, лит. шунит.

Покци или пици, Дам.136; рокся, в южных диалектах, лит. покчи; риси, во многих диалектах, лит. пици.

Пезьгыть 'скорый, поспешный', Дам.298, 236об.; pezgít 'бойкий, быстрый' (в работе, в беге), во многих диалектах, лит. пезьгыт.

Бушь 'простой', Дам.262; буш 'пустой, незаполненный', простой, во многих диалектах, лит. буш.

Курдастемь 'смелый', Дам.304об.; kurdastem, в южных диалектах, лит. курдасьтэм.

Ныжь 'тушой', Дам.338; ниж, почти повсеместно, лит. ныж.

Циркемь 'быстрый', Дам.180об.; циркем, во многих диалектах, орф. чиркем.

Крыжь 'кривой, не прямой', Дам.121, 171; криж, во многих диалектах, орф. крыж.

Паль синь 'одноглазый', Дам.188; palsin, почти повсеместно, лит. палсин.

Шудо 'счастливый', Дам.369; шудо, повсеместно, лит. шудо.

Сюльмо 'прилежный, радивый', Дам.251об., 270; stulmo, повсеместно, лит. сюльмо.

Визьмо 'разаумный', Дам.274об.; vizmo, повсеместно, лит. визьмо.

Мечкесь 'крутой', Дам.123; meckes, во многих диалектах, орф. мецкес.

Ужась 'трудолюбивый', 'работный', Дам.337об., 269; ужав, почти повсеместно, лит. ужась.

Цржь 'желтый', Дам.78об.; циж, в южных диалектах, лит. цуж.

Пудень 'пеший', Дам.238; puđen, во многих диалектах, орф. пудэн; см. стр. 85.

Гагась, гагамь 'любящий', Дам.124об.; gažas', gažam, во многих диалектах, лит. гагась, гагам.

Орчить лекь 'злейший', Дам.95об.; orčit lek 'самым сердитый, чересчур сердитый', орф. орчит лек.

Квинь мети 'трегый', Дам.336; kvinmeti, почти повсеместно, лит. куиньметй.

Кюонлень 'волчий', Дам.35об.; kionlen, почти повсеместно, лит. кюонлэн.

Лэцилень 'лисий', Дам.129об.; žičilen, во многих диалектах, лит. žичылэн.

Джукить 'высокий', Дам.47об.; žužt, во многих диалектах, лит. жужыт.

Востемь 'тихий', Дам.331об.; vostem, повсеместно, лит. востэм.

Капчи 'легкий', Дам.138; karči, повсеместно, лит. капчи.

Стр.40.

Лапегь 'низкий', Дам.173об.; lapeg, повсеместно, лит. лапег.

Вожь 'зеленый', Дам.93об.; vož, повсеместно, лит. вож.

Имена числительные.

Одыкъ 'один', Дам.188; odis, во многих диалектах, лит. одйг.

Кыкъ 'два', Дам.62; kik, почти повсеместно, лит. кык.

Квинь 'три', Дам.336; kvin, в отдельных диалектах, ср.: квинь ср.(Бор.), лит. куинь.

Ниль 'четыре', Дам.362об.; nił, в большинстве диалектов, лит. ныль.

Вить 'пять', Дам.268об.; vit, повсеместно, лит. вить.

Куать 'шесть', Дам.365об.; kuat, повсеместно, лит. куать

Сизимь 'семь', Дам.292об.; sizim, почти повсеместно, лит. сизым.

Кямьсь 'восемь', Дам.37; kjamis, лит. тямыс.

Укмысь 'девять', Дам.64; ukmis, почти повсеместно, лит. укмыс.

Дась 'десять', Дам.63; das, повсеместно, лит. дас.

Дасодыкь 'одиннадцать', Дам.188; das odig-, во многих диалектах, лит. дас одиг.

Даскыкь 'двенадцать', Дам.120б.; das kik, почти повсеместно, лит. дас кык.

Дасквинь 'тринадцать', Дам.366об.; das kvin', в отдельных диалектах, см. выше квинь, орф. квинь.

Дасниль 'четырнадцать', Дам.363; das ni', почти повсеместно, лит. дас ньиль.

Дасвить 'пятнадцать', Дам.268об.; das vit', почти повсеместно, но, ср.: das vit' глаз., слоб., лит. дас вить.

Дась куать 'шестнадцать', Дам.366об.; das kuat', почти повсеместно, лит. дас куать.

Дась сизимь 'семнадцать', Дам.293; das sizim, почти повсеместно, лит. дас сизым.

Дась кямьс 'восемнадцать', Дам.37; das kjamis, в отдельных диалектах, орф. дас кямьс.

Дасукмысь 'девятнадцать', Дам.63об.; das ukmis, почти повсеместно, лит. дас укмыс.

Кызь 'двадцать', Дам.62об.; kiz', почти повсеместно, лит. кызь.

Кызьодыкь 'двадцать один', Дам.62об.; kiz' odig-, во многих диалектах, лит. кызь одиг.

Кызькыкь 'двадцать два', Дам.62об.; kiz' kik, почти повсеместно, лит. кызь кык.

Куамынь 'тридцать', Дам.336об.; kuamjn, почти повсеместно, лит. куамынь.

Нильдонь 'сорок', Дам.311об.; nildon, в большинстве диалектов, но, ср.: nil'cau слоб., лит. ньмыльдон¹⁾.

Витьтонь 'пятьдесят', Дам.268; vitton, в большинстве диалектов, но, ср.: vittas слоб., лит. витьтон.

1) О числительных слободского диалекта удмуртского языка см. также: Образцы диалектных текстов, Вопросы финно-угорского языкознания, изд. АН, Москва-Ленинград, 1962, стр.293-294.

Куатьтонъ 'шестьдесят', Дам.366об.; kuatton, почти повсеместно, но, ср.: kuattas слоб., лит. куатьтон.

Сизимдонъ 'семьдесят', Дам.292об.; sizimdon, почти повсеместно, но, ср.: sizimdas слоб., лит. сизьимдон.

Кямустонъ 'восемьдесят', Дам. 37; kjamiston, в отдельных диалектах, см. выше кямыс, но, ср.: tamistas слоб., орф. кямыстон.

Стр.41.

Укмыстонъ 'девяносто', Дам.33об.; ukmiston, почти повсеместно, но: ukmistas слоб., лит. укмыстон.

Сю 'сто', Дам.319; su, повсеместно, лит. ср.

Кыкь ср 'двести', Дам. - ; kik su, почти повсеместно, лит. кык ср.

Квинь ср 'триста', Дам.336об.; kvin' su, орф. квинь ср.

Сюрсь 'тысяча', Дам.336об.; suris, почти повсеместно, но, ср.: suris слоб., suris бес., лит. сюрс.

Примечание. В удмуртских сложных числительных vit-ton 'сорок', sizimdon 'семьдесят' название десятка выступает элемент don от *don 'цена'; в результате перехода о > у в удмуртском языке мы имеем du - ду 'цена', но в сложных числительных первоначальная форма сохранилась. В числительных vit-ton 'пятьдесят', kuatton 'шестьдесят', tamiston 'восемьдесят', ukmiston 'девяносто' название десятка выступает в виде ton из *don под действием закона прогрессивной ассимиляции (после глухого согласного появляется глухой согласный). Кстати, Г.С.Лыткин в своем словаре приводит формы вительдон, куательдон. Эти же формы встречаются также в Грамматике Видемана.¹⁾

1) См. Г.С.Лыткин. Вотячко-русский словарь, в кн.: Зырянский край при епископах пермских и зырянский язык, Санкт-Петербург, 1889, стр.121,132; F.I.Wiedemann. Grammatik der zürjänischen Sprache mit Berücksichtigung ihrer Dialekte und des Wotjakischen, St.Petersburg, 1884, стр. 153.

В числительном kwatid 'тридцать' вторая часть - названная десятиа составляет общепермское šid 'десять', ср.: кэ.

В числительных слободского диалекта piidas - 40, šixid-das - 70, vittas - 50, kwattas - 60, tamistas - 80, ukmistas - 90 (под влиянием оглушения последующего звука) сохранилась общепермская форма числительного tas (или das 'десять' (piidas букв. 'четыре десять', т.е. четыре десятка), заимствованного из иранских языков еще в общепермский период. Об этом имеются указания в работах многих ученых¹⁾.

Местоимения.

монь 'я', Дам.371; мон, повсеместно, лит. мон.

моньмь 'мне', Дам. - ; šidim, почти повсеместно, лит. мыным. Гласный первого слога р написан ошибочно вместо ы.

монэ 'меня', Дам. - ; монэ, повсеместно, лит. монэ.

моненьмь, монэнь 'мною', Дам. - ; šopelid, во многих диалектах, лит. монэным; šopel, в южных диалектах, лит. монэн.

ми 'мы', Дам. - ; šid, повсеместно, лит. ми.

милемлы 'нам', Дам. - ; šilēmli, в южных диалектах и бес. лит. милемлы.

милемызь 'нас', Дам. - ; šilēmiz, в южных диалектах, лит. милемызь.

милемьнъ, милемьнымь 'нами', Дам. - ; šilēmip, во многих диалектах, лит. милемьн; šilēmipim, в некоторых говорах, ср.: Грамматика²⁾ (эта форма нелокализована в литературе), лит. милемьным.

тонь 'ты', Дам.338об.; ton, повсеместно, лит. тон.

тыньць 'тебе', Дам. - ; šidid, почти повсеместно, лит. тыньць.

1) См. новейшее исследование: Б.А.С е р е б р е н н и к о в. Историческая морфология пермских языков, изд.АН СССР, Москва, 1963, стр.222.

2) См.: Грамматика современного удмуртского языка, Ижевск, 1962, стр.169.

тоңа 'тебя', Дам. - ; tone, повсеместно, лит. тонс.

тоңайы, тоңаныңы 'тобою', Дам. - ; tonen, в южных диалектах, лит. тонэн; tonenid, во многих диалектах, лит. тонэныд.

ти 'вы', Дам. - ; ti, повсеместно, лит. тй.

тыледлы 'вам', Дам. - ; tilēdlī, во многих диалектах, ср.: tilēdle бес., tilēdlī му (Wotj.Chr.), лит. тйледлы.

тыледызы 'вас', Дам. - ; tilēdiz, в южных диалектах, лит. тйледыз.

тиледыны, тиледыныңы 'вами', Дам. - ; tilēdin, во многих диалектах, лит. тйледын; tilēdinid - эта форма не локализована, лит. тйледыныд.

Стр. 42.

со, сойды, сойзы 'он, тот', Дам. 334об.; so, повсеместно, лит. со; void 'он, тот' (форма П л.), в большинстве диалектов, лит. сойд; soiz, во многих диалектах, но, ср.: siiz 'он, тот' слоб., лит. сойз.

солэнь, солэсы 'его, тот', Дам. - ; solen 'его; у него (имеется)', лит. солэн; soles, в большинстве диалектов, но, ср.: solis канл., solis К (Wotj.Chr.), лит. солэсы.

сойось, сойосыңы, сойосызы 'они, те', Дам. - ; sojos, в некоторых диалектах, но, ср.: soos тыл., soos Jakb. (Wotj.Chr.) орф. соёс; sojovid 'они, те' (форма П л.), орф. соёсыд; sojoviz 'они, те' (форма Ш л.), орф. соёсыз.

Стр. 43.

монь ачимь 'я сам', Дам. 288; mon ačim, почти повсеместно, лит. мон ачим.

ми асмеюсы 'мы сами', Дам. - ; mi asmejos, орф. ми асьмеёс.

милемлы асмелы 'нам самим', Дам. - ; milemlī asmelī, в южных диалектах, лит. милемлы асьмелы.

милемызы асьмемыз 'нас самих', Дам. - ; milemiz asmemiz, в южных диалектах, орф. милемыз асьмемыз¹⁾.

1) Формы различных диалектов приведены в грамматическом обзоре Д.Р.Фукса, см. Wotj.Chr., стр. 147-148.

тонь ацидъ 'ты сам', Дам. - ; ton ačid, почти повсеместно, лит. ton ačid.

ти астеюсь 'вы сами', Дам. - ; ti astejos, во многих диалектах, орф. тй астьэс.

тиледлы асталы 'вам самим', Дам. - ; tiledli asteli, в южных диалектах, лит. тиледлы астьэлы.

тыледызь астьедезь 'вас самих', Дам. - ; tilediz astedez, в южных диалектах, орф. тиледыз астьэдэз.

со ачизь 'он сам', Дам. - ; so ačiz, во многих диалектах, лит. so ačiz.

Стр.44.

союсь асеюсь 'они сами', Дам. - ; sojos asvejos, в южных диалектах, орф. соэс асьсэс.

та, таидъ, таизь 'этот, сей', Дам.371; ta, повсеместно, лит. ta; taid 'этот' (форма П л.), taiz 'этот' (форма Ш л.), лит. таид, таиз.

таюсь, таюсьдъ, таюсьызь 'эти', Дам. - ; tajos, во многих диалектах, орф. таэс; tajosid 'эти' (форма П л.), орф. таэсьид; tajoziz 'эти' (форма Ш л.), в южных диалектах, орф. таэсьызь.

мынемъ 'мой, мои', Дам.141об.; šīnam, почти повсеместно, лит. мынам.

Стр.45.

асламъ, асладъ, аслазь 'свой, свое', Дам. 291; ašlam 'свой, мой', почти повсеместно, лит. аслам; ašlad 'свой, твой', лит. аслад; ašlaz 'свой, его(ея)', лит. аслаз.

Кудъ, кудыць, кудызь 'который', Дам. 119; kud-, kud 'который, некоторый' (kud adami 'некоторые люди'), орф. куд; kudiz, во многих диалектах, орф. кудыз. Вторая форма по-видимому, образована искусственно, по аналогии-аслам, аслад, аслаз.

Кудюсь, кудюсьдъ, кудюсьызь 'который' Дам. - ; kudjos, во многих диалектах, лит. кудэс; kudjoviz, в большинстве диалектов, лит. кудэсьызь. Как и в предыдущей статье, вторая форма образована по аналогии с другими формами.

Стр. 46.

Кинь 'кто', Дам. - ; kin, во многих диалектах, но, ср.: kin' бес., kin J MU (Wotj.Chr., 67), лит. кин.

Кильленъ или кинленъ 'чей', Дам. - ; kilēn - эта форма нам неизвестна, орф. кильлен; kinlēn, почти повсеместно, лит. кинлен.

Марь, маридь, маризь 'что', Дам. 360об.; mar, во многих диалектах, лит. мар; marid 'что' (у тебя), лит. марид; mariz 'что' (у него), лит. мариз.

Ма, маидь, маизь 'что', Дам. 360об.; ma, в некоторых диалектах, ср.: ma тыл., лит. ма; maid 'что' (у тебя)', ср.: maid тыл., лит. маид; maiz 'что' (у него, у нее), ср.: maiz тыл., лит. маиз. Ср. также: main J (Wotj.Chr. 81).

Стр. 47.

Глаголы.

вераны 'сказать, сказывать', Дам. - ; verani, почти повсеместно, лит. вераны.

ушяны 'хвалить', Дам.354; ušjani, повсеместно, лит. ушъяны.

сіотысько 'даю', Дам.62; stisko, во многих диалектах, лит. сѣтйсько.

перчысько 'развязываю', Дам. - ; perčisko, в отдельных диалектах, ср.: perčisko бес., орф. перчысько.

вань 'есть', Дам. - ; van, в большинстве диалектов, лит. вань.

вуй 'приспел, успел', Дам. - ; vui, повсеместно, лит. вуй.

сылысько 'стою', Дам.320; silisko, во многих диалектах, лит. сылйсько.

султысько 'встаю', Дам.4|об.; sultisko, почти повсеместно, лит. султйсько.

дугдысько 'перестаю', Дам.2|2об.; dugdisko, почти повсеместно, лит. дугдйсько.

цотысько 'хромаю', Дам. сртысько 356об.; čutisko, почти повсеместно, лит. чутйсько. Начальное с в дамаскинской рукописи, по-видимому, объясняется ошибкой переписчика.

венцясько 'венчаю', Дам.50об.; venčisko, во многих ди-

алектах, орф. венчасько.

Стр. 93.

эсэць карысько 'рассуждаю', Дам. 270об.; эвер каріако - в данном значении это слово нам неизвестно, ср.: эсэп карыны 'намереваться' (Бор.), эсэп карыны 'желать' (УРСЛ.).

лесьтысько 'созидаю, строю, делаю', Дам. 309об., 321об., 75; почти повсеместно, но, ср.: лэвѣко бес., лит. лэсьтйсько.
люкасько 'собираю', Дам. 91; лукаско, почти повсеместно, лит. люкасько.

кема-карысько 'продолжаю', Дам. 259; кема каріако букв. 'долго делаю, медлю, тяну(время)', орф. кема карысько.

юматысько 'утверждаю, укрепляю', Дам. 350об., 123об.; юматіако, во многих диалектах, лит. юматйсько.

вожэ вайтысько 'досаждаю', Дам. 70об.; вожэ вайтйако 'аю', повсеместно, лит. вожэ вайтййсько.

секыть карысько 'отягчаю', Дам. - ; секіт каріако 'отягочаю', почти повсеместно, лит. секыт карысько.

шонерь-карысько 'управляю', Дам. - ; шонер каріако 'выпрямляю, распрямляю', лит. шонер карысько.

косысько 'повелеваю, велю, приказываю', Дам. 220, 50, 249; ко ковіако, почти повсеместно, лит. косйсько.

тодысько 'знаю', Дам. 96об.; тодіако, во многих диалектах, лит. тодйсько.

луэ 'умею', Дам. 347; луэ 'можно, позволяется, разрешается', повсеместно, лит. луэ. Перевод дан неточно.

валаско 'ведаю, неразумно', Дам. 49об., 274об.; валаско 'повсеместно, лит. валасько.

чидэтско 'отдыхаю', Дам. 188об.; čidetsko, в некоторых диалектах, орф. чыдэтско.

вознатысько 'показываю, кажу, указываю', Дам. 227об., 106об., 344об.; вознатіако, в отдельных диалектах, орф. вознатысько.

моздсько 'освобождаю', Дам. 290; mozdsko, орф. моздысько.

утыско 'даю', Дам. 127об.; utisko, лит. утйсько.

лезиско 'отпускаю', Дам. 21об.; lezisko 'отпускаю, выпускаю, освобождаю', почти повсеместно, лит. лезисько.

малпасько 'думаю', Дам. 73; malpasko, повсеместно, лит. малпасько.

капчи-карыско 'облегчаю', Дам.181; карсі каріско, почти повсеместно, лит. капчи карысько.

верасько 'сказываю, говорю', Дам.540б.; verasko, повсеместно, лит. верасько.

лыцэісько 'читаю', Дам.370; lydzjisko, почти повсеместно, лит. лыцэісько.

алысько 'укрощаю, смиряю, унимаю', Дам.256,345,347; alisko, в большинстве диалектов, лит. алісько.

пусьыско, эрекняско 'замечаю, обманываю', Дам.87,182; puzdjisko 'замечаю; намечаю', почти повсеместно, лит. пусьысько; ereknjasko 'обманываю', лит. эрекчасько.

вормысько 'побеждаю, одолеваю', Дам.220,183об.; vozmjisko, повсеместно, лит. вормысько.

алдасько 'искушаю', Дам.104; aldasko, в южных диалектах, лит. алдасько.

сіотысько 'даю, воздаю, отдаю', Дам.32,33; abtisko, во многих диалектах, лит. сётісько.

лобасько 'летаю', Дам.129; lobasko, повсеместно, лит. лобасько.

котыртысько 'окружаю', Дам.190об.; kotirtjisko, почти повсеместно, лит. котыртісько.

донгысько 'низвергаю, толкаю', Дам.175,333; dongjisko, повсеместно, лит. донгысько.

золтысько 'натягаю', Дам.159; zoltisko, почти повсеместно, лит. золтйсько 'натягиваю'.

вузасько 'продаю', Дам.259; uzasko, повсеместно, лит. вузасько.

Стр.99.

орчысько, выльнясько 'превышаюсь' Дам.242об.; orčjisko 'обгоняю в росте', лит. орчысько; vilynjasko 'перевосхваляю', ср.: выльняны 'перевосхваляют' (Бор.).

кылысько 'остаюсь', Дам.193; kylyisko, во многих диалектах, лит. кылысько.

мычьяськысько 'высовываюсь', Дам.470б.; myčjaskjisko, почти повсеместно, лит. мычьяськысько.

сіисько 'ем', Дам.370об.; siisko, во многих диалектах, лит. сіисько.

- нуйтськo 'растягиваю, вытягиваю', Дам.278об., 48об.;
пцѣтськo, почти повсеместно, лит. нуйтськo.
кормаськo, 'царапаю', Дам.288; котаськo, повсеместно,
лит. кормаськo.
вузеракъ потьськo 'сверкаю, мелькаю', Дам.289, 146об.;
виѣгакъ ротськo, орф. вузеракъ потѣськo.
селтаськo 'путую', Дам.235; вѣлтаськo 'спутываю, над-
ваю пути (на лошадей)', повсеместно, лит. сѣлтаськo.
лѣтськo 'ласкаю', Дам. - ; лѣтѣськo 'успокаиваю,
ласково утешаю', во многих диалектах, лит. лѣйтськo.
буйгѣтськo 'утешаю, уговариваю', Дам.351, 342; буйгѣ-
тськo, во многих диалектах; ср.: буйгѣткo тыл., лит. буй-
гѣтськo.
подрядъ-карыськo 'подражаю', Дам. - ; подрядъ карьськo
'навожу порядок, привожу в порядок', орф. подрядъ карьськo.
Значение слова передано неверно.
дзигьртськo 'обнимаю', Дам.162; дзигьртськo, почти
повсеместно, лит. дзигьртськo.
талськo 'вею', Дам. вѣтльськo 51об.; тѣлськo, в боль-
шинстве диалектов, но, ср.: тѣлськo бес., тѣлкo тыл.,
толськo канл., лит. тѣлськo. В рукописи Дамаскина слово
написано ошибочно.
кутськo 'хватаяю, ловлю, держу', Дам.354, 130об., 65;
кутськo, во многих диалектах, но, ср.: куткo тыл., лит.
кутськo.
цѣгьтськo 'доказываю, доношу', Дам.68об., 69; цѣгьтськo,
в южных диалектах, ср.: чагыны, чагьськьны кр.юж., ср. (Бор.),
лит. чагыны 'донести, наговорить (на кого-л.)'.
орзимьяськo 'гнушаюсь, брезгаю', Дам.54, 16об.; юрѣмъ -
жакь, почти повсеместно, лит. орѣмъ 'гадкий, мерзкий, против-
ный' (УРСл.).
едьяськo или мытськo 'начаю', Дам.161; едьяськo, мить-
ськo, во многих диалектах, лит. ѣдьяськo, мытськo.
тодмаськo 'гадаю, угадываю, узнаю', Дам.51об., 341об.,
344; тодмаськo, повсеместно, лит. тодмаськo.
ораськьськo 'ругаю, браню', Дам.284, 16; ораськьськo,
ср.: ораськьськьны 'ругаться, укорять друг друга' (УРСл.).

кыськасько 'таскаю, волочу, тяну', Дам.329,35,340; kiskas' -
ко, почти повсеместно, лит. кыскасько.

келясько 'провожаю', Дам.258; kelasko, повсеместно,
лит. келясько.

шуккисько 'убиваю', Дам.340об.; šukkiško 'ударяю, уда-
ром убиваю', почти повсеместно, лит. шуккисько.

кугьсько 'поражаю, ударяю', Дам.234,343; kuģiško, почти
повсеместно, лит. кугисько.

ибыштисько 'подвигаю', Дам.222об.; ibšitisko, ср.:
ибыштыны св., ср. 'двигаю, отодвигаю' (Бор.).

юасько 'вопрошаю, спрашиваю', Дам.360б.,315; juasko,
во многих диалектах, лит. юасько.

дзегатисько 'мешаю, медлю', Дам.148,137об.; žegatiško,
почти повсеместно, но, ср.: žegatko тыл., лит. дзегатйсь-
ко.

абдрасько 'сомневаюсь, задумываюсь', Дам.311,85; abdras' -
ко, в большинстве диалектов, но, ср.: adrasko тыл.; лит.
абдрасько.

шортъ меджоктысько 'мотаю пряжу', Дам.143об.; šortme
žoktiško, почти повсеместно, лит. шортме жоктйсько.

куясько 'бросаю', Дам.17; kujasko, повсеместно, лит. ку-
ясько.

куштысько 'кидаю', Дам. - ; kuštisko, почти повсемест-
но, лит. куштйсько.

ліогьсько 'ступаю', Дам.322; lōģiško 'наступаю(на что-л)
намеренно', почти повсеместно, лит. лѣгисько. Перевод дан не
совсем точно.

шудысько, шуметьсько 'играю', Дам.98об.; šudiško 'иг-
раю', во многих диалектах, но, ср.: šudko тыл., лит. шудйсько;
šumetiško 'шумлю', во многих диалектах, но, ср.: šumetko
тыл., лит. шуметйсько.

интиясько 'назначаю', Дам.152об.; intijasko 'устраиваю
на место', в большинстве диалектов, но, ср.: metaasko тыл.,
лит. интиясько.

пунэмазько 'занимаю', Дам.87; punemaszko 'беру взаймы',
повсеместно, лит. пунэмазько.

сінэзъ кърметъ карысько 'мигаю', Дам.138об.; šinez kiřmet

кагісько 'протиуриваю глаза', орф. синзэ крэмет кароцько.

зынь кароцько 'вонясько', Дам.86; зід кагісько, почти повсеместно, лит. зын кароцько.

зыньясько 'нюжаю', Дам.178об.; зіржаско, в большинстве диалектов, но, ср.: зіржако слоб., лит. зыньясько.

уцасько 'работаю', Дам.269; уцаско, почти повсеместно, но, ср.: уцаско тыл., лит. уцасько.

бушмільсько 'зеваю', Дам.97об.; ушмільсько, почти повсеместно, лит. вушмільсько.

вертаско 'шатаю', Дам.365об.; vertasko, в некоторых диалектах, ср.: vertasko слоб., орф. вертаско.

пегаско 'бегаю', Дам.8об., 19; pegasko 'бегаю, скрываюсь', повсеместно, лит. пегаско.

дзециратысько 'качаю', Дам.109об.; žečigatisko 'качаю (на качелях)', почти повсеместно, лит. žečyratĩсько.

лезиско 'пускаю', Дам.265об.; lezisko, в большинстве диалектов, но, ср.: lezisko, lečko тыл., лит. лэзиско.

сизиско 'обещаю, сулю', Дам.186; vizisko, почти повсеместно, лит. сйзиско.

ворсаско 'закрываю, запираю', Дам.86, 88; vorasko, в южных диалектах, ср. сев.: vřtvasko, лит. ворсаско.

эскиско 'рыгаю, блюю', Дам.265об., 16об.; eskisko, в некоторых диалектах, но, ср.: oskisko тыл., eskisko бес., oskisko канл., лит. оскиско.

куатаськиско 'гневаюсь, сержусь', Дам.54, 293об.; kuatas'kisko 'капризничаю, обижаюсь', почти повсеместно, лит. куатаськиско.

кыш-катысько, курдатысько 'пугаю', Дам.265; kjškatisko, во многих диалектах, ср.: kjškatkо тыл., лит. кышкатысько; kurdatisko, в южных диалектах, лит. курдатысько.

шуясько 'увядаю, вяну', Дам.341об., 51об.; šujasko, повсеместно, лит. шуясько.

шунтысько 'нагреваю', Дам.150об.; šuntisko, почти повсеместно, лит. шунтысько.

кылязь ульсько 'угождаю', Дам.342; kyl'az ulisko букв. 'живу по его(ее) совету', т.е. так, как он(она) говорит, в некоторых диалектах, ср.: kyl'az ulisko слоб., kell'az ulesko глаз., орф. кылязь ульсько.

нильсько 'глотая', Дам.53; нїліско, во многих диалектах, лит. нїльїсько.

дэзисьско, дэзильсько 'хлебаю', Дам.355; зизіско 'хлебаю' (однократный вид), лит. зизисьско; зизіліско 'хлебаю' (многократный вид), лит. зизыльсько.

востемь-мытысько 'утешаю', Дам.350об.; востемітїско 'успокаиваю, утихомириваю; присмиряю, усмиряю', во многих диалектах, орф. востемьтїсько. Значение данного слова переведено неточно.

курцисьско, курцильсько 'кусаю', Дам.125; кугїіско 'кусаю, откусываю' (однократный вид глагола), почти повсеместно, лит. курччисьско; кугїіліско 'кусаю' (многократный вид), в большинстве диалектов, лит. куртчылїсько.

пограсьско 'падаю', Дам.206об.; роггаско 'падаю, сваливаюсь (с ног)', повсеместно, лит. пограсьско.

астысько 'повоживаю', Дам.220; астїско 'подвигаю к себе, придвигаю', во многих диалектах, орф. астїсько.

шобьртисьско 'покрываю', Дам.228; шобїртїско 'покрываю, накрываю, укрываю, укутываю(одеалом)', почти повсеместно, лит. шобьртїсько.

гоштысько 'приписываю, пишу', Дам.253об.; 216; гоштїско, почти повсеместно, лит. гоштїсько.

катыськысько 'выздоровливаю', Дам.45; катїаскїско, почти повсеместно, лит. катыськысько.

путкошысько 'разседаюсь, раскальваю', Дам.277об., 275об.; путкошїско 'трескаюсь, даю трещину, расщепляюсь, раздаюсь врозь', в некоторых диалектах, орф. путкошкисьско. По-видимому, после ш пропущена буква к.

дэимысько 'разнемогаюсь', Дам.273об.; дэїміско, в отдельных диалектах, ср.: дэїмыны 'заболеть от испуга' (Бор.).

цїрсасьско 'закисаю, кисну', Дам.86, 110об.; цїргаско, в большинстве диалектов, но, ср.: тїргаско бес., лит. чыр-сасьско.

куасьмысько 'засыхаю, сохну', Дам.90, 312об.; куашміско, почти повсеместно, лит. куасьмысько.

тодмасьско 'узнаю', Дам.344; тодмаско, повсеместно, лит. тодмасьско.

Стр. 101.

джокъ тьсько 'сматываю', Дам.309; žoktisko 'мотаю, сматываю(о пряке)', почти повсеместно, лит. žoktĩсько.

оскисько 'надеюсь, верю', Дам.151об., 50об.; oskisko, почти повсеместно, лит. oskисько.

чирдысько 'читаю', Дам.363об.; čirdisko, ср.: чирдыны жн. (УРСЛ.).

чирдыса бытътьсько 'прочитываю', Дам.263об.; čirdisa bĩdtisko, в южных диалектах и глазовском, орф. чирдыса быдтїсько.

платисько, крестить карысько 'крещу', Дам.121,124об.; platisko, в южных диалектах, орф. платїсько; krestit' karis'ko, повсеместно, орф. крестить карысько.

бэксисько 'блею', Дам.12об.; beksisko, почти повсеместно, лит. бѣксїсько.

юисько 'пью', Дам.267; juisko, почти повсеместно, лит. юисько.

кистысько 'проливаю, лью', Дам.260об.; 133; kistisko, почти повсеместно, лит. кисътїсько.

бинисько 'вью, свиваю', Дам.49об.; 289; binisko, почти повсеместно, лит. бинисько.

кырзясько 'пою', Дам.240об.; kirziasko, повсеместно, лит. кырѣасько.

мыськисько, мысьтаськисько 'мою', Дам.144; miskisko 'мою', почти повсеместно, лит. мыськисько; mĩstaskisko 'стираю' сев., 'умываюсь' жн.; лит. мысьтаськисько.

бердысько 'вою, плачу', Дам.38об.; 217; berdisko, почти повсеместно, лит. бѣрдїсько.

липысько 'крою(крышу)', Дам.122об.; lipisko, почти повсеместно, лит. липысько.

гудзисько 'рою, копаю', Дам.283об., 116; gudzisko, в южных диалектах, лит. гудѣйсько.

лыдзисько 'считаю', Дам.370; lidzisko, почти повсеместно, но, ср.: lidzisko глаг., лит. лыдѣйсько.

сектасько 'довольствую, потчиваю', Дам.68,240; sektasko 'угощаю(напитками)', повсеместно, лит. сектасько.

донгысько 'сую', Дам.325; dongisko, почти повсеместно,

лит. донгисько.

пельлясько, пельтисько 'дую', Дам.74; pell'vzko 'дую' (многократный вид), лит. пеллясько; peltisko 'дую' (однократный вид), лит. пельтисько.

демласько 'согласую, советую', Дам.308об., 308; demlas'ko, в южных диалектах, лит. демласько.

мыньсько 'следую, иду', Дам.302об., 99; mirisko, в большинстве диалектов, но, ср.: mirko тыл.; лит. мыньсько.

куракасько 'ворую', Дам.37; kyrokasko, в южных диалектах, орф. курокасько. Первое а ошибочно написано вм. о.

кужынь бастысько 'насильствую, отнимаю', Дам.157об., 200; kužm̄n bastisko, почти повсеместно, но, ср.: kužm̄n bas'tisko тыл.; лит. кужынь бастысько 'отнимаю'.

отисько 'приветствую, зову', Дам.248, 97; otisko, во многих диалектах, но, ср. etisko бес., otisko канл., лит. отисько.

шумпотысько 'радуюсь', Дам.270; šuprotisko, почти повсеместно, но, ср.: šuprotko тыл., лит. шумпотысько.

вузь карысько 'торгую', Дам.334; vuz karisko, почти повсеместно, но, ср.: vuzkariko тыл.; лит. вузкарысько.

чупасько 'целую', Дам.359; čupasko, повсеместно, лит. чупасько, чуп карысько.

шаерти ветльсько 'странствую', Дам.321; šajer̄ti vet'liško букв. 'по стране разъезжаю', орф. шаертй ветльсько.

сыскысько 'кую', Дам.83; vjskisko, почти повсеместно, лит. сыскысько.

канделемь дуисько 'свидетельствую', Дам.289; kandel'em duisko букв. 'являюсь свидетелем', ср.: kandel'em 'свидетель' (Wied.wotj.), kemdele в том же значении (Munk., 144), орф. канделем.

висисько 'болеваю, не могу', Дам.15, 166об.; višisko, почти повсеместно, но, ср.: viško тыл., лит. висисько.

вожыськысько 'завидую', Дам.83об.; voj'jazkisko, почти повсеместно, лит. вожыськысько.

дурьсько 'заковываю, кую', Дам.86, 126; durisko, почти повсеместно, лит. дурьсько.

Стр.102.

кусме кертъсько 'подпоясываюсь', Дам.225; куше кѣг - тѣско, в некоторых диалектах, ср.: куше кертѣско слоб, лит. кусме керттѣсько.

ибыртъсько 'жалуюсь, кланяюсь', Дам.77об., 111; ибиттѣско - ко, в некоторых диалектах, но, ср.: ибырттѣны 'поклониться' (Бор.), лит. ибырттѣны, ибыртскѣны 'поклониться' (УРСл.).

шунасъско 'нагреваюсь, теплою, согреваюсь', 150об., 330об., 308об.; шунаско, повсеместно, лит. шунасъско.

серекъясько 'смерь, хохочу', Дам.305, 356; сѣректѣско - ко, почти повсеместно, но, ср.: сѣректѣско бес., лит. серекъясько.

пересмысько 'старей', Дам.318; пересмѣско, почти повсеместно, лит. пересъмѣсько.

егитомысько, егитъ луисъско 'молодею', Дам.142об.; егитомѣско, егит луиско, в большинстве диалектов, но, ср.: егитомѣско слоб., лит. егитомысько, егит луисъско.

тоди луисъско 'белею', Дам.20; тедѣ луиско 'белею', но, ср.: тедѣ луиско слоб., тодѣ луиско канл., лит. тѣдѣ луисъско.

лызь луисъско 'синею, бледнею', Дам.295, 13об.; лиз луиско - ко, почти повсеместно, лит. лызь луисъско.

восьмысько 'худею', Дам.357об.; восмѣско, почти повсеместно, лит. восьмысько.

вожь луисъско 'зеленею', Дам.93об.; вож луиско, повсеместно, лит. вож луисъско.

перерамъ, пурьсьтамъ луисъско 'плесневею, загниваю', Дам.219, 84об.; перерам, в южных диалектах, ср.: перерамы 'заплесневеть, покрыться водорослью', перер юж. 'водоросли' (Бор.); пурьстам луиско, почти повсеместно, лит. пурьсьтам луисъско.

пулдьсько 'деревенею', Дам.65; пулльско - нам неизвестно это слово, орф. нулльсько.

гордъ луисъско 'краснею', Дам.120об.; горд луиско, повсеместно, лит. горд луисъско.

визясько 'говею', Дам.54об.; визаско, во многих диалектах, орф. визясько.

ныжомисько 'тушеу', Дам.328; niżomisko, почти повсеместно, лит. ныжомисько.

написько 'густеу', Дам.61; napisisko, в большинстве диалектов, орф. написько, написько.

кизерьмысько 'жидеу', Дам.81об.; kizermisko 'становлюсь жидким', почти повсеместно, лит. кизермысько.

куайсько 'зиреу', Дам.81об.; kuajisko, повсеместно, лит. куайсько.

вуисько 'спеу, повпевар', Дам.315об.;236; vuisko, почти повсеместно, лит. вуисько.

кизисько 'сеу', Дам. -; kizisko, почти повсеместно, но, ср.: кизисько ср.(Бор.), kiżko тыл.; лит. кизисько.

сиясько, кедисько 'холодеу, зябну', Дам.356,98; vijasko 'остываю', почти повсеместно, лит. сиясько; kedisko, в некоторых диалектах, ср.: kedisko 'зябну' слоб., орф. кедисько.

узырьмысько 'богатеу', Дам.14; uzymisko, почти повсеместно, лит. узырьмысько.

цескы томысько 'услаждаюсь', Дам.349; českitomisko 'становлюсь сладким, вкусным', почти повсеместно, лит. цескытомисько.

секытомысько 'тяжелеу', Дам.340; sekitomisko, почти повсеместно, лит. секытомысько.

дисьтьсько 'смеу', Дам.305; distisko, почти повсеместно, лит. дисьтьсько.

изькадлуисько 'каменер', Дам.107об., iz kad' luisko, почти повсеместно, лит. из кадь луисько.

дунтемь луисько 'дешевеу', Дам.66; duntem luisko, почти повсеместно, лит. дунтем луисько.

седмысько 'чернеу', Дам.361об.; sedmisko, почти повсеместно, но, ср.: sedmisko бес., sedmisko канл., лит. сьдмисько.

чочкытысько, чочкыть карысько 'ровняю, ровно делаю', Дам.270,259; čockitisko, čockit karisko, в некоторых диалектах, ср.: čockit kariko тыл., орф. чочкытьсько, чочкыт карисько.

вошь тысько 'меняю', Дам.146об.; voštisko, почти повсеместно, лит. воштисько.

тву карысько 'поздравляю', Дам.227; tau karisko 'благодарю', во многих диалектах, но, ср.: tau karini 'попрощаться' канл., лит. тау карыны 'благодарить'.

Стр. 103.

яра ластысько 'уязвляю, рану даю', Дам.363,275; јага ластиско букв. 'язву делаю, раню', орф. яра ластысько.

паштысько 'сияю', Дам.295об.; pištisko, почти повсеместно, лит. паштысько.

зумасько 'ныряю', Дам.178об.; zumaako, в отдельных диалектах, ср.: зуманы (многократный вид) 'нырять' (Бор.).

ибыльсько 'стреляю', Дам.322; ibylisko, почти повсеместно, лит. ыбыльсько.

вурасько 'разоряю', Дам.272; vurasko, в некоторых диалектах, ср.: vurasko 'разрушать' (Wied.Wotj.), вураны 'мштарничать, вымогать' (Бор.), орф. вурасько.

санэпаньсько 'повинуюсь, слушаюсь', Дам.220,302об.; vane repisko 'принимаю во внимание, учитываю', в большинстве диалектов, орф. сана понйсько.

ораськысько 'пеняю, браню, хую', Дам.209, 16, 82об.; ogarkisko, ср.: ogarkisko слоб., тыл., ogarkesko глаз., лит. ораськысько.

дышетьсько, валэктетьсько 'учу, наставляю', Дам.352,158об.; dijetisko 'учу', в большинстве диалектов, но, ср.: dijetko тыл., лит. дышетйсько; valektitisko 'объясняю, инструктирую, пропагандирую', почти повсеместно, лит. валэктытйсько.

уисько 'плову, достигаю', Дам.217об., 71; ujisko 'догоняю, достигаю', почти повсеместно, лит. уисько.

уясько 'плаваю', Дам.216; ujasko, почти повсеместно, лит. уясько.

отисько 'зову', Дам.97; otisko, в большинстве диалектов, но, ср.: otisko бес., otisko канл., лит. отисько.

ульсько 'живу', Дам.81об.; ulisko, во многих диалектах, но, ср.: ulko тыл., лит. ульсько.

чичькысько 'стригу', Дам.321об.; čičkisko, в некоторых диалектах, ср.: čičkisko тыл., лит. чышкысько.

возмасько 'стерегу, оберегаю', Дам.318об., 180об.; vozmasko, почти повсеместно, но, ср.: vozmasko тыл., лит. возь -

ЧЕРСЬКО.

черсысько 'пряду', Дам.264; čerzisko, в большинстве диалектов, но, ср.: čerzisko бес., čerzisko глас., лит. черсьсько.

чидасько 'стражду, терплю', Дам.320,331; čidasko, повсеместно, лит. чидасько.

адзясько 'вижу', Дам.26; adźisko, почти повсеместно, лит. адзьсько. Написание я во втором слогe ошибочно.

нольсько 'лижу', Дам.129об.; nbliisko, почти повсеместно, лит. нольсько.

кыльлисько 'лежу', Дам.128об.; killiisko, почти повсеместно, лит. кыльлисько.

гижилтысько 'полаю', Дам.229об.; gižiltiisko - такая форма нам неизвестна, лит. орф. гижилтйсько.

ирысько 'гложу', Дам.53; ijrjisko 'гложу, грызу', во многих диалектах, лит. ирысько.

вандысько 'колю, режу', Дам.115,286; vandiisko 'режу, пилу(дрова)', почти повсеместно, лит. вандйсько.

уваляськисько 'стелю', Дам.318об.; wal'jaskisko, в некоторых диалектах, ср.: wal'jaskisko слоб., wal'jskasko глас., бес., лит. уваляськисько.

нырыльсько 'дремлю', Дам.72; niŕilisko, во многих диалектах, но, ср.: niŕilisko тыл., орф. нырыльсько.

изисько 'сплю', Дам.314; izisko, во многих диалектах, но, ср.: izisko 'сплю' тыл., лит. изисько.

пэзисько 'киплю, варюсь', Дам.110,20об.; peziisko, в большинстве диалектов, но, ср.: peziisko бес., rozivko канл., лит. пэзисько.

пыжысько 'пеку', Дам.209; pižisko, почти повсеместно, но, ср.: pižko тыл., лит. пыжысько.

кырмысько 'жму', Дам.82об.; kiŕmiisko 'жму(в руке)', почти повсеместно, лит. кырмысько.

котмысько 'мокну', Дам.141об.; kotmiisko, почти повсеместно, лит. котмысько.

Стр.104.

пыктысько 'пухну', Дам.266; piktiisko, почти повсеместно, лит. пыктйсько.

кынымысько 'меряну', Дам.138; kinnisko, почти повсеместно, лит. кынмысько.

куасасько 'гну', Дам.54; kuavasko, почти повсеместно, лит. куасасько.

надысько 'вязну, грязну', Дам.51об.; 60об.; nedisko, в большинстве диалектов, но, ср.: nedisko бес., podisko канл., лит. нодійсько.

небзисько 'мякну', Дам.148; nebžisko, повсеместно, лит. небзисько.

висисько 'чахну, хвораю', Дам.360; visisko, почти повсеместно, лит. висисько.

посысько 'мну, тру', Дам.140об., 337; pozisko, почти повсеместно, но, ср.: pozko тыл., лит. посйсько.

кесисько, кесясько 'деру', Дам.65об.; kesisko 'рву' (однократный вид), лит. кесисько; kevasko 'рву, разрываю' (многократный вид), лит. кесясько.

бастысько 'беру, принимаю', Дам.10, 252об.; bastisko, почти повсеместно, лит. бастйсько.

кудысько 'мру, умираю', Дам.144, 346; kulisko, в большинстве диалектов, но, ср.: kulko тыл., лит. кулійсько.

норьясько 'бору', Дам.15об.; nurjasko, в большинстве диалектов, лит. норьясько.

нонысько 'сосу', Дам.312; nonisko, почти повсеместно, но, ср.: nonko тыл., лит. нонйсько.

кутасько 'плету', Дам.217об.; kutasko 'плету(лапти)', повсеместно, лит. кутасько.

пуньсько, бинисько 'вьо', Дам.49об.; punisko, binisko, почти повсеместно, лит. пунйсько, бинисько.

будысько 'расту', Дам.278; budisko, почти повсеместно, лит. будйсько.

пожисько 'мету', Дам.238об.; šujisko, в большинстве диалектов, но, ср.: šujisko, в южных диалектах, tužisko бес., šujko тыл., лит. чужисько.

пеластысько 'сучу', Дам.324об.; pelestisko 'сучу(пряжу)', в большинстве диалектов, но, ср.: pelestisko бес., pelestisko канл., лит. пблэстйсько.

уватысько 'прячу', Дам.264об.; watisko, в некоторых ди-

алектах, ср.: walisk- слоб., walock- глас., бес., орф. уалиськисько.

ліогасько 'топчу', Дам.334; lɔgasko, повсеместно, лит. лѣгасько.

сумасько 'алчу', Дам.5; sɔmasko 'жаду, хочу есть' - данное слово употребляется лишь в сочетании со словом ket: ket ɛtʃa 'есть хочется', повсеместно, орф. сумасько.

эктисько 'пляшу', Дам.219; ektiskɔ, почти повсеместно, лит. эктійсько.

шокасько 'дышу', Дам.74; ʃokasko, повсеместно, лит. шокасько.

дырекьясько 'трепещу, трясусь', Дам.336; dɪrɛkʲasko, повсеместно, лит. дырекьясько.

мылэпотэ 'хочется', Дам.356; ɥilɛ pɔtɛ, почти повсеместно, лит. мылэ потэ.

кушкысько 'ищу', Дам.106; kuʃkiasko, ср.: kuʃkiasko слоб., кушкыны рж.'искать, разыскивать' (Бор.), орф. кушкысько.

сылэ 'тает', Дам.327об.; ɥilɛ, во многих диалектах, орф. сылэ.

кыськысько 'дою, тяну', Дам.71об.,340; kɪkɪasko, во многих диалектах, лит. кыскысько. Обозначение мягкости с, по-видимому, ошибочно.

чидетьсько 'покоюсь, отдыхаю', Дам.228об.,193об.; ʃidɛtʃko, в южных диалектах, ср. также: ʃidɛtʃko бес., орф. чидэчыко.

кыкокеть лестысько 'двою, на две части разделяю', Дам.63об. kɪk ɟɪkɛt lɛstɪasko, в южных диалектах, орф. кык ɟкет лэсть-тійсько. Следует заметить, что в отдельных южно-удмуртских говорах встречаем lɛstiskɔ, т.е. с начальным мягким л, но, ввиду недостаточной изученности диалектов это удмуртское явление до сих пор нелокализовано, поэтому условно мы читаем с твердым начальным л, ср. в этом же памятнике: тэрелэсьтысько. См. также следующую словарную статью.

квиньокеть лестысько 'трою, на три части разделяю', Дам. -; kviɲ ɟɪkɛt lɛstɪasko, в южных диалектах, орф. квинь ɟкет лэсть-тійсько.

курдасько 'боюсь', Дам.16; kurɔasko, в южных диалектах,

лит. курдасько.

изьтисько 'покою, укладываю, усыпляю', Дам.228,344об.,350;
iztisko 'усыпляю, укладываю спать', во многих диалектах,
лит. изьтисько.

Стр.105.

зсрысько 'дождю', Дам.68; zorigo - форма первого л. наст
вр. от глагола zorigi 'идти дождю', почти повсеместно,
орф. зорисько.

угьяраськи 'не уноровливаю', Дам.174об.; ug jagaski
букв. 'не нравлюсь, не гокусь, не подхожу', в большинстве диа-
лектов, лит. уг яраськи.

дзюкыр карисько 'скриплю', Дам.298об.; žukir karisko
'скриплю', почти повсеместно, лит. зюкыр карисько.

куаретисько, куаралесьтисько 'шумлю', Дам.368об.; kuare-
tisko 'отзываюсь, подаю голос', почти повсеместно, лит.
куаретисько; kuaga lestisko - эта форма нам неизвестна, орф.
куара лесьтисько.

дзегасько 'медлю', Дам.137об.; žegaso 'медлю, задер-
живаюсь', почти повсеместно, лит. жегасько.

куасасько, крякарьсько 'кривлю, гну', Дам.121,54; куа-
vavko 'гну, загибаю(дугу)', повсеместно, лит. куасасько; ktiž
karisko 'кривлю, накренаю', во многих диалектах, лит. кря
карьсько.

ушьяськисько 'хваляюсь', Дам.354; užjaskisko, почти по-
всеместно, лит. ушьяськисько.

ушьясько 'хваляю', Дам.354; užjasko, повсеместно, лит.
ушьясько.

вуштысько 'скоблю', Дам.297; vuštisko, почти повсемест-
но, лит. вуштисько.

пуктысько 'ставлю, становлю', Дам.316об., 317; puktisko
почти повсеместно, лит. пуктисько.

кузятисько 'долою, долгим дгчаю', Дам.69; kuzatisko
'удлиняю', во многих диалектах, лит. кузятисько.

погыртисько 'валяю', Дам.20; rogirtisko, почти повсе-
местно, лит. погыртисько.

содисько 'кормлю', Дам.117; studisko, почти повсеместно,
лит. содисько.

сылытысьско 'солю', Дам.310об.; silaitisko, почти повсеместно, лит. сылалтйсьско.

сизысьск 'сулю', Дам.324; sizisko 'обещю', почти повсеместно, лит. сйзысьско.

пэзысьско 'киплю', Дам.110; pezisko, в большинстве диалектов, но, ср.: pezisko бес., rozisko канд., лит. пёзысьско.

кыдасьско 'кэлю', Дам.107об.; kidascko 'накаляюсь, накаливаюсь', почти повсеместно, лит. кыдасьско.

пазясьско 'кроплю, брызгаю', Дам.122об., 17об.; razvasko, повсеместно, лит. пазясьско.

ныжомытысьско 'туплю', Дам.338; nižomitiško 'притупляю, делаю тупым (например, острие ножа)', почти повсеместно, но, ср.: nižomitiško тыл., лит. ныжомытйсьско.

гурь эстысьско 'печь топлю', Дам.214об.; gur estisko, почти повсеместно, но, ср.: gur estisko тыл., лит. гурь эстйсьско.

вуэ кошкысьско 'в воде утопаю', Дам.31; vue koškisko, орф. вуэ кошкысьско.

шонертысьско 'правлю', Дам.241об.; šonertisko 'исправляю (ошибку), поправляю', почти повсеместно, лит. шонертйсьско.

изысьско 'сплю', Дам.314; izisko, во многих диалектах, но, ср.: izisko 'сплю' тыл., лит. изысьско.

уатысьско 'храню, погребаю, хороню', Дам.356, 222; uatis'ko, в некоторых диалектах, орф. уатйсьско.

ульлясьско 'гоню', Дам.55об.; ullasko, повсеместно, лит. удлясьско.

винамать карысьско 'вино', Дам.26об.; vinamat karisko, в южных диалектах, ср.: в vinovat kariko тыл., орф. винамат карысьско.

дуньясьско 'ценю', Дам.359об.; dunjaško 'ценю, оцениваю', почти повсеместно, но, ср.: dunhasko глаз., бес., лит. дуньясьско.

зингылытысьско 'звеню', Дам.92; zingiltisko, žingiltisko - это звукоподражательное слово прожизносится в разных диалектах то с начальным г, то с начальным ж, орф. зингыльтйсьско, жингыльтйсьско.

кнѣжасько 'чию, плачу', Дам.363,217; кнѣжасько, почти повсеместно, лит. кнѣжасько.

азѣтѣмь луисько 'ленюсь', Дам.133об.; aztet luisko букв. 'становлюсь ленивым', Почти повсеместно, орф. азѣтѣмь луисько.

Стр.106.

лохыть карысько 'тесно', Дам.340; lŭkit karisko 'делаю тесным', почти повсеместно, лит. лохыть карысько.

змѣяськысько 'лечусь', Дам.134; emjaskisko, почти повсеместно, лит. змѣяськысько.

гырлы жугысько 'звоню, ударяю в колокол', Дам.91об., 343; girli žugisko, почти повсеместно, лит. гырлы жугысько.

вожмасько 'зеленю', Дам.93об.; vojzavko 'крашу в зеленый цвет', повсеместно, лит. вожмасько.

уаськысько 'слезаю', Дам.303об.; waskisko, во некоторых диалектах, лит. уаськысько.

тубысько 'влезай', лезу', Дам.29,128; tubisko, почти повсеместно, лит. тубысько.

визѣтѣмь луисько 'блажу, дурю', Дам.12,73об.; viztet luisko букв. 'делаюсь дурным, глупею', почти повсеместно, лит. визѣтѣмь луисько.

тѣрелѣсьтысько 'суху', Дам.324; tere lectisko (в южных диалектах), орф. тѣре лѣсьтѣсько.

уцькысько 'гляжу', Дам.53об.; učkisko, почти повсеместно, лит. уцькысько.

матевуисько 'ближусь, близко прихожу', Дам.120б.; mate vuisko 'приближаюсь, ближе прихожу', почти повсеместно, лит. матѣ вуисько.

выдысько 'ложусь', Дам.131; vidisko, почти повсеместно, лит. выдѣсько.

уарасько 'служу, прислуживаю', Дам.302,254об.; warasko, в некоторых диалектах, орф. уарасько.

курдатъсько, кышкатысько 'прожу, стращаю', Дам.59об., 321; kurdatisko, в южных диалектах, лит. курдатѣсько; kyškatisko, в большинстве диалектов, но, ср.: kyškatto тыл., лит. кышкатысько.

керьпотысько 'стыжусь', Дам.322; kerpotisko 'стыжусь,

стесняюсь', во многих диалектах, лит. керпогійсько.

тубасько 'лажу', Дам.127; tubasko 'взбираюсь, поднимаясь (многократный вид)', повсеместно, лит. тубасько.

маяллясько 'глажу', Дам.320б.; majalivsko 'нежно глажу рукой', повсеместно, лит. маяллясько.

сарьсько 'порчу дело, врежу', Дам.235, 390б.; serisko, в большинстве диалектов, но, ср.: serisko бес., serisko канл., лит. сбрысько.

солмаськысько 'тужу', Дам.338; sylmaszkisko 'тужу, беспокоюсь, забочусь', почти повсеместно, лит. солмаськысько.

унолесьтысько 'множу, прибыль делаю', Дам.1400б.; uno lestisko, в южных диалектах, орф. уно лэсьтійсько.

карасько 'рублю', Дам.2830б.; korasko, повсеместно, лит. корасько. Написание а в первом слове нужно считать опечаткой

гажасько 'люблю', Дам.1340б.; gazasko, повсеместно, лит. гажасько.

висисько 'скорблю, болезную', Дам.298,15; visisko 'болею', почти повсеместно, лит. висисько.

виисько 'мертвлю', Дам.138; viisko 'убиваю, умерщвляю', почти повсеместно, лит. виисько.

юкысько 'делю', Дам.750б.; jukisko, в некоторых диалектах, ср.: юкет 'часть, отделение, доля' (Бор.), juket бес., орф. юкысько.

гудырьясько 'гремлю', Дам.59; gidirjavsko, в большинстве диалектов, лит. гудырьясько.

чидасько 'терплю', Дам.331; cidasko, повсеместно, лит. чидасько.

мальпасько 'мышлю, думаю', Дам.146, 73; malpasko, почти повсеместно, лит. мальпасько. Мягкость звука л указана ошибочно.

юнь матысько 'креплю', Дам.1230б., 3500б.; junmatisko, во многих диалектах, но, ср.: junmatko тыл., лит. юнматійсько.

юрт лэстысько 'сельсь, жилище делаю', Дам.293; juřt lestisko, в южных диалектах, лит. юрт лэсьтійсько.

лыдзисько 'числю, считаю', Дам.3630б.; 370; lidzisko, почти повсеместно, лит. лыдзисько.

тэльмырьсько 'молю, упрашиваю', Дам.1420б., 3480б.; telmi- řisko, во многих диалектах, лит. тэльмырьсько.

дасясько 'гогозлю', Дам.570об.; daszsko, почти повсеместно, но, ср.: daszko глаг., лит. дасясько.

мытысько 'противлясь', Дам.232об.; mitisko 'сопротивлясь, возражаю', почти повсеместно, но, ср.: mitko тыл., лит. мытйсько.

ярасько 'гожусь', Дам.55; jarasko, почти повсеместно, лит. ярасько.

ярашь тысько 'миро', Дам.139об.; jarashtisko, в южных диалектах, орф. яраштйсько.

кузмасько 'даро', Дам.62; kuzmasko, почти повсеместно, но, ср.: kuzmasko тыл., лит. кузьмасько.

сүтэм возисько 'голодом морю', Дам.55; sutem vozisko, почти повсеместно, но, ср.: sutem voško тыл., лит. сүтэм возисько.

азвесаьсько 'серебря', Дам.293об.; azvesasko, повсеместно, лит. азвесаьсько.

зарниасько 'золочу', Дам.97; zarnijasko, повсеместно, лит. зарниасько.

чумоліо сурьсько 'мечу копны', Дам.138об.; čumolb_suris'-ko, почти повсеместно, лит. чумолё сурьсько.

эмьясько, бурмытысько 'лечу, вылечиваю', Дам.134,45об.; emjasko, в большинстве диалектов, но, ср.: emjasko, в отдельных диалектах, лит. эмьясько; burmitisko, почти повсеместно, лит. бурмытйсько.

бергатисько 'верчу', Дам.23об.; bergatisko, почти повсеместно, лит. бергатйсько.

шуметысько 'шучу, играю', Дам.369,98; šumetisko, почти повсеместно, лит. шуметйсько.

вузьясько 'скучу', Дам.299об.; vuzisko 'скулю(о собаке)', почти повсеместно, лит. вузйсько.

толмацясько, валентысько 'толмачу, толкую', Дам.333; tolmačasko 'перевозу(с одного языка на другой)', орф. толмачасько; valektisko 'объясняю, поясняю', почти повсеместно, лит. валэктйсько. Буква н во втором слогe ошибочна вм. к.

шерьясько 'точу', Дам.335; šerisko, почти повсеместно, но, ср.: šerko тыл., лит. шерисько.

кигасько 'стучу', Дам.322об.; kigasko - эта форма нам

неизвестна, орф. кигасько, ср. лит.: йыгасько.

угъ увазыльскы 'молчу, не говорю', Дам. 142об., 163; ug uvažyl'ski, в некоторых диалектах, орф. уг уазыльскы.

кутцасько 'молочу', Дам. 142об.; kučsaško, повсеместно, лит. кутсасько.

югыть карысько 'светло делаю', Дам. - ; južit karisko, в большинстве диалектов, орф. югыт карысько.

тышь-касько 'колочу', Дам. 114об.; tiškaško, почти повсеместно, лит. тышкасько.

котысько 'мочу', Дам. 143; kočisko 'мочу, замачиваю', в большинстве диалектов, но, ср.: kotko тыл., лит. котйсько.

сигъясько 'вершу', Дам. 23об.; sižjaško 'строю чердак, крою крышу', почти повсеместно, лит. сигъясько.

дыртысько 'спешу', Дам. 315об.; dičtiško, почти повсеместно, лит. дыртйсько.

селькь карысько 'грешу', Дам. 60об.; selik karisko, во многих диалектах, орф. сьзлык карысько.

диськуть нуллысько 'ношу одежду', Дам. 178; diskut nullišk-к, в большинстве диалектов, но, ср.: duškut nulliško кос., лит. дйськут нулльйсько. Попутно укажем, что имеются удмуртские говоры, в которых начальное d в этом слове произносится мягко. Распространение этого явления не исследовано, поэтому наше чтение условное.

лусьисько 'тешу топором', Дам. 331об.; lučjiško, почти повсеместно, лит. лусйисько.

нуисько 'несу', Дам. 173об.; niško, в большинстве диалектов, но, ср.: niško тыл., лит. нуисько.

шокасько 'дышу', Дам. 74; šokaško, повсеместно, лит. шокасько.

шуметьсько 'бешусь, шаю', Дам. 20, 365; šumetiško, почти повсеместно, но, ср.: šumetko тыл., лит. шуметйсько.

Стр. 108.

курдатысько 'страдаю', Дам. 321; kučdatiško, в южных диалектах, лит. курдатйсько.

мертасько 'на вес вешу', Дам. 51 об.; merčaško 'навешиваю' (на весах), повсеместно, лит. мертасько.

гордмасько 'крашу', Дам. 121; gorčmaško 'крашу в красный

цвет', повсеместно, лит. голдмасько.

лизмасько 'синю', Дам.295; lįzmas'ko, почти повсеместно, лит. лызмасько.

кучокарысько 'пестро', Дам.214; kučo karis'ko 'делаю пестрым', почти повсеместно, орф. кучо карисько.

сузясько 'чищу', Дам.364; sužas'ko, во многих диалектах, но, ср.: sužas'ko бес., sužas'ko тыл., лит. сузясько.

ачымэберень сіотысько 'мшу', Дам.145об.; ačim beren vortis'ko 'мшу', перен. 'сам сдачу даю', во многих диалектах, орф. ачим берен сётисько. Неясно написание формы местоимения. Возможно, нужно читать а́сѣда(?).

алысько 'прещу, унимаю', Дам.303об., 345, 347; alisko 'предупреждаю, уговариваю', почти повсеместно, лит. алісько.

лиятысько 'льщу', Дам.-; lijatisko 'успокаиваю', почти повсеместно, лит. ліятісько.

вожзе ваисько 'грущу, досаждаю', Дам.70об.; vožze vajiv'ko 'сержу, вынуждаю сердиться', почти повсеместно, лит. вожзе ваисько.

лацирь тысько, тецирь тысько 'трещу', Дам.336; lačirtis'ko, почти повсеместно, лит. лачыртісько; tečirtisko, во многих диалектах, лит. тэчыртыны.

Наречия.

кызи 'как', Дам.106об.; kiži, во многих диалектах, но, ср.: kežb глаг., kiži тыл., лит. кызы.

ози 'так', Дам.328об.; ozi, почти повсеместно, но, ср.: oži тыл., лит. озы.

сотусьемь 'так же', Дам.328об.; so tsvjem букв. 'похоже на то', 'похож на него', почти повсеместно, лит. со тусьем.

кэня, мында 'елико, сколь, коль', Дам.76об., 297об., 115; kenja mında 'сколько, в каком количестве', почти повсеместно, лит. көня мында.

ятырь, ятыргемь 'много, побольше', Дам.140, 219об.; jatir 'много', лит. ятыр; jatirgem 'больше', во многих диалектах, лит. ятыргем.

покци, покцигемь 'меньше, поменьше', Дам.138, 231об.; rokci 'маленький', лит. покци; rokci gem 'меньше', во многих диалектах, лит. покцигем.

ици 'мало, не много', Дам.135об., 166; ісі, повсеместно, лит. ичи.

солэсяна 'особливо', Дам.195; so lešyana, орф. солэсяна.

нимазь 'порознь', Дам.234об.; німаз, почти повсеместно, лит. нимаз.

тужгемь 'очень, весьма', Дам.205об., 24; ту́ждем, повсеместно, лит. тужгем.

тамында 'только', Дам.333; tamynda 'вот столько(это)', почти повсеместно, лит. тамында.

сомында 'столь', Дам.320; somynda 'столько(то)', почти повсеместно, лит. сомында.

быдэскынь 'совсем', Дам.308, bydeskin, во многих диалектах, лит. быдэскынь.

уно 'много, обильно', Дам.140; уно, в южных диалектах, лит. уно.

кальлень, калленгемь 'потихоньку, тихо', Дам. - ; kalien, лит. каллен; kaliengeem, лит. калленгем.

весьци 'мелко', Дам.146; вэсці, в южных диалектах, орф. вэсчи.

Стр.109.

лазэзь 'в воде мелко', Дам.31; lazeg-, почти повсеместно, но, ср.: lazeg-, тыл., лит. лазэг.

мырдень 'чуть, насилу, едва', Дам.365, 157об., 75об.; myrden, во многих диалектах, орф. мырдэн.

кема 'долго', Дам.69; кема, повсеместно, лит. кема.

камагэмь 'долгонько, подолее', Дам.69, 225об.; кемагем 'долгогато, долгие', повсеместно, лит. кемагем.

дзэцкемь 'полутче', Дам.231; дзэцкем 'лучше', повсеместно, лит. дзэцкем.

оо, ози 'да, так', Дам. 61об.; 328об.; о-о (утвердительная частица), лит. о-о; оzi (утвердительная частица) 'да, так', во многих диалектах, но, ср.: ozi тыл., лит. озы.

земь, ози, сяменикъ 'подлинно, всеконечно, истинно', Дам. 223об., 40об., 105; зем 'да, правда, верно', повсеместно, лит. вэм; ozi, во многих диалектах, лит. озы; samen ik 'подобно, так же, как...', почти повсеместно, лит. сямен ик.

укатайкъ 'наипаче, паче', Дам.153, 208об.; ukata ik 'а осо

бенно...', повсеместно, лит. уката ик.

секыть 'тяжело', Дам.339об.; sekít, почти повсеместно, лит. секыт.

капци 'легко', Дам.128; карці, повсеместно, лит. капчи.
шонеръ, зэмъ 'правда', Дам.241; šoner, зем, повсеместно, лит. шонер, зэм.

эвэль 'нет', Дам.179об.; evəl, во многих диалектах, но, ср.: evəl бес., ovəl канл., evow юго-зап., лит. õvõl.
нокизино 'никак', Дам.176об.; nokizj по, во многих диалектах, орф. нокызы но.

нимаръ сяменьо 'никоим образом', Дам. - ; nimar šamen по, орф. нимар сямен но.

алдауръ 'напрасно', Дам.131,156; aldaur, ср.: aldaur 'неосновательно, ошибочно, напрасно' (wied.wotj.), орф. алдаур.

сомындагина 'не только ли', Дам.173об.; sominda gine-a? 'только лишь? только и всего?', во многих диалектах, орф. сомында гинэ-а?

нокизино, номырно, 'отнюдь, нимало, ничего', Дам.201, 176,176 об.; nokizj по 'никак', лит. нокызы но; nomig по 'ничего', во многих диалектах, орф. нокызы но; номыр но.

валіе 'вместе, вообще, купно', Дам.29,36,124об.; valše 'вместе, совместно, коллективно', почти повсеместно, лит. валче. написание і вм. буквы ч нужно считать ошибкой.

куспамъ 'мех собор', Дам.137об.; kušram, повсеместно, лит. куспам.

бырйтэкъ 'без разбору', Дам.8об.; birjitek, почти повсеместно, лит. бырйтэк.

покцигемъ пунысь 'вкратце', Дам.28; rokšigem punic это словосочетание нам неизвестно, орф. покцигем пунысь.

одыгенъ дырѣя 'на едине', Дам. - ; odigen dirja, во многих диалектах, орф. одйген дырѣя.

одыккаты 'равно', Дам.151об.; odig kad' 'одинаково', почти повсеместно, лит. одйг каць.

чочкыть 'равно на земли', Дам.259; šočkit 'равнина', во многих диалектах, орф. чоцькыт.

согине 'только', Дам.333; vo gine 'только это', почти повсеместно, лит. со гинэ.

эсэп картуць 'не разсудно', Дам.171об.; эсэр, в некоторых диалектах, ср.: эсэп, эсэб 'месть, желание, намерение, настроение' (Бор.); эсэр картек 'не подумав, не рассчитав', ср.: эсэп карыны 'желать, намерезаться' (УРСл.). По-видимому, во втором слове написание гласной буквы у ошибочно вм. э.

туннэ 'днесь, ныне, сею дни', Дам.63об., 178об., 292об.; тунне 'сегодня', повсеместно, лит. туннэ.

али 'теперь', Дам.330; алі, во многих диалектах, лит. али.

ужо 'уже', Дам.344; ужо, в отдельных диалектах, орф.

ужо.

чуказе 'завтра', Дам.84; џказе 'завтра', во многих диалектах южной и средней части Удмуртии, лит. Чуказе.

джитъ, Дам.226об.; џитъ 'поздно', почти повсеместно, лит. џитъ.

кунэ 'донеле, дондеже', Дам.69; куке 'когда; до тех пор...', повсеместно, лит. куке. По-видимому, буква я ошибочна.

уажикъ дырья 'древле, в старину, искони', Дам.72,41; џажикъ дырья, в некоторых диалектах, ср.: џажукъ дырья 'в древности, в старину' (Wied. Totj.), орф. уажикъ дырья.

толонъ 'вчера', Дам.42об.; толор, повсеместно, лит. толон.

Стр.110.

азъвль 'прежде, прежде', Дам.209,244об.; азъил, во многих диалектах, но, ср.: азъил, џазъил, азъю, рагю тыл., лит. азъвль. Написание л в первом слове объясняется опечаткой.

отысь 'оттоле, оттуда', Дам.203об.; отисъ, повсеместно, но, ср.: отисъ бес., лит. отысь.

чукна 'рано, по утра', Дам.275,240об.; џукна, почти повсеместно, лит. Чукна.

курыть 'горько', Дам. 56об.; куриџ, почти повсеместно, лит. курыт.

татынь 'адесь', Дам.93об.; татин, почти повсеместно, лит. татын.

татци 'сюда', Дам.327об.; татси, во многих диалектах, лит. татчы.

отынь 'там', Дам. - ; отин, почти повсеместно, лит. отынь.

мызонъ азинъ 'инде', Дам.103; mizon azin 'в другом месте', во многих диалектах, но, ср.: maket azin тыл.; лит.

МЫЗОН АЗЫН.

пучказъ 'внутри', Дам.30об.; pučkaz, во многих диалектах, орф. пу́чказ. 'во внутрь, внутри'.

вылынъ 'вверху', Дам.21об.; vilin, почти повсеместно, лит. вылын.

улынъ 'внизу', Дам.29об.; ulin, почти повсеместно, лит. улын.

матынь 'близ', Дам.12об.; matin, почти повсеместно, лит. матын.

кыціокынъ 'далече', Дам.61об.; kicokin 'далеко', почти повсеместно, лит. кыдѣкын.

азьла-палынъ 'впереди', Дам.38об.; azla palin - в данной форме это слово не зафиксировано, орф. азьла палын.

пунить 'против', Дам.262об.; punit - эта форма нам неизвестна, но, ср.: пунить юж.(Бор.), punit Каз., Јел., орф. пунйтъ, пунйт.

мыдыдъ палысь 'оборуду, отсюда', Дам.183,197^a; mid-vid palis 'со всех сторон, с разных сторон', во многих диалектах, орф. мыд-мыдпалысь.

татысь 'отсюда', Дам.203об.; tatis 'отсюда', почти повсеместно, лит. татысь.

кытыськено 'откуда ни будь', Дам.199об.; kitjake no 'откуда-нибудь', почти повсеместно, лит. кытыське но.

берлапалысь 'сзади', Дам.294; berpalis, во многих диалектах, но, ср.: berlaralav тыл., орф. берлапалысь.

отци 'туда', Дам.337об.; otvi 'туда', на то местно', лит. отчы.

кытцикено 'куда ни есть', Дам.124; kitcike no 'куда-нибудь да', почти повсеместно, лит. кытчыке но.

потъ 'вон поди', Дам.36; pot 'выходи, уходи', повсеместно, оллит. пот.

цеберу, тухъ цеберъ 'хорошо, изрядно, приятно', Дам.356, 101об., 257об.; čebeg 'красиво, красивый', tuč čebeg 'очень красивый', почти повсеместно, лит. цебер, тух цебер.

В конце первого слова буква у ошибочно написана вм. ъ.

тоди 'бело', Дам.20; tedi, во многих диалектах, но, ср: tedi бес., teidi слоб., tedi канл., лит. тѣднѣ.

югыть 'светло', Дам.291; jugit, во многих диалектах, но, ср.: lugit бес., лит. югыт.

шуддырь 'весело', Дам.24; šudir, почти повсеместно, но, ср.: šulder глаз., бес., лит. шуддыр.

вожь 'зелено', Дам.93об.; vož, повсеместно, лит. вож.

седь 'черно', Дам.361об.; šed, почти повсеместно, но, ср.: šed бес., šed канл., лит. сьѣд.

цожь 'желто', Дам.78об.; cuž, в южных диалектах, ср. в северных: šuz глаз., тыл., tuž бес., орф. чуж.

лызь 'синю', Дам.295; liz, почти повсеместно, лит. лыз.

кузь 'долго', Дам.69; kuz', во многих диалектах, но, ср.: kuz' тыл., лит. кузь.

пеньмыть 'темно', Дам.330; penit, в некоторых диалектах, см. стр. 91, ср. также: пеньмытыны 'стемнеть, вечереть' (Бор.), орф. пеньмыт.

напь 'густо', Дам.61; nap, повсеместно, лит. нап.

пэсь 'горячо', Дам.57; pes', почти повсеместно, но, ср.: pes' бес., pes' канл., лит. пѣсь.

кэсь 'сухо', Дам. - ; kes, почти повсеместно, но, ср.: kes бес., koa канл., лит. кѣс.

СТР. III.

коть 'мокро', Дам.141об.; kot, повсеместно, лит. кот.

небыть 'мятко', Дам.149; nbbit, почти повсеместно, но, ср.: nbvet глаз., бес., лит. небыт.

цурьть 'жестко', Дам.80об.; šurit 'жестко, твердо', почти повсеместно, лит. чурьт.

уродь 'худо', Дам.357; urod, почти повсеместно, но, ср.: rod глаз., rod бес., лит. урод.

визмо 'разумно', Дам.274об.; vizmo, повсеместно, лит.

визьмо.

цэскыть 'сладко', Дам.300; ševkit, во многих диалектах, но, ср.: ševket глаз., tševkit бес., лит. цэскыт.

мудирь 'мудро, мудрено', Дам.144; šudiri - нам неизвестно это слово, орф. мудирь.

бурь палэкуть 'правую сторону держи', Дам.241об.; bygra-

le kut 'даржи вправо', орф. бурналь кут.

котарь, котаразь 'окрест', Дам.190об.; котіг 'вокруг', почти повсеместно, лит. котыр; котігас 'в окружности', почти повсеместно, лит. котыраз. Перевод дан неточный.

лучкень 'тайно', Дам.327об.; lučkēn, в отдельных диалектах, орф. лучкен.

воруйтызь 'воровски', Дам.36об.; vorujtiz ? 'украл', орф. воруйтїз; вполне возможно, что нужно читать как vorujtizis 'вор', но оба эти варианта нам неизвестны, орф. воруйтїсь.

цяль 'скоро', Дам.298; čal', в южных диалектах, лит. чаль.

пыразь, пыртизь 'сквозь', Дам.296об.; piğaz 'сквозь, насквозь, через', ср.: piğtiz 'насквозь, через' (Бор.); лит. пыр; piğtiz 'сквозь что-н.', почти повсеместно, лит. пыртїз.

шерь 'редко, изредка', Дам.286,101об.; šer, повсеместно, лит. шер.

пертэмь 'многообразно', Дам.140; pertem, во многих диалектах, лит. пёртэм.

кык куинь 'сугубо, двойко', Дам.323,63об.; kik-kuin' букв. 'два-три; двое-трое', во многих диалектах, лит. кык-куинь тух окмоз 'довольно будет', Дам.67об.; tuš okmoz 'вполне достаточно', во многих диалектах, лит. тух окмос.

эхотэнь 'по части, по немногу', Дам.239об.,232; ežiten, в большинстве диалектов, лит. ёхытэн.

уноень 'по многу', Дам.231об.; unojen 'помногу, в большом количестве', в южных диалектах, лит. уноен.

одыкь полъ 'единою, единожды', Дам.75об.; odik pol 'однажды', в большинстве диалектов, лит. одїг пол.

кык полъ 'дважды', Дам.62об.; kik pol, почти повсеместно, лит. кык пол.

квинь полъ 'трижды', Дам.336; kuin' pol, в некоторых диалектах, орф. квинь пол.

ныль полъ 'четырежды', Дам.362об.; ni' pol, в большинстве диалектов, лит. ныль пол.

вить полъ 'пять раз', Дам.266об.; vit' pol, повсеместно, лит. вить пол.

сюполь 'сто раз, стократно', Дам.319; si pol, почти повсеместно, лит. сю пол.

солябарысь 'по сем, после того', Дам.235об.; solj baris' - в такой форме это словосочетание нам неизвестно, орф. соля барысь.

палень 'прочь', Дам.253; palet 'прочь; в сторону', в большинстве диалектов, лит. палэна. Конечное ь, по-видимому, ошибочно вм. ожидаемого э.

артэ 'рядом, по ряду', Дам.237,235; arte, повсеместно, лит. артэ.

ношна 'паки, еще', Дам.205об.,77; nošna, в некоторых диалектах, ср.: pišna слоб., rešna глаз., орф. ношна.

алдаурь 'ложно, напрасно', Дам.131, 156; aldaur; см. стр. 212, орф. алдаур.

марлыкено 'чему не быть', Дам.360об.; marlike no 'почему-то, не знаю почему...', в южных диалектах, орф. марлыке но.

мапэнна 'почто, за что, чего ради', Дам.240об., 360об.; ma penna, во многих диалектах, орф. ма пённа.

солмысь 'усердно', Дам.349; sulmis', почти повсеместно, лит. сольмысь. В оригинале ошибочно обозначена мягкость л.

ятыргемь 'паче, больше', Дам.208об.,15; jatirgem 'больше', во многих диалектах, лит. ятыргем.

мызонь сямён 'иначе', Дам.103; myzon samen, во многих диалектах, орф. мызон сямён.

Стр.112.

кытысь 'откуда', Дам.199об.; kytye' 'откуда, с какого места', почти повсеместно, лит. кытысь.

кытци 'куды', Дам.124; kytci, во многих диалектах, но, ср.: kytci слоб., kytci глаз., лит. кытчы.

ку 'когда', Дам.113; ku, повсеместно, лит. ку.

кытциозь 'доколе', Дам.113об.; kytciog', во многих диалектах, лит. кытчиозь.

соку 'тогда', Дам.332об.; soku, в большинстве диалектов, но, ср.: soke бес., глаз., лит. соку.

а 'или, ли', Дам.129об.; a, повсеместно, лит. -а (вопросительная частица).

тузгемь чеберь 'весьма хорошо', Дам.24; tužgem šeber 'очень красиво, чрезвычайно красиво', почти повсеместно, лит. тузгем чебер.

шеттекъ шорысь 'внезапно, нечаянно', Дам.30об., 175; šed-tek šoris', во многих диалектах, но, ср.: tokma šoris' тыл., лит. шѳдтѳкъ шорысь.

мызонъ 'в прочем', Дам.39; šizon 'иначе', во многих диалектах, орф. мызон.

я 'ну', Дам.88об., 178; ja, почти повсеместно, лит. я.

ой, ебебъ 'ой, больно', Дам.190; oj, ebeb, почти повсеместно, орф. ой, ѳб-ѳб.

О междометии.

макъмъ 'о коль', Дам.179об., 115; makem 'настолько; как; до какой степени', повсеместно, лит. макем.

сойдѳ, соде 'вот это', Дам.38об.; sojde, во многих диалектах, орф. сойдѳ; sode, во многих диалектах, лит. соде.

тѳута 'тѳа', Дам.338об.; tfuta, повсеместно, орф. тѳѳу-та.

кумедамъ 'когда бы, о дабы', Дам.113, 179об.; ku medam? 'когда же?, когда?', в большинстве диалектов, орф. ку медам?

маркулѳ 'что, чево изволишь?', Дам. - ; mar kule? 'что надобно?, что нужно?', во многих диалектах, лит. мар кулѳ.

я ини 'ну уже', Дам.178об.; ja ini, в южных диалектах, орф. я ини.

лесчокъ, озимедъ, луозъ 'пусть так будет', Дам.266; lez', šok, в большинстве диалектов, лит. лѳзъ, šok 'отпусти, пусть...

oz' med luoz 'пусть будет так', почти повсеместно, но, ср.: oz' med lo глаз., бес., oz'(i)med luoz тыл.; орф. озы мед луоз.

медъ 'пусть', Дам.266; med, повсеместно, лит. мед.

но 'и(союз)', Дам.98; no, повсеместно, лит. но.

Стр.113.

О предлоге.

Наше примечание: мы уже указывали, что автор книги удмуртские послелогои ошибочно называет предлогами; материал мы даем здесь в том порядке, в каком он есть в книге.

Дынямъ, дорамъ 'у, к, ко', Дам.340, 311; dinam 'ко мне', ср.: dinam тыл., лит. дѳнямъ; doram 'ко мне', во многих диалектах, орф. дорам.

Дорысь 'от', Дам.197; doris', во многих диалектах, лит. до-рысь.

Пучкысь 'из', Дам.102; pučkiŕ, во многих диалектах, орф. пу́чкысь'.

Бордамъ, бордадь, борда, бордынъ 'у, близ', Дам.120б.; borđam 'около меня, возле меня, рядом со мной, вблизи от меня', повсеместно, лит. borđam; borđad 'около тебя, возле тебя, рядом с тобой, вблизи от тебя', повсеместно, лит. borđad; borđe 'к (чему-л.), около(чего-л.), рядом (с чем-л. например, положить)', повсеместно, орф. бордэ; borđin 'у, близ, вблизи, возле, рядом (с чем-л.)', почти повсеместно, лит. бордын.

Урцамъ, урцаль, урцынь, урцы 'подле', Дам.224; urđsam 'возле меня, подле меня', в большинстве диалектов, лит. urđsam; urđsad 'возле тебя, подле тебя', в большинстве диалектов, лит. urđsad; urđsia 'возле, около, подле', в большинстве диалектов, лит. urđsia; urđsi 'возле, подле, к', в большинстве диалектов, лит. урдсы.

Пэннамъ, пэннадь, пэнна 'за, для, об, о', Дам.83, 660б.; 1790б.; pennam 'для меня, ради меня, за меня', орф. пѣннам; pennad 'для тебя, ради тебя, за тебя', орф. пѣннад; почти повсеместно, орф. пѣнна.

Серамъ, серадь, серэ 'за', Дам. 83; seram 'за мной, со мной, за меня, за моей спиной', почти повсеместно, орф. сѣрам; serad 'за тобой, с тобой, за тебя, за твоей спиной', почти повсеместно, лит. сѣрад; serē 'за, с', почти повсеместно, лит. сѣры.

Энымъ, эныдь, энызь, энь 'с, со', Дам.3250б., 306; -enyd, -enyj -форманты творительного падежа, снабженные лично-притяжательными суффиксами первого, второго, третьего лица ед.ч., - приведенные суффиксы в такой форме употребляются почти повсеместно, лит. -эным, -эныд, -эныз; -en-суффикс творительного падежа, повсеместно, лит. -эн(-ен).

Азямъ, азядь, азинь 'пред', Дам. -; azam 'передо мной', azad 'перед тобой', azin 'перед(кем-л., чем-л.)', почти повсеместно, но, ср.: азьм, азьд, азьн тыл., лит. азям, азяд, азьн.

Пыртимъ, пыртидь, пыртизь 'сказав'. Дам.2960б.; pyrtim

řitřia, řitřiz 'сквозь', Дам.293об.; řitřiz 'сквозь меня, через меня', řitřid 'через тебя', řitřiz 'через него', во многих диалектах, лит. пыртйм, пыртйд, пыртйз.

выламъ, выладъ, вылынъ, вылэ 'над, на', Дам.151об., 149; vylat 'на мне', почти повсеместно, лит. вылам; vylad 'над тобой, на тебе', лит. вылад; vilyn 'на(где)', почти повсеместно, лит. вылын; vyle 'на', почти повсеместно, лит. вылэ.

уламъ, уладъ, улынъ, улэ 'под', Дам.226; ulat 'подо мной', повсеместно, лит. улам; ulad 'под тобой', повсеместно, лит. улад; ulyn 'под(чем-л.)', почти повсеместно, лит. улын; ule 'под(что-л.)', повсеместно, лит. улэ.

пучкамъ, пучкадъ, пучкынъ, пучкы 'в, во', Дам.31, 42об.; pučkam 'внутри у меня...; мне во внутрь', ср.: pučkam тыл., орф. пуčкам; pučkad 'внутри у тебя...; тебе во внутрь', повсеместно, ср.: pučkad тыл., орф. пуčкад; pučkin 'в, во(где)', 'внутри', ср.: pučkin тыл., орф. пуčкын; pučkı 'в, во(куда)', 'во внутрь(чего-л.)', во многих диалектах, ср.: pučkı тыл., орф. пуčкы.

вылтимъ, вылтидъ, вылти 'по, на', Дам.219; viltim 'по мне, на мне', в большинстве диалектов, но, ср.: veltim 'по мне' бес., лит. вылтйм; viltid 'по тебе, на тебе', в большинстве диалектов, но, ср.: veltid бес., лит. вылтйд; vilti 'по', в большинстве диалектов, но, ср.: veltı глаз., бес., лит. вылтй.

Тэкъ 'без', Дам.7; - формант лишительного падежа, почти повсеместно, лит. -так.

Котырамъ, котырадъ, котырынъ 'около', Дам.190; kořiram 'около меня', почти повсеместно, лит. котырам; kořirad 'около тебя', почти повсеместно, лит. котырад; kořirin 'около', почти повсеместно, лит. котырын.

Лэсяна 'кроме', Дам.122об.; lešana, в отдельных диалектах, орф. лэсяна.

Уамень 'через, поперек', Дам.233; wađen, в некоторых диалектах, ср.: wađen глаз., слоб., бес., кос., орф. уамен.

куспынъ 'между, промех', Дам.138, 250об.; kušpin, почти по-

всеместно, лит. куспыя.

Берысь, бере 'после, позади, по, за', Дам. 236.223; be-
gis' 'из-за(чего-л., напр., выглянуть)', почти повсеместно,
лит. берысь; бере 'после, за', почти повсеместно, лит.
бере.

Пулнить 'против', Дам.262об.; pulnit ? - в такой форме это
слово нам неизвестно, орф. пулнит(?). Возможно: pulnit, рас-
пространенное во многих диалектах, лит. пумит(?).

5. Черты, характеризующие диалектную принадлежность Грамматики Пуцек-Григоровича.

Характерные фонетические особенности диалек-
та, отраженные в данном памятнике следующие.

1. Специфическое употребление аффрикаты č':

а) твердый согласный č' (орф. č) не в начале слова встреч-
ается там, где в литературном языке он перешел во ффрикатив-
ный звук, ср.: чочкыть čočkít вм. лит. чошкыт 'ровный',
вычкы učkí вм. лит. вышкы 'кадка', пучкы pučkí вм. лит.
пушкы 'в, во, внутрь', нянь пучкесь paŋ' pučkes вм. лит.
нянь пушкес 'мякиш' и другие;

б) если тот же этимологический согласный č' (орф. č) ока-
зывается перед слогом с ффрикативным согласным, то он выступает
в виде мягкого č' (орф. č), ср.: чоконь čičon вм. лит.
чошон 'метла', коцинь kočič вм. лит. кочыш 'кот, кошка',
цежъ čež вм. лит. чожа 'утка', цежмеръ čežmer вм. лит.
чожмер 'горностаи', цошьяль čušjal вм. лит. чушьял 'еж'.

2. Этимологическое ž (орф. ž) и ž' (орф. ž) выступают
так же, как в литературном языке, т.е. звуки ž и ž' деаф-
фрикативизировались, ср.: кужимъ kužim вм. кузім в неко-
торых других диалектах, напр., тыл., в значении 'сила', кузимъ
kužim вм. тыл. кузім 'подарок', ужась užas' вм. тыл.
узае' 'трудолюбивый', кузили kužili вм. тыл. кузілі 'муравей',
кужь kuž вм. тыл. куз 'куделя', эмежь emež вм. тыл.
эмеж' 'малина'.

3? Встречается употребление особого звука ŋ (орф. ng),

распространенного лишь в некоторых южно-удмуртских диалектах, ср.: чангъ čaŋ в. лит. чан 'чан', лянгесъ laŋes в. лит. лянэс 'бурак (посуда из бересты)' и некоторые другие.

4. В начале слова перед гласным а наблюдается билаби-ального w на месте литературного v общепермского ?* uo. Это явление ограничено в употреблении, оно встречается лишь в отдельных говорах и в определенной группе слов. В данном памятнике оно зафиксировано в словах: валесъ wales в. лит. валес 'перина, постель', уамень wamen в. лит. вамен 'через, поперек', уаръ war 'слуга', уаськысько waskisko в. лит. васькысько 'слезаю', уатысько watisko в. лит. ватйсько 'хорошо, погребаю', угувазильськы ug wazlisky в. лит. уг вазыльськы 'молчу', уажикъ дыръя wazik dĩa в. лит. вазев дыръя 'в старину, в древние времена'.

5. Наблюдается употребление звука t перед г на месте долгого t (tt) в некоторых других диалектах и литературном языке, ср.: мертемъ пу mertem pu 'сад' в. лит. мерттэм пу, вертасько wertasko в. лит. верттасько 'качаю', кусме кертьсько kusme kertisko в. лит. кусме керттйсько 'подпоясываюсь'.

Характерные морфологические особенности, отраженные в Грамматике Пуцек-Григоровича, следующие.

1. Зарегистрирована местоименная форма винительного падежа -ez(jez), характерная для южных диалектов, ср.: милемезъ-эемезъ milemez ajez в. сев. ми milemđi aamedj 'нас самих', тыледызъ асьтедезъ tiledez astedez в. сев. tileddj astedj 'вас самих', соисезъ асьсезъ sojowiz ašwez в. oštj ašwezj 'их самих' и т.д.

2. Отмечена форма глаголов I л. ед.ч. наст.вр. с суф. -iŋ ошиськысько 'вишу' ošiskisko в. ošisko в других диалектах.

3. Зафиксирована особая глагольная форма, употребляемая в некоторых удмуртских диалектах, ср.: чидэтсько čidetško 'отдыхаю' в. čidetaskisko или čutetskisko в других диалектах, моадсько mozdško 'освобождаю' в. mozditisko или možnitisko, možnitisko в других диалектах.

4. В парадигмах отрицательного спряжения зафиксированы формы: верамтэмьвалъ veramtemi val в.м. evet vetamî val, эм ветале вал 'мы не говорили' в других диалектах, верамтедьвалъ veramtedi val в.м. ed vetale val 'вы не говорили', верамтеэмьвалъ veramtezi val в.м. ez vetale val 'они не говорили' и т.д.

Зафиксирована также отрицательная форма: ушяныкуль uŝjanj ukul в.м. uŝjanj evet kule 'не надо хвалить', сиотыныкуль sbtinî ukul в.м. sbtinî evet kule 'не надо давать' и др.

Обращает на себя внимание также фонетика отдельных слов, приведенных в рассматриваемой нами книге. В ней употребляются слова: юкеть juket в.м. luket 'часть, доля' в других диалектах, юкысько jukisko в.м. lukisko 'дело', вознатысько vozpatisko в.м. vozmatisko 'указываю', ныны pinj в.м. pinj 'ребенок', пуньсы puniz в.м. puniz 'конец', сырцикъ ŝirŝik в.м. ŝirŝik 'скворец', чоктанъ ŝoktan в.м. ŝoktan 'затычка', гудури guduri в.м. gudiri 'гром', пеньмытъ rejmit в.м. rejmit 'темнота', тулусъ tulus в.м. tulja 'весна', шарци ŝarŝi в.м. ŝarŝi 'репа', сусуцу ŝuŝuru в.м. ŝuŝuru 'можжевельник', пуну runj в.м. runj 'собака' и т.д.

В Грамматике Пуцек-Григоровича зафиксирована Д е к с и к а свойственная южно-удмуртским диалектам, ср.: алдауръ aldaur 'напрасно', атай ataj 'отец', атай ataj 'отец', пияла pijala 'стекло', пись pij 'полено', тэге tege 'судья', усто usto 'художник', нерге 'порядок', бэлякъ beljak 'сосед', уромъ urom 'друг', суредь surjed 'портрет', мыжь miŝik 'усы', зумыть zumit 'жир', танка tanka 'монета', таря tari 'просо', каунъ kaun 'тыква', улмопу ulmopu 'яблоня', кияръ kijar 'огурец', сырцикъ ŝirŝik 'скворец', вэддетъ veddet 'потолок', уморто umorto 'улей', куйма kujma 'забор', усьто usto 'дыра, скважина', сарацы zaraci 'сени', сандыкъ sandik 'коробка', здесь: 'сундук', зресь ezes 'штаны', быцки biŝki 'пила', курданы kurđani 'боятся' и многие другие, которым в диалектах удмуртов северных районов имеем иные соответственные им слова.

В ы в о д ы. В Грамматике Пуцек-Григоревича зафиксированы фонетические явления, характерные для южных диалектов. В ней отмечены своеобразные южно-удмуртские грамматические формы, которым имеются соответствия в северно-удмуртских диалектах. Значительное количество слов, приведенных в рассмотренном памятнике, свойственно южно-удмуртским диалектам, на что мы уже указывали выше. Исходя из изложенного, мы приходим к в ы в о д у о том, что данный памятник удмуртской письменности создан на основе материалов южных диалектов.

УП.СВЯЗНЫЕ ТЕКСТЫ

I. Стих в честь Екатерины II.

В мае 1767 года город Казань посетила императрица Екатерина Вторая. На приеме в загородном архиерейском доме в честь ее присутствия были произнесены на разных языках речи в виде стихов. В книге "Духовная церемония..."¹⁾ опубликованы тексты речей на татарском, мордовском, чувашском, марийском и других языках. В числе этих текстов имеется также речь на удмуртском языке, произнесенная учеником Казанской новокрещенской школы. Приведем текст этой записки.

Ма зэъ съоты выцякъ ишиэнатонъ миль
Лэстисъ ма ибьртамаъ бадчимъ ми инмарлы
Солы тенцъ тау муми тнамъ верасько
Уно улны тенцъ инмар съот курьсько²⁾

Этот первый памятник удмуртской стихотворной речи мы расшифровываем следующим образом:

Маез съотъ, үщакъ ишиэнатонъ (?) тонъ миль
Лэстид, ма(ли) ибьртотомъ бадчимъ ми инмарлы.
Солы тенцъ тау, муми тнамъ, верасько,
Уно улны тенцъ инмар съотъ курьсько.

Русский перевод:

Что дано(нам), целиком безвозмездно(?) ты для нас
Создала, за что поклонимся великому мы богу,
Поэтому тебе спасибо, матушка моя, говорю,
Много жить тебе бог дай проду.

На специальном разборе языковых особенностей этого стиха мы не останавливаемся. Рассмотрим другой стих того же периода.

1) "Духовная церемония, производившаяся во время всевожденнейшего присутствия ее императорского величества великия государыни Екатерины II в Казань", изд.АН, 1769, стр.45.

2) Впрочем, это стихотворение в удмуртской литературе не оставалось незамеченным. См.: М.И.В о л к о в. Удмурт печать, Удгиз, Ижкар, 1932, стр.3; А.Б у т о л и н. Вопросы развития удмуртской поэзии, Записки УдНИИ, вып.Х, Ижевск, 1941, стр.35.

2. Стих в честь открытия Казанского наместничества.

В сборнике материалов по истории Казанского края ХУШ в. ¹⁾ имеется раздел под названием "Сочинения в прозе и стихах на случай открытия Казанского наместничества в публичном собрании на разных языках говоренные в тамошней семинарии 26 дня 1781 года". В сноске читаем примечание: "Сочинения в прозе и стихах" печатаются по рукописному экземпляру, приложенному к письму митрополита В.Венямина к книге А.А.Вяземскому, с добавлениями и вариантами из печатного издания "Сочинений", вышедшего под этим же заглавием в Москве в 1782 г. В руках редактора был и другой рукописный экземпляр из библиотеки П.Ф.Симсона в Ржеве (См. Описание рукописей, принадлежащих П.Ф.Симсону, Тверь, 1903 г., Изд. Тверской Ученой архивной комиссии, № 103). Стихи сочинены Казанскими семинаристами".

В указанном разделе помещены стихи слушателей семинарии, как сказано в сноске, выходцев из миссионерских школ, где обучались представители разных народностей Поволжья. В числе других, а именно: татарских, марийских, чувашских, имеется и удмуртское стихотворение. С целью выявления языковых особенностей этого памятника мы рассмотрим его. Добавим, что в сноске оригинала под определенным номером даны уточнения некоторых слов, хотя эти уточнения в большинстве своем нешерны. В таком же порядке, в каком они есть в оригинале, внизу, в нашей сноске, мы приводим эти уточнения.

Стихи вотские

Укъ шеттыскы таче зець потонь шумесь ¹⁸⁾
Тасяно виль даурьшумь ¹⁹⁾ потысесь
Кутьдырьями ¹⁾ уань даженыхъ ²⁾ возьматыськомь

1) См. И з в е с т и я Общества археологии, истории и этнографии, т.ХУШ, вып. 4 - 6, Казань, 1908, стр. 153.

18) Шумесь, 19) даурь шумь; в рук. П.Ф.Симсона - даукь шумь; 1) миль, 2) даженсь, 3) ишмарь, 4) усьяскомь, 5) тересть 6) и шандыресь, 7) амсуса, 8) ипр (не окончено), 9) взятось.

Инмарь³⁾ ужесь мильям Эксей анайлнсь ужьяскомя⁴⁾
Возматнслсь милемлы шонер Терехь⁵⁾
Алемь воцакь адымльсь кшандыресь⁶⁾
Куднсь понна ми таце шумь адзиса⁷⁾
Вь есяськомь инмарль⁸⁾
Со медь та солсь али потсь ужесь юнматтнсь
Ми понна сое возматось⁹⁾ зечлы¹⁰⁾.

Наше воспроизведение стиха в транскрипции.

Ug šettiskj tače žec' poton šumez,
Ta šana vil' daur šumpotisez,
Kuddirja mi wan' gažanez vozmatiskom,
Inmarez, užez miljam eksej anaĵlis' ušjaskom.
Vozmatišlis' millemi šoner teroex
Alem vočak adamilis' išandirez,
Kudiz ponna mi tače šum adžisa,
Vesaskom (tiršisa) inmarli,
So med ta solis' ali potis' užez junmatisa,
Mi ponna soje vozmatoz žecĵi.

Наше воспроизведение стиха в современной удмуртской орфографии.

Уг шеттйськы таѳе жеч потон шумез¹⁾,
Та сяна виль даур²⁾ шумпотйсеа,
Куддырья ми уань гажанез возматйськом,
Инмарез ужез мильям эксей анайлйсь ушьяськом.
Возматйсьлйсь милемлы шонер тѳроез³⁾
Алем вочак адымилйсь ишандырез⁴⁾.
Кудйз понна ми таѳе шум адзйса,
Вѳсяськом (тыршыса)⁵⁾ инмарлы,
Со мед та солйсь али потйсь ужез юнматнсь,
Ми понна сое возматоз жечлы.

Примечания: 1) В целях рифмовки со следующей строкой представлены компоненты сложного слова 'шумпотон' 'радость'. Для обозначения понятия 'торжество' употреблено выражение жеч шумпотон; 2) даур - здесь, видимо, обозначает 'едва, напрасно', ср.: даур 'напрасно' (Бор.); 3) тѳро 'руководство', ср.: тѳро

'вождь, вожак, руководитель' (Бор.); 4) ишандыр 'несчастье', ср.: ишан кр.ох. 'предвестник несчастья, не к добру, злой дух' (Бор.); 5) в восьмом примечании по книге под удмуртским текстом указывается, что строка не закончена. Мы условно воспроизводим слово "тыршыса".

Наш перевод на русский язык.

Едва ли можно найти (букв. не нахожу) такое важное ¹⁾
торжество (букв. добро изливающее настроение)
Чем это новое ликование,
Во время которого всё уважение мы выражаем.
Божеские дела нашей государыни восхваляем,
Осуществляющей (букв. указывающей нам) нами справедливое руководство,
Уберегшей (букв. предупредившей) всех людей от несчастья,
За которое мы, испытывая такую радость,
Молимся усердно богу,
Чтобы он, теперь от нее государыни исходящее дело укрепив,
Ради нас это дело направил на добро.

О диалектной принадлежности "Стиха".

В процессе анализа словарного состава "Стиха" выясняется, что в нем встречаются слова, характерные для южно-удмуртских диалектов, которые отсутствуют в говорах северного наречия. Таковы: анай апај 'мать', матушка', тõро тõтõ 'руководство', гакан газан 'уважение, любовь', ишандыр išandir 'несчастье', (см. примечание № 4). Ярким отражением диалектной принадлежности являются морфологические особенности, встречающиеся в данном памятнике:

1) зафиксирована форма разделительного падежа -liv', ха-

1) В квадратных скобках поясняющие слова введены нами для уточнения значения, выраженного в предыдущих удмуртских словах.

рактрная для южных диалектов, ср.: внэйльсь anajlis' '(от) матери, матушки', возьматйсьльсь vozmatislis' 'указчица' (здесь: указывающей), адэмилйсь adamilis' '(от) человека', солйсь solis' '(от) нее';

2) в памятнике употреблена форма дательного падежа ед.ч. местоимений в слове милемлы milēmlī 'нам' - специфичная в южных говорах.

Принадлежность 'Стиха' к южным диалектам подчеркивается также фонетикой отдельных слов, ср.: виль vil' 'новья', кудйз kuđiz 'который'. В форме уань wan' 'всё' слово употребляется лишь в некоторых говорах южных и северных диалектов.

3. Удмуртский перевод молитвы "Отче наш"

В рукописном отделе Публичной библиотеки им. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде выделен специальный фонд удмуртских материалов Аделунга.

Фридрих А д е л у н г - лингвист, археограф, источниковед был выходцем из Пруссии. С 1797 г. он живет в Петербурге и работает в археографической комиссии графа Н.П.Румянцева. Он написал сводный труд "Обозрение путешествий по России", русский перевод которого появился в 1864 г. От своего дяди, И.Х.Аделунга, ученый получил задание собирать лингвистические материалы по языкам народов России. Фр. Аделунг собирал языковые данные через корреспондентов из различных краев России. В числе собранных материалов сохранились и кое-какие записки по удмуртскому языку. В бумагах Аделунга имеются материалы:

- № 13. Wörter-Sammlung, von Klaproth,
- № 14. Eine andere,
- № 15. Notiz von Klaproth,
- № 264. Wörter-Sammlung, von Ebdaker,
- № 267. Wörter-Sammlung. Aus Backmeisters Papieren,
- № 268. Vater-Unser.

Кроме того в фонде Аделунга имеется Словарь языка вотского, см. №34, который содержит в себе около 3600 слов (60 стандартных рукописных листов). К сожалению, ни автор, ни время составления словаря не указаны. Там же хранится Перевод рус-

ским слов на удмуртский и коми языки. Русский текст напечатан на машинке.

Перевод "Отче наш" на удмуртский язык представляет наибольший интерес с лингвистической точки зрения, поэтому мы остановимся на рассмотрении его.

Удмуртский текст молитвы "Отче наш" Фридрих Аделунг послал своему дяде Иоганнесу Христофору Аделунгу. Последний напечатал этот текст в своей книге "Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde¹⁾". Тексту "Отче наш" предпослано замечание: "Ниже-следующий текст получен мною через моего племянника, живущего в Петербурге, от Екатеринбургского генерал-губернатора, для которого составил этот текст присягнувший переводчик. Я сожалею только, что отсутствует пословный перевод, хотя о значении отдельных слов можно догадаться".

Особенности графики.

Графика, в основе которой лежит немецкий алфавит, характеризуется достаточной четкостью: большинство звуков передается всегда одинаково - *v, t, m, n, k, d, u, w, ü* (= *j* или *e*), *o, p, e, g, r*, *sch* (= *š*), *z* (*š* или *č*). Звуки *i* и *j* передаются одной буквой *i*.

К мягкость или никак не обозначается (*rautana rautana, Nim nīm*) или обозначается следующей гласной буквой с точками (*nān nān', mīlām mīlām, egekzānū egekzānī*) или гласной *i* (*siot sīt*). Согласно немецкой орфографии существительные написаны с заглавной буквы. Исключением является *in Wülün* 'на небе', где с большой буквы написан послелог, по-видимому, он принят за существительное, а *in* 'небо' - за предлог.

Мы разберем здесь текст, приведенный И.Х. Аделунгом в его книге.

Wotiakisch.

Von dem General-Gouverneur in Katharinenburg.

Ataj mīlām, ton kud uliskod in Wülün,

1) I. H. A d e l u n g. Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde, t. I, Berlin, 1806, стр. 547-548.

Med todono luos pastana t^had Nimūd;
Ton gūne med luoa milāmūtismū;
Tūnad gūne ūrūkid med luoa in wūlūn-no,
Eūsūm wultūno;
Āes Nān kukūno milemlū siot;
Soberū kūltie miltetim Punembastemkes,
Mino kūletūsekom Punembastūs-josūs;
En no les milūmūs Erekszānū;
Sobere kosma Duschmonles.

Приведем славянский текст этой молитвы.

Отче наш, иже еси на небесех,
да святится имя твое, да придет царствие твое,
да будет воля твоя яко на небеси и на земли.
Хлеб наш насущный, даждь нам днесь.
Остави нам долги наша, якоже и мы
оставляем должником нашим.
Не введи нас во искушение, но избави нас от лука-
вого.

Под текстом И.Аделунг приводит некоторые слова, имеющие отношение к "Отче наш". Однако эти слова, как показывает орфография, взяты из другого источника, поэтому мы их не приводим. Позднее Фридрих Аделунг в книге "Nachträge zu dem ersten Theile des Mithridates", t.IV, Berlin, 1817, на стр.235 сделал замечание к тексту "Отче наш", напечатанному его дядей: "Вотятский перевод "Отче наш" соответствует полностью другому переводу, который на несколько лет позже для меня составил Модерах (Moderach) в Казани через одного студента тамошней духовной академии. Но в издание текста вкратились следующие опечатки: 1 строка - вм. uliskod читай uliskod; 2 строка - вм. pasta-na читай pasta na; вм. nimud читай nigjud; 3 строка - mi-lāmūtismū читай milām utismū; 4 строка - вм. ūrūkid читай ūrūkūd; 7 строка - вм. miltetim читай milūstūm; 8 строка - вм. kūletūsekom читай kūltūskom; 9 строка - вм. milūmūis читай milūmūs; вм. erekszanū читай erekszanū".

В этой же книге мы находим указание на самоназвание удмуртов: "Вотяки называют себя Ud, Uty, Ulmaru и Moru" (см. там же).

Наше чтение приведенной молитвы с учетом замечаний Фр.Аде-
лунга.

Ataj milam, ton kud uliskod in vilin,
med todono luoz pastana¹⁾ tinad nimid;
ton gine med luod milam utišmi²⁾;
tinad gine irikid³⁾ med luoz in vilin no,
rizim vilin⁴⁾ no;
kes⁵⁾ nar kukino milenli söt;
soberi kilti⁶⁾ nilistje punem bastemmes,
mi no kiltiskom⁶⁾ punem bastišosiz;
er no lez' milemiz erekčani;
sobere vozma⁷⁾ dušmonles⁸⁾

Наши примечания:

1) pastana 'везде, повсюду'; "да святится имя твое" пере-
ведено 'пусть будет известно повсюду имя твое'.

2) utiš' 'хранитель, наблюдатель, управитель, воспитатель'
(Бор.); "да придет царствие твое" переведено 'ты же пусть бу-
дешь нашим хранителем(управителем)'.

3) Следует читать erikid или irikid, ср.: эрик св., эрик
юж., ср. 'воля, свобода' (Бор.).

4) Отсутствие точек над "и" следует объяснить опечаткой.

5) Слово "насущенный" переведено kes; в современном языке
имеется слово kesäg 'кусочек, отрезок' (УРСл.), kesäg Sar., Jel.,
Kaz., kezäk (Munk.), kesek: og kesek vades 'некоторое
время' (Wied.). Усеченная форма этого слова kes, видимо, обозна-
чала 'маленький кусочек, маленькая часть'; kes nan 'кусочек хле-
ба(необходимая для пропитания)'.

6) В современных диалектах в значении 'оставить' употребле-
ется kelti-, однако, в памятнике мы читаем kilti-, полагая,
что это слово является понудительной формой от глагола kilä-
ni 'оставаться'; конечные буквы -ie вм. ü, вероятно, опечатка.

7) к вм. ч следует считать опечаткой.

8) dušmonles', ср.: душмон, дышмон, тушмон 'нечистая си-
ла, враг, неприятель, противник' (Бор.), tušmon Kaz., däšmon,
dušmon Uf., dūšmon (Munk.).

Текст рассмотренного памятника удмуртской письменности относится к южно-удмуртским диалектам. На это указывают следующие слова: атай ataj 'отец', душмон dujmon 'враг'.

В этом тексте зафиксирована форма вин. пад. множ.ч. существительных -iz: ripem bastig'oviz, характерная для южно-удмуртских диалектов. Здесь отмечена также свойственная южно-удмуртским диалектам форма дат.пад. местоимений -ij: mit'ij.

УШ. РУКОПИСНАЯ ГРАММАТИКА МИХАИЛА МСРЮТЕНА

1. Описание и характеристика памятника

В рукописном отделе Библиотеки Академии наук СССР в Ленинграде хранится рукопись удмуртской грамматики Михаила М о г и л и н а. Она состоит из 108 страниц (по нашей нумерации)¹⁾. Рукопись написана мелким почерком скорописью на плотной желтовато-серой бумаге на 56 листах; по обоим краям страницы оставлены поля.

На обложке надпись: "На основании определения историко-филологического отделения 18 марта 1864 г. эта рукопись передана в библиотеку Академии".

На первом (титульном) листе написано: "В библиотеку императорской Академии наук от В. Григоровича. Казань". Немного ниже читаем: "Прошу гл. акад. Видемана рассмотреть и дать мнение, сходна ли эта грамматика с тою, о которой упоминается в предисловии своей грамматики"²⁾.

В самом низу титульного листа написано другим почерком: "Эта рукопись приобретена вместе с другими ...³⁾ на толкучем рынке в Казани".

На втором титульном листе крупными буквами начертано: Краткой Стяцкия грамматики Опыт. На обратной стороне этого листа еще одним почерком сделана надпись, в которой указывается, что рукопись эта принадлежит к числу книг библиотеки Вятской семинарии и написана священником села Укан Михаилом Могилиным по сведениям, полученным от воспитанника указанной семинарии новокрещенного удмурта. (Фамилии новокрещенного, указанную в рукописи, нам не удалось разобрать).

1) В оригинале, хранящемся в Библиотеке Академии наук, пронумерованы отдельные листы, которые заполнены с обеих сторон. Для удобства пользования рукописью фотокопию, снятую нами с этого оригинала, пронумеровали мы сами. Фотокопия хранится в секторе финно-угорских языков Института языкознания АН СССР. В дальнейшем мы указываем страницы по нашей нумерации.

2) Речь идет о латинской грамматике Г. Л е б е д е в а (см. ниже стр. 235-236).

3) Следующее слово мы не разобрали, оно стерлось.

Внизу стоит подпись префекта и учителя философии Крестовоадвигенской семинарии игумена Адама и дата: 21 октября 1786 г.

На второй и шести последующих страницах рукописи мы читаем обращение Могилина к своему благодетелю, игумену Адаму, одоббившему его занятия по составлению данного труда. Могилин, по-видимому, надеялся, что Адам продвигает его рукопись в печать. Однако последнего не произошло, несмотря на столь хвалебные воздания автора своему начальнику.

Начиная с седьмой страницы и по одиннадцатую идет уже введение к Грамматике, озаглавленное "К читателю". В нем автор определяет задачи своего исследования, останавливается на вопросе, почему и для чего следует изучать и описывать неизвестные еще языки народов. В примитивной форме объясняет он читателю, что языки, в которых отражается жизнь, быт, культура народа, с течением времени в какой-то мере изменяется, а некоторые исчезают вовсе, поэтому описание их, фиксация своеобразия языка представляет научную ценность. Потому-то, заключает Могилин, он и взял на себя труд описать черты языка удмуртов.

С 12 страницы работы Михаила Могилина начинается самый текст грамматики под названием "Краткой отяцкия Грамматикки опыт"

Во вступлении к Грамматике указывается, что букв для изображения удмуртских звуков не имеется, так как удмуртский язык сам по себе до сих пор свету известен только своим названием. Автор считает необходимым употреблять русские начертания для удмуртских звуков, поскольку удмурты уже приняли "русские законы и веру". Далее на страницах 13-16 в весьма примитивной форме излагается своеобразие удмуртского языка. В частности говорится, что специфика удмуртских имен и глаголов выражается в их изменении. Особо важным для удмуртского языка представляется Могилину фиксация ударения и описание суффиксов (по термину автора "окончаний"). Автор не поясняет применяемые им грамматические термины, не считая нужным давать подробное определение склонению, спряжению и отдельным частям речи. Он ссылается на вышедшую в 1762 г. латинскую грамматику Г. Лебедева, в

которой, по утверждению автора, все это ясно изложено¹⁾.

Рассматриваемая нами "Грамматика" состоит из следующих основных глав:

- 1) Об имени существительном - этот раздел занимает 39 страниц рукописи;
- 2) Об именах прилагательных - этому разделу отведено восемь страниц;
- 3) Об именах числительных, которым уделено три страницы;
- 4) О местоимениях - парадигмам их склонения посвящено пять страниц;
- 5) О спряжении глаголов говорится на 29 страницах;
- 6) О наречии изложено на семи страницах;
- 7) О предлоге - удмуртским послелогам (по терминологии автора, "предлогам") уделено две с четвертью страницы;
- 8) О междометии - перечисление отдельных междометий занимает всего полстраницы;
- 9) О союзе говорится на четверти страницы.

Каждая глава разбивается на разделы и на параграфы.

Ориентируясь на латинскую и русскую грамматики, автор различает в удмуртском языке пять падежей: именительный (папа 'птица'), родительный (папа-лэн 'птицно'), дательный (папа-лы 'птице'), винительный (папа-ес 'птицу') и творительный (папа-ен 'птицею').

Некоторые из остальных падежных форм фигурируют в разделе "предлогов".

Система глагольных форм представлена весьма обстоятельно. Автор различает два спряжения и дает парадигмы спряжения, при этом выделяет настоящее, будущее и два прошедших времени, но под прошедшим временем "второй степени" Могилин описывает видовую категорию глагола (лесты 'сделал' - прош. вр., лестылы 'дельвал' многокр. вид, а по Могилину "второй степени прошедшее время").

1) Кстати, эта ссылка на печатную грамматику латинского языка позволяет думать, что книга Могилина составлена между 1762 и 1786 годами.

Выделены также наклонения: изъявительное, повелительное и сослагательное. К последнему автор относит не только современное условное наклонение, но и видовые (вередляй 'я говорил') и временные (верам вал 'я сказал было') категории.

В рукописи грамматики приведены также формы причастия (верам 'сказанное', верась 'сказующий') и некоторые деепричастия под наименованием "герундия" (вераса 'сказующи').

По каждой части речи приведено большое количество словарного материала (около 2100 слов), который представляет особую ценность работы Могиллина. В этих материалах обнаруживаются фонетические, лексические и отчасти грамматические особенности говора села Укан, находящегося по современному административному делению в Ярском районе Удмуртской АССР.

2. Особенности графики Грамматики

Удмуртские слова в Грамматике Могиллина написаны русскими литерами с применением для специфических удмуртских звуков некоторых латинских букв.

Для обозначения удмуртского согласного звука g (орфографически г) автор употребляет латинскую букву g. Например: vataga 'семейство' - vataga¹⁾; vogjam 'горсть чесаного льна' - vogjam; čag 'лучина' - čag; gagезь, gag 'цапля'; эгес 'обруч' - eges; пислег 'синица' - pisleg; быгы 'сноп льняной' - bigly; гырлы 'колокол' - giryly и др.

Применение латинской буквы g на месте удмуртского орфографического г объясняется, видимо, тем, что русское г произносилось в то время как фриктивный согласный, которому удмуртский согласный g не соответствовал.

Своеобразный удмуртский гласный звук э (орф. ё) Могиллин передает сочетанием двух графем ъ и е (ъе). Так, слово кэв (орф. кёс) 'сухой' в написании Могиллина выглядит как къес; въей (орф. вёй) 'масло' пишется Могиллиным как въей. Приведем еще несколько примеров: къей 'сало, тук' - kej, ср. лит. kėi, эвек 'великий' - kek, лит. zėk; къе 'жернов' - ke, лит. kė; къезь 'рукавица' - pej, лит. pėaz; къежи 'горох' - keži, лит. kėži; въедныско 'стелю, растилаю' - veldnyko, лит. vėldnyko; въёлдыско; пъениско 'кладу' - penisko, лит. ponijsko; пъес

1) Удмуртские слова транскрибированы нами согласно принятой финно-угорской транскрипции.

тыско 'грею, варю' - pestiŋsko, лит. p̄bėtyŋsko и др.

Характерно, что Могилин, автор первой удмуртской грамматики специфический гласный звук э впервые пытается передать в русской графике особой буквой и сознательно вводит ее.

Однако в материалах Могилина передача э (орф. э̄) сочетанием ье систематически не выдерживается. Иногда этот специфический звук передается буквой ы, например: пыл 'процент, рост' - pej, лит. p̄j 'доплата'; кыки 'колыбель' - kekj, лит. k̄ky; ныки 'сметана' - dekj, лит. n̄ky; пыян-кыл 'басня, обман' - pejan kj, ср. лит. p̄jan 'обман'; пыраскиско 'стряпав' - peŋaskisko, лит. p̄bras̄ko; бырдыско 'плачу' - berdisko, лит. b̄rdj̄sko и др.

В некоторых случаях удмуртское э передано через е, например: сем 'чешуя' - sem, лит. s̄em; лем 'черемуха' - lem, лит. l̄em; теди 'белый' - tedj, лит. t̄edj; деди 'сани' - dedj, лит. d̄edj; ены 'осот' - jenj, лит. j̄eny; сен 'жила' - sen, лит. s̄en; сед 'черный' - sed, лит. s̄ed; седьюбер 'скворец' - sed juber, лит. s̄ed juber; шей 'плот, тело, мертвенина' - šej, лит. š̄ej; шетем 'негодный' - šetem, лит. š̄etem; шѳтэм 'некрасивый'.

Употребление буквы е вместо лит. э̄, может быть, свидетельствует о том, что в данном диалекте в XVIII веке в перечисленных словах произносился гласный звук э (э̄ ѳ). В некоторых современных диалектах удмуртского языка, например, в бессермянском, говорят: tedj вместо литературного t̄edj 'белый', dedj вм. d̄edj 'сани', jenj вм. j̄eny 'осот', sen вм. s̄en 'черный' и т.п.

Написания некоторых слов не ясны: кымъез 'лоб', кьезит 'холодно', кьезиттел 'мороз, холод', ульем 'житие, жизнь', кульем 'мертвый', окпъел 'однажды', кык-пъел 'дважды', квинь-пъел 'трижды'.

Иногда одно и то же слово передается двойко: тел и тьел 'ветер', сен и съен 'жила'.

Своеобразный звук э̄ (орф. э̄) обозначается у Могилина сочетанием согласных д и э̄ (дэ̄), например: дауць-арня 'воскресенье' - dauc̄ arnja, лит. dauc̄ arnja; даус 'лавка' - dauc̄, лит. dauc̄; дэиры-пурт 'бритва' - deiŋi purt, ср. лит. deiŋi purt 'перочинный нож'; дэець 'хороший' - deic̄, лит. deic̄; дэвзяльск.

'хлебар', žūtiliškə, лит. žувыйльськə; дзег 'рожь' - žeg, лит. žeg; дзавег 'гусь' - žavək, лит. žavæg; дзџицџи 'лисица' - žiči, лит. žичи; дзџоргџи 'воробей' - žorglī, лит. žоргыли; дзџоам 'сверчок' - žozī, ср.лит. žoa; žозы 'куанечик'; дзџоць 'россиянин' - žuč, ср.лит. žуч 'русский'.

Удмуртский согласный ž (орф. ж) Могилин передает сочетанием букв д и ж, например: джег 'стол' - žeg, лит. žбк; джалы 'ронжа' - žakī, лит. žакы; джуи 'мох' - žui, лит. жуи; джит 'вечер' - žit, лит. жит; джук 'каша' - žuk, лит. жук; джуватыско 'зажигар, раздувар' - žuatiskə, лит. жуатйськə; джюватыско 'потопляю' (топлю) - žokatiskə.

Удмуртский согласный звук č (орф. ч) в работе Могилина обозначается буквой ц, например: чех 'утка' - čej, лит. цбк; чехмер 'горностај' - čejmæg, лит. цехмер; чџоксет 'втулок, за-тычка' - čokset, лит. чоксет; кочо 'сорока' - kočo, лит. кочо; кучо 'пестрый' - kučo, лит. кучо; чин 'дым, чад' - čin, лит. чин; учи 'соловей' - učī, лит. уцы; шормуць 'остров, кочка' - šormuč, лит. шормуц.

Удмуртский звук š (лит. ш) передается Могилиным буквой ш, например: бџици 'пряжка' - bičī, лит. бицы; дзџици 'лисица' - žiči, лит. žичи; дурунци 'оса' - duɾunčī, лит. дурынчи; цџебей 'пшеница' - čabej, лит. чабей; цџипей 'пука' - čipej, лит. чипей; цџиндыс 'наперсток' - čindis, лит. чиндыс; цџиошь 'комар' - čivš, лит. чиошь; цџиы 'цыцленок' - čiry, лит. чиры; сярци 'репа' - šarčī, лит. сартчы; катанци 'завеса' - katancī, ср.лит. катанчи 'занавес, полог'.

Однако в некоторых словах согласный š обозначается обыкновенной русской буквой ш, например: ченари 'паук' - čena-ri, лит. ченари; чапкись 'полено' - čapkiš, лит. чапис (в написании этого слова Могилиным, возможно, допущена ошибка: перестановка согласных внутри слова, - но вполне возможна и метатеза); чини 'перст' - čini, лит. чиньы 'палец'; чони 'жеребенок' - čoni, лит. чуньы; чорыг 'рыба' - čoryg, лит. чорыг; муцџоло 'помело' - muččolo, ср.лит. муцоло 'тряпка, мочалка'.

Из графических особенностей работы Могилина можно отметить еще следующее: в данной рукописи никак не передается различие твердости и мягкости согласного перед и (i) и е (e), что затрудняет правильное чтение некоторых слов, например: сџиыс

'нитка' - ср. лит. сінныс; снэня 'осень' - лит. снэбья; сн
'глаз' - лит. снн; сермет 'уада' - лит. сермет; сектаско 'под-
ношу пть' - лит. сектасько; кенеш 'совет, собрание' - лит.
кенеш; кенем 'конопляное семя' - лит. кенэм; лем 'клей' - лит.
лем; лестыны 'делать, сделать' - лит. лэстыны и др.

3. Свод лексики, представленной в Грамматике

Всю удмуртскую лексику, имеющуюся в рукописной работе Михаила Могиллина, мы приводим в алфавитном порядке; сначала мы даем прочитанное нами слово в финно-угорской транскрипции, затем приводим это слово в орфографии Могиллина с его переводом. В тех случаях, когда могиллинский перевод не совпадает с современным значением слова или непонятен, мы после транскрипции приводим свой перевод. В конце указывается номер страницы оригинала.

A

- abdraj ni букв. 'я уже в недоумении'; абдурайни 'недоумеваю, отчаиваюсь' - 94
adziško; адзиско 'вику, смотрю' - 85
adziš murt адзись-мурт 'свидетель': adziš murtjos-
li oskini kule адзись-муртыослы оскины куле 'свидете-
лям надобно верить' - 49,50
adami; адями 'человек' - 30
aj; ай 'отец' - 48
aj šebet; 'как красиво'; аяцебер 'куда хорошо' - 101
ajvin; айвын 'род' - 36
aki 'сестра отца, старшая сестра'; акы 'тетка и боль-
шая сестра' - 30
analčisko; аналчиско 'лицемеру' - 86
andan 'сталь'; андань 'уклад' - 21
ar; арь 'год' - 21
arasko; араско 'жну' - 77
arlan, arwan; арлань 'крыса' - 21

- arña; арня 'неделя, воскресенье'- 19
artaklbn(?); артаклион 'бедный, несчастный' - 54
ar ta medlo (?); артамедло 'что так случилось?'- 97
arwan см. arlan.
ar žinj; арь-джинь 'полтора года'- 50
aski 'завтра'; аски 'заутра'- 100
aslan см. urom.
aslan murt 'свой человек'; odig viži 'одного рода, родственный'; асламь-мурть или адыгь-выжи 'друг, приятель'-56
aslan viži; асламь выжи 'родной, свойственный'- 56
asvaktaz; асвактазь 'хвастун, пустобая'- 21
ataj; атай 'отец'- 34
ataz; атазь 'петух'- 20
azbar; азбарь 'улица'- 21
azvestako; азвестико 'серебря'- 91
az 'перед, фасад'; азь 'острие'- 21
azin 'перед (чем-л.), около'; азинь 'при': zagez
azin luo uo jatir; азризь азинь луо уо ятирь 'при море песку весьма много'- 101
azlasen; азласень 'спереди'- 101
azlo; азло 'наперед'- 101
azpala miniska; азпала миниско 'предводительствуу'-92
azves; азвесь 'серебря'- 25

В

- badpu; бадь-пу 'ива'- 50
bakča; бакця 'сад, огород'- 19
ban; бань 'лицо'- 21
bastisko; бастыско 'беру'- 92
bataman; батамань 'хозяин'- 21
batir см. kijto.
beče; беце 'брат вообще'- 24
ben; бень 'да и же'- 108
ber; берь 'конец, зад, послед'- 25
ber; берь 'поадно'- 104

- berispu (beriz -); берись-пу 'липа' - 50
berlan'; берлань 'направо; вспять, обратно' - 99, 101
berlasen; берласень 'свади' - 101
bertemo; бертемо 'возвратный' - 56
bezmenen mertasko 'измеряю безменом, взвешиваю';
безменень мертаско 'вешу' - 78
biči; бици 'пряжка' - 30
biger; бигерь 'татарин' - 52
biger pal; бигерь-паль 'Татария, Турция' - 51
bingozii; бингозы 'возжи' - 30
binisko; биниско 'свиваю' - 85
birdi; бирды 'пуговица' - 30
bižniko 'выхожу замуж'; бизниско 'в замужество иду' - 84
bižliško; бизильско 'отбегаю, отдаляюсь' - 84
bidetasko; быдецко 'исполняю, прибавляю' - 90, 92
bidetasko 'обрастаю мохом'; быдестцко 'омшеваю' - 90
bidmis'ko; быдмиско 'истощаюсь, разоряюсь' - 69, 86
bigili; быгыли 'сноп льняной' - 30
bijak; быякъ 'стадо' - 21
birdis'ko; бырдыско 'плачу' - 92
bitnik; бытникъ 'мята' - 36
bittini (bid): jatjgæ bitti; ятырьяе бытты 'мно-
го издержал (я)' - 53
bittisko; быттиско 'трачу, разоряю' - 86, 'оканчиваю,
разоряю' - 69
biž; быжь 'хвост' - 36
bodi; боды 'трость' - 30
bordoz, bordoz (?); бордозь 'даже' - 103
bori (bori -); борть 'стена' - 42
budetasko; будетско 'прибавляю, умножаю' - 85
bugor 'клубок'; бугоръ 'влюб' - 42
buko; буко 'дуга' - 40
burcin; бурцинь 'шелк' - 36
burd; бурдь 'крыло' - 46
burdo; бурдо 'крылатый' - 57
burcu 'медная труба (при самогонварении)'; бургу
'труба' - 45

bur ki; бурки 'правая рука'-30
bus; бусь 'туман'- 46
busi; бусы 'поле паровое'- 30
busi keler; буси-келерь 'полевой огород, осекъ - 26
buskel; бускель 'сосед' - 24
buskelles; бускеллесь 'соседний'- 56
buš; бушь 'пространный'- 58
buš, erikja; бушь, эрикья 'вольный, свободный'- 56
butsko (bud-); бутцко 'расту'- 91

ĉ

ĉabjatsko см. ĉabjatsko.
ĉana; чана 'галка'- 20
ĉem; чемь 'часто'- 104
ĉež; чезь 'утка'- 29
ĉežmer; чежмерь 'горностаи'- 29
ĉip; чинь 'дым или чад'- 39
ĉip kiškon 'дымоотвод, тяга'; чинь кысконь 'труба
или дымволок'- 43
ĉižasko; чиžasко 'пинаю, лягаю'- 76
ĉižkiško (ĉiž-); чижиаско 'стригу'- 92
ĉoĉ см. oĉaže.
ĉog; чогь 'гвоздь'- 44
ĉogja букв. 'колет в боку'; чогья 'колика болезнь'-20
ĉogjasko; чогьяско 'колочу и кол втыкаю'- 77
ĉokvet 'втулка, ватычка'; чоксеть 'втулок, ватычка'-29
ĉoškut; чошкуть 'ровный'- 58
ĉoškutsko; чошкытско 'равнию'- 92
ĉukaže; чукаже 'завтра'- 100
ĉukna; чукна 'утром'- 103
ĉukna ĉuk; чукначукъ 'рано утром, поутру, рано'- 103
ĉuž; чужь 'желтый'- 60
ĉužekjasco чужекасско 'гремлю'- 77
ĉužektem; чожектемь 'желтуха'- 29

šizjæl; чожемь 'солод, рсцв' - 29
šizjuber; чужь-юберь 'иволга' - 29
šizkizban; чужь-кушмань 'морковь' - 22
šiz mort; чужь-мортъ 'дядя (по матери)' - 49 1)
šiz odik; чужь-одыкъ 'племянник' - 49

š

šabej; цябей 'пшеница' - 35
šabjatsko, šabjatsko; цябятско 'царапан' - 83
šag; чагъ 'лучина' - 23
šakkis; чаккись 'полено'
šaklanis ug šaklaski; уг цякласки 'забываю, прощаю
обицу' - 94
šaklasco; цякласко 'думаю, рассуждаю' - 76, 84
šal, šog, serak, šerak; цяль, жогъ, серакъ 'скоро' - 102
šarkisko; цяркиско 'плещу руками' - 87
šeber см. šes.
šeberos; цеберось 'хорошенько' - 101
šeci; цеци 'мед, патока' - 33
šekiš; чекычъ 'молот' - 39
šenari; ченари 'паук или мизгирь' - 33
šerak см. šal.
šerekjasko; черекъяско 'смерсь, тхохочу' - 77
šerwisko; черсиско 'пряду' - 86
šergon; черсонъ 'пряжа кудели' - 44
ševkit; цескыть 'сладко' - 101
šibin; цибинь 'комар' - 39
šidasko; чидаско 'стражду, терплю' - 78
šik vozitek; чикъ-воскитекъ 'без разбору' - 99
šik ozik; šik ozikles; цикъ, озиклесъ 'так от-
части' - 102

1) В переводе в скобках даются наши пояснения.

- čil'ektēm; цилектемь 'молния' - 29
čil'ektistko; цилектыско 'гремлю' - 31
čindis; циндысь 'наперсток' - 39
čingiltako; чингылтско 'бренчу, звеню' - 33
čiri 'палец'; чини 'перст' - 33
čirej; цией 'щука' - 35
čirj; ципы 'цыпленок' - 34
čirs; цирсь 'кислый' - 58
čirvasko; цирсаско 'кисну' - 77
čirti; цирты 'шея и горло' - 33
čontsi 'окодел(а), замера(ла); чонди 'оценеваю, околеваю' - 94
čoryg; чорыгь 'рыба' - 39
čorygasko; чорыгаско 'рыболовлю, рыбащу, занимаюсь рыбной ловлей, рыбу ловлю' - 93
čortisko; чортиско 'гоню, понуждаю' - 85
čy звукоподражание 'тс-с-с'; чу 'ст(?)' - 103
čumolb; чумоліо 'копна, куча, громада' - 41
čynj; сьни 'жеребенок' - 33
čyr karisko; чопь-кариско 'целую' - 37
čutisko; чутыско 'хромаю' - 83
čuzisko; чужиско 'мету' - 87

D

- Dalaj ik см. kema.
daltini см. ez daltj
das; дась 'десятьдесятый' - 60
das čosen; дась-чючень 'вдесятером' - 103
das kjk; дась-кыкь 'двенадцать, двенадцатый' - 60
das odik; дась-одыкь 'одиннадцать, одиннадцатый' - 50
das pu|, surs; дась пуй или сурсь 'тысяча' - 31
das surs; дась-сурсь 'десять тысяч' - 61
das'; дась 'готовый' - 57
dasasko; дасясько 'готовлю' - 78

- dedi; деди 'сани' - 31
dera; дера 'холст, полоотно' - 19
derajo; дерајо 'полотняный' - 57
derem; дерем 'рубашка' - 25
derli; дерли 'грязь' - 31
diskut; дискуть 'платье' - 46
distisko; дистиско 'смею, отваживаюсь' - 86
didik; дыдыкь 'голубь' - 36
dimbirtako; дымбыртско 'стучу' - 89
dire, jetiz; дыре, ѝетьзь 'храбрый, бодрый' - 59
dirig; дырысь 'временный' - 57
dirtisko; дыртыско 'спешу, тороплюсь' - 90
dišem 'наученный, привыкший'; дышемь 'ученый' - 55
dišetem; дышетемь 'ученый' - 49
dišetem murt букв. 'наученный человек'; дышетемь-мурт - 49,
dišetis 'учитель'; дышетись 'учащий' - 49
dišetis murt; дышетись-мурть 'учитель' - 49
dišetomri; pioc dišetomri букв. 'место, где учат маль-
чиков; pioc дышетонни 'школа' - 50
dišetskis murt 'учащийся'; дышетскись-мурть 'ученик' - 49
dišetskisko; дышетцкиско 'учусь' - 91
dišetsko; дышетцко 'учу' - 91
dolak; долакь 'рядом' - 102
dongisko; донгиско 'пихаю, наивергаю' - 83
duces; дучесь 'сокол и ястреб' - 26
due; дуче 'верблюд' - 24
dugdisiko; дугдыско 'перестаю' - 83
dukes; дукесь 'кафтан' - 26
dun; дунь 'пошлина' - 48
dun; дунь 'чистый, не скверный' - 59
duntem; дунтемь 'дешево, беспошлинно' - 100
duntemo, šil'jo; дунтемо, мыл'жо 'дешевый, беспошлинный' - 56
dunmasko; дуньяско 'ценю' - 78
dur см. duriz.
durem; дуремь 'подкова, оковы' - 25
durin; дурынъ 'возле': duz durin žezkes ujni; діовъ
дурынъ дзецъ-гесъ уины 'подле берегов лучше плыть' - 106

- duris; дурись 'кузнец'- 25
durisko; дуриско 'сам куо'- 91
duriz, duraz, dur 'край'; дуръезъ, дурь'рубез, граница' 26
duraz см. duriz.
durzi; дурсы 'кошелек, карман'- 30
duratem; Дурьстемь 'чрезвычайно'- 98
duranci; дурунцы 'оса'- 31
durustem; дурустемь 'чрезвычайно'- 98
durvaisko ду'заступаюсь (за кого-л.)'; дурьваиско
'пристаю заново'- 93
duš goštem; душъ-гоштемъ 'перепись'- 51

Д

- derber 'название христианского праздника-троицы';
дерберь 'имя древнего их праздника в день по христианскому
благочестию с. апостолов Петра и Павла, справляемого'- 25
dbz; діозъ 'берег'- 42

Е

- ebe; эбе! 'ах, ой' - 108
ebek; эбекъ 'лягушка'- 26
ebles; эблесъ 'ругательство, значащая речь'- 26
eges; эгесъ 'обруч'- 26
egit; егитъ 'молодой'- 57
egitsem 'молод, моложе'; егитъ-гемъ 'маленек'- 54
ei см. euēl.
ei lo '(я) не... должно быть'; ейло 'нет никак'- 99
eksei; эксей 'государь'- 34
eksejlen kiānoez; эксейлень-кышноезъ 'царица'- 53
ektako; ектыцко 'пляшу, танцую'- 87
emaz ni (emaz-); емезъ-пи 'зять'- 31

- ezeprikor; эзеэпи-корь 'переклад, мотница' - 44
ezez; эзеэзь 'мелина' - 26
ezep; эзерь 'седло' - 26, 93
ezepasko; эзераско 'седлар' - 93
ezik; эрикь 'воля и строк' - 36
ezikja см. buñ.
ez; эсь 'дверь' - 26
ezkisko; эзкиско 'блюр' - 88
ezkusip, ezoskup(?); эзоскушь 'порог' - 48
etin; етинь 'лен, кудель' - 36
etsko; этцко 'угадывар' - 88
etemo, uttem; этемо, урмень 'безумный, сумасшедший, бешеный' - 55
evel 'нет', ej '(я) не (прош.вр.)', ez '(он) не (прош.вр.)'; евель, эй, эзь 'нет' - 99
eviltet; эвьелтедь 'простой, пустой' - 59
ez см. evel.
ez daltj эдалты 'не удалось, ошибся' - 95
ezit см. ici.
ezitgem; ежетьгемь 'маленько' - 98
gad; гадь 'грудь' - 21
gag см. gages.
gages, gag; гагезь, гагь 'цапля' - 25
gagam; гагамь 'любовь' - 52
gazavko; гаваско 'люблю' - 52, 77
gerj; герь 'соха' - 32
gid; гидь 'двор скотный' - 36
giñj; гикки 'копыто' - 31
giñli см. žob giñli.
giñlo; гикло-чось 'шолудь на скоте' - 40
gin; гынъ 'войлок, подсть' - 36
giñ; гирь 'голова' - 35, грь 'ступа' - 36
girig; гирись 'головной' - 55
girisko; гырыско 'рою, пашу' - 52, 85
girjisko; гирьиско 'глоку' - 87
girli; гырлы 'колокол' - 31

- girli žugisko; гырлы жугиско 'звоню в колокол'- 91
girli žigon; гырлы-жугонь 'колокольня'- 51
giron; гыронь 'пашня'- 44,52
girpum; гырпумь 'локоть'- 46
girsi; гирси 'волосы'- 30
girsio; гирсио 'волосатый'- 57
girvožor; гирь-вожо 'темя головы'- 51
gogi; гоги 'пуп'- 30
gogi mumiz; гоги-мумизь 'повивальная бабка'- 49
gono; гоно 'шерстистый'- 56
gondir; гондырь 'медведь'- 36
gor; гопь 'ров, яма'- 42
gordektisko; гордектиско 'красней'- 90
gorf (gorf=); горть 'красный'- 56
gorf kušman; горть-кушмань 'свекла'- 22
gorfmasko (gorf=); горть-маско 'крашу'- 79
goštet, goštad; гоштедь 'письмо, писание'- 25
gošteto; гоштето 'письменный'- 57
goštisko; гоштыско 'пишу'- 87
goštis' šurt; гоштысь-мурть 'писарь'- 49
goštini; гоштыны 'писать'- 68
gozi; гозы 'веревка'- 31
gu; гу 'яма'- 45
gubi; губи 'грибы всякие'- 31
gulb; гулио 'гордо'- 40
gundisko; гундыско 'подавляюсь' (от 'подавиться, поперх-
нуться' - 93
gur; гурь 'печь' - 46
gurez; гурезь 'гора'- 25
gur iž; гурымь 'чело у печи'..- 40
gurt; гурть 'дом и деревня' - 46
gurtis; гуртысь 'деревенский, домовый'- 55
gurto; гурто 'домовой'- 57
guruv; гуру 'подбородок'- 46
gur vorset; гурь ворсеть 'заслонка'- 29
gužatsko; гужатско 'белый холст'- 88
gužem; гужемь 'лето'- 25

iči, ežit, ežet; ици, ежість 'мало' - 98
in; инь 'небо, бог, северное сияние' - 37
inmar; инмарь 'бог, небо' - 23
inmarmetiez(?); инмарметиезь 'божество' - 53
ivasko; исаско 'дразню, подражаю' - 76
ivor; иворь 'весть, слава' - 43
iz; изь 'камень' - 37
izneč; изнець 'грива лошадиная' - 26
izisko; изиско 'сплю' - 88
izini; uz iziskj; уг изиски 'не спится' - 94
izvagisko; извагиско 'браню, журю' - 89

↓

ibittan букв. 'стрельба'; ибытъянь 'стрелец' - 21
igj; игы 'орел, сова' - 31
im 'рот, отверстие'; имь 'уста и всякое устье у сосудов' - 37
imdur; имдурь 'губа у рта' - 46
in; инь 'полог' - 36
is; ись 'из': žeč izig šebet kij; двець гырьсь цеберь кылъ букв. 'из доброй головы хорошее слово' - 105
išisko 'теряюсь'; ишиско 'теряю' - 90
iz; изь 'овца' - 37

J

ja, jali; я, ялы 'ну' - 08
jasul'i; ягъ-мули 'брусника' - 34, 50
jali см. ja.
janak; янакъ 'косяк в дверях' - 22
jantilik; янтылыкъ 'окончина' - 39
jaraloz 'хорошо, ладно'; яралозь 'жарядно' - 98

- jaranǎ: uz Jara; узъара 'не ладно, не годится'- 94
jarano 'подходящий'; ярано 'красивый'- 54, см. также
jej - 104
jarantǎ; ярангемь 'по-дурному'- 99
jaratǎni: uz Jaratǎki; угъ ярачки 'не люблю, не гля-
нется'- 94
jatir; ятырь 'много'- 98, 106
jatirǎm; ятыргемь 'побольше'- 98
jeni; ены 'осоть, трава'- 31
jeni ik; ieny икъ 'совсем'- 98
jetiz см. dire.
jettisko; эттиско 'мечу, замечаю'- 98
je; ie 'град из тучи и лед'- 24
jel; ель 'молоко'- 26
jetini: peri Jetig 'паралич'; пери етись 'болезнь'- 40
jidi; иды, эды 'ячмень'- 31
jil; ииль 'вершина'- 37
jirǎlte; еролтесь 'подушка'- 36
jironuǎi 'головастик'; иронуши 'пьявица'- 31
jir voǎo; иирь-воко 'темя головы'- 51
jormisko; iormisko 'гибну, исчезаю'- 86
joz 'сустав'; iovǎ 'член человеческий'- 43
ju; ю 'всякое жито или хлеб вообще'- 46
juǎs; юазь 'водолаз'- 23
jubǎr; юберь 'дрозд'- 28
jubirǎsko 'бью челом'; юбырьяско 'клянюсь, челобитую' 79
jubo; юбо 'столб'- 41
jugit; югыть 'светает и светло'- 94
jugitǎm 'светлее'; югытгемь 'светленько'- 54
juini: uz juiski; угъ юиски 'не пьется'- 94
juisko; юиско 'пью'- 90, 105
jukisko; юкыско 'делю, разделяю'- 90
julǎtoǎ; юлтошь 'товарищ'- 42, 44
jumal; юмалъ 'пресный'- 58
jun, tuǎ 'очень'; юнь, тушь 'паче, более, больно,
жестоко'- 103

jun karisko; юнь-кариско 'заковываю' - 90
junmatako; юнматско 'укрепляю' - 88
juon; юонь 'питие' - 44
juwæg; юрмегь 'зверек-лисица' - 29
juwæg; юрь-сирь 'смола' - 39
juwt; юрть 'ибаба' - 48
juw; юсь 'лебедь' - 48
juw; юшь 'окунь' - 48
juwascko; юваско 'спрашиваю' - 76

К

kaśi; качи 'ножицы' - 32
kaś; качь 'подобный' - 54
kalap 'моток пряжи'; калапъ 'мот' - 23
kalik; калыкь 'мир, народ' - 37
kaltak; калтакъ 'бедный, несчастный, окаянный' - 54
kalton; калтонь 'невод, бредняк' - 43
kal; калъ 'теперь' - 99
kal; калъ 'ко - придаточный предлог(пойди-ка)' - 108
kanil; каниль 'смирный' - 55
kanilen; канилень 'тихо' - 98
kaniltako; канилтцко 'усмиряю' - 93
karšionitisko; каршио-мытыско 'облегчаю' - 83
karšiviz; каршивись 'легкоумный' - 60
karke; капка 'ворота' - 19
kar; карь 'город' - 21
karbir 'различные веди'; karbir waden букв. 'подобно различным вещам'; карь-бирь сямень 'многообразно' - 102
karisko; кариско 'делаю, исправляю' - 84
karidi; уг kariski; угъ кариски 'не делаю, не работаю' - 94
karis; карись 'городской' - 55
karpan; карпань 'коромысло' - 23
katandzi; катанци 'завеса' - 34
kat'asckisko; катяскиско 'выадоравливаю' - 90
kar; казь 'сеть, тенето' - 21

- keš' lud; кець людь 'заяц'-51, см. lud keš'
kedisko; кедиско 'зябну, мерану'- 87
kelasko; келаско 'проводаю'- 76
kema, dalajik 'давно'; кема, далаикъ 'долго'-
kemagem; кемагемь 'долгонько'- 98
ken; кень 'сноха'- 27
kenem; кенемь 'конопляное семя'- 26
kenos; кенось 'житница'- 43
kenzal'i; кензали 'яцерица'- 31
kena; кеня 'сколько'- 98
kenerys; кенерысь 'огородный'- 56
kenes; кенешь 'совет, собрание'- 27
kenesem mirt 'советчик'; кенешемь-мурть 'советник'- 41
kenesitasko; кенешетско 'советую, согласую'- 84
kenes karisko; кенешь-кариско 'советую, согласую'- 84
ker; керь 'страшно'- 104
kertisko; кертыско 'вяжу, связываю'- 83
kesasko; кесаско 'щепая, раадираю'- 77
kesatisko; кесятыско 'раадираю'- 92
kes'vko букв. 'рву'; кесиско 'деру'- 92
kesekjan; кесекянъ 'лихорадка'- 21
kezit; кезить 'холодает, холодно'- 27, 94
kezit tel; кезить тель 'мороз, холод'- 27
ke 'жернов'; кье 'жерновый камень'- 26
kesce; кече 'какой'- 55
kej; кюй, кьей 'сало, тук'- 35
kekij; кьки 'колыбель, люлька'- 31
kelij 'галька'; кьли 'кремень'- 31
kes, #_esh; кемь или семь 'скорлупа, чешуя'- 26
kerik; кьерикъ 'судьба'- 36
kes; кьесь 'сухой'- 55
kesektasko; кьесектьяско 'бледнею, синее'- 93
ket; кьеть 'брохо'- 26
ket dej; кьетдей 'грыжа'- 34
keto; кьето 'брихатый'- 57
ket stumanj mitiz; кьет сьуманы мытмъ 'захотелось'

- kež, kežij; кижь, кјежи 'горох'- 32
ki; ки 'рука'- 31
kidis; кидысь 'семя всякое воооце'- 37
kidisles; кидыслесь 'семенной'- 57
kigir, kižik; кигирь, мыжикъ 'кулак(о руке)- 37
kin; кинь 'кто'- 64
kion; кіонь 'волк'- 43
kionles; кіонлесь 'волчий'- 60
kirgam; киргамь 'потеря'- 23
kirgasko 'теряюсь'; киргаско 'теряю'- 77
kirgatisko; киргатыско 'теряю'- 89
kislo; кисло 'рак'- 41
kis; кись 'бердо'- 37
kiskan см. vu kiskan.
kiskasko; кискаско 'плещу, расплескиваю'- 79
kismasko 'вяну, слабею'; кисмаско 'ослабеваю, висну'- 77
kistisko; кистиско 'сыплю, рассыпаю'- 87
kistisko; кистиско 'лью, проливаю'- 85
ki vozis; ки-возись 'порука'- 49
ki vozisko; кивозиско 'поручаюсь'- 91
kiz; кизь 'моча, урина'- 37
kizasko; кизасько 'мочусь, урину испущаю'- 77
kizckon; кизцконь 'сев, когда сеят'- 44
kizer; кизерь 'жидкий'- 58
kizisko; кывиско 'сею'- 86
kiđoke см. kiđokin.
kiđokin 'вдалеке, на далеком расстоянии', kiđoke
'вдаль, на далекое расстояние'; кыдіокынь, кыдіоке 'да-
лече' - 101
kiĵ; кый 'змея' и 'ух'- 35
kiĵed; киедь 'навоз'- 29
kiĵ=kaj; кый-кай 'зверь вообще'- 34
kiĵles; кыйлесь 'змеиный'- 56
kiĵ; кыкъ 'два, второй'- 60
kiĵ šošep; кыкъ-ціочень 'вдвоем'- 108
kiĵ koni; кыкъ-кони 'грош'- 51

- kikna=; кыкна 'обе, оба'- 62
kik pəl см. kik pəl.
kik pəl, kik pəl(?); кык-пъель 'дважды'- 102
kikteti; кык-тети 'двойко, двоекратно'- 102
kil; кылъ 'язык, слово, речь'- 37
kildis'in; кылдысь-инъ 'имя, означающее Мессия'- 37
kilem 'слух'; кылемъ 'чувство'- 29
kilnois 'житель Хлынова, из Хлынова' (бывшее название гор. Кирова); Хлыноисъ 'хлыновец'- 52
kilnis; кылзысь 'внемлющий'- 37
kilzisko; кылзыско 'слушаю, внимаю'- 37
kil'; кылъ 'зараза, кончина, болезнь'- 37
kil'isko; кылиско 'остаюсь'- 83
kil'isko 'лежу'; кыллиско 'болезнуну (болею), лежу от болезни'- 83
kim, kimez; кымъ, кымъезъ 'лоб'- 27
kimasko 'опрокидываю'; кымаско 'изваливаю'- 78,83
kimez см. kim.
kimisko; кыммиско 'вябну, мерзну'- 87
kir 'дятел'; кыръ 'жолна'- 37
kir; кыръ 'дикий, свирепый'- 59
kir'iz'javko; кърмысьяско 'мигаю, знаю дар'- 76
kirniž; кырныжъ 'ворон'- 37
kirzez; кырзезъ 'песня'- 29
kirzasko; 'кырцзяско 'пою песни'- 77
kiskisko; кыскиско 'тяну, влеку'- 84
kiskon; кысконъ 'все то, чем что вынимается или вытягивается'- 43
kistaskisko 'валяюсь'; кыстаскиско 'ползу'- 92
kikasko; кышкаско 'пугаюсь'- 69,76
kikatisko; кышкатыско 'пугаю кого'- 76
kikatako; кышкатоко 'пугаю кого'- 76
kikatakon; кышкятсконъ 'страшило, пужало'- 43
kisno; кышно 'жена' - 41,52
kisnoez букв. 'его жена'; кышноезъ 'женщина'- 27,52
kisnojaskisko; кышнояскиско 'женюсь'- 91

- kitisen; кытысень 'откуда'- 100
kitisen ke; кытысень-ке 'откуда-нибудь'- 101
kitisi; кыты 'куда'- 100
kitisi ke; кыты-ке 'куда ни есть'- 101
kitisiof; 'до какого места, докуда'; кытціоф 'доколе'- 103
kizifko; кызыско 'кашляю'- 38
kizon; кызонь 'кашель'- 43
kiz; кызь 'двадцать, двадцатый'- 60
kizemifko; 'становлюсь жидким'; кызермиско 'жидер'- 90
kizi; кызи 'как'- 97, 103
kizili; кызили 'звезды'- 32, 106
kiz odik; кызь-одикъ 'двадцать один, двадцать первый'- 61
kiz pu; кызь-пу 'береза'- 50
kizpules; кызьпулесъ 'березовый'- 56
kiz pu; 'мочевой пузырь'; кызь-пуи 'пузырь в желудке'- 51
=ko см. ka!
kobi; кобы 'ковш'- 31
košij; кочишь 'кошка'- 37
košo; кочо 'сорока'- 41
kojik; койкъ 'лось, зверь'- 37
konfon 'деньги'; конціонь 'копейка'- 43
konj; кони 'белка'- 31
kor; коръ 'бревно'- 43
korasko; кораско 'топором рублю'- 77
korgid; коръ-гидъ 'ясли'- 51
kormaškisko; кормаскиско 'чешу'- 83
kort; корть 'железо'- 43, 93
kortij; кортышь 'обух топора'- 40
kortnaško; кортнаско 'лошадь вназудываю'- 93
kosem; косемъ 'указ, повеление'- 26
koški 'коробка'; кошкы 'коробка'- 32
kot; котъ 'мокрый'- 55
kotir; котыръ 'округлость, околица'- 39
kotir; котыръ 'окрест, кругом'- 102
kotmifko; котмиско 'мокну'- 92
kotrak; котракъ 'всду, кругом'- 101
kotres, kotrez; котрезъ 'круглый'- 56

- kotrestisko; котрестыско 'окужаю'- 83
kotritsko; котрецько 'окужаю'- 83
kottisko; коттыско 'моцу'- 91
križ; кряж 'кривой, косоу, виноватый, неправый'- 55
križmisko букв. 'становлюсь кривым'; кряжмиско 'крив-
ло'- 88
kšet 'платок'; кшеть 'плат'- 27
ku; ку 'кожа'- 46
ku; ку 'когда'- 103, 108
kubolo; куболо 'запись, расписка'- 40
kušmaško; кучь-маско 'петрю'- 79
kušo; кучо 'пестрый'- 58
kušran; кучрань 'сыч'- 21
kuđ; кудь 'болото'- 47
kuđis; кудысь 'откуда'- 103
kuđiz; кудызь 'который'- 67
kuđiz=kuđiz 'некоторые'; кудызь-кудызь 'прочее'- 102
kuđu 'короб, лукошко'; куду 'коробья'- 46
kuđzem см. kuđis.
kuđis, kuđzem; кудзись, кудземь 'пьяный'- 58
kuđisisko; кудзиско 'пьянствую'- 85
kuj; куй 'лопата'- 35
kujaško; куяско 'бросаю'- 83
kujaškon 'жертвоприношение, место жертвоприношения';
куясконь 'жертва'- 43
kujki; куйки 'печаль, скука'- 32
kujkijaško; куйкияско 'печалюсь'- 88
kujkitem; куйкитемь 'веселый, беспечный'- 57
kuksaškem; кукцяскемь 'божба, клятва'- 26, 52
kuksaškiško; кукцяскиско 'божусь, молюсь, клянусь'- 76
kuke; kuke mon luival; ку-ке монь луйсаль 'когда бы я
был'- 96
kuke dija 'со временем, с течением времени'; куке
дырья 'по случаю, временем'- 103
kuke no; кукено 'когда ни есть'- 100
kukli; кукли 'пирог'- 32
kule; куле 'надобно, должно'- 94

- kulem; кулемь 'мертвый'- 57
kulem šej; кулемь-шей 'мертвец'- 35
kuľis̄ko; кулыско 'умираю'- 92
kuľim (?), kaľim; кулымь 'цена за выдаваемых девушек, калым'- 37
kuľis̄is̄; кулысись 'смертный'- 58
kuľon; кулонь 'смерть'- 43
kuľto; култо 'сноп житный'- 41
kuľu; кулю 'шишка на дереве'- 46
kuľis̄g; кумызь 'чеснок'- 37
kuľo; куно 'гость'- 40
kuľan; кунянь 'теленоч'- 22
kur; курь 'луб'- 47
kuřadzem, kuřadzem; курадземь 'мучение, пытка'- 29
kuřadzem см. kuřadzem.
kuřadz̄is̄ko; курадазиско 'мучусь, беспокоюсь'- 89, 90
kuřas̄kem; 'нищенствование'; кураскем 'милостыня'- 29
kuřas̄kis̄; кураскись 'бедный, нищий'- 59
kuřas̄ko; кураско 'сбираю (лобираюсь), нищенствую'- 76
kuřčangi мед.; курчанги 'коросты, своробь'- 31
kuřčil̄is̄ko; курцильско 'кусаю, грызу'- 85
kuřčis̄ko; курциско 'грожу'- 85, 88
kuřeg; курегь 'курица'- 26
kuřeg puštem; курегь-пуштемь 'яшница'- 51
kuřal; курель 'рысь-зверь'- 26
kuřis̄ko; куриско 'прошу'- 88
kuřo; куро 'содома'- 41
kuřopat; куропоть 'куропатка, ястреб белый'- 42
kuřku; куску '(моя) поясница'- 46
kuřo; кусо 'коса'- 41
kuřpad см. kuřp̄in.
kuřp̄am см. kuřp̄in.
kuřp̄in, kuřp̄am, kuřpad; куспынь, куспамь, куспадь 'мех собой'- 99
kuřk̄is̄ko; кушкиско 'ищу'- 88
kuřman; кушмань 'редька'- 22
kuť; куть 'муха'- 46
kuť; куть 'лапоть'- 46

- kutes; кутесь 'молотило'- 29
kutisko; кутыско 'хватаю'- 83,87,92
kutvaskisko 'занимаюсь молотью'; кутваскиско 'молочу' 78
kutskisko; куцкиско 'начинаю'- 84
kutsko букв. 'начинаю'; куцко 'хватаю'- 92
kuzonig букв. 'из Казани'; Кузоньсы 'казанец'- 52
kuž; кузь 'возрастной'- 56
kuž; кузь 'долгий'- 57
kužim; кузимь 'подарок'- 39
kužimo; кузимо 'даровой'- 56
kužit 'солоню, соленый'; кузить 'солонина'- 37
kužič; кузли 'муравей'- 31
kužičikar; куаликарь 'муравейник'- 21
kužmasko; кузмаско 'дарю'- 76
kužb; кузіо 'купец'- 41
kužmo, batir; кужмо, батир 'сильный, проворный'- 55
kužmo le; кужмолы 'бог на помощь(говорится на работе) '- 104
kwaka; квака 'ворона'- 19
kwal'ekjan 'дрожь'; квалежань 'горячка, трясавица'- 21
kwal'ekjasko; квалежаско 'дрожу, лихорадкой страдаю'- 78
kwamin; квамьнь 'тридцать, тридцатый'- 61
kwantem; кванемь 'аист'- 26
kwar; кварь 'лист'- 23
kwara; квара 'голос'- 52
kwaraez 'голос'; кварезь 'голосина'- 52
kwaražo; квараіо 'голосистый'- 56
kwar vovan 'название одного весеннего праздника';
Кварь-восьянь 'звание праздника, что ныне по христиански
празднуется в день св.пятидесятницы'- 23
kwasaško; квасаско 'гну, загибаю'- 76
kwasmisko; квасмиско 'сохну'- 90,92
kwastisko; квастыско 'суму'- 91
kwat; квать 'шесть, шестой'- 60
kwatton; кватьтонь 'шестьдесят,шестидесятый'- 61
kwaz; квазь 'воздух, погода'- 21
kwini; квинь 'три, третий'- 60
kwini šošep; квинь-ціочень 'втроем'- 103

kwirpel см. kwirpol.

kwir' pol, kwir' pel; квинь-пъель 'трижды'- 102

L

lareg; лапегъ 'низкий, короткий'- 60

lecko см. lestini.

=les'; лесъ 'от', šundi azin, čoksalod, inmarles ud wati

li 'от солнца заслонишь, а от бога не утаишь'; шунды
азынъ чоксалоць инмарв-лесъ удъ ватылоць 'перед солн-
цем скроешь, а от бога утаить не можешь'- 106

lestimte; лестьемъ-те 'не сделано'- 93

lestini; уг lestaki; угъ лецки 'не делаю, не рабо-
таю'- 94

lestini, lestako, lecko; лесьско, лецко 'подельвар'-72,80

lestisko; лестыско 'я делаю'- 79

lestako см. lestini.

lezgisko; лезгиско 'жало'- 92

lezgon; лезгонъ 'жало у пчел и змей'- 44

lezisko; лезиско 'отпускаю'- 84

lezisko; лезиско 'слобождаю, пускаю'- 93

li; лы 'кость'- 32

lidzisko; лыцаиско 'читаю, считаю'- 85

lidziš murt 'счетчик'; лыцаись-муртъ 'чтец, счетчик'-49

liktisko; лыктыско 'путешествую'- 93

lim; лымъ 'уха, похлебка'- 38

limi; лымы 'снег'- 32

limija; лымыя 'снег идет'- 94

liz; лызь 'синий'- 55

lizmasko; лымаско 'синю'- 78

lobasko; лобаско 'летар'- 78

lučkasiko; лучкасико 'ворую'- 76

lučkem; лучкамъ 'вор'- 22

lud; лудъ 'серый, пестрый'- 55

lud; лудъ 'поле'- 47

lud=didik; лудъ-дыдыкъ 'голубь'- 38

lud=keč; лудъ-кець, кець-лудъ 'заяц'- 51

- lujni 'быть, являться': ug luiski 'не являюсь'; уг-луиски 'неможно (ср. мне неможется), неадорвится' - 94, 96
lul; лулъ 'дух, душа' - 45, 47
lul kad' inmarli; лулъ кадь инмар лы 'душа подобна богу' - 53
lullea', lullid 'твоя душа'; луллеа, лулльдь 'душевный' - 55
lulo; луло 'живой, одушевленный' - 57
lulskisko; дульскиско 'дышу' - 87
lultem; лултемь 'бездушный' - 57
luc; луо 'песок' - 41, 106
luskisko; лускиско 'тешу' - 89
luskem; лушкемь 'тайно, воровски' - 102
luz' 'овод'; лузь 'паук' - 47

L

- legesru log; легесь-пулюгъ 'бородавка на теле' - 43
legesrujru; легесьру-пу 'маслина' - 50
lek; лекъ 'лютый, сердитый' - 59
lem; демь 'клей и ягода черемуховая' - 27
lipet; липеть 'шатер, палатка, крышка' - 27
lgasko; лиогаско 'топчу' - 77
luket; локеть 'часть или пай' - 27
luketisko; локетьско 'тесно, притесняю' - 91
lukit; локыть 'тесный' - 58
lungi; лонги 'шершень' - 32

M

- madkil; мадь-кыль 'загадка' - 51
majaltako; маялтско 'белю печь' - 88
maje см. mali.
majsi; майсы 'шмель' - 32
majtal; майталъ 'мыло' - 23
makmir; махмырь 'похмелье' - 38
mali? 'почему?', mag? 'что?', maje? 'что? (вин. пад.)';
малы, марь, мае 'почто, зачем, чего ради' - 103

- malrani: уг малрафкi; угмалпаски 'забывар, прощар обиду'-94
malrafko; малпаско 'думар, задумыварсь'- 77
malrafko; малпаско 'суль, обещаь'- 78
manjko; мамыко 'пуховный'- 56
mar, maje; марь или мае 'что'- 64
masasko; маштаско 'гребу сено'- 77
mate см. matin.
mate karisko; мате-кариско 'приближарсь'- 84
matin 'близко, вблизи (на вопрос "где?")', mate 'близко (на вопрос "куда?")'; матынь, мате 'близко'- 101
mazev; мадзесь 'грабли'- 27
meckes; мечкесь 'крутой'- 59
med 'пусть'; во med goštoz; со медь гоштозь ;он' пусть пишет'- 67
med lo; мед-ло 'быть так'- 97
mertasko; мертаско 'меряю и мечу'- 76
mertem; мертемь 'саженный, меряный, весом вешеный'- 59
mertem; мертемь 'мера'- 106
mertisko; мертыско 'сажу ниву'- 88
mi; ми 'мы'- 63
milam; милямь 'наш, наше, наша'- 63
milamjos; милямьюсь 'наши'- 67
millo см. duntemo.
minder; миндерь 'подушка'- 23
miskisko; мискиско 'мор'- 85
mid=midlan букв. 'в разные стороны'; мыдь-мыдлань 'особливо, раздельно'- 98
mid=midlagen; мыдь-мыдласень 'отовсюду'- 101
mij; мый 'бобр'- 35
mila; мыля 'грудь'- 19
minam; мынамь 'мой, моя, мое; меня'- 63
minamjos; мынямьюсь 'мои'- 66
minisko; мыниско 'еду'- 93
mirden; мырдень 'чуть, едва, насилу'- 98
mirden ik; мырденякъ 'чему же быть'- 103
miškiz букв. 'его спина'; мышкизь 'хребет'- 38
mitini: ket vmanj mitiz; кет сюманы мытизь 'захотелось есть'- 96

- mižik; мыжикъ 'кулак (о руке)' - 37
mozasko; могоаско 'медля, мешкаю' - 77
mon; монъ 'я' - 63
mon ašim; монъ ацимъ 'я сам' - 64
mu; му 'земля' - 46
muš; муць 'кочка' - 48
mušblo; муціоло 'помело' - 41
mušor; мугоръ 'тело, плоть' - 42
mušoro см. šilo.
mušet azin 'в другом месте'; мукеть азинъ 'инде' - 100
mušet sašen; мукеть-сямень 'иначе' - 103
muštes; мултесъ 'по многу, слишком' - 102
mušij; мумы 'мать' - 82
mušci; мунци 'баня' - 32
muš; мурь 'глубокий' - 60
mušja; мурья 'дымный проход на потолке' - 19
mušt; мурть 'муж, человек' - 47
mušič skal; муру скаль 'яловая корова' - 56
muš; мусъ 'печень' - 47
muškois; букв. 'из Москвы, житель Москвы, москвич';
мускоисъ 'московец' - 52, 78
muš; мушь 'пчела' - 47
muško; мушко 'коробца, в кой ребят в поле носят' - 41
mušjem; музьемъ 'земля' - 27
mušjemles; музьемлесъ 'земляной' - 56
mušjem mertas; музьем-мертасъ 'землемер' - 27, 49

И

- na см. noš,
našar; начаръ 'убогий, нищий' - 55
našarjov plošti букв. 'место, где живут бедные' - на-
чарьюсь-улонни 'богадельня' - 50
našet; намеръ 'костеника' - 29
nar; напь 'густой' - 859
narviško; написко 'густею' - 86

- pedisko; нъедьско 'вязну'- 88
pedisko; нъдско 'вязну, погрязан'- 87
piž; нязь 'соболь'- 38
piki; ныки 'сметана'- 32
pił; нылъ 'девица'- 38
piilen pil 'внучка'; нылленъ-ныль 'внука'- 49
pirjan; ныпянь 'тяжесть, бремя'- 23
pirjasko; 'надевар на плечи (напр. люльку)'; ныпяско
'несу'- 78
piř; нырь 'нос'- 38
piriisko; нырыльско 'дремлю'- 87
pirisi; нырь-пысы 'ноздри'- 32
pišna см. poš.
piž; нызъ 'тупой'- 59
piž karisko; нызъ-кариско 'туплю'- 86
pižomitsko; нызометцко 'тупею'- 86
po; но 'и (союз), ни (отрицательная частица) '- 108
pořig; номырь 'червь'- 33
ponisko 'сосу'; ноныско 'сосу'- 92
poni 'грудь (женская)'; ноны 'грудь, титки'- 32
ponitoz 'до кормления грудью', в процессе кормления
грудью'; нонытозъ, нонтысь 'сосущий'- 58; poniřig 'со-
сущий, просто титечный'- 58
poš, pišna, pa; ношь, нышна, на 'еще'- 102
puisko; нуиско 'несу'- 89
pułisko; нулыско 'несу'- 89
pułal; нуналь 'день'- 22
pušbir см. pušbir.
pušbirgal; нушурь-паль 'полдень'- 51
pušbir, pušbir; нушурь, нушурь 'полдень'- 47
pušbiratsko; нушуратско 'полдничар'- 90

в'

- van; нянь 'хлеб'- 22
van kesh; нянь-кемъ 'корка хлебная'- 29
van kotesh; нянь-котемъ 'тесто'- 27

- niai' puškes; нянь-пучкесь 'мякиш'- 29
=ne 'ко, к'; inmagne lulze no, girze no adami žute;
инмарь-не лулсе-но, гирсе-но адями джуге 'к небеси идущу
и голову человек возносит (идя к небесам, человек и голо-
ву подымает) '- 106
nebit uzves 'олово'; небыть-узвесь 'олово'- 27
nebzitcko; нибзитско 'мягчу, мну'- 92
nel; нель 'стрела'- 27
niamaz; нимазь 'именно'- 99
niatem; нимъ-темь 'безыменный'- 58
niin; нинь 'лыко'- 39
=niin; нинь: rudonin viz' evel пудонинь визь евель
'у скотины разума нет'- 105
niijaako; нирьяско 'повреждаю'- 77
nilru; ниль-пу 'пихта'- 50
nilru gir; 'пихтовая сера'; ниль-пу-серь 'пластырь'- 27
nil; ниль 'четыре, четвертый'- 60
nildon; нильдонь 'сорок, сороковой'- 61
nil' rol, nil' rel(?); ниль-пъель 'четырежды'- 102
nil' rel см. nil' rol.
nilaskisko; нуласкиско 'потер'- 79
nulesleg; нулесьлесь 'лесной'- 56
nilisko; нюльско 'лижу'- 87
nuna; нуня 'дядя и большой брат (старший) '- 19
nurtisko; 'даблю'; нуртыско 'врежу'- 88

0

- o=o; o-o 'да, так'- 108
obidzko; обидко 'одолеваю, побеждаю'- 90
odik; одыкъ 'один, первый'- 60, см. также das odik,
kid odik.
odig vizi; адыгъ выжи 'одного рода, родственный'- 56
ogaze, čoč; огазе, чочь 'вместе, совокупно'- 98
oglasen; огласень 'спереди'- 101
ognam; огнямь 'наедине'- 99
ogvaz '(он) один, одиноко, одинокий'; огнязь 'одиноко' 96

- ojdo; ойдо 'ну'- 108
ojdo liš; ойдо-лишь 'лишь-только'- 99
okkad', okkad' ik; оккадь, оккадикъ 'равно'- 99
okkad' ik см. okkad'.
okmiz см. okmoz.
okmoz, okmiz; окмозь, окмизь 'довольно'- 102
okrol см. okrel; окъпель 'однажды'- 102
olan' dongiško; олань донгиско 'подвигар'- 90
ollangem; олангемь 'подальше'- 101
ollasen 'оттуда, с той стороны'; олласень 'оттоле'- 100
ol=oj, ol=oj; оллой, оллой 'ой, ох!'- 108
oraskiško; ораскиско 'ругар, брань'- 84
oraskini 'обругать': vojov mone oraskizi 'они меня обругали';
soioš mone oraskizy 'я от них обруган'- 69
orčem gužem 'прошедшим летом'; орчемъ гужемъ 'летом'- 104
orčem siriš 'прошедшей осенью'; орчемъ сизиль 'осенесь'- 104
orčem tulis 'прошедшей весной'; орчемъ тульсь 'веснусь'- 104
orčiško; орчиско 'продолжаю'- 89
oskiško; оскиско 'верю, надеюсь или доверяю'- 84, 91
oskiško; оскиско 'верю, уповаю, надеюсь'- 52
oskon; осконь 'вера, упование и верность'- 43, 52
oskonu; осконо 'верный, надежный'- 56
oš; ошь 'бык'- 43
ošmes 'кдюч, родник'; ошмезь 'проток, болото'- 27
otij 'там', otij 'туда'; отынь, отцы 'там, туда'- 100
otisen; отысень 'оттуда'- 101
otis=tatiš 'из разных мест'; отысь-татысь 'отовсюду'- 100
otij см. otij.
ot; оть 'туда'- 101
ot=tat; оть-тать 'туда-сюда'- 101
oz; ozik; озь, озикъ 'так'- 97, 108
ozik 'так, просто', ср. oz.
oz luoz; озь луозь 'так будет'- 97
oimasko; оимаско 'граблю'- 78
oion; оионь 'долото'- 43

- paškasko; пацкаско 'подавляю, отягощаю' - 76
paĵa; пая 'дешь и карась(рыба)' - 19
pal, palan; паль, пелань 'сторона'(на какой-л.стороне) - 22
palbam; пель-бамь 'щека' - 22
palet; палъеть 'рой пчелиный' - 28
paletz; палезь 'рябина(ягоды)' - 29
palĵan; паллянь 'налево' - 99
palzin; палсинь 'кривой' - 59
pantem 'тезка'; пантемь 'тезоименитый' - 58
papa; папа 'птица' - 18
pas; пась 'скважина' - 33
parg; парсь 'свинья' - 22
paĵan; пазянь 'кропило' - 22
pedlasen; педласень 'извне' - 100
pedlo 'на улицу'; педло 'вонз' - 101
pegasko; пегаско 'бегар, отдаляюсь' - 76
pegzisko; пегзиско 'отбегар, отдаляюсь' - 84
pejmit; пеймыть 'темнеет и темно' - 94
pekla; пекля 'почка' - 19
pel; пель 'ухо' - 27
pellaskis; пелляскись 'лекарь, придымщик' - 38
peljo; пелио 'филин-птица' - 41
pelpum; пельпумь 'плечо' - 47
peltem; пельтемь 'глухой' - 58
peľtsko; пелтцко 'дуя' - 90
pen; пень 'пепел' - 29
penmasko; пенмаско 'золу, посыпан золой' - 78
peres' см. peres'.
peres, peres'; перець, пересь 'старый' - 57
peres' aj; перець-ай 'дед и прадед' - 49
peres'gem 'более старый'; перецьгемь 'старенецстар' - 54
peres'misko; персмиско 'состареварь' - 86
peres' šimi; перець-мумы 'баба' - 49
peri jetis' см. jetis' peri.
peštisko; пьештыско 'скрежещу' - 87
peĵjan; пьезьянь 'шило' - 22
peĵam; пьямь 'ложно' - 103

- pejan kil; пьянь-кыль 'басня, обман'- 39
pejas; пьясь 'лицемерный, обманчивый'- 57
pejasko; пьяско 'искушаю, обманываю'- 76
pel; пыль 'рост, процент'- 38
penisko; пьениско 'кладу, полагаю'- 85
peras; пырась 'стряпка, стряпуха'- 22
peraskisko; пыраскиско 'стряпаю, кушать готовлю'- 76
pertem 'иначе'; пьертеть 'мудрено право'- 102
pes; пьесь 'жаркий, горячий'- 57
pestisko; пьестыско 'варю'- 89
pestisko (pez=); пьестыско 'грею, варю'- 86
pesturja; пьестурья 'перец'- 50
pez; пьезь 'рукавица'- 26
pez ručkes 'голицы'; пьезь-пучкесь 'варьги'- 28
pi; пи 'мальчик'- 32, 'парень'- 52
piad букв. 'у тебя за пазухой'; пиадь 'пазуха'- 22
pielen piez; пиелень-пиезь 'внук'- 49
piez 'его сын'; пиезь 'сын'- 27, 52
pildem 'туча'; пилдемь 'хмара, пары воздушные'- 27
pilem; пилемь 'облако'- 27
pin; пинь 'зуб'- 38
pin'li; пиньлы 'челюсть'- 32
pintem; пиньтемь 'беззубый'- 58
pios dišetonhi; пиось дышетонни 'школа'- 50
pisleg; пислегь 'синица'- 28
piskaltsko; пискалтско 'дою'- 88
pitran; питрань 'круг, кружок'- 28
piž; пизь 'мука'- 38
pič; пычь 'блоха'- 38
pičkil; пычкиль 'горячка'- 38
pid; пыдь 'нога'- 38
pidber, pičber(?); пыдь-берь 'пята, ступня'- 29, 51
pides; пыдесь 'дно и дно в посудах'- 28
pičber см. pidber.
pičev; пыдесь 'колени'- 28
pidbgon; пыдлогонь 'стремя в седле и ступени в лестнице'- 44
pičevul 'под коленом'; пыдесь-уль 'голень, колени'- 51

- rikisko; пьекыско 'подпираю'- 92
rič; пырь 'сквозь'- 107,102
rič; пырь 'сквозь', kizj zelenik rič žundi adske; кызи
зеленикъ-пырь шунды адске 'как сквозь стекло солнце проходит'
riči; пыры 'крохи'- 32
ričisko; пыртыско 'крещу в воде'- 90
riš; пышь 'конопля'- 38
riči; пити 'след'- 32
rižer; пызерь 'посконь'- 28
riš; пыжь 'лодка'- 38
rižako; пыжско 'пеку, жарю'- 89
roči см. rokči.
rodem; подемь 'борт (улей)'- 28
rodmas (rodmaz=) širt; подмазь-мурть 'пчельник'- 49
rogičtako; погыртско 'валю, сваливаю'- 88
rokči; покци 'малый'- 55
roči; поци 'мал, маленек'- 54
rokrom; покромь 'пояс'- 43
rolentisko; польестыско 'нитку сучу'- 84
rolja; польсь 'весло'- 38
rolzasko 'гребу веслом'; полсаско 'гребусь веслом'- 77
rog - удмуртское название марийцев; порь 'черемисин'-52
porton 'сверло, бурав'; портонь 'напарья'- 43
portako; портско 'верчу'- 89
rokči; поски 'оспа, чирей, веред'- 32
rokči 'ласточка (птица)'; поскье 'ластовица'- 32
roš (roš=) karisko; пошкариско 'возмуцаю'- 93
rote; пöте 'хочется'- 94
rotako; потцко 'выбегаю'- 93
rottisko; поттыско 'приношу, подаю'- 83
rojner; пожнерь 'крапива'- 27
prak; пракъ 'дондеже, до тех пор'- 99
pu; пу 'дерево'- 45,60
puč; пучь 'жердь'- 47
pučq; пудо 'скот вообще'- 41
pučoleg; пудолесь 'скотский'- 56
puji; пуи 'мешок'- 33
pu jil букв. 'вершина дерева'; пуиль 'вершина'- 38

- rukisko; пукиско 'сизу' - 88
rukis̃ 'лук (оружие)'; пукышъ 'лучок' - 40
rukon; пуконъ 'стул' - 43
ru korasko; пукораско 'дрова рублю' - 77
ruksisko; пуксиско 'сажусь' - 88
ruktisko; пуктыско 'становлю и сажу' - 83
rul; пуль 'доска' - 47
rules букв. 'из дерева (сделанное)'; пулесъ 'деревянный' - 60
rules; пулесъ 'дощатый' - 55
pulsin; пулсынъ 'между; kal' in pulsin, шизъет по pulsin mertet todozi каль инъ-пулсынъ музъемъ но-пулсынъ мертеть тодозы 'ныне между небом и землей меру знарт' - 106
puldem 'волдырь'; пулдемъ 'пупырь, короста' - 27
pulb; пулио 'летага птица' - 41
pum; пумъ 'конец' - 47
pumel' или kizru; пумель или кызъ-пу 'ель' - 50
pumo; пумо 'конечный' - 57
punem; пунемъ 'долг, взаимство' - 28
punemen; пунемень 'заимообразно' - 104
punisko; пуныско 'вью' - 85
pupu; пуну 'собака' - 46
puŋi; пуни 'ложка' - 32
puris; пурись 'седой' - 58
purt; пурть 'нож' - 47
purti; пурты 'котел' - 32
pus; пусъ 'знак, пятно' - 47
puskar; пускаръ 'гнездо' - 22
pusmartisko; пусмартыско 'примечаю' - 85
pušmulj; пушмули 'орехи' - 32
pušmulj; пушмули 'орешник' - 50
pušmulj; пушмули 'ореховый' - 56
putem; путъемъ 'щель, скважина' - 29
puz; пузь 'яйцо' - 47
puzertisko; пузьертыско 'жму, выжимаю' - 85
puž; пужь 'решето' - 47
puždej (puž dej): 'грыжа'; пуждей 'внутренняя болезнь' - 34

ružej; пужей 'олень'- 35
ružim ru; пужимъ-пу 'сосна'- 50
ružneg; пужнерь 'иней'- 27

В

robo; робо 'телега'- 41
rgon; ргонь 'медь'- 48
rgon kij 'скорпион'; ргонъ-кий 'скорпия'- 35

С

sajev; саесь 'рукав'- 29
sajkisko 'корчур, очищаю (от пней и хвороста)'; сайкис-
ко 'подсеку прячу'- 37
saldzon см. saldžon.
saldžon, saldzon 'мокрота'; салдзон 'харчок, слюна'- 28, 44
saldžonez 'мокрота(его)'; салдзонець 'слюна, харкотина'- 28
sapapal; санапаль 'оружие'- 22
sapapal trowni букв. 'место, где складывают (куда убира-
ют) оружие'; санапаль-тронни 'оружейная палата'- 50
sarik; саникъ 'ухват и вилы'- 38
sarak см. čal.
sereg, sireg; сырегъ 'уголь'- 29
serekrim 'головешка'; серег-думъ 'головня'- 48
sen; сень 'жила'- 28
senez-a? букв. 'жила?'; сенеза 'жила'- 19
sezi; съезы 'пола, подол'- 34
sies; сіесь 'хомут'- 28
sil; сыль 'мясо'- 38
silo, šidogo; сыліо, мугоро 'телесный, мясистый'- 55
sinia; синись 'нитка'- 38
sizjasko; сусьяско 'слива'- 77
silal см. alal.
vin; сынъ 'гребень'- 39
vinasko; сынаско 'голову чешу'- 77
sireg см. sereg.

- vičkiško; сыскиско 'глотать'- 93
skal: vičkovo skal; вицкono скаль 'дошная корова'- 53
alal, vilal; слиль, сылаль 'соль'- 22
alal vozop 'солонка'; слаль-вoзионъ 'солоница'- 44
vo; co 'он'- 65 med lo; co медь-ло 'он пусть бу-
дет'- 96
zobere; собере 'после'- 102
zogjam; согъямъ 'горсть чесаного льна'- 22
zogjavko; согъяско 'чешу лен'- 77
zoiz van букв. 'это бывает'; соизъ-уванъ (не разборчивъ)
'то есть'- 99
zojos; соіось 'они': zojos med luozii; соіось медь
луозы 'пусть они будут'- 96
zoku; соку 'тогда': zoku dijja; 'в то время';
со-ку дырья 'тогда'- 103
zoleg usse; солесъ-уссе 'послезавтра'- 103
zominda; сомында 'столь, толь'- 98
zo ronna 'для того'; ta ronna 'для этого'; со-понна,
та-понна 'сего ради, вот для чего'- 103
zotorka; стопка 'стакан, бокал'- 19
zugon; сугонъ 'лукъ'- 44
zujgir; суйгырь 'локоть'- 36
zuj-kuj; суй-куй 'лопатка в плече'- 35
zujol; сурль 'пазуха'- 47
zuk; сукъ 'алчный, жадный'- 55
zur; суръ 'пиво'- 47
zurap; суранъ 'мешалка, мутовка'- 22
zur juon; чуръ-понъ 'пир, пиршество'- 44
zur kjascon; суръ-кысконь 'ливер'- 43
zuter; сутерь 'смородина'- 29
zutakisko; сутцкиско 'горе, сторап'- 89
zuzer, zuzer; сзггер 'меньшая сестра'- 28

- šajektitiško; шаектытыско 'умерщвляю, убиваю'- 90
šajkorov; шайкорось 'могильник, сторож'- 44
šakta 'пыль, сор'; шакта 'прах, сор'- 20
šalko; шалко 'налим рыба'- 41
šej 'труд'; шей 'плоть, тело, мертвечина'- 35
šer; шерь 'колос'- 29
-šer; шерь 'брус, оселка'- 29
šer; шерь 'реденько'- 102
šetini; šesše šetti; дзецьсе шетти 'хорошо изловил',
šeč šbrizez šetti; дзець чорыгець шетти 'я хорошую рыбу из-
ловил'- 53
šetem; шетемь 'негодный, непотребный'- 59, по-дурному-101
šettisko; шеттыско 'нахожу'- 88
šikis (šikiz); шыкызь 'сундук, коробья'- 39
šir; ширь 'мышь или крот'- 39
širisko 'подрезаю, порю (шов)'; шырыско 'черчу'- 91
šoner; шонерь 'праведный, праводушный'- 59
šonereg 'так правильно'; шонерь-озь 'право так'- 98
šoner vačas? шонерь-вацягь 'всёконечно (обязательно)'-98
šonertsko см. šonertsko.
šonertsko 'исправляю'; шонертско 'правлю'- 84
šor; шорь 'средний'- 55
šorasko шораско 'режу ножом, крошу'- 77
šorin; шорынь 'прямо, против'- 101
šormuč; шормучь 'остров'- 48
šu; шу 'калина-дерево'- 46
šudo; шудо 'счастливый, талантливый'- 59
šudisko; шудыско 'веселье'-68, 'играю, забавляюсь'- 84
šukisko; шуккиско 'бью'- 89
šuktisko; шуктыско 'мучу, пытаю'- 89
šuktakis; шуктцкись 'бойкий, суетливый'- 59
šuktakisko; шуктцкиско 'мучу, бью'- 52
šuktakon; шуктцкон 'мучение, пытка'- 44
šuku; шуку 'пузырь, пена'- 46
šumpoto; шумпото 'веселый, радостный'- 58
šumpotisko; шумь-потско 'радуюсь'- 90
šumpotoz букв. 'обрадуется' шумпотоць 'весельчак, шут'-44

šundj; шунды 'солнце' - 94
šundjil'ib; шундыллиб 'солнечный' - 58
šundj puksion; шунды-пуксионь 'запад' - 50
šundj žužan; шунды-джузань 'восток' - 50
šunit; шунить 'пригревает погодуе' - 94
šuntisko; шунтыско 'грею, нагреваю' - 85
šuntakisko; шунтцкиско 'нагреваюсь' - 85
šur; шурь 'река' - 48
šušak (?), tušak; шушакъ 'перина, пуховик' - 23
šutetakisko; шутецкиско 'отдыхаю, покоюсь' - 83

s'

šabas; сябась 'речь поадравительная в компании за здравие друг друга' - 104

šakan; сякань 'рогожа' - 22

šala 'рябчик'; сяла 'рябь' - 19

šamen; сямень 'право, истинно' - 103

šam=šam; сямь-сямь 'правда' - 23

šarči (?), šarči; сярчи 'репа' - 33

šaska; сяска 'цвет' - 19

šed; сечь 'черный' - 58

šed jir букв. 'черноголовый'; сечьйирь 'мартышка' - 39

šed juber; сечь-юберь 'скворец' - 28

šedmasko; седмаско 'черню' - 78

šedmisko; седмиско 'чернею' - 86

šekit; секить 'тяжело' - 94

šektasko; сектаско 'подному пить' - 78

šeljkjasko; селыкьяско 'грешу, согрешаю' - 78

šeliko; селыко 'грешный, беззаконный' - 59

šenki 'трут'; сенки 'трудъ, к коему очень прилепает' - 23

šeris; сепысь 'сумка, сумы' - 38

šer см. širri šer.

šerel; серель 'гнида' - 28

šerip; серынь 'за'; šerip šerip xijet; серынь вузерь

- 'за человеком тень'; уѣ serin ivor; ухъ серынъ иворь
'за делом слава'; užam serin sotskon; ужамъ
серынъ сіотсконъ 'за труд награда'- 105
sermet; серметъ 'узда'- 28
sertisko 'распускаю, разматываю'; сертыско 'развиваю'- 85
serzi; сези 'овес'- 33
seder; седесь 'чернец, старец'- 28
sel; сіоль 'кора на дереве'- 44
seliktem; селикътемъ 'безгрешный'- 55
s_em см. kem.
sif; си 'волос'- 33
sies; смесь 'хомут'- 28
sig; сигъ 'свод'- 39
sigjako; сигьяско 'строю чердак'; сигьяско 'вершу,
строю верх, свершиваю'- 77
sini; уг siiski; угъ сіиски 'не естся'- 94
sikavin; сикавинъ 'родственник'- 38
sil; силь 'шея'- 38
sin; синь 'глаз'- 38
sinazin; синазинъ 'явно'- 102
sinjil; синь-іиль 'бельмо в глазу'- 39
sinles; синълесь 'очный'- 59
sin mij 'третье веко', слезной мешочек; синъмызь
'озорочко'- 38
sinno; синньо 'арный'- 59
sin_pertske; синь-пъертцко 'завидую'- 98
sintem; синтемъ 'слепой'- 58
sinvu; синь-ву 'слеза'- 46
siner; синерь 'веник'- 29
siskisko; сіиськиско 'ем, насыщаюсь'- 85
siz; сизъ 'дятел'- 38
sizil; сизиль 'осень'- 38
sizim; сизимъ 'семь, седьмой'- 60
sizimdon; сизимъдонъ 'семьдесят, семидесятый'- 61:
taga ponna sizimdonze koni soti; тага понна сизимъдонъзе
кони сіоты 'за барана 70 копеек я отдал'- 51

- sotsko; сіотско 'подаю'- 83,90
su; су 'сто, сотый'- 61
sudisko; судыско 'потчиваю(потчую), кормлю'- 85,
'питаю'- 91
su; суй 'глина'- 35
sukas; сукась 'квас'- 22
su koni букв. 'сто копеек'; су-кони 'рубль'- 51
sulem; сулемь 'сердце'- 28
sulemes, sulemo; сулемесь, сулемо 'сердечный'- 58
sulemo см. sulemes.
sulemtem; сулемь-темь 'твердый, бесчеловечный, жестокосердный'- 59
sulis 'лоток, сельница'; сульсь 'ночовки'- 40
sulnis; сульмьсь 'усердно, от всего сердца'- 103
sulmo; сульмо 'безопасный, смелый, отважный'- 54
sulo 'кнут'; суло 'бич'- 40
suhani см. ket suhani.
sumi; сумы 'плеш'- 33
sumik 'стопка'; сумыкь 'чашка'- 38
sumis; сумысь 'ремень'- 38
su pol см. su pol.
su pol, su pol 'сто раз'; супельь 'сторицею, сотыд'- 102
sur; сурь 'рог'- 47
surel; сурель 'цвет, колос'- 28
ures; суресь 'дорога'- 28
surj 'перекладина'; сурь 'переклад'- 34
surisko; сурьско 'мечу сено'- 87
surlo; сурло 'серп'- 41
sur nil; сурь-ныль 'падчерица'- 49
surpi; сурь-пи 'пасынок'- 49
sure см. das ruj.
sure su; сурсь-су 'тысяча сто'- 61
sus; сусь 'воск'- 47
susles 'вощенный'; сусьлесь 'восчаный'- 56
sustil; сусь-тыль 'свеча'- 39

sutek vozisko; сүтекъ-возиско 'морю голодом'- 91

suwan см. suwan.

suwan, suwan; совань 'свадьба'- 22

suzasko; сюзаско 'чищу'- 78

Т

ta 'этот'; та 'той'- 66

taba; таба 'сковорода'- 19

taban; табань 'блин, оладья'- 23

taga; тага 'баран'- 19

tajos; таюсь 'те'- 66

tamak: tamak kiskon burgu 'курительная трубка'; бургу

тамакъ кысконъ 'трубка табак курить'- 43

ta minda см. so minda.

tan; тань 'уже'- 99

ta ronpa см. so ronpa.

tarazi; таразы 'весы'- 33

taska; ташка 'кочерга'- 19

tat; тать 'сюда'- 101

tatin; татынь 'здесь'- 100

tatisen; татысенъ 'отсюда'- 101

tatsi; тацы 'сюда'- 100

tau 'спасибо'; тау 'речь благодарности'- 104

taze; таза 'адоровый'- 57, 'счастливо'- 98, 'адоро-

вый, крепкий'- 59

taza sinno 'хорошо видящий; обладающий острым зрением';

таза-синно 'острозрачной'- 59

tedi; теди 'белый'- 55

tedi luisko; теди луиско 'белеп, белепсь'- 86

tej; теи 'вошь'- 35

=tek, =tem; текъ и темъ 'без'; inmartek nomire no ug

lu lestini 'инмарьтекъ номерено углу лестыны 'без бога
ничего не можно творить'- 106

=tem см. =tek.

- terezi; терези 'окно'- 33
terki; терки 'блюдо, тарелка'- 33
tetvasko; тетчаско 'скачу'- 78
tesl; тель 'ветер'- 28; pidestem jun tesl букв.'чрезвычайно сильный ветер'; педестемьонтель 'буря'- 53
teliskisko; тьельскиско 'вею'- 89, тьелескиско 'вею на воздухе'- 85
telo букв.'ветрено'; тьело 'ветренность, пыль'- 41
tere; тере 'воевода, судья'- 25
ti; ти 'вы'- 63
til'ad; тылядь 'вас, ваше'- 64
til'ed; тиледь 'вам'- 64
tirnid; тирь-ныдь 'топориче'- 40
ti; ты 'легкое внутри'- 33
tidisko см. todisko.
tijig; тьисъ 'озерный'- 55
tij; тый 'озеро'- 33
tijl; тьиль 'огонь'- 39
tiji; тьилы 'перо птичье'- 33
tijo=burdo 'птица'; тьило-бурдо 'всякое воздушное вообще животное'- 41
tijl vozisko; тьиль-возиско 'свечу, огонь держу'- 89
tijl vozon; тьиль-возионъ 'подсвечник, шандал'- 44
tijl žugisko; тьиль-жугиско 'огонь высекаю'- 91
tinad; тыннадъ 'тебя, твое'- 63
tirileg; тыпылесъ 'дубовый'
tig; тырь 'сытый, полный'- 57
tigisko; тырыско 'наполняю, налагаю'- 85
tigo; тыро 'полный'- 59
tirtem; тырьтемъ 'простой, пустой' - 59
tig; тысь 'зерно'- 39
tijkasko; тышкаско 'колочу, бью'- 78.
tijkatsko; тышкатско 'спору, дерусь, воюю'- 89
tijkatskon; тышкатсконъ 'драка, война'- 44
tiznal 'недавно, на днях'; тызналь 'оногдасть'- 103
todem, todes; тодьемъ 'знак'- 52

- todis; тодысь 'провидец'- 39
todisko; тодыско 'знаю'- 52, 92, 'знаю, разумею'- 84
todmo; тодмо 'знакомый'- 56
todmo karisko; тодмо-кариско 'означаю, знак даю'- 84
(букв. 'делаю известным').
tokma; токма 'напрасно, по-пустому'- 102
tol; толь 'зима'- 44
tolalte 'зимой'; толалте 'зимусь, т.е. прошедшей зимой'
tolig; толызь 'луна'- 39 - 104
tolon; толонь 'вчера'- 100
tolonze wallan 'позавчера'; толонезь уваллянь 'за
день прежде'- 100
ton; тонь 'ты'- 63
ton acidi; тонь ацидь 'ты сам'- 65
tubat; тубать 'лесница'- 28
tubisko; тубиско 'влезая'- 88
tug; тугь 'хмель'- 47
tugter; тугь-терь 'дрожжи'- 28
tuj; туй 'медь'- 35
tuj; туй 'береста'- 35
tul; туль 'клин'- 48
tulis; тулысь 'весна'- 39
tulisles; тулысьлесь 'весенний'- 56
tumošo 'смешно, забавно'; тумошо 'чудно, на диво' -
- 104
tupatsko 'гадаю, прошу(вело) мне погадать'; тунац-
ко 'ворожу, гадательствую'- 77
tupne; тунне 'сегодня'- 99
tupam nil; тупамь ниль 'прославленная невеста'- 58
tupatisko; тупатыско 'исправляю, поправляю'- 91
tupatsko; тупацко 'просватываю'- 79
tupatsko; тупатско 'чину, учреждаю'- 89
tur; турь 'тетерев'- 47
turi; тури 'журавль'- 33
turin; турынь 'сено'- 39
turinles; турыньлесь 'травяной'- 56

- turun tiron; турун-тыронъ 'ясли (для скота)'- 51
tualu; туслу 'порядок, убор в дому'- 46
tuš; тушь 'борода'- 47
tušo; тушо 'бородатый'- 57
tuštem; туштемъ 'безбородый'- 58
tušul; тушуль 'подбородок'- 47
tuš; тусь 'корыто, колода'- 48
tuštj; чусты'ставец'- 34
tuš,uno,dušttem; тужь; уно, дурьстемъ 'очень, весьма, чрезвычайно'- 54
tuš-šič; тужь-дзець 'проиарядный'- 54

т'

- tamig; тямись 'восемь, восьмой'- 60
tamiston; тямьстонъ 'восемьдесят, восьмидесятый'- 61
turagaš; турагай 'жаворонок'- 34
tušjal; тушняль 'еж'- 23
tuškaskisko; тушкаскиско 'тлею, сгораю'- 87
ubo; убо 'грязда'- 41
uči; учи 'соловей'- 33
učkisko; уцкиско 'смотрю'- 86
uško; уцко 'смотрю'- 85,86
uškol; уцконъ 'зеркало'- 44
uštort 'удмурт'; угъ-мортъ 'отяк'- 52
uj; уи 'ночь'- 35
ujas; оявь 'водолаз'- 23
ujbit букв. 'вся ночь'; уй-быт 'ночь'- 39
ujisko 'догоняю'; 'плыву'; уиско 'плову'- 90
ujleš; уйлесь 'ночной'- 59
ujni; уины 'плыть'- 106
ujral 'север, север ая сторона'; уй-паль или уй-шурь
'полночь' или 'север'- 50
ujšot см. ujšur.
ujšur(?), ujšot; уйшурь 'полночь'- 48,50
ukšia; укмысь 'девять, девятый'- 60

- ukmiston; укмысьтонъ 'девяносто'- 61
ukso 'деньги'; оуксио 'денежка; деньги вообще'- 41
ukso lestoni; уксио-лестонни 'денежный двор'- 50
ukvo van' bur; уксио уванбуръ 'жалованье'- 51
ul; уль 'сук, розга'- 48
ulem; ульемъ 'житие, жизнь'- 28
ulid; улынь 'под'; veralo, muzjem ulid no van' ju-
git 'говорят, и под землей есть свет'; верало музьемъ но
улынь увань югъеть 'скажут, и под землей быть свету'- 106
ulisko; улыско 'живу'- 92
ullan; улланъ 'вниз'- 100
ullanzes; уллангесь 'пониже'- 100
ulo 'мерин'; улошо 'кормный, на убой кормленный скот'
-58 ulov 'подвода'; уловъ 'подвода' - 44
ultijatsko; ултиятско 'унижаю'- 90
ullaskisko; улляскимско 'гоню, гоняюсь'- 89
umoj, jaralo; умой, ерано 'ладно, хорошо'- 104
uno 'много'; уно 'очень, весьма'- 54
uno ar букв. 'много лет'; уно-аръ 'век'- 50
uno jatir; uno jatir kalikez; уно ятырь калыкезь
'премного народу'- 54
urbo; урбо 'клоп'- 41
urdes; урдесь 'бок'- 28
urdesli; урдеслы 'ребро'- 33
urdkic; урдкычъ 'непопырь или летучая мышь'- 39
urdo; урдо 'бурундук'- 41
urja букв. 'примиряет'; урья 'суд или примирение'- 20
urjaskisko; урьятцкимско 'мирюсь, смиряюсь'- 89
urjem см. etemo.
urmisko; урмиско 'дурю, бешусь'- 90
urod 'плохой'; уродъ 'худой'- 54
urodmisko; уродмиско 'худею'- 85
urom avlam букв. 'свой друг'; уромъ, асламъ 'друже-
любный, приятный'- 59
usi; усы 'борона'- 32

uŝse; уссе 'послезавтра'- 100
uŝton; устонъ 'ключ'- 44
uŝjaskiŝko; ушьяскиско 'хвастаю'- 83
uŝjasko; ушьяско 'хваляю'- 78
uŝri; ушь-пи 'жеребец'- 83
utisko; утыско 'лаю'- 90
utisko; утыско 'вижу, смотрю'- 85,86
uz; узъ 'может быть (?)'- 99
uzatiŝko; узатыско 'потакаю, волю даю'- 84
uzi; узы 'земляника ягода'- 33
uzir; узырь 'богатый'- 57
uzirmiŝko; узырмиско 'богатею'- 86,90
uzveŝ см. ŝebit uzveŝ.
uzam; см. uzam ŝerjn ŝotakon.
uzavko; ужаско 'работаю'- 78

V

vaiŝko; вайско 'даю, приношу'- 83
vajobiŝ; вайобыкъ 'касатка птица'- 39
vakci; вакци 'короткий'- 57
vakci: vakci eŝit; вакци-ежъеть 'вкратце'- 99
val; валь 'лошадь'- 21
val; валь 'был'- 95
valani: уг valaŝki; уг валаски 'не знаю'- 95
valaŝko 'понимаю'; валаско 'знаю, разумею'- 76
valektiŝko; валектиско 'учу'- 85
vallar; валланъ 'вверх'- 100
vallanges, vileges; валлангесь, вылегесь 'повыше'- 100
valtiŝko; букв. 'веду за собой'; валтыско 'веду'-88,
'довожу'- 91
vandiŝko 'пилю'; вандыско 'колю'- 86
vandon; вандонъ 'рана от пореза'- 42
vataga; ватага 'семейство'- 19
vataman; ватаманъ 'наследник, владелец'- 23

vatsante; ватцаunte 'не прибавлено'- 93
vataasko; ватцааско 'прибавляю'- 76
vednasko; веднааско 'порчу, волшебницаю'- 79
vedun; ведунъ 'волшебник'- 46
vekasiko; векааско 'кашляю'- 77
vekci; векци 'мелко'- 98
veliktem 'пасха'; великтемъ 'праздник, древле у отя-
ков празднованный в самые дни нашей св. пасхи'

- 25

velis; велись 'сперва, вновь'- 100
ven; вень 'игла'- 25
venles; веньлесъ 'игольный'- 56
verante; верамъ-те 'не сказано'- 93
verani; вераны 'говорить'- 80
veraskisko; вераскиско 'договариваюсь'- 91
verasko; вераско 'я говорю'- 71
veras murt верасъ-муртъ 'словесник'- 49
vertasko; вертаско 'шатаю'- 76
ves; весь 'жемчуг, бисер'- 25
vetlimte; ветлемъ-те 'не хожено'- 93
vetlisko; ветлыско 'хожу'- 86, 'иду'- 86, 'гуляю'- 92
vetako; вецко 'похаживаю'- 96
vesj; вюй, вый, вьей 'масло'- 35
vesjo; выю 'жирный'- 57
vesju; вый-цу 'маслина'- 50
veldisko; вьелдыско 'стелю'- 83
velen murt; выльмьпуртъ 'скобель'- 51
vičag см. vočag.
viča букв. 'капает'; виа 'капля, проточина'- 19
vičatisko; виятско 'теку, каплю'- 87
vildasko; вилдаско 'следую, иду за кем'- 78
vim; вимъ 'мозг'- 36
vir; виръ 'кровь'- 36
viskiz 'состав (звено в цепи), пайка (место, где
спаяно); вискизь 'состав, спой'- 36
visis; висись 'больной'- 58
visse; вице 'болит'- 94

- visisko; 'болею'; висиско 'болезну' - 85
vit; вить 'пять, пятый' - 60
vit' šošer; витціочень 'впятером' - 103
vitisko; витиско 'ожидая' - 83
vitkoni; вить-кони 'пять копеек' - 51
vit' rel, vit' rol; вить-пъель 'пять раз' - 102
vitskono skal, viškoно skal см. skal.
vitton; виттонъ 'пятьдесят, пятидесятый' - 61
vitton koni; виттонъ-кони 'пятьдесят копеек' - 51
vizil; визиль 'быстрый' - 59
viznan 'удочка'; визнанъ 'уда' - 21
viz; визъ 'ум, разум' - 36
vizan; визанъ 'пост (религ.)' - 36
vizasко 'соблюдаю пост'; визяско 'пошусь' - 79
vizmo; визьмо 'мудрый, разумный' - 59
vizmo шurt 'умный человек'; vizmo шurt jue no, sie no
milkid ropna, kizim no ropna; визмо муртъ рэ-но сие-но
мылкыть-но понна 'умный человек пьет и ест для здо-
ровья и силы' - 106
viztem 'глупый'; визьтемъ 'безумный, безмозгий' - 59
vidisko; выдыско 'лежу, ложусь' - 87
vija; выя 'масть' - 19
vijo букв. 'масляный'; выіо 'жирный' - 57
vildi; вылды 'иногда' - 98
vileger; вылегесь 'повыше' - 100
vilemo(?); вылемо 'чертежный' - 57
vilem рurt; выльмъ-пуртъ 'скобель' - 51
vilin; вылынъ 'на'; in' vilin kizil'i tuž jatir 'на
небе много звезд'; инъ вылынъ кызили тузь ятырь 'на
небе звезд без числа много' - 106
vinmort 'двоюродный брат'; вынь-морть 'братенник' - 49
vir; вырь 'бугор, мыс' - 36
viž; выжь 'мост' - 36
viži; выжи 'корень' - 30
vižidez; выжіезъ 'начальный' - 57
vižisko; выжиско 'бродом перехожу' - 92

vočag, vičag (vočak, vičak); воцягъ или вицягъ 'весь'-
51

- vorđisko; вордыско 'кормлю, воспитываю'- 93
vorđiskisko букв. 'рождаюсь'; ворцкиско 'рождаю'- 91
vorđisko; vormиско 'могу, проворю'- 90
voršan 'затвор'; ворсянь 'запорка'- 21
vorsasko; vorsаско 'затворяю'- 78
vorset; vorсеть 'крышка'- 25
vostem; востемь 'спокойный, смиренный'- 57
vostemisko, vostenisko 'становлюсь смиренным'; смиряю'- 86
voštisko; воштыско 'меняю'- 86
vošaskisko; восякиско 'молюсь богу'- 88
vošaskon; восясконь 'праздник, молебствие'- 42
vošasko; восяско 'молюсь, праздную'- 52
vošaskon; восясконь 'празднество'- 52
voz; возь 'зеленый'- 55
voz; 'луг, угоды'; возь 'владение, поместье'- 42
vozđaskisko; воздаскиско 'стыжусь'- 88
voze meda; возе меда 'прости, прощай'- 94
voziško; возиско 'держу, владею'- 84, 'имею'- 93
vožit; возить 'стыдно'- 25
vozkisko 'берегу себя'; возкиско 'берегу, храню'- 86
vozkitek см. čik vozkitek.
vozmasko; возмаско 'стерегу, караулю'- 76
vozmaskon; возмасконь 'караульня'- 42
vozmatisko; возматыско 'показываю'- 83
vu; ву 'вода'- 45
vu baston 'черпак, ковш'; ву-бастонь 'черпня'- 51
vuес 'водянистый'; вуесь 'водяной'- 55
vuiskо; вуизьско 'успеваю'- 90
vu kiskan; ву-кискань 'лохань, черпак'- 23
vu kiskon; ву-кисконь 'насос или труба'- 43
vuкоу вуко 'мельница'- 40
vuřaskisko; вураскиско 'разбойничать'- 79
vušjilisko 'зевая'; вушьельско 'позеваю'- 84
vuštisko: val vuštisko; валь вуштыско 'лошадь чешу'- 87
vuз; вузь 'товар'- 46

vuzasko; вузаско 'торгую, продаю'- 76
vuz karis; вузь-карисъ 'купец'- 49
vuz karisko; вузь-кариско 'торгую, купечеству'- 84
vuzer; Вужерь, см. adamı gerin vuzer.
vuztisko (vuz=); Вужтыско 'тру'- 92

W

wad; уадъ 'выдра'- 23
wales; увалесь 'постель'- 28
wallisko; увалиско 'стелю постель'- 87
wallon; валлонъ 'древле, в старину'- 100
wallonges; уваллонгесъ 'еще прежде'- 100
wamen; увамень 'через': ozik inmar lul wamen wet-
liske; озикъ инмарь лулъ увамень ветлыске 'так бог че-
рез душу проникает'- 107
wan; увань 'есть'- 95
wan-a?; уваня 'есть ли?'- 97
wanbur; уваньбуръ 'достаток, изобилие'- 47
wan ke; увань-ке 'ежели есть'- 97
wanini: цг wamiski 'недосуг мне, некогда'- 94
war; уаръ 'слуга, работник'- 23
warma; увармаи 'тесть'- 33
wamimi; уарь-муми 'теща'- 33
war yozki; уарь-возги 'трутень'- 33
wasisko; уваскиско 'слезаю, спалываю'- 89
watisko 'хороню'; уватыско 'хороню, погребан'- 87
wazini: цг waziski; угъ вазиски 'молчу, не спрю'- 95
waztal; увазняль 'третьего дня'- 103
wazviltako; уваввилтско 'превышаю'- 90

Z

zakma; закма 'замок'- 19
zarif; заризъ 'море'- 37
zarni; зарни 'золото'- 31

- zarhiatsko; зарніатско 'волочу'- 89,93
zdrug 'внезапно'; здруг 'внезапу нечаянно'- 103
zек; зьекъ 'великий'- 55
zihmisko; зыммиско 'воплю, смерху'- 84
zih; зыръ 'рычаг'- 87
zihish; зырымъ 'сморкя, нечистота носовая'- 37
zihmaskisko; зымаскиско 'нос сморкав'- 89
zог; зоръ 'дождь'- 48
zore; зоре 'дождит'- 94
zu, zu; зю 'щетина'- 46
zud; зудъ 'точило'- 48
zumiatskisko; зумыцкиско 'ныряю'- 86
zumittasko 'велю, заставляю нырять'; зумытьяско
'купаю, окунываю'- 78
zundes; зундесъ 'перстень'- 26

ž

- žalasko; жаласко 'жалер'- 77
žgon; жгонъ 'шерсть'- 48
žob; жобъ 'грязный'- 55
žob žižli 'сифилис';- мед.; жобжылы 'франц.болезнь'32
žomertsko; жомертско 'жуо'- 85
žugisko; жугиско 'бью'- 89

ž

- žakj; джакы 'ронжа птица'- 31
žeg см. žek.
žekžet; джегь-кшетъ 'скатерть'- 51
žek,žeg; джегь 'стол'- 25
žinj; джины 'половина'- 31
žinj ar; джины-аръ 'полгода'- 50
žit; джить 'вечер'- 36
žikaz, žitlaral; джитазе, джитьлапаль 'к вечеру,
поздно,- 100

- žitlapal см. žitazē.
žizžito; джизито 'ломкий, хрупкий'- 58
žoe см. šal'.
žokatisko; джокатыско 'потоплюю'- 88
žož; джожь 'обида'- 42
žožov; джожонь 'толокно'- 42
žu; джю 'уголь'- 46
žuj; джуи 'мох'- 25
žujasko 'закладываю мхом'; джюаско 'мохом мшу'- 78
žuk; джукь 'каша'- 46
žukatisko; джуватыско 'зажигаю, раздуваю'- 89
žuzžito 'высокий'; джужито 'высоковозрастной'- 58

ž

- žazaz; дязазь 'гусь'- 25
žez; дэзъ 'хорошо'- 98; žez žorigez žetti; дэзъ чорыгезь шетти 'я хорошую рыбу изловил'- 58
žeg; дэзъ 'рожь'- 25
ženelik; веленикь 'стекло'- 107
žez; дэззи 'ворота'- 31
žiči; дэици 'лисица'- 31
žičilaz; дэицилезь 'лисиа'- 60
žiri purt; дэири-пурть 'бритва'- 51
žorgli; 'дэиоргли 'воробей'- 31
žozj; дэиозы 'сверчок и кобылка или саранча'- 31
žuč; дэуць 'россиянин'- 46
žuč agna; дэуць-арня 'неделя, воскресенье'- 50
žuč agnajn; дэуць-арняень 'в день воскресный'- 50
žuč pal букв. 'русская сторона; т.е. сторона, где преимущественно живут русские'; дэуць-паль 'Россия'- 51
žukjrtisko; джукьртиско 'скриплю'- 88
žua; дэузь 'лавка'- 48
žuzžilisko; джужялыско 'хлебаю'- 85

4. Анализ лексики, представленной в рукописи

А. Фонетические диалектизмы

Лексический материал, зафиксированный Могилиным, позволяет отметить некоторые отличительные черты диалекта, на базе которого составлен рассматриваемый рукописный труд.

Из фонетических особенностей интересны следующие:

1) В начале ряда слов перед а появляется звук в.
увалесь - вал'ес, лит. валес 'постель'; увармь-ай - вар - мај, лит. вармай 'тесть'; увань - ван, лит. вань 'есть';
уваньбурь - ван'бур, лит. ваньбур 'достаток, изобилие';
увалиско - вал'иско, лит. валисько 'стелю, постилаю'; уватыско 'хороню, погребаю' - ват'иско, лит. ват'исько 'прячу';
уваскиско - ва'киско, лит. васькисько 'слезаю'; увазвылтско 'превышаю' - ва'зылтско, лит. азьвылтско 'опережу, обгоною';
увань-ке 'ежели есть' - ван' ке, лит. вань ке 'если есть, если имеется'; уваллюнь 'древле, в старину' - вал'люн 'прежде, в прошлом'; увазняль 'третьего дня' - ва'знал, лит. вазнал 'позавчера, третьего дня', увамень - ва'мен, лит. вамен 'через'.

На месте согласного у (в) в некоторых диалектах удмуртского языка произносится гласный ц (у), сравним примеры: уады 'выдра' вм. вад; уарь 'слуга, работник' вм. вар; уарь-муми 'теща' вм. вармумы; уарь-воземь 'трутень' вм. ожидаемого вар возем.

2) Характерное для удмуртского языка сочетание ца- (уа-), главным образом, в первом слове, в говоре села Укан произносится ча-, ср.: кварь 'лист' - лит. куар; квазь 'погода' - лит. куазь; квака 'ворона' - лит. куака; квастьско 'сушу' - лит. куасьт'исько; квасаско 'сгибар' - лит. куасасько; гитква 'двор' - лит. гидкуа (сложное слово); сювань 'свадьба' - лит. сван и другие.

3) Имеется целый ряд слов, приведенных Могилыным, звуковой состав которых отличается от современного фонетического облика:

пужнерь 'иней', лит. пужмер; сырегъ 'угол', лит. сэрег; тьй 'береста', лит. туй; кулымь 'калым, цена за выдаваемых девушек', лит. калым; синер 'веник, метла', лит. исьер; толызь 'луна', лит. толэзь; сикавынь 'родственник', лит. ись-кавын; нинь 'лыко', лит. нин; ведунь 'волшебник', лит. ведйн; кызили 'звезда', лит. кызили; бытныкь 'мята', лит. бутнык; тьй 'озеро', лит. ты; покроть 'пояс'; лит. пукрон; дурунчи 'оса', лит. дурынчи; номырь 'червь', лит. нумыр; кидь 'навоз', лит. кнед; робо 'телега', лит. уробо; згонь 'шерсть', лит. ызгон; ргонь 'медь', лит. ыргон; пракъ 'дондеже, до тех пор', лит. пырак 'навсегда, навек'; котракъ 'кругом', лит. котырак; шуку 'пена', лит. шуки; бургу 'труба' лит. бургы; гирь 'голова', лит. ыр; гирси 'волосы', лит. ырси; пожнерь 'крапива', лит. пушнер; тушиаль 'еж', лит. чүшьял; кыки 'колыбель, люлька', лит. кёкы; муру-скаль 'яловая корова', лит. муры скал; кырзеэ 'песни', лит. кырзань-ёс; седесь 'чернец, старец', лит. сьбдэз 'именно черный'.

Б. Морфологические диалектизмы

Из морфологических особенностей можно отметить характерное употребление в этом диалекте суффикса -вак (= -ск-) в первом и во втором лицах настоящего времени на месте -ик (= -иск-) в большинстве других диалектов удмуртского языка, ср.: сіотско 'даю' - сѳотско в.м. сѳотіско, лит. сѳтійсько; шонертско 'правлю' - шонертско в.м. шонертіско - ко, лит. шонертійсько 'выпрямляю, исправляю'; кышкатско 'пугаю' - кышкатско в.м. кышкатіско, лит. кышкатійсько; будетско 'прибавляю' - будетско в.м. будетіско, лит. будатійсько; юнматско 'укрепляю' - юнматско в.м. юнматіско, лит. юнматійсько; портско 'верчу' - портско в.м. портіско, лит. портійсько 'сверлю'; обицко 'одолеваю' - обицко в.м. обіціско - ко, лит. обидісько 'обижаю'; сіотско 'подаю' - сѳотско в.м. сѳтіско, лит. сѳтійсько 'даю, отдаю, подаю'; шумь-потско 'радуюсь' - шумпотско в.м. шумпотіско, лит. шумпотійсько;

бутско 'расту' - butsko в.м. butisko, лит. будісько;
вещко 'гуляю' - vetsko в.м. vetlisko, лит. ветлісько 'хо-
жу'; потско 'высыраю' - rotsko в.м. rotisko, лит. ротісь-
ко; пыжско 'пеку' - rijsko в.м. rižisko, лит. піжівсько;
угъ ярацки 'не люблю' - ug Jaratski в.м. ug Jaratiski, лит.
уг яратіськы и т.д.

Наряду с характерным употреблением суффикса =ск= (-ск-) в рукописи отмечается также широко распространенный в северных диалектах суффикс =іск= (-ыськ-) вместо литературного (-иськ-). Приведем примеры из рукописи:

пуктыско 'становлю', лит. пуктйсько; дугдыско 'перестаю', лит. дугдйсько; чутыско 'хромаю', лит. чутйсько; возматыско 'показываю', лит. возматйсько; кутыско 'хватаю', лит. кутйсь-
ко; тодыско 'знаю', лит. тодйсько; шудыско 'играю, забавляюсь', лит. шудйсько; тырыско 'наполняю', лит. тырысько; ветлыско 'хожу', лит. ветлйсько; валтыско 'веду', лит. валтйсь-
ко; кызыско 'кашляю', лит. кызйсько; юкыско 'делю, разделяю', лит. юкысько; содыско 'кормлю', лит. содйсько; тупатыско 'исправляю', лит. тупатйсько; коттыско 'мочу', лит. коттйсь-
ко; бастыско 'беру', лит. бастйсько; бырдыско 'плачу', лит. обрдйсько; вордыско 'воспитываю', лит. вордйсько и другие.

Однако, подобные глаголы в нашем чтении в большинстве своем переданы формой =іск=, поскольку трудно определить насколько точно Могилин мог отразить на письме сочетания твердых парных согласных, не свойственных русскому языку, но широко употребляющихся в удмуртских глаголах первого и второго лица настоящего времени изъявительного наклонения.

В. Лексические особенности

В рассматриваемом памятнике зафиксировано много особых лексем, которым нет соответствия в современном литературном языке. Например:

куйки 'печаль, скука', кошки 'коробца', таразы 'весы', терези 'окно', чусты 'стavec', кыя-кал 'зверь вообще', куй 'лопата', суй-куй 'лопатка в плече', мыи 'бобр', айвынь 'род', суйгырь 'локоть', кьерикъ 'строк, судьба', кигирь 'кулак (в руке)', сюмыкъ 'чашка', сепысь 'сумка', янтылыкъ 'окончина',

кортынь 'сбух топора', гуліо 'горло', куболо 'запись, расписка', кузіо 'купец', кисло 'рак', діозь 'берег', легесь-пуліогь 'бородавка на теле', сіоль 'кора на дереве', уловь 'подвода', туслу 'порядок, убор в доме', нушурь, нуншурь 'полдень', куйкитемь 'веселый, беспечный', дасъпуй или сюрсь 'тысяча', ораскыны 'ругать', кукцаско 'божусь, клянусь', ташка 'кочерга', уадь 'выдра', кванемь 'висть', сурль 'подпазуха', пычкыль 'горячка', курчанги 'коросты, свяробь', санапаль 'оружейная палата', уксіо лестонни 'денежный двор', уйшурь 'полночь', арь джины 'полтора года' (ср. там же: джины арь 'полгода'), душь гоштемь 'перепись', шуктцконь 'мұка', жомертско 'хур', увазняль 'третьего дня', тызналь 'иногда', солесь-уссе 'послезавтра', крыпечь 'кривой, косой', бнякъ 'стадо', батамань 'хозяин', калапъ 'моток', кукли 'пирог', сюмы 'плеш', этемо 'безумный, бешеный', быдмиско 'разоряюсь', извагиско 'браню, журю', шаектытыско 'умертвляю, убиваю' и другие.

Некоторые слова памятника употреблены в ином значении, отличным от того, которое они имеют в современном литературном языке:

тышкатсконь 'драка, война' - лит. тышкаськыны 'ссориться, ругаться'; уйны 'плыть' - лит. уйны 'догнать, преследовать'; саникъ 'ухват' - лит. саник 'вилы'; дзиры-пурть 'бритва', ср. лит. Зирыё пурт 'перочинный ножик'; джужить 'высоковозрастной' - лит. ѡужыт 'высокий'; дзіозы 'сверчок и кобылка или саранча' - лит. Зозы 'кузнечик'; маялско 'белю печь' - лит. маялтыны 'стереть, смахнуть (напр. пыль)'; портско 'верчу' - лит. портійсько 'сверлю'; обицко 'одолеваю' - лит. обидісько 'обижаю', чіортыско 'гоню, понужаю' - лит. чортійсько 'зову, приглашаю' и другие.

5. Краткие выводы

Диалектная принадлежность рукописной работы Михаила Могилына определяется указанием на обороте второго титульного листа рукописи на то, что Грамматика составлена священником села Укан. По современному административному делению это село относится к Ярскому району Удмуртской АССР. Оно находится на территории распространения северного наречия удмуртского языка. Однако, лексический состав, представленный в рукописном памятнике Могилына, более разнообразен. В нем встречаются слова северных диалектов и наряду с ними имеются и такие, которые не характерны для последних. Таковыми являются слова, перенесенные нами на странице 291-292. Данные лексемы известны бесермянам¹⁾. В настоящее время в с.Укан в основном проживают удмурты и лишь несколько семей считают себя бесермянами. По указаниям рукописных и некоторых других материалов середины XIX века в этом селе проживало смешанное население: удмурты, бесермяне и русские²⁾. Следовательно, представленный Михаилом Могилыным языковой материал, помимо северно-удмуртских говоров, включает в себя бесермянский диалект.

---- 000 ----

Этим мы заканчиваем рассмотрение удмуртских памятников письменности XVIII века. Кроме рассмотренных нами материалов имеются еще рукописные словари, на разборе которых мы остановимся в следующем выпуске.

1) Б е с е р м я н е - этническая группа удмуртов, проживающая отдельными селениями среди удмуртских, татарских и русских поселений.

2) См.: Свяд. К.А. С а т р а п и н с к и й. Вотяки и бесермяне, проживающие в приходе и селе Укан Глазовского уезда, рукопись, 1854г., хранящаяся в Ученом Архиве Всесоюзного Географического общества, Ленинград, Разряд 10, оп.1, ед.хран.49; А. Ш е р с т е н н и к о в. Исторические сведения о селе Укан и Уканском приходе, Вятские епархиальные ведомости, 1890, № 4-5, стр.86-94, 114-122.

X. УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ
(Библиография)

I. Сокращенные названия языков и диалектов

- арик. - говор дер.Ариково Дебесского р-на Удм.АССР.
- бавл. - бавлинский диалект удмуртского языка, распространенный в Бавлинском р-не Тат.АССР; исследован доцентом Удмуртского пединститута И.В. Т я р а к а н о в ы м
- бес. - бесермянский диалект удмуртского языка; наши собственные наблюдения
- глаз. - глазовский диалект, распространенный в северных р-нах Удм.АССР, в Глазовском, а также в западных частях Балезинского и Ярского р-нов; собственные наблюдения
- зав. - говор с.Завьялово (удм. Дари) Удм.АССР; собственные наблюдения
- канл. - говор дер.Канлы Чекмагушевского р-на Башкирской АССР; собственные наблюдения
- ко. - коми-зырянский язык
- кп. - коми-пермяцкий язык
- кос. - косинский говор удмуртского языка, распространенный в Зуевском р-не Кировской обл. по р.Косе; исследован нами в 1960-1961 гг.
- кр.ож.(Бор.) - крайние южные говоры удмуртского языка, исследованные Т.К.Б о р и с о в ы м в его словаре
- кя. - коми-язьвинский диалект
- лит. - литературный язык; в ссылках на литературный язык мы обычно основывались на Удмуртско-русском словаре изд.1948 г. и на Русско-удмуртском словаре изд.1956 г.
- нв. - нижневычегодский диалект(коми-зырянский)
- обл. - областное, т.е. слово местного употребления
- орф. - написание слова согласно современной удмуртской графике
- св.(Бор.) - северные говоры удмуртского языка, исследованные Т.К.Б о р и с о в ы м в его словаре

- сев. - северные говоры, зафиксированные в Удмуртско-русском словаре изд. 1948 г. и в Русско-удмуртском словаре изд. 1956 г.
- слоб. - слободской диалект, распространенный в Слободском р-не Кировской обл.; нами он изучался в период 1957-1962 гг.
- собств. - собственные наблюдения во время полевых работ в различных р-нах Удм. АССР, Кировской обл., а также Тат. и Башк. АССР
- совр. - современный удмуртский язык
- ср.(Бор.) - средние (промежуточные) говоры между южными и северными диалектами удмуртского языка, исследованные Т.К. Б о р и с о в ы м в его словаре
- средн. - средние (промежуточные) говоры между южными и северными диалектами удмуртского языка, зафиксированные в Удмуртско-русском словаре изд. 1948 г. и в Русско-удмуртском словаре изд. 1956 г.
- тат. - татарский язык
- тыл. - тыловый говор удмуртского языка, распространенный на северо-востоке Удм.АССР; собственные наблюдения
- шошм. - шошминский говор удмуртского языка, распространенный по р.Шошме в пограничных р-нах Кировской обл., Марийской и Татарской АССР
- юго-зап. - юго-западные диалекты удмуртского языка, распространенные в Татарской, Марийской, Башкирской республиках и говоры, расположенные в южной части Кировской обл.
- юж.(Бор.) - южные говоры удмуртского языка, исследованные Т.К. Б о р и с о в ы м в его словаре
- южн. - южные говоры, зафиксированные в Удмуртско-русском словаре изд. 1948 г. и в Русско-удмуртском словаре изд. 1956 г.

2. Названия диалектов в трудах зарубежных ученых

- АмК** - казанский диалект по Т.Г.Аминову
- В** - бесермянский диалект по материалам Ю.Вихмана, представленный говором дер. Ежово (удм.название Ежгурт) Глазовского уезда Вятской губ.
- Г** - глазовский диалект по материалам Ю.Вихмана, представленный говором следующих населенных пунктов Глазовского уезда Вятской губ.:
дер.Бабинская (удм.Баби) Ключевской вол.;
дер.Верх-Порзинская (удм. назв. Чебершур) Лудошурской вол.; дер. Келлегурт и Солдарская (удм. назв.Иднакар) Понинской вол.; дер. Котныровская (удм.назв.Кодгурт) Лудошурской вол.; дер.Бараны той же волости
- Glaz.** - глазовский диалект по материалам Мункачи, представленный исследованием следующих населенных пунктов Глазовского уезда Вятской губ.:
дер. Чекали (удм.назв.Чокольгурт) Понинской вол.;
дер. Лекшур (у речки Слюка) люкской вол.; дер.Пискор (удм. Пыскор) Пышкетской вол.; дер.Эбеккутон Поломской вол.
- GM (Kons.)** - соответствует сокращению Glaz.
- Ј** - елабужский диалект по материалам Ю.Вихмана, представленный говорами следующих населенных пунктов:
дер.Бусурман Можга (удм.назв.Можга) Можгинской вол.; дер.Юртошур Какси (удм.назв. Куашкан) той же вол.; дер.Старый Учан (удм.назв. Вуж Утчан) Асановской вол.
- Јel.** - елабужский диалект по материалам Б.Мункачи, представленный исследованием говоров следующих населенных пунктов бывшего Елабужского уезда Вятской губ.: дер. Верх-Бемыж Васильевской вол.; дер.Уряди Салья Мушаковской вол.; дер.Гужношур Ильинской вол.; дер.Жикъя Карашур(Новая Жикъя)Ильинской вол.; дер.Карашур Кибинской вол.; дер.Казаково (удм.название Казакгурт) Алнашской вол.
- Јм(Kons.)** - соответствует сокращению Јel.

- Каз.** - казанский диалект по материалам Мункачи, представленный говором дер. Верхняя Ушма (удм.назв.Ушмы) Балтасинской вол. Казанского уезда Казанской губ.
- Кз(Конс.)** - соответствует сокращению **Каз.**
- М** - малмыкский диалект по материалам В.Вихмана, представленный говором дер.Чукъялово Малмыкского уезда Вятской губ.
- М** - мамадышский диалект по материалам Мункачи, представленный исследованием говоров следующих населенных пунктов Мамадышского уезда Казанской губ.: дер.Омторма-Юмья (удм.назв.Ульнгурт) Старо-Юмьинской вол.; дер.Нижний Кукмор (удм.назв.Ульн Кукмор) той же вол.; дер.Тодаян Кукмор той же вол.; дер.Куркино (удм.назв.Куркинъя-гурт) той же вол.
- ММ(Конс.)** - соответствует сокращению **М** по материалам Мункачи
- МУ** - малмык-уржумский диалект по материалам В.Вихмана, представленный говором следующих населенных пунктов: дер.Большой Карлыган (удм.назв. Заны)Хлебниковской вол. Уржумского уезда Вятской губ.; дер.Старый Сизвер Ципьинской вол. Малмыкского уезда Вятской губ.
- Р** - пермский диалект по материалам Мункачи, представленный говором дер.Вотская Урада (удм.назв.Урада) Гондыревской вол. Осинского уезда Пермской губ.
- Сам.** - самарский диалект по материалам Мункачи, представленный исследованием говора с.Покровское Урустамак (удм.назв.Урсы-гурт) Ивановской вол. Бугульминского уезда Самарской губ.
- Сар.** - сарапульский диалект по материалам Мункачи, представленный следующими населенными пунктами Сарапульского уезда Вятской губ.: дер.Кыялуд (удм.назв.Нылги-Замъя); с. Новый Кыялуд Кыялудской вол.
- Слг.** - слободский диалект по материалам Мункачи, представленный говором с. Круглово и дер.Нижнее Мочагино Ярославской вол. Вятской губ.

- sm(конс.) - соответствует сокращению *Бег*.
- б - уфимский диалект по материалам Э.Вихмана, представленный говором дер. Большой Качак (удм.назв.Качак) Киебаковской вол. Бирского уезда Уфимской губ.
- в - уфимский диалект по материалам Б.Мункачи, представленный говором следующих населенных пунктов: дер.Ново-Кальмияровский Посад (удм. Виль Кальмияр) Татышлинской вол.; дер. Старо-Варяж (удм.назв.Вуж Вараж) Кызылъяровской вол.; дер. Урозгытэк Камышлинской вол.; дер.Алтай Манышталтаутской вол.-Бирского уезда
- иг - говор дер.Камлов (удм.Камлыгурт) Покровской вол. Уфимского уезда Уфимской губ. по материалам Б.Мункачи.

Э. Сокращенные названия трудов на русском языке

- Акц. - "Словарь вотского языка, составленный Вятским губернским Акцизным управлением в 1912 г."; рукопись хранится в Кировском областном архиве, ф.183, оп.2, ед.хран.362. В словаре этом представлены 14 различных диалектов. См. нижеследующие сокращения.
- Акц.Бем. - Бемьянская вол. Елабужского уезда, см. Акц.
- Акц.Бод. - Чутырская, Б.Пургинская, Сосновская и Бодьинская вол. Сарапульского уезда, см.Акц.
- Акц.Глаз. I - Глазовский уезд (населенные пункты не указаны), см. Акц.
- Акц.Глаз. II - Глазовский уезд (населенные пункты не указаны), см. Акц.
- Акц.Глаз. E - Глазовский уезд (населенные пункты не указаны), см.Акц.
- Акц.Грахов. - Граховская вол. Елабужского уезда, см.Акц.
- Акц.Деб. - Дебесская вол. Сарапульского уезда, см. Акц.
- Акц.Карл. - дер.Большой Карлыган Хлебниковской вол. Уржумского уезда, см. Акц.
- Акц.Пург. - М.-Пургинская, Б.-Норьинская и Бурановская вол. Сарапульского уезда, см. Акц.
- Акц.Светл. - Светлянская вол. Сарапульского уезда, см. Акц.

- Акц.Трык. - Старо-Трыкская, Больше-Шаблинская и Селтинская вол. Малмыжского уезда, см. Акц.
- Акц.Цип. - Ципьинская, Арборская, Пудинская и Сардыбекская вол. Малмыжского уезда, см. Акц.
- Акц.Шарк. - Шарканская вол. Сарапульского уезда, см. Акц.
- Акц.Ятч. - Старо-Ятчинская вол. Елабужского уезда, см. Акц.
- Алекс. - "Список русских слов с переводом на вятское и казанское наречия, составленный Антоном Алексеевым", рукопись хранится в Ленинградском архиве АН СССР, ф.94, оп.2, ед.хран.135
- Бор. - Т.К.Б о р и с о в. Удмуртско-русский толковый словарь, Ижевск, 1932.
- Бот. - "Вотяцкий параллельный русско-татарско-черемисско-чувашский словарь"; рукопись хранится в Ленинградском архиве АН, ф.21, оп.5, ед.хран.168
- Вот.зыр. - "Словарь вотячко-зырянский"; рукопись хранится в историческом отделе Кировского областного архива, ф.574, оп.2, ед.хран.4424.
- Вот.сл. - "Краткий Вотский словарь, расположенный по алфавиту российских слов. Списан 1827-го года с находящегося в Вятской семинарской библиотеке подлинника"; рукопись хранится в Архиве АН в Ленинграде, ф.94, оп.1, ед.хран.222.
- Вятск.нам. - "Перевод учиненный в Вятском наместническом правлении вотского разговора 286-ти слов, в том числе 10 числительных, по неимению у них букв написано российскими буквами"; рукопись хранится в Кировском областном архиве, ф.583, оп.2, ед.хран.1287.
- Гавр. - Б.Г а в р и л о в. Произведения народной словесности, обряды и поверия вотяков Казанской и Вятской губерний, Казань, 1880.
- Григ. - В.Г. П у ц е к-Г р и г о р о в и ч. Сочинения принадлежащие к грамматике вотского языка, СПб, 1775.
- Даль - В.Д а л ь. Толковый словарь живого великорусского языка, т.1-4, Москва, 1860-1882.

- Дам. - "Словарь языков разных народов в Нижегородской епархии обитающих, составлен под присмотром просвещенного Дамаскина, епископа Нижегородского и Алатырского в 1785 г." (См. точное название на стр. 120 нашей работы); рукопись хранится в Горьковском областном архиве, ф. 2013, Коллекция Нижегородской губернской архивной ученой комиссии, оп. 302^а, дело № 186, стр. 1-519 (I том), дело № 187, стр. 1-338 (II том).
- Диал.хр. - В.И. Дыткин. Диалектологическая хрестоматия по пермским языкам, Москва, 1955.
- Ких. - "Список русских слов с переводом на вотяцкий язык" за подписью Степана Жихарева; рукопись хранится в Ленинградском архиве Академии наук, ф. 94, оп. 2, ед.хран. 133, второй лист.
- Ист.грамм. - В.И. Дыткин. Историческая грамматика коми языка, ч. 1, Сыктывкар, 1957.
- Кир.мат. - Первоначальные рукописные списки слов, составленные в 1784 г. для словаря Палласа, которые хранятся в Кировском областном архиве, ф. 583, оп. 2, ед.хран. 1287.
- Кир.Елаб. - Словарь 1784 г. по Кировским материалам, собранный в дер. Б.Уча Елабужской округи; см. Кир.мат.
- Кир.Малм. - Словарь 1784 г. по Кировским материалам, собранный в Малмыжском нижнем суде; см. Кир.мат.
- Кир.Милл. - "Словарь на вотяцком языке с российским переводом. Составлен Герардом Фридрихом Миллером в 1743 г." рукопись хранится в Кировском областном архиве, ф. 183, оп. 2, ед.хран. 362.
- Кир:Нелок. - Словарь 1784 г. по Кировским материалам, собранный в Елабужском нижнем суде, нелокализованный; см. Кир.мат.
- Кир.Сев. - Словарь 1784 г. по Кировским материалам, собранный в северных р-нах современной Удмуртии, нелокализованный; см. Кир.мат.
- Кир.Слоб. - Словарь 1784 г. по Кировским материалам, собранный в Слободской округе; см. Кир.мат.

- Коми-язьв. - В.И. Лыткин. Коми-язьвинский диалект, Москва, 1961.
- Красн. - "Список русских слов с переводом на черемисский, вотский (Красноуфимский округ) и пермяцкий (Чердынский округ) языки"; рукопись хранится в Ленинградском архиве Академии наук, ф.94, оп.2, ед.хран.113.
- Крот. - "Краткий вотский словарь с российским переводом, собранный и по алфавиту распорядоченный села Еловского Троицкой церкви священником Захарием Кротовым", 1785; рукопись хранится в Отделе рукописей Публичной библиотеки им. М.Е.Салтыкова-Щедрина, Эрмитажное собрание, 197 П, шкаф 1, полка 2, № 128.
- Кузн.-Спор. - П.С. Кузнецов, А.П. Спорова. Коми-пермячко-русский словарь, Кудымкар, 1943.
- Мат.ср.сл. - "Материалы для сравнительного словаря вьездинского пермяцкого и глазовского вотского наречий и бесерменского говора"; рукопись хранится в Кировском областном архиве, ф.170, оп.1, ед.хран.140.
- Мог. - "Краткой отяцкия грамматики опыт Михаила Могилина"; рукопись хранится в Отделе рукописей Библиотеки Академии наук в Ленинграде, шифр: 32.3.7.
- Нем.-удм. - "Немецко-удмуртский словарь"; рукопись хранится в Архиве Академии наук в Ленинграде, ф.21, оп.5, ед.хран.164.
- Оп. - "Описание сибирских народов", т. № 40, "Словесник на разных языках: русском, татарском, черемисском, чувашском и вотяцком"; рукопись хранится в Архиве Академии наук в Ленинграде, ф.21, оп.5, ед.хран.3.
- Пал. - П.С. Паллас. Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею Всевысочайшей особы, СПб, т.1 - 1787, т.П - 1789.
- Пер. - "Перевод, учиненный в Вятском наместническом правлении вотского разговора"; рукопись хра-

- нится в Ленинградском Архиве Академии наук, ф. ф.94, оп.2, ед.хран. 134.
- Полян. - П. П о л я н о в с к и й. Словарь русско-вотского наречия Сарапульского и Елабужского уездов, 1903; рукопись хранится в делах Акцизного управления при Кировском областном архиве, ф.183, оп.2, ед.хран.362.
- Рус.-вот.сл.- "Русско-вотский словарь Елабужского уезда Алнашской волости, составленный в апреле 1912 г."; рукопись хранится в Кировском областном архиве, ф.183, оп.2, ед.хран.332.
- РУСл. - Русско-удмуртский словарь, под ред. В.М.Бахрушева и др., Москва, 1956.
- Сид. - "Словарь вотяцкого языка, составленный попом Степаном С и д о р о в ы м в дер. Елово Глазовского уезда Вятской губернии в октябре 1813 г."; рукопись хранится в Отделе рукописей Публичной библиотеки им. М.Е.Салтыкова-Щедрина в Ленинграде, Архив Аделунга, № 34.
- Сл.вот.1 - "Словарь языка вотского"; рукопись хранится в Отделе рукописей Государственной Публичной библиотеки им. М.Е.Салтыкова-Щедрина в Ленинграде, Эрмитажное собрание, № 219.
- Сл.вот.П - "Словарь языка вотского"; рукопись хранится в Отделе рукописей Гос. Публичной библиотеки им.М.Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде, Архив Аделунга, № 34.
- Слов. - "Словарь языка вотского"; рукопись хранится в Ленинградском архиве Академии наук, ф.94, оп.1, ед.хран.241.
З а м е ч а н и е: Указанные нами три последних словаря представляют собой различные списки одной и той же рукописи.
- Собр. - "Собрание речей вотяцкого языка, составленное Миллером в 1733 г."; рукопись хранится в Ленинградском архиве Академии наук, разряд П, оп.1, ед.хран. 207.

- Сп. - "Список русских слов с переводом на черемисский, чувашский, мордовский, вотяцкий"; рукопись хранится в Ленинградском архиве Академии наук, ф.94, оп.2, ед.хран.111.
- Сп.вот. - "Список русских слов с переводом на вотяцкий язык"; рукопись хранится в Ленинградском архиве Академии наук, ф.94, оп.2, ед.хран.133.
- Срезн. - И.И. С р е з н е в с к и й. Материалы для словаря древнерусского языка, т. 1-3, СПб, 1893.
- ССКЗД - "Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов", под ред. В.А. С о р в а ч е в о й, Сыктывкар, 1931.
- Тим.КРСл. - Д.А. Т и м у ш е в и Н.А. К о л е г о в а. Коми-русский словарь, под ред. В.И. Лыткина, Москва, 1931.
- УРСл. - Удмуртско-русский словарь, Москва, 1948.
- Ушаков - "Толковый словарь русского языка", под ред. проф. Д.Н. Ушакова, т.1-4, Москва, 1935-1940.
- Хрест.Обн. - С.П. О б н о р с к и й и С.Г. Б а р х у д а р о в. Хрестоматия по истории русского языка, ч.1, 1932.
- Языч. - Г.Ф. М и л л е р. Описание живущих в Казанской губернии языческих народов, а именно: черемисов, чувашей и вотяков, СПб, 1791.

4. Сокращенные названия трудов на иностранных языках

- Adel. - I. H. A d e l u n g. Mithridates oder allgemeine Sprachkunde, t.I, Berlin, 1806.
- Affr. - Y. H. T o i v o n e n. Zur Geschichte der finnisch-ugrischen inlautenden Affrikaten, PuF, XIX, Helsingfors, 1928.
- Am. - Torsten G. A m i n o f f. Votjakin äänne- ja muoto-opin luonnos, julkaissut Yrjö Wichmann, JSF. I4, Helsingissä, 1896.
- Falk - словарный материал Фалька помещен в "Полном собрании ученых путешествий по России", т.VI, 1824.

- Fischer - Johann Eberhard F i s c h e r. Sibirische Geschichte, Bd.I-2, SPb, 1768.
- Fokos - Wotjakische Chrestomathie mit Glossar von Yrjö Wichmann, Anhang: grammatikalischer Abriss von D.R. F o k o s - F u c h s, Helsinki, 1954.
- Kons. - T.E. U o t i l a. Zur Geschichte des Konsonantismus in der permischen Sprachen, Helsinki, 1933.
- Munk. - Bernát M u n k á c s i. A wotják nyelv szótára, Budapest, 1896.
- Samml. - "Перевод русских слов на чувашский, татарский, марийский, удмуртский, мордовский, пермяцкий и коми языки, помещенный в книге: G.F. M i l l e r. "Sammlung russischer Geschichte", t.III, SPb, 1758.
- Stral. - Philipp Johann S t r a l e n b e r g. Das Nord- und Ostliche Theil von Europa und Asia, Stockholm, 1730.
- St.Sid. - "Wörterbuch der wotjakischen Sprache gesammelt von dem Popen Stephan Sidorov in dem wotjakischen Dorfe Jelowa (Kr.Glasow) im Gouw.Wjatka im Oktober 1816"; рукопись хранится в Ленинградском Архиве АН, ф.94, оп.1, ед.хран.180.
- Syrj.Chr. - T.E. U o t i l a. Syrjänische Chrestomathie mit grammatikalischem Abriss und etymologischem Wörterverzeichnis, Helsinki, 1938.
- Tschuw.Lehnw.- Y.Wichmann. Die tschuwassischen Lehnwörter in den permischen Sprachen, Helsingfors, 1903.
- Voc. - "Vocabulaire de la Langue Wotjake et Permienne"; рукопись хранится в Гос.Публичной библиотеке им. М.Е.Салтыкова-Щедрина, в собрании Аделунга, №27
- Vokab. - "Vokabularium linguae Wotjakitanae"; рукопись хранится в Ленинградском архиве АН, ф.21, оп.5, №164
- Wichm.Vok. - Yrjö Wichmann. Zur Geschichte des Vokalismus der ersten Silbe im Wotjakischen mit Rücksicht auf das Syrjänische, Helsinki, 1915
- Wied.Syrj. - "Syrjänisch-deutsches Wörterbuch nebst einem Wotjakisch-deutschen im Anhang und einem deutschen Register von F.I.Wiedemann", SPb, 1880.
- Wotj.Chr. - Yrjö W i c h m a n n. Wotjakische Chrestomathie mit

Glossar, Helsingfors, изд.1 - 1901, изд.2 - 1934.

Wotj.-deutsch. - Zusätze und Berichtigungen zu dem awjänisch-deutschen und wotjakisch-deutschen Wörterbuch, 1830, von F.I. W i e d e m a n n, Bulletin de l'académie impériale des sciences de St.-Pétersbourg, t.5, 1886.

Zur Gesch. - Erkki I t k o n e n. Zur Geschichte des Vokalismus der ersten Silbe im Tscheremissischen und in den permischen Sprachen, Helsinki, 1954.

--- 000 ---

Х.УКАЗАТЕЛЬ УДМУРТСКИХ СЛОВ

В данном указателе включаются удмуртские слова в современной удмуртской графике. В нем не представлены слова Рукописной грамматики Михаила Могилына, поскольку лексические материалы этого памятника при анализе его даны нами в алфавитном порядке.

Словарный состав всех остальных памятников дается в нижеприведенном указателе. Цифры, стоящие после слова, указывают на страницу данного труда. (См. следующую страницу).

- А
- а 217
аодрасько 198
агай 20,144
адэид-а? 86
адэисько 201
адэыны 56,83
адско 53
адями 41,82,144
адямиос 83
азвесь 40,94,158
азвесаьско 208
азьвыл 213
азьла палын 214
азьтэм 103,203
ай 80
айкочыш 99
айы 41
айы парсь 163
ака 82
ако 82
аки 82
алдаур 212,217
алдасько 191
али 112,213
алйсько 191,210
амезь 156
анай 41
андан 40
аннай 41
апэа 42,144
ар 92,141
арэжы 53,102
арэны 241
арлан 135
арня 39,141
арня нунал 38
- артэ 217
ар чож 39
асаба 180
аслад 188
аслаз 188
аслам 188
аслань 112
астйсько 195
атай 178
атас 50,99,134
атско 53
ачим берен сётйсь-
ко 210
- Б
- бабылес йырси 149
бадэым 105,177
бадэым виэь 142
бадэым гырк 154
бадэым мурт 145
бадэым муртлэн кыш-
носа 145
бадэым пыж 175
бадэым чорыг 50
бадьпу 160
бацяр 161
бакча 137
бакчалэн 179
баля 102
бам 44,149
бан 44,84
банутён 169
басьтйсько 202
басьтыны 109
батыр 178
башмак 45
бекра 50
бектык 175
бергатйсько 208
берен бертэи 179
беризь 160
берлапалась 214
бинисько 193,202
биньгозы 175
бирды 172
бисмен 100
боды 169
бодыяськон 169
борд 167
бордос 167
боры 52,158
бодёно 163
ббкэйсько 193
ббляк 143
ббрдйсько 196
ббрдйськод 87
ббрдон 87,145
ббрдыны 53
ббрдэм 56
бубули 164
буобыли 164
бугор 155
будэым 58,105
будэым шыр 50
будйсько 202
будон 142
будэм 89,175
буйгатйсько 192
буко 175
букро 155
бурд 50,164
бурдо 180
бурмытйсько 206
бурпалэ кут 216

бурсы 88
бурсыны 88
?бурувилли 97
бус 'дух' 139,140
бус 'туман' 93
бусы 97
буш 143,182
буш вераськись 181
быгы
173
быдэскын 211
быж 53,166
бырем 89
бырйытэк 212
бычки 174
?бяй 112

В

вазь 'полба' 118
ваёбыж 162
?ваира 104
вай 110
вал 'лошадь' 68,98,135
валасько 190
вал гижы 166
валля 112
валлям 112
вал пьдкорт 175
вал судон 175
валче 212
валэктйсько 208
валэктйтйсько 200
вандйсько 201
вандыны 109
вань 110,189
вар 42,146
вар кышко 43,146
варныл 43

ватыны 110
венесь 178
венчасько 190
вень 172
веран сям 152
вераны 54,55,189
верасько 191,225
вераськон 88,143
вертасько 194
весчи 211
весчи гоаы 157
весчи нмы 165
весчи чорыг 176
весь 154,172
виз 150
?виздым 107
визь 'ум' 150
визь 'пост' 142
визьмо 182,215
визьмыз 150
визьтэм луйсько 203
визьыз 150
визясько 196
виисько 207
виль 227
виль ворскем 96
виль эмеспи 143
вина 102
винамат карисько 205
вир 66, 150
?вирин 112
вир нунал 38
висем 88
висён 68,153
висись 181
висисько 197,202,207
висыз 150

вигим 113
вить 60,69,113,183
витьдон 31
вить пол 213
витьтон 61,164
витьтон коньы 155
вож 57,95,103,183,215
вожэ ваисько 210
вожэ вайдйтйсько 190
вожэузо 163
вож кыр
вож луйсько 198
вожмасько 206
вож туй 153
вожъяськисько
возь 'дуг' 97,155
возьма 232
возьмась 102,146
возьмасько 200
возьматйсь 146
возьматйськом 227
возьматйсьльсь 227
возьматов 227
возьнатйсько 190
воргорон 146
вордйськон 103
ворзем мурт 148
ворезь 89
вормисько 191
вормон 103
ворсан 168
ворсасько
ворсат 174
вортыны 109
воруйтйа 216
воруйтйсь 216
ворчкем 103

- ворчкон 103
ворчкон нунал 38
востэм 178,183
востэммытйсько 195
восьмисько 198
воч 178
вочак 178,227
воштйсько 199
вõй 68,51,158
вõддэт 167
вõсяськом 227
ву 27,39,66,92,159,175
ву бадьпу азь 161
вудокыл 90
вуж 47
вужерак потйсько 192
вуж 174
вуазасько 191
вузйсько 208
вуисько 199
вуакарисько 197
вуакарон 144
вуй 189
вуко кõ 174
ву портэт 177
вураськем 103
вурасько 200
вушйлысько 194
вуштйсько 204
вуэ кошкисько 205
вуэсь 177
выдйсько 206
выдоно 109
выдыны 109
выж 'мост' 176
выж 'пол' 104,168
выжы 53,96,160,179
вылын 'на' 232,112
вылын 'высоко' 58,105
вылын 'вверху' 214
вын 42,81
вынморт 81
вынмурт 81,145
вырйыл 93
?вырысь 89
вычак 225
вычыкы 101
вышкы 101,171
Г
гажам 179,183
гажам мурт 147
гажан 88
гажаны 109
гажанэз 227
гажась 183
гажасько 207
геры 100,156
гид 167
гидкуа 45
гижилтйсько 201
гижло 153
гижы 85,151
гижнос 85
гинэ 231
гогы 44
гожтйсько 195
гожтыны 54
гожтэмесь 180
гожтэт 148
гожъяськись 147
гожъяськон 148
гозы 48,157
гон 43
гондыр 49,165
гонэсь 179
гоп 94
горд 57,106,178
гордкушман 118
горд луисько 198
гордмасько 210
гордо 106
гордсуй 92
грама 148
гу 94,154
гудбйсько 196
гудбьны 94
гудыри 139
гудырьян 37
гудырьясько 207
гужем 91,142
гузэмпу 160
гулён 84
гулым 84
гур 169
гурезь 39,92,154
гур омыр 170
гурпул 169
гурсуран 101
гурт 45
гурт дыдык 162
гурткеч 49
гур õстйсько 205
гын 172
гыр 171
гырлы 173
гырлы аугисько 206
гырон 104,156
гырпум 85,151
гырпун 85
гырпунг 85
гырыны 109

- Д
давул 93
дас 23,31,70,113,184
дас вить 184
дас киамыс 184
дас кык 104
дас одйг 31,184
дас коньы 155
дас куать 184
дас кык 31
дас ньыль 184
дас пуй 'тысяча' 245
дас сизьым 184
дас сюрс 32
дас укмыс 184
дасясько 208
дась 181
даур 227
дйнь 167
дйням 218
дйськут 171
дйськут нулйсько 209
дйсь-куто 178
дйсьтйсько 199
донгысько 191,197
дорысь 218
дбды 48,175
дугдйсько 189
дугды 110
дукес 172
дукья 163
дуланы 107
дунтэм луисько 199
дуньясько 205
дур 177
дурись 147
дурисько 197
дурунчи 247
дуры 170
душес 163
душмон 107
душмонлэсь 232
дуэ 49,68
дыдык 51,100
дылды 149
дыр 92,141
дырекьясько 203
дыртйсько 209
дырыз дырья 180
дышем 177
дышетэм 177
дышетйсько 200
дышечкон сям 148
дэй 143
дэймыны 195
дэра 173,180
дэрбедер 102
дэрем 172
дэри 92,141,176
дэриесь 176
дэрли 92
дядяя 80
Е
евур 86
егит 104,143,180
егит луисько 198
егитомисько 198
емлек 102
етйн 157
Ё
ёз 151
Ж
жаг 171
жилы 173
жоб 92
жоб бус 140
жугиськем 102
жугиськись 146
жугисько 193
жугыны 54,108
жуант 93
Ж
жегасько 204
жегатйсько 193
жок 88
жоктйсько 196
жоктскон пу 173
жомыт 141
жокатыны 238
жок 46
жу 93
жужыт 105,183
жужытлык 93
жук 159
жу кыскон жунгро 169
жыт 38,91,140,213
жытазе 38
жытомем 179
жыт сиськон дыр 158
З
зарезь 92
зарезь чорыг 104
зарни 40,153
зарниясько 208
зйбыны 87
золтйсько 191
зор 28,90,142
зорисько 204
зорыны 36
збк 106
зуд 174

зуманы 200
зумыт 150
зундэс 47,151
зу пунйсь 174
зурод 155
зын 89
зын карисько 194
зыньян 87
зыньяны 87
зыньясько 87,194
зыр 169
зырым 149
зэм 211,212
Э
эазег 51,100,104
эазег тылы 148
эар 141
эег 51,97
эезы 167
эеч 106,227
эечлы 227
эеч бус 140
эечгем 211
эечлык 107
эечыратйсько 194
эизег 51
эингыльтйсько 205
эиры пурт ? 173
эичы 165
эичылэн 183
эоз 162
эольгыри 162
эоргыли 162
эуазисько 195
эуазыльсько 195
эуқыр карисько 204
эус 46,168

эуч 181
эуч арня 38
эуч арня бере 38
эуч вордос 163
эуч губи 156
эыгыртйсько 87,192

И

из 40,67,68,154
издиськем 154
изаисько 201,205
из кадь луисько 199
изнэс 166
изьтйсько 204
изько 56
изы 45,172
изыны 54,88,109
изьян 144
изюм 97
ике 81
имаинбер 139
ин 80, 231
инмар 36,63,80,139,225
инмарез 227
инмарлы 225,227

инмын 80
инты 173
интыясько 193
ин чашье 91
искал 48,98
испай 106
ичи 211
ишан 107
ишандырез 227

Й

йб 91,142
йбгу 40
йбзор 36,90

йб зоре 142
йбл 51,83,158,166
йб уськытэ 142
йыбырскыны 198
йыбыртон 225
йыбырттыны 198
йыгасько 209
йыды 52,156
йыр 27,43,83,148
йырвим 150
йырысько 201
йырпыдэс 148
йырси 27,43,84,148
йырсьбөр 148

К

кабан 155
кавга 87
кагаз 47
кайта 112
каллен 108,211
калленгем 211
калтон 176
калык 83,147
каль 112
кам 39
камыш 155
каңделем 146,197
каньыл 180
капка 167
капка юбо 167
капчи 106,183,212
кар 45,100
карт 42, 82, 145
карандык 168
карьсько 191
карнан 171
карьсь 178
катанчи 173

- катыяськисько 195
кауи 157
качы 47
каџ 84
квинь 184
квинь пол 216
квинь сю 185
квинь юкет лэсьтйсько 203
кедисько 199
кезыт 56,89,141
кельышлы 106
келясько 193
кема 211
кемагем 211
кема карисько 190
кен 145
кендукья 163
кенџал 161
кенџали 161
кенэм 156
кенэмо 180
керпотйсько 207
кес 232
кесисько 202
кесэг 232
кесяськем 87
кесясько 202
кеч 166
кечтака 166
ки 44,150
кизем 54
кизермисько 199
кизили 37,90,140
кизисько 199
кизь 44
кизыны 54,109
кизыны кулэ 109
кин 189
кинлэн 189
кинэн 111
кио 176
кион 49,165
кионлэн 183
кисыри 149
кисырмем 149
кисьтйсько 196
кисьтыны 110
кияр 157
кйамыс 113
кйамыстон 185
кобы 171
когрес 89
комак 162
коньдон 41,155
коньы 'белка' 49,165
коньы 'копейка' 41
кор 167,160
кораськем 103
корасько 207
коргид 167
корер 86
корка 46,100,167
кормасько 192
корт 41,82,154
кортдэрем 102
кортпась 102
кортџог 174
косийсь 146
косийсько 190
кот 106,215
котйсько 209
котмем 177
котмисько 201
котрес 89,179
котыр 216
котыраз 216
котыраз тыкме шуккем 167
котырес 171,178,179
котыртйсько 191
коџо 162
коџыш 68,99,166,50
кошко 55
кошкы 110
кожы 156
козоно 168
коџа 150
коџтыл 170
көм 96,159,161
көня мында 210
көт 151
көто 180
көс 59,215
көснал 38
көснунал 38
көт 28,44,85
көттыр 180
көтурдэс 151
крезь 143
крем 'ров' 94
крыж 182
крыж карисько 204
ку 'кожа' 86,152
ку 'когда' 112,217
куаем 180
куайисько 199
куака 163
куак потэ 170
куамын 61,184
куанер 143,181
куар 53,67,96,160
куара 87, 150
куарао 179

- куаретійсько 204
куасасько 202,204
куасьмисько 195
куатаськем 107
куатаськисько 194
куать 26,60,69,113,183
куатьдон 61
куатьтон 61,185
кубиста 118
куд 186
куддырѣя 227
кудѣем 54
кудѣя 227
кудѣя понна 227
кудѣс 188
кудѣсыз 188
кудыз 188
куж 157
кужмо 178
кужын басьтійсько 197
кужым 152
кузѣ 42,167
кузь 215
?кузь луд 93
кузьлык 93
кузьмасько 208
кузьтурун 156
кузъыли 37,162
кузьым 144
кузяла 93
кузялэс 93
кузятійсько 204
куинь 26,60,69,113,183
куиньметі 183
куинь со 62
куиськон 172
куй 156
куйма 167
кук 152
куке 213
кукы но 232
?кулем 'горло' 84
кулїсько 202
кулон 89,144,181
кулэм 59,89
культо 156
ку медам? 218
кумес 84
кумызь 52,157
кумырес 181
кун 145
кунат 157
кунлэн кышноез 145
кунгро 139
кунян 48,166
курадѣем 88
курдась 177
курдасько 204
курдасьтэм 177,182
курдатійсько 194,209
курег 50,68,99,164
курегпузэн пуштэм 159
курисько 225
курок 102,146,156
курокасько 197
куртчылїсько 195
курыт 213
курччисько 195
кус 151
кускерттон 101,172
кускы 151
кусме керттїсько 198
кусо 155
куспам 212
кусып 147
кут 'муха' 98,135
кутасько 202
кутїсько 192
кутсасько 209
кутылон 87
кутылыны 87
кутыны 87
кутэс 153
куч 150
кучапи 166
куѳо карисько 210
кушкисько 208
кушман 118,157
куштїсько 198
куясько 198
кыдасько 208
кыдѣкын 214
кыед 156
кыз 'ель' 52,160
кыз 'толстыя' 103
кызон 153
кызь '20' 31,184
кызь 'моча' 44
кызь кык 184
кызь одїг 31,184
кызьпу 52,179
кызь пуйы 152
кызьы 113,210
кыѳпу 160
кыйкай 98
кыйлэн 178
кык 25,60,69,113,183
кык-куинь 216
кык пол 213
кык со 62,185
кык сьрс 62

кык юкет лэсьтйсько	кышкатйсько 194,206	дуэ 190
203	кышно 42,82,145	лы 86,151,177
кыкъямыс 60,69	кышъясько 205	лыддйсько 191,193
кыкъямысдон 62	лазег 211	лыз 57,177,215
кыл 'слово' 88,152	лапег 105,180,183	лыадари 154
кыл 'язык' 28,43,68,85,	лапкес 58	лыз луисько 196
кылдэм инмар 36	лачыртйсько 210	лызмасько 210
150	легезьпулэн мульез	лык 110
кылисько 191	158	лыкты 110
кылйсько 86	лек 182	лымшор 37,141
кыллисько 201	лем 176	лымы 36,91,141
кылляз уйлйсько 194	лэг 160	лыс 'ресницы' 84
кыльско 56	лэгасько 203	лыстэм пужым 161
кылон 86	лэгисько 193	льбм 158
кылыны 86	лэгон 168	льбмпу 160
кыльты 232	лэг потэм адямины 151	лэзисько 190,194
кыльтыськом 232	липет 168	лэзь 218
кымес 84,148	липисько 196	лэсьтйд 225
кынмисько 202	лйял 96	лэсьтйсько 190
кыпы 171	лйятйсько 192,210	лэчкан 169
кыр 97	лоба 89	лэчэт 106
кырем 94	лобасько 191	лок 155
кырбан 108,150	лбдэт 176	локасько 190
кырбасько 196	луд 39,97,154	локыт карисько 206
кыр кбжы 157	лудкеч 49,165	лянгес 171
кырмисько 201	дузь 165	М
кырныж 163	дул 44,89,140	ма 111,189,225
кырыж 107	дулан 89	маез 225
кысат 84	дулбасьтйсь 147	маек 95
кыскасько 193	дулгажан 178	майес 262
кыскисько 203	дуло 180	майд 189
кытын 111	дулпу 160	маиз 189
кытысь 217	думшур 141	маин 111
кытыське но 214	дуо 40,92,154	майтал 171
кытчы 217	дуод 232	майыг 95
кытчыке но 214	дуоз 232	макем 218
кытчыозь 217	дусйисько 209	малпасько 190,207
кыче 177	дучкен 216	мамык 164
кышет 173		

- мамыклэн 178
ма пѳнна 217
мар 111,189
мерид 189
мариз 189
марин 111
мар кулэ 218
марлыке но 217
матын 214
мата вуисько 206
маш 177
маялляськем 87
маяллясько 207
мед 218,227,232
мертасько 209
мертэм бакча 167
мерттэм пу 159
мертет 101,175
меч 89
меѳкес 182
мешок 156
ми 111,186,225,227
ми асьмеѳс 187
милемлы 186,227,232
милемлы асьмелы 187
милемыз 186, 232
милемыз асьмемыз 187
милемын 186
милемыным 186
милы 225
милысьтым 232
милям 227,232
миндэр 172
миськисько 196
мисьтаськисько 196
мнам 225
моадзьско 190
моко 165
мон 111,183
мон ачим 187
монэ 186
монэн 186
монэным 186
му 'земля' 27
му 'мед' 53
мудиры 215
мудор 26
музьем 39,92,153,232
музьемесь 178
музьем 153
муддем? 104
мульы 158
муми 225
мумы 81,144
мумыкор 168
мунчо 46,175
мунчое пырыны 93
мур 93
мурд 82
мурт 82
муртьѳс 83
мурьѳ 169
мус 152
мусур 53,159
муш 164
муш мумы 164
мыд-мыдпалысь 214
мыжык 151
мызон 218
мызон авьын 214
мызон сямен 217
мызь 52,177
мыйык 150
мыльым 159
мылэ потэ 203
мын 110
мынам 188
мынйсько 197
мыным 186
мыныны 55
мынско 55
мырдэн 211
мытйсько 208
мычьяськисько 191
Н
накас 147
намер 156
нап 183,215
написько 139
напчисько 199
небѳисько 202
небыт 215
немыч 51
немыч атас 164
немыч курег 164
нерге 143
ним 87,144,231
нимаз 211
нимар сямен но 212
нин 169 н
нйзили 161
нйзь 50,165
нимо 180
но 218,232
нокызы но 212
номыр 234
нонйсько 202
ноной 81
ноны 148
ношна 217
нош ик 112
нѳдйсько 202
нѳкы 159
нуисько 209

нуйтйсько 192	нурьясько 202	бсдор кусып 136
нукто 175	нянь 51,101,158,170,222	бтисько 197,200
нудыны 109	нянь пучкес 159	П
нулйсько 198	0	пазясько 205
нуллоно 109	о-о 111, 211	палсин 182
нулыны 109	обед дыр 158	палэна 217
нумыр 98	одйг 25,30,39,113,183	папа 99
нумыр 154,161	одйген дырья 212	?пар 101
нуназе 37	одйг кадь 212	парсь 49,98,166
нунал 37,91,140	одйг пол 213	парсьпи 49,166
нуной 81	ож 103	парысь 99
нуны 82,145	ожмаськем 103	пась 'дыра' 94
нуны кёкы 169	ожмаськон 144	пась 'шуба' 45
ныжомисько 199	ожон 174	пасьтана 231
ныжомытйсько 205	озик 179	пашпу 160
ныл 41,42,81,82,144	озьы 111,210,211	пашпулэн 179
нылпи 82	оа 218	пашпу ул 161
нымы 165	оло 113	пая 176
ныпы 104	?олон 96	пегасько 194
ныр 43,68,83,149	олошо 118	пехьян 175
нырпелес 83	ораськем 102	пезьгыт 182
нырпысы 63,149	ораськисько 200	пеймыт 58,91
нырылйсько 201	ораськыны 192	пекля 152
ньбл 47,173	ортчисько 191	пелляськись 146
ньбр 161	ортчыт лек 183	пеллясько 197
ныылйсько 135	оскисько 194,196	пель 28,43,68,84,150
ныылон 84	отчы 214	пельдйнь 149
ныылпу 161	отын 111,213	пельпум 85,150
ныыль 26,60,69,113,183	отысь 213	пельпун 85
ныыль арня 39	ош 98,165	пельпунг 85
ныыльдон 31,184	ошмес 40,176	пельтйсько 197
ныыль пол 216	õ	пень 93,139
нолйсько 201	õб-õб 218	пеньву 175
ноло 161	õвõл 111,212	пеньёем эгыр 169
нонь 81	õдьясько 192	пеньмыт 58,91,140,215
нолэс 39,95,160	õжыт 105	пересь 105,143,181
ноно 82	õжытэн 216	пересь куба 145
ноня 42	õс 46,100,167	пересьмисько 196

- пересь мурт 145
пери 141
перчисько 189
пи 41,42,81,82,144
пий 152
пилем 29,36,37,139
пинал 42,82
пинал 'молодой' 104
пинь 28,84,149
пиньдор сйль 149
пинял 104
пис 139
писпу 159
питран 89,171,174
питран пьд 174
пичи 105,182
пичи сьрес 174
пиштйсько 200
пиштон 139
пияла 43,168
платйсько 193
погли 90
пограм 112
погылес 90
пограсько 195
погыртйсько 204
подряд карисько 192
покчи 58,105,210
покчи арня 28
покчигем 210
покчигем пунысь? 212
покчи гурезь 39
покчи пуйы 156
пол 104
понна 227
посйсько 202
поськы 153
пот 214
потйсь 227
позисько 201,205
позь 172
позь пучкес 172
пблшур 98
пблестйсько 202
пбнон 174
пбортман 144
пбортмаськись 95
пбортэм 216
пбось 92,141,179,215
пбоськы 132
пбось турун 156
пбосьтыны 110
пу 39,37,95,160
пуан 157
пуд 85
пудо 165
пудозь 178
пудэн 85,183
пуж 171
пужел 49,165
пужым 130
пужымесь азь 131
пуз 51,38,98,164
пукон 43,173
пукско 55
пуктйсько 204
пукыч 39
пул 137
пуллям 178
пулыс 177
пум 141
пунйсько 202
пунйт 214
пунйть 214
пуну 49,68
пуну 99,133
пуньы 170, 47
пунэмасько 193
пунэм басьтйсьёсыз 231
пунэм басьтэммес 232
пунэт 137
?пур 112,177
пурт 173
пуртлэн беныз 173
пурт тыш 173
пурты 47
пурьсытам луисько 198
пусйсько 191
пусул 96
путкошкисько 195
путо 101
путэг 168
пучина 143
пучказ 214
пушмулы 160
пушнер 155
пыд 45,85,152
пыдес 86
пыдкбт 152
пыдкушыри 152
пыдкут 169
пыдтыш 152
пыцес 171
пыж 48,104,176
пыжбер 177
пыжисько 201
пызь 52,98,158
пызес 86,152
пыктйсько 201
пыр 216
пыртйз 216

- пыч 161
пычал 173
пыш 157
Р
род 107
роштову визь 142
С
саес 172
салкым 140
салкын 89
сандык 171
саник 156
санэ понйсько 200
сапег 45
сарачи 168
сарачи азь 168
сарба 171
сарись 39
сезы 52,97,156
сектасько 196
секыт 104,179,212
секыт карисько 190
секытомисько 199
сеньки 154
серекьяны 56
серекьясько 198
серер 162
сермет 48,175
сермет безь 175
серы 89
сеулык 105
сёр 50,165
сёт 110,225,232
сётйсько 189,191
сёт мыным 110
сётны 225
сиг 169
сигьясько 209
сизь 163
сизьым 25,60,69,113,183
сизьымдон 62,185
сиисько 191
сильнуэм 90
сильсьёр 28
сильтёл 90
сиялка 90
син 27,43,67,83,149
синдор 84,149
синкабак 84
синкач 84
синкбэлы 149
синмыс 84
синнуны 149
синтбды 149
синутён 169
сины 54
синэа кырмет карисько 194
синэа тбды басьтэм 153
сион 102,158
сипуж 171
сирес 172
сирпу 160
сиськон дыр 158
ситан 151
сины 106
сйзисько 134,205
сйзыл 141
сйлё 180
силь 53,86,152,159
сйныс 172
сйям 178
сйясько 199
скал 48,98,165
?скертон 101
слад 53
со 111,187,227
со ачиз 188
соbere 112,232
соберы 232
со гинэ 212
сода 218
сое 227
соёс 187
соёс асьсэёс 188
соид 187
соиз 187
соку 217
солйсь 227
солы 111,225
солы берысь 217
солэн 187
солесь 187
солэсяна 211
сомында 211
сомында гинэ-а? 212
соос 111
со тусьем 177,210
сбзы 172
сбл 105
сбл лу 105
сбллык 105
сбн 152
сбрисько 207
спай 107
сугон 52,157
сугон пунэт 167
сузэр 42,82,145
сузясько 210
суй 28,150
сук 177
сул 96
султйсько 189
?султы 110

сур 53,69,159	сүл 44	тамга 143
суралтон боды 170	сүлмаськисько 207	тамында 211
суред 148	сүлмо 182	танка 155
сурзы 82	сүлмысь 217	тани 113
сусупу 161	сүло 175	тари 156
сутэр 158	сүлыс 170	та сяна 227
сылал 53,94,159	сүлэм 152	татын 111,213
сылал възён 170	сүлэм яратон 181	татысь 214
сылалтйсько 205	сүмасько 203	татчы 213
сылйсько 189	сүмыс 174	тау 225
сылком 57	сү одйг 62	тау карыны 200
сыло 57	сү пол 216	таёе 179,227
сылско 56	сүр 166	тй 111,187
сылскод 57	сүргозы 175	тй асьтёёс 188
сылыны 56,57	сүрес 39,154	тйледлы 187
сылэ 57,203	сүрло 156	тйледлы асьтёлы 188
сын 171	сүрс 62,70,113,185	тйледыз 187
сырчик 163	сүсь 164	тйледыз асьтэдээ 188
сыскисько 197	сүсесь 179	тйледын 187
сьбд аyro кый 161	сүсьтыл 47,170	тйледыныд 187
сьбд кыр 163	сүтэм 54	тйр 48,101,174
сьбдмисько 199	сүтэм возисько 208	тйрныд 174
сьбд мурт 147	сяла 162	тлобурдо 162
сьбдсур 159	сямен ик 211	тлобурдо-мумы 162
сьбд узвесь 41	сяна 227	тодйсько 190
сьблтасько 192	сяртчы 157	тодмасько 192,195
сьблык карисько 209	сяська 155	тодмо 147
сьбсь 98	Т	тодоно 232
сэрег 168	та 227	тодэм 142
сэрегпун 169	таба 170	тол 90
сьбд 57,181,215	тага 98	толалтэ 141
сү 62,70,113,185	таёс 188	толон 60,213
сюан 143	таза 180,182	толонлэсь валлэ 60
сүдйсько 204	таза бус 140	толызь 90
сүй 40,92,154	тазалык 105	толэзь 37,90,139
сюкась 159	тайд 188	тон 110,186,225,232
сү коньы 41,155	таиз 188	тон ачид 188
сүкуасьмон 54	така 49,96,165	тонэ 187

тонэн 187	турттоно 89	-тэк 113
тонэныд 187	турун 155	тэл 90
торогой 133	турунась 178	тэль 95
төдды 57,105,181,215	турым 95	тэльмырысько 207
төдды луисько 196	турын 53,95	тэныд 225
төдды узвесь 40,153	тус 174	тэре 147
төл 27,90,142	тусь 170	тэре лэсьтйсько 203
төлийсько 192	тусьты 170	тэрки 170
төло 36	туш 28,43,85,150	тэчыртыны 210
төлпери 90	тушак 46	тямыс 112,183
төроез 227	тушмон 146	тямыстон 32
?тро 101	ты 'озеро' 37,176	У
тубан 168	ты 'легкое' 152	уадлян 112
тубясько 207	тыбыр 45,85,151	уаськисько 206
тубисько 203	тыл 27,39,55,93,140,169	уазь 118
туг 159	тылкӧльы 154	уажик дырья 213
тужгем 211	тылобурдо 50,98,99	уалес 172
тужгем чебер 177,214,217	тылобурдо ку-	уалиськисько 201,203
туж окмоз 216	тысь 153	уань 110,227
туж чебер 214	тылси 90	уапум 92
тузй 105	тылы 99	уапун 92
тузон 92,154	тынад 231	уар 146,42
тузонясь 181	тыныд 185	уарасько 203
туя 40,161	тыпарсь 103	уар кышно 143
тул 174	тыпы 52,93,159,179	уатйсько 205
тулкым 92	тыпы мульы 160	уатоно 110
тулыс 141	тыртоно 89	уатыны 110
тумошо 95	тыршыса 227,228	уг адӟиськы 53
тунгон 46,174	тысь 97,153	уг атскы 56
туннэ 59,213	тысь ю 97	уг изькы 56
туно 147	тышкаськем 102,103	уг уазьылйськы 209
туп 174	тышкасько 209	уг шеттйськы 227
тупан 103	тышмон 107	уг яраськы 204
тупатон 103	тыэсь 178	удалтэм 96
тупатскем 103	тыфута 218	уданы 96
тупатскыны 103	тэди 105	удмурт арня 38
тупатыны 103	тэй 161	уж 166

- ужан 88
ужась 182
ужасько 194
ужез 227
ужко 213
ужпи 166
ужпум 141
ужпун 141
узвесь 41
узенги 175
узы 158
узыр 143,180
узырмисько 199
узыом 97
уин 37,59,67,181
уисько 200
уй 67,91,140
уйпал 142
уйпу 161
уйшор 38,144
уката ик 212
укмыс 26,61,70,113,
183
укмысдон 62
укмыстон 62,185
уко 153
уксё 41
укур џукна 59
ул 'низ' 104,112
ул 'сучок' 96,160
ульсько 200
улясько 205
улмо 53,67
улмопу 160
ульны 225
улон 89
улон дунне 141
улошо 48
улын 105,214
улаб 59
улам 89
улап 59,108
улой 106
уморто 164
ун 88
уно 142,211,225
уноен 216
уно лэсьтйсько 207
ур 'ров' 94
ур 'гной' 152
урбо 161
ургудём 94
урд 151
урдлы 151
уркырем 94,154
уробо 47,174
уробо зу 174
урод 107,177,215
урод бус 140
уром 147
урт 140
урткыч 163
урыс 175
усто 146
усы 100,156
усьсэ 59
усьтйськом 86
усьто 94,168
усьтон 174
усьтыны 86
утем 83
утён 83
утйсько 190
утисьмы 232
учкисько 206
учкон 86
учог 101
учок 101
уфы 163
ушьяны 189
ушьяськисько 204
ушьясько 204
ушьяськом 227
уясько 200
ч
чабак 176
чабей 51,155
чаг 170
чаг возён 170
чагыны 192
чаль 108,216
чебер 106,143,214
черекьям 87
черс 173
черсйсько 201
ческыт 86,215
ческытомисько 199
чечег 163
чечы 164
чидасько 201,207
чилекьян 90,139
чиндыс 151,173
чин 44
чинг 44
чиньы 44,85,151,173
чиньос 85
чипей 176
чипы 164
чирдйсь 147
чирдйськись 147
чирдыны 196

- чирдыса быдтйсько 193
чонари 162
чорыг 50, 38, 97, 176
чорыгась 173
чукуы 50, 173
чукурна 50
чулки 45
чумолё 155
чумолё сорисько 206
чуньы 48
чупасько 197
чуп карисько 197
чуп карыны 87
чурал 83
чурык 148
чурыт 215
чутйсько 189
чуркем 182
чурс йёл 159
чурсасько 195
чурты 84, 85, 150
Ч
чана 163
чанг 171
чашдыны 91
чог 174
чогокый 161
чожа 88
чоктан 171
чоҕкыт 212
чоҕкытйсько 199
чоҕкыт карисько 199
чѳж 51, 100, 164
чѳжер 165
чух 57, 182, 215
чужисько 202
чужкушман 157
чужморт 81
чужон 168
чужьем 159
чук 91, 140
чуказе 59, 213
чукна 37, 59, 91, 180,
213
чукпал 142
чушьял 165
чыдетско 190
чыдэчыко 203
чынкыд 80, 139
чышкисько 200
Ш
шаертй ветлйсько 197
шайтан 36
шакта 171
шапык 177
шара 181
шаш 155
шекыч 164
шелеп 175
шер 169, 213
шерисько 208
ши 'голос' 83, 161
ши 'копье' 173
шобьртйсько 195
шокасько 203, 209
шонер 182, 212, 227
шонер карисько 190
шонертйсько 205
шор 177
шорт 173
шортдэрем 172
шортме жоктйсько 193
шѳ 83
шѳдйськон 153
шѳдтэк шорысь 216
шѳм 86
штан 45
шу 158
шуд 143
шудйсько 193
шуккисько 193
шуккыны 108
шуку 177
шуддыр 215
шум адѳыса 227
шуметйсько 193, 208,
209
шумпотйсьез 227
шумпотйсь 181
шумпотйсько 197
шумпотон 143, 227
шумпотэ 106
шунасько 198
шунду 91
шунды 37, 90, 139
шундыпыд 90
шунтйсько 194
шунут 58
шунут 58, 182
шупу 160
шур 39, 92, 175
шурлэн пыдэс 176
шуш 107
шуясько 194
шучо 161
шыд 102, 159
шыр 50, 99, 162
шырпи 162
Ы
ыбылйсько 200
ыбылйськон узвесь 153

- ыбыштыны 193
ывёл III
ыгы 163
ызвесь 94
ыж 49,165
ыжгон 166
ыжпи 49,166
ыжыт 105
ыль 58,106
ылыс 106
ым 28,43,84,149
ымберла 28
ымдор 44,150
ымдур 43
ымныр 83
ын 175
ыргон 40,153
ырыкыд 232
Үышизна 225
ыштыр 173
э
эбек 162
эгыр 169
эгес 171
эвели 89
эке 81,144,145
эксей 145,227
эксей анайлъсь 227
эксейлэн кышноез 145
эктъсько 203
элеи 93
элесъ турын 96
элезъ 158
эмеспи 147
эмлек 102
эмъяськисько 206
эн 232
эн вера 55
энер 175
энерчак 175
эрвал 48
эн но лэзь 232
эрезъ 172
эрекчан 143
эрекчаны 232
эрекчасъ 146
эрекчасъськись 181
эрекчасъско 191
эрик 142
эрике лэзем 178
эсэп карыны 190,213
Ю
ю 97,156
юасько 193
юбо 167
югут 37,58,104
югыт 58,104,176,199,215
югыт карисько 209
юзгес пал 142
юг пиштэ 170
юкет 152
юкисько 207
юн карыны 88
юнматъсько 190,207
юнматыны 88
юнматыса 227
юны 54,108
юрёым 192
юрт 100
юрт лэсьтъсько 207
юси 87
юсь 164
юсь тылы 148
юсьско 193
юн 159
юш 175
юны 108,54
Я
я 113,218
ябы 175
ягмульы 52,158
яды 103
я ини 218
ял 96
я ма ... 113
янак 167
яр 93
яра лэсьтъсько 200
ярасъко 206
яратыны 88,109
ярачко 88
яраштъсько 208
ярдур 176
я со ... 113
ятыр 210
ятыргем 210,217

Х I . О Г Л А В Л Е Н И Е

ВВЕДЕНИЕ

ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИССЛЕДОВАНИЯ	стр.	3
ИЗ ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА		7
I. ЯЗЫКОВЫЕ ДАННЫЕ Ф.И. СТРАЛЕНБЕРГА		25
П. ЛЕКСИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ Г.Ф. МИЛЛЕРА		30
1. Обзор материалов Г.Ф. Миллера		30
2. Особенности графики словарей Миллера		32
3. Сравнительный анализ словарей Миллера		33
4. Краткие выводы		63
Ш. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ ФИШЕРА		65
1. Особенности графики		65
2. Анализ языковых данных И.Е. Фишера		66
III. УДМУРТСКАЯ ЛЕКСИКА В СЛОВАРЕ ПАЛЛАСА		71
1. Краткие сведения о палласовском словаре		71
2. Особенности графики словаря Палласа		74
3. Анализ удмуртской части словаря Палласа		80
4. Краткие выводы		113
IV. ЛЕКСИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ФАЛЬКА		116
VI. СОЧИНЕНИЯ ПРИНАДЛЕЖАЩИЕ К ГРАММАТИКЕ ВОТСКОГО ЯЗЫКА и рукописный СЛОВАРЬ ДАМАСКИНА		121
1. Общие сведения		121
2. Особенности графики "Сочинений принадлежащих к грамма- тике вотского языка"		136
3. Некоторые замечания о методах анализа лексики "Сочи- нений ... "		138
4. Анализ лексического материала "Сочинений ... "		139
5. Черты, характеризующие диалектную принадлежность Грам- матики Пуцек-Григоровича		221
VII. СВЯЗНЫЕ ТЕКСТЫ		225
1. Стих в честь Екатерины II		225
2. Стих в честь открытия Казанского наместничества		226
3. Удмуртский перевод молитвы "Отче наш"		229
VIII. РУКОПИСНАЯ ГРАММАТИКА МИХАИЛА МОГИЛИНА		234
1. Описание и характеристика памятника		234
2. Особенности графики Грамматики		237

3. Свод лексики, представленной в Грамматике	240
4. Анализ лексики, представленной в рукописи	289
А. Фонетические диалектизмы	289
Б. Морфологические диалектизмы	290
В. Лексические особенности	291
5. Краткие выводы	293
IX. УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ	295
1. Сокращенные названия языков и диалектов	295
2. Названия диалектов в трудах зарубежных ученых ...	297
3. Сокращенные названия трудов на русском языке	299
4. Сокращенные названия трудов на иностранных языках	303
X. УКАЗАТЕЛЬ УДМУРТСКИХ СЛОВ	305
XI. ОГЛАВЛЕНИЕ	323

---- 000 ----

Печатается в соответствии с постановлением Президиума Академии наук СССР № 830 от 6 октября 1961 г.

Т-14886 от 23/XI-65 г.

Тир. 210

Зак. 6501

Цена 2 р. 60 коп.

Производственно-издательский комбинат ВИНТИ
Люберцы, Октябрьский проспект, 403.